

## **Tradução Intralingual e Tradaptação numa Empresa de Legendagem**

**Fátima Regina da Silva Ribeiro Dias**

**Relatório de Estágio de Mestrado em Tradução  
Área de Especialização em Inglês**

**Março, 2013**

Relatório de Estágio apresentado para cumprimento dos requisitos necessários  
à obtenção do grau de Mestre em Tradução, Área de Especialização em  
Inglês, realizado sob a orientação científica da Prof. Doutora Iolanda Ramos.

## Agradecimentos

Em primeiro lugar, gostaria de agradecer à minha mãe que sempre me apoiou e ajudou a enfrentar todos os desafios e obstáculos ao longo do meu percurso acadêmico.

Em segundo lugar, um muito obrigada à Professora Doutora Iolanda de Freitas Ramos pela disponibilidade e pela orientação dada ao longo de todo o estágio e na realização deste relatório.

Agradeço ainda à Dra. Rosário Valadas Vieira, orientadora de estágio na sua empresa Sintagma Traduções, Lda., pela oportunidade que me concedeu de realizar este estágio curricular e pela disponibilidade e orientação dadas ao longo dos 3 meses. Também a todo o apoio prestado pelos tradutores *freelancer* que se encontravam, diariamente, a trabalhar na empresa.

Ao meu marido e filha pela paciência, compreensão, incentivo e sobretudo pelo apoio incondicional nesta decisão de voltar a estudar.

Por fim, gostaria de agradecer a todos os meus colegas do curso de Mestrado pelo companheirismo.

# **Tradução Intralingual e Tradaptação numa Empresa de Legendagem**

**Fátima Regina da Silva Ribeiro Dias**

## **RESUMO**

O principal objetivo do presente relatório é efetuar uma reflexão crítica sobre questões teóricas e práticas relacionadas com a tradução intralingual/interlingual e a tradaptação da componente sonora (verbal e não verbal) do texto audiovisual, tendo por base um estágio, com a duração de três meses, realizado na empresa de tradução e legendagem Sintagma Traduções, Lda.

Um dos pressupostos da realização deste estágio foi a de obter experiência profissional no campo da tradução audiovisual, mais concretamente da legendagem, de forma a desenvolver e melhorar as competências linguísticas e técnicas adequadas para responder aos desafios do mercado de trabalho.

Nessa medida, foi também efetuado um registo escrito do processo de desenvolvimento de competências específicas, na área da tradução para legendagem, dos problemas detetados bem como de algumas propostas no sentido da sua resolução.

**Palavras-chave:** Tradução intralingual, tradução interlingual, tradaptação, legendagem, empresa de tradução, tradução audiovisual.

# **Intralingual Translation and Tradaption in a Subtitling Company**

**Fátima Regina da Silva Ribeiro Dias**

## **ABSTRACT**

The main aim of this report is to provide a critical reflection about theoretical and practical issues related to intralingual/interlingual translation and tradaptation (verbal and non-verbal) of audiovisual texts and sounds, during a three-month internship carried out in a Portuguese subtitling company called Sintagma Traduções, Lda.

It was required, throughout this internship, to obtain professional experience in audiovisual translation, in subtitling, developing and acquiring linguistic and technical competences, in order to be able to respond to the challenges of the work market.

Therefore, a written record of the process of the acquired and the developed competences was made, in the area of translation and subtitling, so as to help to understand the difficulties encountered, as well as to try to present and be able to give some suggestions/solutions for some intra/interlingual problems.

**Keywords:** Intralingual translation, interlingual translation, tradaptation, subtitling, subtitling company, audiovisual translation.

## ÍNDICE

Introdução.....	1
Estágio Curricular.....	2
<b>1.Enquadramento Teórico</b>	
1.1. Contextualização e breve descrição dos tipos de tradução.....	4
<b>2.Projeto de Atividades de Estágio</b>	
2.1.Caracterização da Empresa/Instituição.....	12
2.2.Tarefas realizadas para o desenvolvimento do trabalho.....	13
2.3.Análise dos textos trabalhados e dos procedimentos aplicados.....	14
Considerações finais.....	27
Fontes Bibliográficas.....	30
Anexo A: Guião de <i>Unique Eats</i> – Episódio 307.....	i
Anexo B: Tradução de <i>Unique Eats</i> – Episódio 307.....	i
Anexo C: Guião de <i>Food(ography)</i> – Episódio 208.....	xxvii
Anexo D: Tradução de <i>Food(ography)</i> – Episódio 208.....	xxvii
Anexo E: Guião de <i>Kelsey’s Essentials</i> – Episódio 102.....	lxiv
Anexo F: Tradução de <i>Kelsey’s Essentials</i> – Episódio 102.....	lxiv
Anexo G: Guião de <i>Charly’s Cake Angels</i> – Episódio 110.....	xciii
Anexo H: Tradução de <i>Charly’s Cake Angels</i> – Episódio 110.....	xciii
Anexo I: Tradução de <i>Vidas em Jogo</i> – Episódio 175.....	cviii
Anexo J: Tradução de <i>Fina Estampa</i> – Episódio 60.....	cxxxvi
Anexo 1: Excerto retirado de Josélia Neves, <i>Guia de legendagem para surdos</i> (31).clxxxv	
Anexo 2: “Code of Good Subtitling Practice”.....	clxxxvi
Anexo 3: <i>Spot 5.0 User Guide</i> “References - shortcuts”.....	clxxxviii

Relatório de Estágio apresentado para cumprimento dos requisitos necessários  
à obtenção do grau de Mestre em Tradução, Área de Especialização em  
Inglês, realizado sob a orientação científica da Prof. Doutora Iolanda Ramos.

## Agradecimentos

Em primeiro lugar, gostaria de agradecer à minha mãe que sempre me apoiou e ajudou a enfrentar todos os desafios e obstáculos ao longo do meu percurso acadêmico.

Em segundo lugar, um muito obrigada à Professora Doutora Iolanda de Freitas Ramos pela disponibilidade e pela orientação dada ao longo de todo o estágio e na realização deste relatório.

Agradeço ainda à Dra. Rosário Valadas Vieira, orientadora de estágio na sua empresa Sintagma Traduções, Lda., pela oportunidade que me concedeu de realizar este estágio curricular e pela disponibilidade e orientação dadas ao longo dos 3 meses. Também a todo o apoio prestado pelos tradutores *freelancer* que se encontravam, diariamente, a trabalhar na empresa.

Ao meu marido e filha pela paciência, compreensão, incentivo e sobretudo pelo apoio incondicional nesta decisão de voltar a estudar.

Por fim, gostaria de agradecer a todos os meus colegas do curso de Mestrado pelo companheirismo.



# **Tradução Intralingual e Tradaptação numa Empresa de Legendagem**

**Fátima Regina da Silva Ribeiro Dias**

## **RESUMO**

O principal objetivo do presente relatório é efetuar uma reflexão crítica sobre questões teóricas e práticas relacionadas com a tradução intralingual/interlingual e a tradaptação da componente sonora (verbal e não verbal) do texto audiovisual, tendo por base um estágio, com a duração de três meses, realizado na empresa de tradução e legendagem Sintagma Traduções, Lda.

Um dos pressupostos da realização deste estágio foi a de obter experiência profissional no campo da tradução audiovisual, mais concretamente da legendagem, de forma a desenvolver e melhorar as competências linguísticas e técnicas adequadas para responder aos desafios do mercado de trabalho.

Nessa medida, foi também efetuado um registo escrito do processo de desenvolvimento de competências específicas, na área da tradução para legendagem, dos problemas detetados bem como de algumas propostas no sentido da sua resolução.

**Palavras-chave:** Tradução intralingual, tradução interlingual, tradaptação, legendagem, empresa de tradução, tradução audiovisual.

# **Intralingual Translation and Tradaption in a Subtitling Company**

**Fátima Regina da Silva Ribeiro Dias**

## **ABSTRACT**

The main aim of this report is to provide a critical reflection about theoretical and practical issues related to intralingual/interlingual translation and tradaptation (verbal and non-verbal) of audiovisual texts and sounds, during a three-month internship carried out in a Portuguese subtitling company called Sintagma Traduções, Lda.

It was required, throughout this internship, to obtain professional experience in audiovisual translation, in subtitling, developing and acquiring linguistic and technical competences, in order to be able to respond to the challenges of the work market.

Therefore, a written record of the process of the acquired and the developed competences was made, in the area of translation and subtitling, so as to help to understand the difficulties encountered, as well as to try to present and be able to give some suggestions/solutions for some intra/interlingual problems.

**Keywords:** Intralingual translation, interlingual translation, tradaptation, subtitling, subtitling company, audiovisual translation.

## ÍNDICE

Introdução.....	1
Estágio Curricular.....	2
<b>1.Enquadramento Teórico</b>	
1.1.Contextualização e breve descrição dos tipos de tradução.....	4
<b>2.Projeto de Atividades de Estágio</b>	
2.1.Caracterização da Empresa/Instituição.....	12
2.2.Tarefas realizadas para o desenvolvimento do trabalho.....	13
2.3.Análise dos textos trabalhados e dos procedimentos aplicados.....	14
Considerações finais.....	27
Fontes Bibliográficas.....	30
Anexo A: Guião de <i>Unique Eats</i> – Episódio 307.....	i
Anexo B: Tradução de <i>Unique Eats</i> – Episódio 307.....	i
Anexo C: Guião de <i>Food(ography)</i> – Episódio 208.....	xxvii
Anexo D: Tradução de <i>Food(ography)</i> – Episódio 208.....	xxvii
Anexo E: Guião de <i>Kelsey’s Essentials</i> – Episódio 102.....	lxiv
Anexo F: Tradução de <i>Kelsey’s Essentials</i> – Episódio 102.....	lxiv
Anexo G: Guião de <i>Charly’s Cake Angels</i> – Episódio 110.....	xciii
Anexo H: Tradução de <i>Charly’s Cake Angels</i> – Episódio 110.....	xciii
Anexo I: Tradução de <i>Vidas em Jogo</i> – Episódio 175.....	cviii
Anexo J: Tradução de <i>Fina Estampa</i> – Episódio 60.....	cxxxvi
Anexo 1: Excerto retirado de Josélia Neves, <i>Guia de legendagem para surdos</i> (31).clxxxv	
Anexo 2: “Code of Good Subtitling Practice”.....	clxxxvi
Anexo 3: <i>Spot 5.0 User Guide</i> “References - shortcuts”.....	clxxxviii

## Introdução

O presente estágio enquadra-se na componente não letiva do Mestrado em Tradução, na Área de Especialização em Inglês, que visa a aplicação prática de conhecimentos adquiridos nas unidades curriculares do Mestrado.

O estágio teve a duração de 400 horas e foi realizado na empresa Sintagma Traduções, Lda., entre os dias 10 de setembro e 10 de dezembro de 2012.

O presente relatório constitui uma reflexão crítica da prática de legendagem para o pequeno ecrã, com base na formação e experiência profissional adquiridas, e procura também descrever as competências desenvolvidas durante os três meses de estágio.

Iniciarei o relatório com uma breve descrição das minhas expectativas relativamente à realização deste estágio curricular, após o que passarei ao enquadramento teórico da temática a desenvolver, onde expresso preferência pela tradução intralingual/tradaptação, que é menos conhecida e pouco reconhecida por parte do grande público. Segue-se a caracterização da empresa onde se realizou o estágio e o tipo de trabalho entretanto desenvolvido.

Serão também apresentados vários procedimentos que tive a oportunidade de conhecer, aprender e de aplicar, mais precisamente na adaptação de telenovelas brasileiras, cujo público-alvo são pessoas surdas e/ou com deficiência auditiva.

No último ponto deste relatório serão dados alguns exemplos práticos de textos traduzidos e revistos, no sentido de ajudar a compreender as dificuldades encontradas, bem como algumas sugestões para a sua resolução.

Com a entrada em vigor do Acordo Ortográfico, todas as traduções e/ou as legendagens devem obedecer a este novo acordo, uma vez que atualmente já nos deparamos com esta nova ortografia em quase todos os canais televisivos portugueses. Como tradutores e/ou legendadores cabe-nos apresentar e contextualizar as mudanças introduzidas pelo Novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa e dar a conhecer os recursos existentes, não só em livros, como também em plataformas digitais e ferramentas computacionais, como conversores e verificadores ortográficos, para apoio à sua aplicação. Existem, assim, recursos oficiais para aplicação do Acordo Ortográfico que se encontram disponíveis *online*, tais como, o *Lince*, o *Vocabulário Ortográfico do*

*Português* (VOP), disponíveis no Portal da Língua Portuguesa e o *Flip* do Dicionário Priberam. Igualmente úteis são as enciclopédias e glossários, bem como a pesquisa na Internet e as memórias de tradução. Todas estas ferramentas permitem converter conteúdos de ficheiros de texto para a nova ortografia e são por isso bastante úteis para o tradutor e/ou legendador.

Ao longo de todo o relatório, a obra *Guia de legendagem para surdos: vozes que se vêem* (Neves, 2007) será tida como referência por ser considerada a obra mais completa e conhecida na área da tradução e legendagem para surdos, em Portugal.

Será ainda tida em linha de conta a aplicação da nova ortografia da língua portuguesa na tradução e legendagem de audiovisual, bem como o seu impacto na tradução intralinguística, interlinguística e na adaptação do *corpus* analisado.

## **Estágio Curricular**

Decidi fazer este estágio no intuito de compreender como funcionam as empresas de tradução em Portugal, o tipo de trabalho que desenvolvem, os problemas existentes, bem como os aspetos ligados ao cumprimento de prazos, entre outras situações com que os proprietários e funcionários dessas entidades se deparam, diariamente.

Acho pertinente referir também o facto de poder adquirir experiência profissional e ter contacto com tradutores com uma vasta experiência na área da tradução, alargando as minhas perspetivas futuras em termos profissionais.

Antes de iniciar o estágio fiz uma leitura bastante completa sobre o novo acordo ortográfico, pois, atualmente, é normal as empresas regerem-se por este acordo. Realizei várias pesquisas no site da empresa, para saber com que programas a Sintagma trabalhava e verifiquei que utilizava o *Spot* (versão 5.1), um programa com que tinha contactado durante a componente letiva do Mestrado em Tradução na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas. Fiz também uma pesquisa sobre legendagem, tendo em conta aquilo que podia esperar e os problemas com que me poderia deparar.

O início do estágio teve lugar no dia 10 de setembro de 2012. Fui muito bem recebida por todos os colaboradores da empresa, nomeadamente por parte da Dra.

Rosário Valadas Vieira, que demonstrou a sua disponibilidade para esclarecer todas as dúvidas que entretanto pudessem surgir ao longo dos três meses da duração do estágio.

Nesta fase inicial a Dra. Rosário atribuiu-me um computador, passando à explicação das funções que tinha a desempenhar, nomeadamente traduzir e legendar com a ajuda do programa informático *Spot*. Na altura, tinha poucos conhecimentos sobre a utilização deste *software*, o que fez com que houvesse algumas dificuldades, da minha parte, na realização da respetiva tradução integral.

Nas primeiras duas semanas de estágio, o principal objetivo foi o da familiarização com o programa *Spot*, tendo em vista o conhecimento e o domínio das funcionalidades próprias e dos seus aspetos técnicos, no que respeita à legendagem. Para tal, foram feitas traduções intralinguais, interlinguais, adaptações e legendagens de alguns programas televisivos, sobretudo telenovelas brasileiras (*Fina Estampa* e *Vidas em Jogo*) e programas de culinária (*Unique Eats* – episódios 307 e 308; *Kelsey's Essentials* – episódio 102; *Food(ography)* – episódio 208; *Charly's Cake Angels* – episódio 110 e *Crave* – episódio 107). Foram utilizados alguns procedimentos básicos de tradução e legendagem, tais como a condensação do texto, de modo a que as legendas se revelassem de fácil leitura e compreensão; a simplificação sintática; técnicas de redução/omissão e adequação do tempo de leitura.

Neste caso específico de estágio, todo o material é audiovisual, mas, para facilitar a tradução e legendagem, existe sempre a possibilidade de trabalhar com um guião. Embora os vários textos de partida de áudio sejam de boa qualidade, os guiões são fundamentais para atingir a mesma qualidade no texto de chegada.

Posteriormente, foi necessário um trabalho técnico e minucioso de *spotting*, isto é, transformar a tradução em legendas temporizadas para aparecerem ao mesmo tempo que aparecem as falas das personagens. As legendas e a tradução do material audiovisual teriam de ser cuidadosamente inseridas de forma a fazer sentido e não causar estranheza, seja num ouvinte que percebe a língua portuguesa, seja num ouvinte que não possua conhecimentos nenhuns dessa mesma língua: “In terms of layout, the dialogue may come unprocessed and it is the task of the translator to do the spotting of the linguistic exchanges” (Cintas, in Yves Gambier and Henrik Gottlieb (eds.). 2001: 200 - 201).

Muitas das especificações da prática da legendagem estão já inseridas no programa *Spot*. Temos como exemplo a limitação automática de duas linhas por número de caracteres e o facto de nenhuma legenda poder demorar mais de 7 minutos a desaparecer ou ficar só 1 minuto no ecrã. Como apoio ao trabalho técnico foi utilizado o “Code of Good Subtitling Practice” (Ivarsson & Carroll, 1998) e o guia intralinguístico *Guia de legendagem para surdos: vozes que se vêem* (Neves, 2007). Com efeito, sem ter conhecimentos de uma área tão especializada, um tradutor deve arranjar fontes fidedignas para a sua tradução e manter a consistência na utilização da terminologia.

A tradução da linguagem especializada que se encontra nos episódios sobre culinária teve como apoio o dicionário de língua portuguesa da Porto Editora e várias receitas que encontrei no motor de pesquisa do Google.

## **1. Enquadramento Teórico**

### **1.1. Contextualização e breve descrição dos tipos de tradução**

A tradução audiovisual tem duas variantes, a dobragem e a legendagem. Fazendo uma pequena comparação entre Portugal, que optou pela legendagem e o nosso país vizinho, Espanha, que optou pela dobragem podemos concluir que a decisão portuguesa foi tomada devido à baixa taxa de literacia de línguas; por termos sido um público menos culto do que o espanhol; e porque a legendagem tinha e ainda tem custos inferiores à dobragem:

The introduction of sound increased costs and militated against the growth of indigenous film industries in smaller countries with limited budgets, especially when the national language was not shared by some wealthier, larger neighbour. [...] Herein lies a partial explanation for the identification of larger European countries such as France, Spain and Germany as predominantly dubbing countries while their smaller neighbours such as Belgium, Portugal and Denmark have traditionally relied much more on subtitling. (O’Connell, 2007: 123)

A legendagem pode ser abordada sob dois aspetos: linguístico e técnico. Para o aspeto linguístico, podemos recorrer à obra de Roman Jakobson “On Linguistic Aspects of Translation” de 1959 (in Venuti, 2000: 113), que define tradução de três formas: intralingual (*reformulação* – interpretação de signos verbais por meio de signos da mesma língua); interlingual (*tradução* propriamente dita – interpretação de signos verbais por meio de uma outra língua); e intersemiótica (*transmutação* – interpretação de signos verbais por meio de sistemas de signos não verbais).

Bons exemplos de legendagem intralingual estão presentes na opção de teletexto, disponível a partir da década de 70 do passado século, onde as legendas podiam ser inseridas na emissão e mais tarde selecionadas pelos telespectadores que possuíssem essa opção nos seus aparelhos televisivos (O’Connell, 1999, in Kuhiwczak and Littau, 2007: 125 e 126).

Quanto ao aspeto técnico, este tipo de legendagem, o teletexto, define a legenda como *fechada*, ou seja opcional, ao contrário da *aberta*, onde estão já inseridas no vídeo, não podendo ser retiradas pelo espetador. Por outro lado, a tradução interlingual é a mais comum na legendagem, pois, como defende Alexandra Assis Rosa (1999, 317 e 318), o mercado português é um mercado de tradução, e, aliás, a grande maioria da cultura consumida em Portugal é cultura traduzida.

Segundo Cintas (2007: 164), as legendas interlinguais são um tipo de transferência da língua, na medida em que a tradução/legendas não substituem o texto de partida. Em vez disso, aparecem ambos em sincronia. Com efeito, as legendas são traduções escritas condensadas, tendo como base o texto original, e aparecem como linhas de texto, normalmente posicionadas na parte inferior do ecrã, que aparecem e desaparecem para coincidir com as falas/diálogos originais (Luyken *et al.* 1991: 31).

Hoje em dia, é muito fácil ter acesso a qualquer tipo de material audiovisual, seja em DVD, cinema, internet ou televisão. A legendagem pode tornar-se uma ferramenta muito importante ao nível da aprendizagem de outras línguas. Na minha opinião, é importante que a pessoa ouça as vozes originais dos falantes enquanto lêem as falas/diálogos. Este tipo de situação é benéfica porque permite que as pessoas aprendam, tenham acesso a diferentes culturas e consolidem o seu vocabulário enquanto fazem uma leitura, mesmo sendo um pouco mais lúdica.



Nos países em que os filmes são dobrados no cinema, as legendas já se encontram, atualmente, disponíveis em DVD e na internet: “When the decision has been taken to keep the original soundtrack and to switch from the spoken to the written mode, by adding text to the screen, the technique is known as subtitling” (Cintas and Anderman, 2009: 4).

Através da realização deste estágio, centrado maioritariamente na tradução/legendagem do material audiovisual, tive oportunidade de efetuar legendagens para uma comunidade surda e/ou com deficiência auditiva, comunidade essa que muitas vezes descuramos. Este foi um desafio que excedeu as minhas expectativas, na medida em que desconhecia por completo essa realidade. Graças à obra, referida anteriormente, *Guia de legendagem para surdos: Vozes que se vêem* (Neves, 2007), tida como uma referência no panorama português em publicações da área, pude conhecer e explorar este mundo novo, para mim, e descodificá-lo no âmbito da tradução audiovisual:

For several years full access to audiovisual media for minority Social groups such as the deaf and the blind has been an issue. Recent developments and studies show that the needs of these groups are increasingly being catered for and this field of expertise now holds an established position within audiovisual translation. (Cintas and Anderman, 2009: 5)

De acordo com as estatísticas (Neves, 2005: 79), entre 1% e 5% da população de qualquer país são surdos ou têm uma deficiência auditiva. Hay (1994: 55) afirma que quase 30% dos americanos com mais de 65 anos de idade sofrem de alguma perda de audição, e é bem possível que esta situação aumente no futuro. O objetivo primordial da legendagem é transferir o conteúdo oral das falas/diálogos para um registo escrito:

Intralingual subtitling is being complemented by interlingual Subtitling for the deaf and hard-of-hearing and new modes of translation are emerging, such as audio subtitling, in order to make subtitled programmes accessible to the blind in countries where a large percentage of the programmes are commercialised in a foreign language with subtitles. (Cintas and Anderman, 2009: 6)

Para além de haver essa transferência, também se deve introduzir informação não-verbal, à qual o recetor não terá acesso de outra forma, como por exemplo: músicas, emoções, sentimentos, telefones a tocar, alguém a bater à porta. A esta informação não-verbal Josélia Neves dá o nome de tradaptação: “Tradaptar implica traduzir mensagens intersemióticas, adaptando-as às necessidades de determinados receptores. Este processo, aplicável em legendagem inter e intra-linguística, pode dar-se a vários níveis e pode exigir diferentes processos tradutológicos” (2007: 31).

Antes de começar uma tradução/legendagem, é necessário estabelecer em que contexto se insere o texto de partida (TP), isto é, qual é a cultura de partida (CP) ou língua de partida (LP) em que o texto foi emitido. Como em qualquer outra tradução, é necessário mantermo-nos fiéis às intenções do autor e transmitir essa mensagem, tendo em conta esses e outros fatores, como a cultura, o contexto e o público-alvo: “Seemingly an easy way out, the assumption of a one to one relationship between culture and language often proves misleading, the more so as the exact identity of the target language itself may have to be reconsidered in the course of the study” (Toury, 1995: 29).

Na legendagem, o material audiovisual e o texto complementam-se um ao outro, o que se reflete numa experiência de trabalho gratificante e única: “On occasions, when images and subtitles are shown simultaneously, they may produce redundant meanings since they complement each other” (Veiga, 2001: 165).

Com tal complementaridade, as legendas na tradução interlingual podem, por vezes, ser redundantes pois, através da imagem e do som, o telespetador percebe à partida o que está a acontecer.

Importa ressaltar que no seu trabalho “Principles of correspondence” (1964), Nida considera que todas as traduções devem ser concebidas tendo em conta os diferentes tipos de público-alvo (in Venuti, 2000: 127). Obviamente, quando se trata de uma tradução/legendagem feita para surdos e/ou deficientes auditivos, grande parte desses efeitos terão de ser traduzidos/tradaptados e legendados, tendo em conta os parâmetros definidos pelo cliente, ou seja, cada cliente ou programa televisivo ditará as suas próprias regras: “Estas regras deverão ser mantidas para todos os programas de um mesmo género. As cores deverão ser utilizadas com cuidado para que não sirvam de

elemento distração” (Neves, 2007: 20). Neste sentido, a obra *Guia de legendagem para surdos*, de Josélia Neves, revelou-se uma ferramenta de trabalho fundamental para se conseguir criar condições de acesso ao texto audiovisual a pessoas com surdez e/ou com deficiência auditiva:

A legendagem aqui descrita destina-se, de modo particular, a pessoas com surdez. Este grupo heterogéneo de destinatários inclui pessoas da comunidade Surda (aqui eferidos como Surdos) que lêem a língua portuguesa como segunda língua, visto terem como língua materna a Língua Gestual Portuguesa (LGP); pessoas com surdez parcial e/ou adquirida (aqui referidos como ensurdecidos) que poderão ter audição residual e/ou memória auditiva. Será de incluir neste último grupo pessoas de idade que, frequentemente, apresentam surdez associada a outras patologias inerentes ao envelhecimento. (Neves, 2007: 10)

Com a leitura efetuada do guia desta autora e com a aprendizagem realizada na empresa onde me encontrei a estagiar, pude constatar que as pessoas surdas e/ou com deficiência auditiva revelam lacunas linguísticas que se refletem numa leitura mais lenta e numa maior dificuldade na interpretação do texto escrito. O objetivo primordial, nestas adaptações, passa por introduzir menos caracteres do que o normal e uma adequação do tempo de leitura para desenvolver a capacidade de leitura, reforçar conhecimentos linguísticos e oferecer oportunidade de enriquecimento cultural e linguístico e para que o leitor surdo não faça um esforço de leitura maior do que lhe é permitido.

Dois dos parâmetros mais importantes na legendagem passam pela apresentação de duas linhas centradas e posicionadas na parte inferior do ecrã, de maneira a não tapar elementos importantes. É de realçar, também, que as legendas deverão obedecer às regras de capitalização utilizadas na língua portuguesa escrita: “Como as legendas ocupam obrigatoriamente parte da imagem, deverá haver cuidado com o seu posicionamento para que não tapem qualquer elemento importante da mesma. Em termos gerais, as legendas são colocadas na zona inferior do ecrã, com alinhamento centrado” (Neves, 2007: 15).

Nos vários episódios da telenovela que tive oportunidade de traduzir para a RTP, *Vidas em Jogo*, todas as legendas eram colocadas no centro do ecrã, independentemente

de as personagens se encontrarem visíveis ao leitor ou não, e dos efeitos sonoros e/ou não sonoros. Nos episódios da telenovela *Fina Estampa*, para o canal de televisão SIC, os parâmetros são completamente diferentes: as legendas têm diferentes cores e deverão ser posicionadas à esquerda ou à direita, de forma a identificar o falante. No entanto, as cores devem ser consistentes, para que não se torne um fator de distração ou elemento suscetível de gerar confusão. É possível adicionar uma terceira legenda quando se pretende identificar o nome do falante. Essa legenda deverá ser posicionada à esquerda e deverá ser de cor amarela. Esta alternativa é muitas vezes utilizada, principalmente quando o ouvinte não consegue ver os lábios do falante, por este se encontrar de costas ou quando não está visível na imagem:

Dada a natureza diversa dos vários géneros televisivos, considera-se necessário predeterminar diversos códigos de cor a serem aplicados de forma sistemática, permitindo que o telespectador adquira, com o tempo e o uso, hábitos de descodificação que lhe facilitem uma percepção mais completa do todo audiovisual. (Neves, 2007: 17)

No caso das telenovelas, as legendas são escritas a preto. Sendo assim, as outras cores são reservadas apenas para diferenciar informação adicional, sejam os efeitos sonoros e/ou não sonoros e a identificação do falante. Deste modo, as legendas nas falas e/ou diálogos deverão ser escritas a preto, principalmente quando os falantes aparecem, de forma isolada, no ecrã. No caso de aparecerem vários falantes ao mesmo tempo, deslocamos as legendas à direita ou à esquerda, de forma consistente com o posicionamento dos falantes ou fazemos um alinhamento centrado para conseguirmos, mais facilmente, identificar o(s) falante(s) em questão. Na identificação das personagens e/ou na identificação de comentários sobre efeitos sonoros, as legendas deverão ser escritas a amarelo.

Relativamente à informação sobre música, as legendas devem ser escritas a azul. Para uma maior facilidade de identificação e leitura, os comentários tradaptados, apresentam-se sempre em letras minúsculas. O uso de itálico e negrito não são permitidos ao longo destas traduções/tradaptações intralinguísticas e legendas. As letras maiúsculas só podem ser usadas após os pontos finais, nos inícios das legendas e com nomes próprios. O espaçamento entre palavras e a pontuação deverão seguir as normas

do português escrito. Os pontos de exclamação e os pontos de interrogação deverão ser seguidos por um espaço: “Em termos gerais, uma legenda deverá estar sincronizada com a fala que reproduz” (Neves, 2007: 27).

Na legendagem da telenovela da SIC, a lógica visual feita pelo ouvinte é fundamental e deve ser seguida à risca, ou seja, se o falante se encontrar a falar mas ainda não estiver na imagem, a legenda deve ser curta e direta porque esta só deverá aparecer quando o falante ficar visível e começar a mexer os lábios.

Para a telenovela da RTP, este tipo de sincronização é levado à risca apenas quando existe uma mudança de plano. Nem sempre o texto sonoro se encontra sincronizado com a imagem. Muitas vezes, a legenda aparece antes de o falante estar visível na imagem: “Para ganhar algum tempo de leitura, uma legenda poderá entrar um pouco antes do início da fala, até um máximo de 10 frames, se a personagem estiver em primeiro plano, e até 15 frames, se estiverem várias personagens em cena” (Neves, 2007: 27). No entanto, o mais importante é dar tempo de leitura ao leitor, entre legendas, para que ele possa assimilar a informação e não tornar a leitura difícil, pelo que o tradaptador deve adequar os tempos de entrada e saída de cada legenda: “O tradaptador pode adequar os tempos de entrada e saída ao tempo necessário à leitura de cada legenda” (Neves, 2007: 27).

Para este público-alvo, é extremamente importante ter em conta que as legendas não são o único meio de descodificação da mensagem. Para além das legendas, existem também outras componentes presentes na imagem, que é preciso ter em conta. O ritmo e tempo de apresentação das legendas deverá ser adaptado, nem que para isso se encurte ou se omita alguma informação menos relevante, para garantir condições de leitura adequadas: “Partindo do tempo de leitura habitual em legendagem aberta em Portugal de 160-170 palavras por minuto, e tendo em conta que pessoas com surdez têm, habitualmente, um ritmo de leitura mais lento, propõe-se uma base de 120-130 palavras por minuto” (Neves, 2007: 27).

As sugestões dadas por Josélia Neves (ver anexo 1) contribuem para uma leitura mais rápida das legendas e foram as regras que segui nas traduções/tradaptações intralinguais e legendagens da telenovela *Fina Estampa*. Neste tipo de legendagem, o nome que se dá a todos os dados introduzidos pelo tradutor chama-se tradaptação.

Os parâmetros variam de país para país, de empresa para empresa e consoante os canais televisivos no próprio país, como comprovei no caso da RTP e da SIC, visto que não tive oportunidade de legendar/tradaptar para a TVI e para os canais por cabo.

As opções na legendagem/tradaptação irão refletir-se numa maior ou menor adequação do texto de chegada às necessidades de quem precisa de receber, através da visão, o texto original escrito e multidimensionado. Assim, foi realizada uma legendagem adaptada, porque o público-alvo tem um défice auditivo ou são pessoas que são mesmo surdas, tornando assim, imprescindível a introdução de informação referente a componentes sonoras não-verbais e a introdução de elementos que possam tornar explícito aspetos paralinguísticos não compreendidos por estes públicos. Por conseguinte, têm de ser criadas legendas que se assumam como texto escrito, tornando-se assim um veículo de aprendizagem da língua escrita.

Na telenovela *Fina Estampa*, tomei consciência de que como tradutora tinha de ter o papel de interpretar a mensagem original e posteriormente criar legendas para que houvesse uma compreensão total por parte do público-alvo. Assim, três regras importantes para que esta adaptação e legendagem fossem realizadas com sucesso são: a transmissão da mensagem original, a adequação à sua língua/cultura e a facilitação da leitura.

Tal como nos refere Neves (2007: 32 e 33):

Em termos genéricos, no texto a legendar, existem elementos de três tipos: **elementos indispensáveis:** têm de ser integrados obrigatoriamente; **elementos parcialmente dispensáveis:** podem ser condensados; **elementos dispensáveis:** podem ser omitidos.

Para que se atinja uma legendagem coerente e adequada às necessidades do receptor com surdez, dever-se-á perspectivar estes elementos em função da carga semântica de todas as componentes sonoras: componente linguística (palavras); componente paralinguística (elementos de prosódia) e componente não-linguística (efeitos sonoros e música).

O processo de adaptação inclui técnicas de redução, omissão, paráfrase e adição mas sem modificar significativamente o conteúdo semântico do TP. Ao ter em conta este tipo de processo e os parâmetros que cada canal de televisão considera, foram utilizadas algumas técnicas de adaptação para facilitar as condições de “leiturabilidade” para os leitores surdos e/ou com défice auditivo:

Todas as técnicas de adaptação têm como único objectivo criar melhores condições de leiturabilidade. Compete ao tradutor/adaptador-legendador identificar, de forma clara, o seu público-alvo e avaliar as soluções mais adequadas em cada situação. A utilização das várias técnicas jamais poderá alterar o estilo do texto original, ser factor de censura ou, de alguma forma, comprometer a mensagem original. (Neves, 2007: 35)

## **2. Projeto de Atividades de Estágio**

### **2.1. Caracterização da empresa**

Enquadrado na componente não letiva do Mestrado em Tradução, na Área de Especialização em Inglês, o estágio realizou-se na Sintagma Traduções, Lda., sob orientação da Dra. Rosário Valadas Vieira, diretora geral da empresa.

A Sintagma é uma empresa de tradução fundada em 1993, maioritariamente ligada ao ramo do audiovisual, sobretudo à tradução para legendagem para o pequeno ecrã. À época, existiam três tradutores *freelancer* e uma tradutora efetiva que trabalhavam diariamente na empresa. Para além destes profissionais na área da tradução para a legendagem, a Sintagma conta na sua equipa com intérpretes fluentes nas mais variadas línguas, tradutores técnicos especializados e ainda tradutores que fazem retroversões do português para a sua língua materna.

Fiquei também a saber que nesta empresa o grosso do trabalho é constituído pela tradução intralingual, adaptação e legendagem destas telenovelas, bem como pela tradução interlingual e legendagem de programas televisivos sobre culinária e de algumas séries televisivas que passam nos canais de cabo e satélite.

## 2.2. Tarefas realizadas para o desenvolvimento do trabalho

Durante o estágio foram ao todo traduzidas e legendadas sete séries televisivas: *Fina Estampa* (episódios 54, 60, 63 e 64); *Vidas em Jogo* (episódios 142, 143, 145, 148, 160, 174, 175, 176 e 188); *Unique Eats* (episódios 307 e 308); *Kelsey's Essentials* (episódio 102); *Food(ography)* (episódio 208); *Charly's Cake Angels* (episódio 110) e *Crave* (episódio 107).

Inicialmente, a Dra. Rosário Valadas Vieira informou-me que eu ia trabalhar com o programa de legendagem *Spot* – versão 5.1 e que o meu primeiro trabalho seria uma telenovela brasileira, o que me causou estranheza visto que nunca tinha pensado que estas empresas também fizessem traduções intralinguais e adaptações das telenovelas brasileiras que passam nos canais de televisão portugueses.

Ao questionar o porquê de estar a fazer uma legendagem de uma telenovela brasileira, fiquei a saber que existe um canal direcionado aos surdos e/ou pessoas com deficiência auditiva, que é o canal de teletexto 888, como já referi no enquadramento teórico *supra*. Este canal dá a possibilidade de pessoas com essa condição terem acesso à visualização de telenovelas com a ajuda de legendas.

Após explorar o programa *Spot*, iniciei imediatamente a legendagem. O meu primeiro trabalho foi o episódio 142, com 52 minutos, da telenovela *Vidas em Jogo*, da RTP. Inicialmente, o prazo que me foi dado era de cinco dias úteis. No entanto, acabei por realizar e entregar a tarefa, com as devidas revisões, em três dias úteis. Após a entrega, foi feita outra revisão por parte de uma das tradutoras mais experientes. O *feedback* foi muito positivo, apesar de eu ainda ter algumas lacunas na utilização do programa de legendagem, o que me deixou bastante satisfeita e motivada para continuar a realizar trabalhos deste tipo.

No primeiro dia, legendei apenas 7 minutos porque ocupei a maior parte do tempo a fazer uma pesquisa no motor de busca do Google, sobre a telenovela em si, e sobre os nomes das personagens porque, como sabemos, alguns nomes são pouco usuais em Portugal. Ao longo desta e de outras legendagens, tentei ao máximo seguir todos os parâmetros técnicos apreendidos no Curso de Mestrado (por exemplo: legendas com uma ou duas linhas de texto, cada linha comportando o máximo de 35 caracteres, com uma duração mínima de 1 segundo e máxima de 5 segundos, com três *frames* de



intervalo entre as legendas e uma velocidade de leitura de 18-20 caracteres por segundo) e utilizar, o mais corretamente possível, o programa *Spot*.

O *feedback* relativamente à tradução intralingual, à legendagem e à adaptação das telenovelas brasileiras foi extremamente positivo. Importa salientar de novo que o *Guia de legendagem para surdos: Vozes que se vêem* é único em Portugal e extremamente importante e fiável para a realização de um trabalho deste tipo.

Os trabalhos traduzidos e adaptados tinham obrigatoriamente de ser revistos pela tradutora estagiária e posteriormente por uma profissional da empresa. Tal tarefa era realizada tendo como suporte o programa anteriormente referido, o qual detetava erros gramaticais, o número de caracteres por linha, entre outras situações.

Concluída esta fase, o trabalho era guardado e enviado ao cliente, respeitando impreterivelmente o prazo de entrega.

### **2.3. Análise dos textos trabalhados e dos procedimentos aplicados**

Neste ponto vão ser dados alguns exemplos das sete séries televisivas que traduzi ao longo deste estágio fazendo referência a algumas estratégias de tradução propostas por Jean-Paul Vinay e Jean Darbelnet em *Stylistique comparée du Français et de L'Anglais* (1975[1958]); por Jorge Díaz Cintas nas diversas obras que dedica a esta temática (2001; 2007; e 2009); e por Josélia Neves na obra *Guia de legendagem para surdos: vozes que se vêem* (2007).

Por norma, na tradução interlingual, os textos de chegada costumam ficar sempre com mais caracteres do que o texto de partida, o que constitui uma das principais problemáticas da legendagem.

Na legendagem, seja na tradução interlingual ou intralingual, o limite de espaço no ecrã obriga o tradutor a encurtar frases, a concentrar informação ou até mesmo a omitir partes de falas das personagens: “It is an inescapable fact that subtitling, as a form of interlingual translation, must simplify information” (Skuggevik, 2009: 1). Faço referência a estas duas situações, dado que ocorrem em quase todos os textos que traduzi ao longo deste estágio.

Seguem-se alguns exemplos da tradução intralingual e respetiva legendagem do português do Brasil para o português europeu de três dos nove episódios da telenovela *Vidas em Jogo*:

<i>Vidas em jogo</i> – Ep. 142/148/175	
TP	TP
“Francisco – Marialice passou torpedo avisando que foi tudo bem na cirurgia.”	“A Marialice acabou de dizer que correu tudo bem na cirurgia.”
“Juarez - Ah! Esqueci de falar pra senhora: Os dois moleques estavam jogando pelada na rua. Pelo que eu pude perceber eles adoram futebol.”	“Queria dizer-lhe uma coisa. Os rapazes estavam a jogar à bola na rua. Apercebi-me que eles adoram futebol.”
“Carlos – Eles estão chegando muito perto.”	“Estão a alcançar-nos.”
“Raimundo – A mulher teve de transar com o Cleber para salvar tua vida”	“Ela fez sexo com o Cleber para te salvar a vida.”
“Raimundo – Não! ...” “Suzana – Raimundo? Raimundo?”	“Não! Não! Não” “Raimundo? Raimundo?”

No último exemplo a personagem diz várias vezes “Não!” quando este se encontra a sonhar. No entanto, na legendagem, o máximo de expressões repetidas que podemos usar são três por cada linha.

Como se pode constatar, as alterações não são muitas mas há que fazer adaptações para que o público português entenda na perfeição a mensagem. Existem

muitas frases e palavras cujo significado se compreende imediatamente, no entanto recorri sempre não apenas ao contexto da telenovela mas também ao motor de busca Google para ter a garantia que estava a utilizar a tradução correta. Como estes exemplos, existem muitos outros que se encontram em anexo, dado que o resultado é muito idêntico.

Durante a primeira semana, facultaram-me algumas páginas (ver anexo 3) com *shortcuts* sobre o programa. As teclas mais utilizadas, por mim, foram: alinhamento das legendas (F2), a verificação dos erros ortográficos (tecla F4), a revisão completa da telenovela (tecla F8) e os erros detetados quanto aos caracteres (tecla F9). Estas são as teclas mais utilizadas e nunca devem ser descuradas nas traduções e legendagens com o programa *Spot*.

Inicialmente achei que fazer uma tradução intralingual de português do Brasil para português europeu iria ser extremamente fácil e acessível, não só porque nós portugueses temos contactado muito com as telenovelas brasileiras, mas também porque as semelhanças linguísticas seriam mais do que as diferenças. Esta ideia foi rapidamente invadida por incertezas aquando da legendagem, porque passei muito tempo a pesquisar na internet o significado de termos e a procurar equivalências para determinadas expressões utilizadas pelos falantes brasileiros. Na mesma semana, foi-me atribuído o episódio 145 da mesma telenovela e, como entreguei a tradução antes do tempo previsto, foi-me dado imediatamente o episódio 143 para legendar e traduzir. O *feedback* foi bastante positivo em relação ao tempo dispendido e sobretudo à tradução realizada. Os procedimentos passaram por encurtar as frases orais sem tirar o sentido pretendido, mantendo sempre o conteúdo e legendando sempre que houvesse mudança de plano, embora a personagem só aparecesse mais tarde; a concentrar informação e omitir partes de falas das personagens para que não ultrapassasse os 35 caracteres por linha.

No fim da segunda semana de estágio, foi-me atribuída uma tradução sobre culinária, a série *Unique Eats*, episódio 307, com a duração de 20 minutos. Note-se que os títulos dos episódios em inglês não são traduzidos para português. Nessa altura percebi que há um grande investimento desta empresa na tradução de séries e de episódios sobre culinária. Esta tarefa levantou algumas dificuldades porque raramente assisto a este tipo de episódios e não estava familiarizada com os termos mais

utilizados e/ou estandardizados em Portugal. Normalmente, na legendagem das telenovelas com a duração de 40/50 minutos demorava uma média de três dias úteis.

Alguns dias depois, fiz a revisão das três traduções com a Dra. Rosário, e vou destacar alguns exemplos que achei pertinentes. Nas seguintes situações, o que está assinalado a negrito foi corrigido:

<i>Unique Eats – Ep. 307</i>	
TP	TC
“It’s hot and it is about to make your pizza.”	“Está <del>a ferver</del> , <u>bem quente</u> e <del>está</del> -prestes a fazer a tua piza.”

Optei pelo termo “ferver” porque na imagem o forno está a deitar muito fumo. No entanto, segundo a Dra. Rosário, a palavra “quente” seria a opção mais adequada e para dar mais ênfase à palavra bastava introduzir o advérbio de modo “bem”.

Nos exemplos seguintes, tentei arranjar os equivalentes em português para os termos “cured meats”, encontrando “carnes curadas”; e “handmade Italian pork sausage”, encontrando “salsicha de porco caseira italiana”. No entanto, pelo que me foi dito, existem termos estandardizados em português, que é o caso destes e muitos outros termos. Sendo assim, “cured meats” traduz-se para “carne fumada” e “handmade Italian pork sausage” para chouriço de porco caseiro italiano”.

<i>Unique Eats – Ep. 307</i>	
TP	TC
“You look around and you see cured meats hanging...”	“ <u><b>Olhando</b></u> à volta <del>e vês carnes curadas</del> <u>penduradas, vemos carne fumada pendurada</u> pelo restaurante fora.”
“Sopressata is a handmade Italian pork sausage that’s spicy.”	“A Sopressata é <del>uma salsicha</del> <u>um chouriço</u> de porco <del>caseira italiana</del> <u>caseiro italiano</u> picante.”

Os seguintes casos constituem bons exemplos de uma boa tradução e legendagem interlingual:

<i>Unique Eats</i> – Ep. 307	
TP	TC
“The oven we use at Motorino’s Are bell-shaped oven. This is a 3,000-year-old concept that hasn’t really changed since it got created. A wood-burning oven is like food porn at its best.”	“O forno que usamos no Motorino tem a forma de sinos. Um design usado há mais de 3 mil anos, e que nunca mudou desde que foi criado. O forno a lenha é como pornografia alimentar no seu melhor.”

Nesta tradução, o procedimento usado foi o decalque, uma vez que a maior parte dos termos no TP é traduzido literalmente.

No mesmo dia, foi-me atribuída outra tradução da mesma série, *Unique Eats*, episódio 308, com a mesma duração que o episódio anterior. Foi-me transmitido que podemos introduzir as falas do guião no próprio programa *Spot*, para melhor compreensão e para facilitar a tradução. Desta forma, à medida que se vai ouvindo, vamos lendo e, por conseguinte, traduzindo, eliminando as falas em inglês, substituindo-as pelas falas em português e ainda conseguimos reaproveitar determinados termos que não se traduzem ou mesmo os nomes próprios dos falantes.

Desde então apercebi-me que conseguimos poupar muito mais tempo na tradução e legendagem destas séries televisivas. Nos programas anteriores, abria o programa *Spot* e um documento em *Word*, que continha muitas páginas e os respetivos tempos. Nas traduções/legendagens anteriores, à medida que ia ouvindo, traduzia e depois abria o documento *Word* para confirmar se o que tinha traduzido estava correto e se coincidia com o que estava a ser dito pelo falante. Com efeito, embora demorasse

pouco tempo, o trabalho tornava-se mais complexo. Toda a informação contida no documento *Word* tornava a tradução mais complexa, demorando mais tempo para concluir a tarefa.

Os passos seguintes para introduzir os guiões no programa *Spot* passavam pela conversão do texto em *Word* para texto em *Txt*, retirar os tempos escritos e, de seguida, introduzir o texto convertido no tempo correspondente à fala/diálogo.

As opções para introduzir o texto fazem parte do próprio programa, após a conversão do documento em *Word* para *Txt*.

Unique Eats – Ep. 308	
TP	TC
“They go through 7,500 to 8,000 Chickens a week. There’s such beauty in the simplicity of the process here.”	“Vendem, cerca de, 7 a 8 mil frangos, por semana. É maravilhosa a simplicidade deste processo.”

Após esta tradução, foi-me facultada uma tradução interlingual e legendagem de outro programa relacionado com culinária, *Food(ography)*, episódio 208, com a duração de 36 minutos. Este programa foi um dos mais complexos para traduzir e simultaneamente para legendar, uma vez que o apresentador falava extremamente depressa e utilizava linguagem de programação e alegorias, tal como “blogging” traduzido para “partilhar”; “tweet” para “dar a conhecer”; “blog” para “blogue” e “megabyte” que não traduzi, mantendo o estrangeirismo. A dificuldade consistia em não ter a certeza se era necessário, obrigatoriamente, arranjar equivalentes para português ou se poder-se-ia utilizar o estrangeirismo porque, hoje em dia, muitos jovens já se habituaram a utilizar estes termos no seu quotidiano. No entanto, optei por traduzir a maior parte deles porque nunca sabemos quem está a assistir a estes tipos de programa e se essas pessoas se encontram familiarizadas com estes termos.

Destaco os seguintes:

<i>Food(ography)</i> – Ep. 208	
TP	TC
<p>“It was until 1965 that the first computer communication network was established over dial-up telephone lines. Now network communication has developed into the lightning-speed.”</p>	<p>“Só em 1965, é que apareceu o primeiro computador com rede de comunicação, estabelecida através de linhas telefônicas. Hoje em dia, as redes desenvolveram-se à velocidade da luz.”</p>
<p>“When it comes to how we shop for our food, cook our food, talk about our food and eat our food the internet is in every respect a game changer.”</p>	<p>“Quando queremos comprar alimentos, cozinhá-los, falar sobre a nossa comida e comê-la, a internet é decisiva.”</p>

Estes parágrafos são duas provas de uma tradução com êxito. No entanto existem outros parágrafos que têm de ser melhorados, nomeadamente:

<i>Food(ography)</i> – Ep. 208	
TP	TC
<p>“Everything-at-your-fingertips thing we call the internet.”</p>	<p>“<del>Tens</del><u>Está</u> tudo <del>o que precisas nas</del> <del>pontas</del> <u>na ponta</u> dos dedos: <del>ana</del> internet.”</p>

Como se pode constatar neste exemplo, utilizei a 2ª pessoa do singular quando me dirigi ao espetador. É de realçar que noutras traduções intralinguais e legendagens posteriores, esta situação alterou-se e passei a utilizar o imperativo.

Food(ography) – Ep. 208	
TP	TC
<p>“Search engines are a great way to find recipes.</p> <p>The other day I went online searching for bangers and mash.”</p>	<p>“Os <del>sites</del><u>motores de busca</u> são ótimos para encontrar receitas.</p> <p>No outro dia, fui pesquisar <del>linguiças</del><u>salsichas</u> e puré de batata.”</p>
<p>“Just download foodspotting, the latest mobile App.”</p>	<p>“<del>Faz. Descarregue</del> o <del>download de</del> Foodspotting, <del>a última</del><u>uma moderna</u> aplicação.”</p>
<p>“Lower East Side’s Kuma Inn where chef King Phojanakong cooks the best of both Filipino and Thai cuisine.”</p>	<p>“Quando entramos, a aplicação envia-nos para o <del>este de</del>-Kuma Inn, onde o <del>cozinheiro</del><u>Chef</u> King Phojanakong cozinha comida filipina e tailandesa.”</p>

O meu trabalho foi sempre sujeito a rigorosas e esclarecedoras revisões por parte da Dra. Rosário Valadas Vieira como orientadora do estágio na Sintagma.

Com efeito, durante o estágio, foi sublinhado que eu deveria ter sempre uma atitude crítica face ao meu próprio trabalho; que deveria questionar-me constantemente se a primeira escolha era sempre a mais viável; que era importante arranjar outras equivalências e no fim escolher a que melhor se adaptasse, tendo em conta o contexto e o conteúdo; que a utilização de vírgulas em excesso era algo a evitar (como sucedeu *supra*, no episódio 308) porque estava a legendar; e que deveria efetuar ainda mais pesquisas, utilizando diferentes recursos como a internet ou a ajuda dos tradutores da empresa.

Foi-me depois atribuída outra telenovela brasileira para fazer tradução intralingual/tradaptação e legendagem. Foi-me explicado que, pelo facto de a telenovela pertencer à SIC e não à RTP, os parâmetros eram completamente diferentes. Assim, na telenovela *Vidas em Jogo*, da RTP, o grande objetivo passa por fazer uma tradução



intralingual e, por conseguinte, fazer a legendagem. Os parâmetros destes canais de televisão, passam por legendar utilizando 2 linhas com 35 caracteres cada.

Na telenovela *Fina Estampa*, da SIC, os parâmetros já são bem mais exigentes.

Os seguintes exemplos ilustram todas as situações que me deparei nos quatro episódios que tradaptei e legendei:

<i>Fina Estampa</i> – Ep. 60			
TP (Texto visionado)	TC		
“Griselda – Você não lembra que você esteve sempre a meu lado nos momentos mais difíceis da minha vida.”	<b>(Griselda)</b>  Sempre estiveste ao meu lado, nos meus dias mais difíceis.		
	<b>(risos)</b>		
	<b>(# rap brasileiro)</b> 01:29:18:02 01:29:22:02 04:00 "Left"		
	<b>(#)</b> 01:29:22:07 01:29:32:07 10:00 "Left"		
	<b>(#)</b> 01:29:32:12 01:29:42:12 10:00 "Left"		
	<b>(#)</b> 01:29:42:17 01:29:52:17 10:00 "Left"		
	<b>(#)</b> 01:29:52:22 01:30:02:22 10:00 "Left"		
	<b>(#)</b> 01:30:03:02 01:30:13:02 10:00 "Left"		
	<b>(#)</b> 01:30:13:07 01:30:23:07 10:00 "Left"		
	<b>(#)</b> 01:30:23:12 01:30:33:12 10:00 "Left"		
	<b>(#)</b> 01:30:33:17 01:30:43:17 10:00 "Left"		
	<b>(homem na rua)</b>  Motorista, espere um pouco.		

São precisas três linhas para efetuar esta legendagem. A primeira linha/legenda só aparece quando se vê a cara da personagem e quando os lábios começam a mexer; se a personagem estiver de costas e estiver a falar, sem que vejamos a cara e os seus lábios a mexer, devemos colocar o nome dessa personagem entre parêntesis, utilizando a cor amarela. As duas linhas/legendas seguintes utilizam-se para introduzir as falas das personagens. Sendo assim, existem várias situações em que o normal seria utilizar

apenas duas linhas para a legendagem, no entanto, nesta telenovela, quando nos deparamos com esta situação específica, temos de usar três.

Outro parâmetro importante para uma legendagem deste tipo, com qualidade, passa pela utilização das legendas por baixo de cada personagem que esteja naquele momento a falar, ou seja, quando aparecem duas personagens no ecrã ao mesmo tempo temos de colocar a legenda por debaixo da pessoa que está, naquele momento, a mexer os lábios. Esta situação também se aplica quando o falante está fora da imagem ou numa situação em que seja de difícil identificação por se encontrar no meio de uma multidão ou virado de costas.

Nesta telenovela, não é importante legendarmos tudo o que está a ser dito, mas sim condensar a informação dispensável, sem que o conteúdo seja omitido, dado que neste tipo de traduções intralinguais/tradaptações para surdos se deve ter em conta que estes levam muito mais tempo a ler.

Foi-me dito também que para todos os aspetos não-verbais, seja ouvir música, telefones a tocar, risos, campainhas a tocar, ter várias pessoas a falar em simultâneo e/ou haver silêncio, devemos legendar, ou como Josélia Neves refere no seu guia, devemos adaptar: “A pessoa com surdez tem o direito a receber informação sobre a componente musical de forma a activar a sua audição residual, a sua memória auditiva ou desenvolver uma competência musical de carácter cultural” (Neves, 2007: 74).

Por norma, as legendas são de cor preta, no entanto quando a música começa, devemos realçar a legenda com a cor azul (assinalado a negrito, ver *supra*, *Fina Estampa*, episódio 60), através do símbolo “#”, entre parêntesis, com a cor azul. O símbolo em causa deverá manter-se presente no ecrã enquanto a música se mantiver em destaque. O cardinal entre os parêntesis significa que a música ainda é a mesma (ícone de continuação). Um dos parâmetros usados para esta componente sonora não-verbal passa pela repetição deste carácter, de 10 em 10 minutos, como se pode verificar no TC. Quando houver silêncio realçamos com a cor amarela e assim sucessivamente para cada situação, consoante os parâmetros utilizados por cada canal de televisão ou mesmo por país.

Foi nesta altura que me familiarizei com a adaptação. Assim, existe adaptação quando o tradutor/legendador adapta e reduz a mensagem oral e adiciona informação extra que faz ou não parte das falas/diálogos que os surdos estão

incapacitados de ouvir. O objetivo é que a mensagem seja compreensível na língua de chegada e que seja dado a possibilidade de ler tudo o que está a acontecer; quer sejam as falas das personagens, quer os aspetos verbais e/ou não-verbais e aspetos sonoros e/ou não sonoros.

Deverá ser sempre uma prioridade em qualquer trabalho de adaptação a leitura de legendas, porque para muitas pessoas é um meio de acesso ao texto audiovisual e é um instrumento para a melhoria das suas competências linguísticas.

No entanto, é de realçar que nenhuma destas telenovelas brasileiras tem guião e que o tradutor tem de se basear somente na oralidade, dando-lhe assim uma responsabilidade muito mais acrescida para transmitir a mensagem escrita. A existência de um guião não implica que toda informação surja no ecrã, por vezes, os guiões apresentam-se incompletos, faltando-lhes partes dos diálogos ou apresentar diferentes falas. Sendo assim, o tradutor deve fazer os devidos ajustes, tirando do ouvido as falas dos falantes, para que o trabalho final resulte. No entanto, o tradutor pode sentir alguma dificuldade em perceber o que é dito, tornando-se numa tarefa morosa e extenuante.

Na sexta semana de estágio, foi-me atribuída outra tradução do programa *Kelsey's Essentials*, episódio 102, com a duração de 20 minutos. Nesta tradução interlingual surgiram-me algumas dúvidas relativamente a alguns termos alimentares sobre frango e também com as unidades de medição para culinária. Para as unidades de medição utilizei várias tabelas e conversores com a ajuda do motor de busca Google. Os exemplos que se seguem, a negrito, contêm termos que suscitaram algumas dúvidas:

<i>Kelsey's Essentials</i> – Ep. 102	
TP	TC
“Then I’ll show you an essential technique for making simple <b>gravy</b> .”	“Mais tarde mostro uma técnica de fazer <b>molho de carne</b> simples.”
“I’m taking about <b>4 tablespoons</b> of butter here and I’ve got <b>2 teaspoons</b> of lemon zest.” “Let’s go ahead and take <b>4 cloves of garlic</b> .”	“Deite <b>4 colheres de sopa</b> de manteiga, <b>2 colheres de chá</b> de raspa de limão e <b>4 dentes de alho</b> .”

Após entregar e rever o trabalho anterior, foram-me atribuídos mais episódios de *Vidas em Jogo*, o que me permitiu ganhar bastante prática na tradução intralingual, legendagem e condensação de informação, apurando o meu sentido crítico quanto à escolha de determinados termos.

Na oitava semana, realizei uma tradução interlingual e legendagem do programa *Charly's Cake Angels*, episódio 110. O tema não era propriamente executar um prato, uma receita, mas sim falar sobre a história e as origens de uma fábrica de bolos e sobre os colaboradores que lá trabalhavam. A tradução tornou-se um grande desafio porque a maior parte das pessoas que foram entrevistadas falavam muito pouco inglês e quando falavam pouco se percebia, havendo no próprio filme legendas em inglês. A língua tornou-se, assim, uma barreira que tinha de ser ultrapassada. Nesta situação, foi muito importante ter acesso ao guião do filme. No entanto, à medida que ia lendo o guião, ainda me surgiam mais dúvidas porque este continha muitos erros, as falas estavam cortadas e/ou nem existiam. É sabido que muitos dos guiões que nos são facultados com os programas têm erros e que devemos optar pela oralidade ao invés do que vem escrito.

Vou enumerar algumas das dificuldades encontradas ao longo da tradução interlingual e legendagem deste episódio:

<i>Charly's Cake Angels</i> – Ep. 110	
TP	TC
<p>“Team building; Stirs the pot; Bummed; Frantic; Along with the oompa loompas they dazzle the world; The awesome people from the <b>robust</b> are picking us up; Camera coach; Tropical cake; This is the story of Charly's in an almond shell.”</p>	<p>“Espírito de equipa; Complicar ainda mais as coisas; (calão) – Aborrecida; Loucura; Com as ajudantes, maravilharam o mundo; As maravilhosas pessoas do <b>autocarro vermelho</b> vêm buscar-nos; Técnico de imagem; Bolo colorido; É esta a história da pastelaria Charly's.”</p>

Como já referi anteriormente, por vezes o guião tem erros e nesta tabela pode-se verificar essa situação com o exemplo “robust” que pelo contexto pude perceber que na realidade se tratava da expressão “red bus”. Sendo assim, como tradutora tive de fazer um maior esforço para compreender o que estava realmente a ser dito.

Na nona semana de estágio, a Orientadora na Instituição, ao efetuar a revisão da tradução e da legendagem, valorizou a minha mudança de atitude, na medida em que considerou que, no trabalho que fui desenvolvendo, consegui distanciar-me um pouco da antecipação dos prazos de entrega e passei a focar-me maioritariamente na qualidade do texto. Assinalou que houve algumas situações da série *Charly's Cake Angels*, episódio 110, a ter em consideração, como por exemplo, não começar uma legenda com um número inteiro; não utilizar calão, embora as personagens utilizem; dar atenção às mudanças de plano; dar mais importância à imagem do que ao guião porque muitas vezes está mal escrito, que foi o caso; fazer mais divisões nas legendas para não ficarem demasiado extensas, entre outras situações que, com a prática, são mais rapidamente detetadas e evitadas.

Fiquei também a saber que existem genéricos já traduzidos pela empresa, que foi o caso desta série televisiva. O genérico é a parte inicial das séries, que é sempre igual, mesmo que os episódios e os seus conteúdos sejam diferentes.

No dia seguinte, fiz a revisão de *Kelsey's Essentials*, episódio 102. Nessa mesma semana, fiz uma tradução intralingual e legendagem de mais um episódio da telenovela *Vidas em Jogo*. Nas telenovelas brasileiras, é de assinalar o nível alcançado, o qual se tornou evidente quando uma das tradutoras *freelancer* afirmou que enviavam as minhas traduções, adaptações e legendagens diretamente para os clientes, sem que fosse preciso fazer mais revisões porque não necessitavam de fazer quaisquer modificações no texto escrito.

Na penúltima semana, foi feita a última tradução interlingual e legendagem da série de culinária *Crave*, episódio 107. Este programa foi, sem sombra de dúvida, o maior desafio com que me deparei nas traduções interlinguais e legendagens, começando imediatamente pelo próprio título. Como já referi anteriormente, os títulos não se traduzem. No entanto, esta expressão aparece constantemente ao longo de todo o programa, sendo necessário encontrar um equivalente que fizesse com que o recetor compreendesse o verdadeiro sentido da expressão. Embora o apresentador seja falante

nativo da língua de partida, utiliza calão e gíria inúmeras vezes, dificultando a receção e a transmissão da mensagem por parte da tradutora.

De seguida, destaco alguns exemplos desta série:

<i>Crave</i> – Ep. 107	
TP	TC
“Like many americans I grew up in extreme cheese poverty.”	“Como muitos americanos, cresci numa escassez de queijo.”
“Our cheese depression is over and I <b>crave</b> it more than ever”.	“A nossa depressão por queijo acabou. <b>Adoro</b> queijo mais do que nunca.”
“... ultimate cheese.”	“... o melhor queijo.”
“Cheese is a simple process. You just gotta separate your milk and the curds and whey.”	“O queijo passa por um processo simples Separa-se o leite, a coalhada e o soro.”

Nesta última fase, tive a oportunidade de trabalhar em conjunto com a Dra. Rosário Valadas Vieira e justificar as minhas escolhas.

Na última semana fiz mais algumas traduções intralinguais e legendagens de outros episódios da telenovela *Vidas em Jogo* e finalizei assim o estágio de 400 horas na empresa de Tradução Sintagma Traduções, Lda.

## Considerações finais

Este relatório procurou registar a minha experiência profissional vivida através da realização de traduções diárias para a empresa Sintagma, durante três meses.

Quando decidi fazer este estágio, o principal objetivo prendeu-se com o facto de a minha área de formação inicial em Ensino ter pouco a ver com a tradução. Por esse motivo, senti necessidade de alargar e aprofundar os meus conhecimentos em novas áreas, através do contacto com profissionais com uma vasta experiência, beneficiando da oportunidade de crescer profissionalmente, de adquirir novas competências e de pôr em prática tudo o que tinha aprendido ao longo do primeiro ano do Mestrado.

A tradução audiovisual, em particular a legendagem, é uma área de estudo ampla e abordada por inúmeras publicações, além de ser posta em prática por inúmeros profissionais. É certo que por não ser retratada como cultura, ou mesmo até ser considerada como destruidora de cultura, a televisão é, por várias vezes, ostracizada do panorama cultural, sendo-lhe negado o papel de instrução que lhe é devido (Xavier, 2009: 72). No entanto, o desenvolvimento de tecnologias de informação e o fácil acesso a referências culturais por meios audiovisuais elevam o estatuto da legendagem para valores próximos daquele que goza a palavra escrita.

A legendagem é um processo técnico, específico e complexo que deve ser não só reconhecido como valorizado num mundo tão globalizado como o de hoje. Com efeito, mais do que estar sujeita às leis do mercado, faz parte de um processo criativo do universo audiovisual (Cintas, 2001: 228).

Sendo a legendagem um trabalho muito técnico e especializado, as dificuldades aumentam quando o próprio texto de partida também possui uma linguagem especializada. Não deve ser esquecido que para além das dificuldades técnicas e terminológicas, a complexidade da tradução em termos linguísticos é sempre algo a ter em atenção.

Neste trabalho ficou claro que todas as especificações técnicas com que o tradutor/tradaptador/legendador lida limitam muito o seu trabalho como profissional e que as suas escolhas tradutórias podem muitas vezes ser incompreendidas. Porém, sem as tomadas de decisão rápidas e eficazes destes profissionais seria muito mais difícil dar a conhecer outras culturas aos telespetadores portugueses.

Uma das principais conclusões a que se pode chegar é que o trabalho de um tradutor é interminável e que este deveria ser mais valorizado, especialmente na área da legendagem. É importante lembrar que o mercado condiciona a ação do tradutor, mas

este terá sempre um papel fundamental na transposição de conteúdos para diferentes culturas de chegada.

Devo dizer que esta experiência foi fundamental e muito gratificante porque pude detetar pessoalmente as dificuldades no campo da tradução intralingual, que consiste sempre numa paráfrase ou reescrita do texto de partida (Hatim, 2004: 343). No que diz respeito à legendagem, ganhei muita prática e fiquei a conhecer o programa de *software* na sua totalidade.

No que diz respeito à adaptação, é um mundo que desconhecia totalmente e, de início, tive ideia que fosse algo bastante fácil e acessível mas cheguei à conclusão de que este tipo de tradução requer o domínio de inúmeros parâmetros e o conhecimento de um mundo desprovido de som que nos é alheio, e que as pessoas que não sofrem de deficiência auditiva não reconhecem. Tive de me adaptar às circunstâncias do que é estar num mundo onde não se consegue ouvir e recordo que a melhor maneira para fazer a revisão deste trabalho é retirar os auscultadores e entrar num ambiente em que só através da leitura é possível receber a mensagem. Desta forma, conseguia detetar mais rapidamente qualquer situação dúbia que existisse.

A adaptação constituiu uma nova realidade que se mostrou bastante enriquecedora, portadora de inúmeros desafios, despertando em mim novos interesses. Como afirma Josélia Neves, adaptar “implica traduzir mensagens intersemióticas, adaptando-as às necessidades de determinados receptores” (2007: 32). É extremamente gratificante o facto de saber que o meu esforço de transmitir a mensagem para alguém que não consegue ouvir é bem sucedido. Sinto que para pessoas com essa condição o agradecimento de lerem as legendas deve ser, sem dúvida, muito maior do que para pessoas que conseguem ouvir e ler ao mesmo tempo, porque conseguem compreender e associar o que é ouvido e lido.

Sei que há muito ainda a fazer para que possa atingir níveis superiores de proficiência e obter o máximo de qualidade nas minhas traduções, adaptações e legendagens. No entanto, foi muito compensador receber uma proposta de trabalho por parte da empresa no sentido da realização de alguns trabalhos como tradutora *freelancer*, principalmente nas traduções intralinguais e adaptações. Espero assim poder retomar o trabalho nesta área que me despertou e continua a despertar grande interesse.



## FONTES BIBLIOGRÁFICAS

Agost, Rosa. and Chaume, Frederic (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. Web. Acedido em novembro de 2012.

<[http://books.google.pt/books?id=hsVzKgShd3kC&printsec=frontcover&hl=pt-PT&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.pt/books?id=hsVzKgShd3kC&printsec=frontcover&hl=pt-PT&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)>

Baker, Mona (ed.). *Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge, 1998.

Bogucki, L. *The Constraint of Relevance in Subtitling*. “The Journal of specialized translation”, 1. 2004. 71-88. Web. Acedido em outubro de 2012.

<[http://www.jostrans.org/issue01/art\\_bogucki\\_en.php](http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php)>

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa - <<http://www.ciberduvidas.com/>>

Cintas, Jorge Díaz. “Striving for Quality in Subtitling”. In Yves Gambier & Henrik Gottlieb (eds.). *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdão e Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. 2001. 199-211.

Cintas, Jorge Díaz and Aline Remael. *Audiovisual Translation: Subtitling*. “Translation Practices Explained”. Manchester, UK, and Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing. 2007.

Cintas, Jorge Díaz (ed.). *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters, 2009.

Cintas, Jorge Díaz and Gunilla Anderman. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

“Code of Good Subtitling Practice” (Ivarsson and Carroll). European Association for Studies in Screen Translation. Berlin. 1998 Web. Acedido em setembro de 2012

<[http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code\\_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice\\_en.pdf](http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf)>

Dicionário *online* da Priberam – <[www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)>

Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (eds.). *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdão e Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. 2001.

Gottlieb, Henrik. “Subtitling”. In Baker, Mona (ed.). *Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. 1998. 244-248.

Hatim, Basil and Ian Mason. “Politeness in Screen Translation”. In Lawrence Venuti (ed.) *The translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. 2000. 430-445.

Hatim, Basil and Ian Mason. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge. 2004.

Jakobson, Roman. “On Linguistic Aspects of Translation”. In R.A. Brower (ed.) *On Translation*. New York: Oxford University Press. 1959. 232-239.

Karamitroglou, Fotios. “A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe”. *Translation Journal* 2(2). 1998. Web. Acedido em março de 2013.

<<http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>>

Luyken, Georg-Michael *et al.* *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: European Institute for the Media. 1991.

Neves, Josélia. *Guia de Legendagem para surdos: vozes que se vêem*. Leiria e Aveiro: Instituto Politécnico de Leiria e Universidade de Aveiro, 2007. Web. Acedido em setembro de 2012.

<<https://iconline.ipleiria.pt/bitstream/10400.8/411/1/vkv%20interior.pdf>>

Neves, Josélia. “10 Fallacies about Subtitling for the d/Deaf and the hard of hearing”. *The Journal of Specialised Translation*, July, 2008. 128–143. Web. Acedido em maio de 2013 <[http://www.jostrans.org/issue10/art\\_neves.pdf](http://www.jostrans.org/issue10/art_neves.pdf)>

O’Connell, Eithne. “Screen Translation”. In Piotr Kuhiwczak and Karin Littau (eds.) *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters. 2007. 120-134.

Pettit, Z. *Translating register, style and tone in dubbing and subtitling*. “The Journal of specialized translation”, 4. N.p. University of Greenwich, 2005. 49-65. Web. Acedido em novembro de 2012

<[http://www.jostrans.org/issue04/art\\_pettit.php](http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php)>

Ramière, N. *Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation*. “The Journal of specialized translation”, 6. Australia: University of Queensland, n.d. 152-166. Web. Acedido em novembro de 2012 <[http://www.jostrans.org/issue06/art\\_ramiere.php](http://www.jostrans.org/issue06/art_ramiere.php)>

Rosa, Alexandra Assis. “Features of Oral and Written Communication in Subtitling”. In Yves Gambier and Henrik Gottlieb (eds.) *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 2001. 213-221.

Rosa, Alexandra Assis. *The Centre and the Edges. Linguistic Variation and Subtitling Pygmalion into Portuguese*. 1999. Web. Acedido em janeiro de 2013.

<<http://alexandra.assisrosa.com/Rosa1999.pdf>>

Skuggevik, Erik. “Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling”. In Jorge Díaz Cintas e Gunilla Anderman. *Audiovisual Translation – Language Transfer on Screen*. Great Britain: Palgrave Macmillan, 2009. 197-213.

Toury, Gideon. “Translation as Facts of the ‘Target’ Culture. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995. 22-33.

Valdez, Susana. “O Autor Anónimo. A Invisibilidade do Tradutor no Contexto

Português.” Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, 2009.

Veiga, Maria José. *Linguistic Mechanisms of Humour Subtitling*. 4º Fórum de Partilha Linguística. Aveiro: Universidade de Aveiro. 2009. Acedido em maio de 2012.

<<http://www.clunl.edu.pt/resources/docs/Grupos/linguistic%20mechanisms%20of%20mour%20subtitling.pdf>>

Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet. *Stylistic Comparée du Français et l'Anglais*. Paris: Didier. 1975 (1958).

Xavier, Catarina. “Esbatendo o tabu: estratégias de tradução para legendagem em Portugal”, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, 2009. Web. Acedido em janeiro de 2013 <[http://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/1974/1/ulfl078315\\_tm.pdf](http://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/1974/1/ulfl078315_tm.pdf)>

## Introdução

O presente estágio enquadra-se na componente não letiva do Mestrado em Tradução, na Área de Especialização em Inglês, que visa a aplicação prática de conhecimentos adquiridos nas unidades curriculares do Mestrado.

O estágio teve a duração de 400 horas e foi realizado na empresa Sintagma Traduções, Lda., entre os dias 10 de setembro e 10 de dezembro de 2012.

O presente relatório constitui uma reflexão crítica da prática de legendagem para o pequeno ecrã, com base na formação e experiência profissional adquiridas, e procura também descrever as competências desenvolvidas durante os três meses de estágio.

Iniciarei o relatório com uma breve descrição das minhas expectativas relativamente à realização deste estágio curricular, após o que passarei ao enquadramento teórico da temática a desenvolver, onde expresso preferência pela tradução intralingual/tradaptação, que é menos conhecida e pouco reconhecida por parte do grande público. Segue-se a caracterização da empresa onde se realizou o estágio e o tipo de trabalho entretanto desenvolvido.

Serão também apresentados vários procedimentos que tive a oportunidade de conhecer, aprender e de aplicar, mais precisamente na adaptação de telenovelas brasileiras, cujo público-alvo são pessoas surdas e/ou com deficiência auditiva.

No último ponto deste relatório serão dados alguns exemplos práticos de textos traduzidos e revistos, no sentido de ajudar a compreender as dificuldades encontradas, bem como algumas sugestões para a sua resolução.

Com a entrada em vigor do Acordo Ortográfico, todas as traduções e/ou as legendagens devem obedecer a este novo acordo, uma vez que atualmente já nos deparamos com esta nova ortografia em quase todos os canais televisivos portugueses. Como tradutores e/ou legendadores cabe-nos apresentar e contextualizar as mudanças introduzidas pelo Novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa e dar a conhecer os recursos existentes, não só em livros, como também em plataformas digitais e ferramentas computacionais, como conversores e verificadores ortográficos, para apoio à sua aplicação. Existem, assim, recursos oficiais para aplicação do Acordo Ortográfico que se encontram disponíveis *online*, tais como, o *Lince*, o *Vocabulário Ortográfico do*

*Português* (VOP), disponíveis no Portal da Língua Portuguesa e o *Flip* do Dicionário Priberam. Igualmente úteis são as enciclopédias e glossários, bem como a pesquisa na Internet e as memórias de tradução. Todas estas ferramentas permitem converter conteúdos de ficheiros de texto para a nova ortografia e são por isso bastante úteis para o tradutor e/ou legendador.

Ao longo de todo o relatório, a obra *Guia de legendagem para surdos: vozes que se vêem* (Neves, 2007) será tida como referência por ser considerada a obra mais completa e conhecida na área da tradução e legendagem para surdos, em Portugal.

Será ainda tida em linha de conta a aplicação da nova ortografia da língua portuguesa na tradução e legendagem de audiovisual, bem como o seu impacto na tradução intralinguística, interlinguística e na adaptação do *corpus* analisado.

## **Estágio Curricular**

Decidi fazer este estágio no intuito de compreender como funcionam as empresas de tradução em Portugal, o tipo de trabalho que desenvolvem, os problemas existentes, bem como os aspetos ligados ao cumprimento de prazos, entre outras situações com que os proprietários e funcionários dessas entidades se deparam, diariamente.

Acho pertinente referir também o facto de poder adquirir experiência profissional e ter contacto com tradutores com uma vasta experiência na área da tradução, alargando as minhas perspetivas futuras em termos profissionais.

Antes de iniciar o estágio fiz uma leitura bastante completa sobre o novo acordo ortográfico, pois, atualmente, é normal as empresas regerem-se por este acordo. Realizei várias pesquisas no site da empresa, para saber com que programas a Sintagma trabalhava e verifiquei que utilizava o *Spot* (versão 5.1), um programa com que tinha contactado durante a componente letiva do Mestrado em Tradução na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas. Fiz também uma pesquisa sobre legendagem, tendo em conta aquilo que podia esperar e os problemas com que me poderia deparar.

O início do estágio teve lugar no dia 10 de setembro de 2012. Fui muito bem recebida por todos os colaboradores da empresa, nomeadamente por parte da Dra.

Rosário Valadas Vieira, que demonstrou a sua disponibilidade para esclarecer todas as dúvidas que entretanto pudessem surgir ao longo dos três meses da duração do estágio.

Nesta fase inicial a Dra. Rosário atribuiu-me um computador, passando à explicação das funções que tinha a desempenhar, nomeadamente traduzir e legendar com a ajuda do programa informático *Spot*. Na altura, tinha poucos conhecimentos sobre a utilização deste *software*, o que fez com que houvesse algumas dificuldades, da minha parte, na realização da respetiva tradução integral.

Nas primeiras duas semanas de estágio, o principal objetivo foi o da familiarização com o programa *Spot*, tendo em vista o conhecimento e o domínio das funcionalidades próprias e dos seus aspetos técnicos, no que respeita à legendagem. Para tal, foram feitas traduções intralinguais, interlinguais, adaptações e legendagens de alguns programas televisivos, sobretudo telenovelas brasileiras (*Fina Estampa* e *Vidas em Jogo*) e programas de culinária (*Unique Eats* – episódios 307 e 308; *Kelsey's Essentials* – episódio 102; *Food(ography)* – episódio 208; *Charly's Cake Angels* – episódio 110 e *Crave* – episódio 107). Foram utilizados alguns procedimentos básicos de tradução e legendagem, tais como a condensação do texto, de modo a que as legendas se revelassem de fácil leitura e compreensão; a simplificação sintática; técnicas de redução/omissão e adequação do tempo de leitura.

Neste caso específico de estágio, todo o material é audiovisual, mas, para facilitar a tradução e legendagem, existe sempre a possibilidade de trabalhar com um guião. Embora os vários textos de partida de áudio sejam de boa qualidade, os guiões são fundamentais para atingir a mesma qualidade no texto de chegada.

Posteriormente, foi necessário um trabalho técnico e minucioso de *spotting*, isto é, transformar a tradução em legendas temporizadas para aparecerem ao mesmo tempo que aparecem as falas das personagens. As legendas e a tradução do material audiovisual teriam de ser cuidadosamente inseridas de forma a fazer sentido e não causar estranheza, seja num ouvinte que percebe a língua portuguesa, seja num ouvinte que não possua conhecimentos nenhuns dessa mesma língua: “In terms of layout, the dialogue may come unprocessed and it is the task of the translator to do the spotting of the linguistic exchanges” (Cintas, in Yves Gambier and Henrik Gottlieb (eds.). 2001: 200 - 201).

Muitas das especificações da prática da legendagem estão já inseridas no programa *Spot*. Temos como exemplo a limitação automática de duas linhas por número de caracteres e o facto de nenhuma legenda poder demorar mais de 7 minutos a desaparecer ou ficar só 1 minuto no ecrã. Como apoio ao trabalho técnico foi utilizado o “Code of Good Subtitling Practice” (Ivarsson & Carroll, 1998) e o guia intralinguístico *Guia de legendagem para surdos: vozes que se vêem* (Neves, 2007). Com efeito, sem ter conhecimentos de uma área tão especializada, um tradutor deve arranjar fontes fidedignas para a sua tradução e manter a consistência na utilização da terminologia.

A tradução da linguagem especializada que se encontra nos episódios sobre culinária teve como apoio o dicionário de língua portuguesa da Porto Editora e várias receitas que encontrei no motor de pesquisa do Google.

## **1. Enquadramento Teórico**

### **1.1. Contextualização e breve descrição dos tipos de tradução**

A tradução audiovisual tem duas variantes, a dobragem e a legendagem. Fazendo uma pequena comparação entre Portugal, que optou pela legendagem e o nosso país vizinho, Espanha, que optou pela dobragem podemos concluir que a decisão portuguesa foi tomada devido à baixa taxa de literacia de línguas; por termos sido um público menos culto do que o espanhol; e porque a legendagem tinha e ainda tem custos inferiores à dobragem:

The introduction of sound increased costs and militated against the growth of indigenous film industries in smaller countries with limited budgets, especially when the national language was not shared by some wealthier, larger neighbour. [...] Herein lies a partial explanation for the identification of larger European countries such as France, Spain and Germany as predominantly dubbing countries while their smaller neighbours such as Belgium, Portugal and Denmark have traditionally relied much more on subtitling. (O’Connell, 2007: 123)



A legendagem pode ser abordada sob dois aspetos: linguístico e técnico. Para o aspeto linguístico, podemos recorrer à obra de Roman Jakobson “On Linguistic Aspects of Translation” de 1959 (in Venuti, 2000: 113), que define tradução de três formas: intralingual (*reformulação* – interpretação de signos verbais por meio de signos da mesma língua); interlingual (*tradução* propriamente dita – interpretação de signos verbais por meio de uma outra língua); e intersemiótica (*transmutação* – interpretação de signos verbais por meio de sistemas de signos não verbais).

Bons exemplos de legendagem intralingual estão presentes na opção de teletexto, disponível a partir da década de 70 do passado século, onde as legendas podiam ser inseridas na emissão e mais tarde selecionadas pelos telespectadores que possuíssem essa opção nos seus aparelhos televisivos (O’Connell, 1999, in Kuhiwczak and Littau, 2007: 125 e 126).

Quanto ao aspeto técnico, este tipo de legendagem, o teletexto, define a legenda como *fechada*, ou seja opcional, ao contrário da *aberta*, onde estão já inseridas no vídeo, não podendo ser retiradas pelo espetador. Por outro lado, a tradução interlingual é a mais comum na legendagem, pois, como defende Alexandra Assis Rosa (1999, 317 e 318), o mercado português é um mercado de tradução, e, aliás, a grande maioria da cultura consumida em Portugal é cultura traduzida.

Segundo Cintas (2007: 164), as legendas interlinguais são um tipo de transferência da língua, na medida em que a tradução/legendas não substituem o texto de partida. Em vez disso, aparecem ambos em sincronia. Com efeito, as legendas são traduções escritas condensadas, tendo como base o texto original, e aparecem como linhas de texto, normalmente posicionadas na parte inferior do ecrã, que aparecem e desaparecem para coincidir com as falas/diálogos originais (Luyken *et al.* 1991: 31).

Hoje em dia, é muito fácil ter acesso a qualquer tipo de material audiovisual, seja em DVD, cinema, internet ou televisão. A legendagem pode tornar-se uma ferramenta muito importante ao nível da aprendizagem de outras línguas. Na minha opinião, é importante que a pessoa ouça as vozes originais dos falantes enquanto lêem as falas/diálogos. Este tipo de situação é benéfica porque permite que as pessoas aprendam, tenham acesso a diferentes culturas e consolidem o seu vocabulário enquanto fazem uma leitura, mesmo sendo um pouco mais lúdica.

Nos países em que os filmes são dobrados no cinema, as legendas já se encontram, atualmente, disponíveis em DVD e na internet: “When the decision has been taken to keep the original soundtrack and to switch from the spoken to the written mode, by adding text to the screen, the technique is known as subtitling” (Cintas and Anderman, 2009: 4).

Através da realização deste estágio, centrado maioritariamente na tradução/legendagem do material audiovisual, tive oportunidade de efetuar legendagens para uma comunidade surda e/ou com deficiência auditiva, comunidade essa que muitas vezes descuramos. Este foi um desafio que excedeu as minhas expectativas, na medida em que desconhecia por completo essa realidade. Graças à obra, referida anteriormente, *Guia de legendagem para surdos: Vozes que se vêem* (Neves, 2007), tida como uma referência no panorama português em publicações da área, pude conhecer e explorar este mundo novo, para mim, e descodificá-lo no âmbito da tradução audiovisual:

For several years full access to audiovisual media for minority Social groups such as the deaf and the blind has been an issue. Recent developments and studies show that the needs of these groups are increasingly being catered for and this field of expertise now holds an established position within audiovisual translation. (Cintas and Anderman, 2009: 5)

De acordo com as estatísticas (Neves, 2005: 79), entre 1% e 5% da população de qualquer país são surdos ou têm uma deficiência auditiva. Hay (1994: 55) afirma que quase 30% dos americanos com mais de 65 anos de idade sofrem de alguma perda de audição, e é bem possível que esta situação aumente no futuro. O objetivo primordial da legendagem é transferir o conteúdo oral das falas/diálogos para um registo escrito:

Intralingual subtitling is being complemented by interlingual Subtitling for the deaf and hard-of-hearing and new modes of translation are emerging, such as audio subtitling, in order to make subtitled programmes accessible to the blind in countries where a large percentage of the programmes are commercialised in a foreign language with subtitles. (Cintas and Anderman, 2009: 6)

Para além de haver essa transferência, também se deve introduzir informação não-verbal, à qual o recetor não terá acesso de outra forma, como por exemplo: músicas, emoções, sentimentos, telefones a tocar, alguém a bater à porta. A esta informação não-verbal Josélia Neves dá o nome de tradaptação: “Tradaptar implica traduzir mensagens intersemióticas, adaptando-as às necessidades de determinados receptores. Este processo, aplicável em legendagem inter e intra-linguística, pode dar-se a vários níveis e pode exigir diferentes processos tradutológicos” (2007: 31).

Antes de começar uma tradução/legendagem, é necessário estabelecer em que contexto se insere o texto de partida (TP), isto é, qual é a cultura de partida (CP) ou língua de partida (LP) em que o texto foi emitido. Como em qualquer outra tradução, é necessário mantermo-nos fiéis às intenções do autor e transmitir essa mensagem, tendo em conta esses e outros fatores, como a cultura, o contexto e o público-alvo: “Seemingly an easy way out, the assumption of a one to one relationship between culture and language often proves misleading, the more so as the exact identity of the target language itself may have to be reconsidered in the course of the study” (Toury, 1995: 29).

Na legendagem, o material audiovisual e o texto complementam-se um ao outro, o que se reflete numa experiência de trabalho gratificante e única: “On occasions, when images and subtitles are shown simultaneously, they may produce redundant meanings since they complement each other” (Veiga, 2001: 165).

Com tal complementaridade, as legendas na tradução interlingual podem, por vezes, ser redundantes pois, através da imagem e do som, o telespetador percebe à partida o que está a acontecer.

Importa ressaltar que no seu trabalho “Principles of correspondence” (1964), Nida considera que todas as traduções devem ser concebidas tendo em conta os diferentes tipos de público-alvo (in Venuti, 2000: 127). Obviamente, quando se trata de uma tradução/legendagem feita para surdos e/ou deficientes auditivos, grande parte desses efeitos terão de ser traduzidos/tradaptados e legendados, tendo em conta os parâmetros definidos pelo cliente, ou seja, cada cliente ou programa televisivo ditará as suas próprias regras: “Estas regras deverão ser mantidas para todos os programas de um mesmo género. As cores deverão ser utilizadas com cuidado para que não sirvam de

elemento distração” (Neves, 2007: 20). Neste sentido, a obra *Guia de legendagem para surdos*, de Josélia Neves, revelou-se uma ferramenta de trabalho fundamental para se conseguir criar condições de acesso ao texto audiovisual a pessoas com surdez e/ou com deficiência auditiva:

A legendagem aqui descrita destina-se, de modo particular, a pessoas com surdez. Este grupo heterogéneo de destinatários inclui pessoas da comunidade Surda (aqui eferidos como Surdos) que lêem a língua portuguesa como segunda língua, visto terem como língua materna a Língua Gestual Portuguesa (LGP); pessoas com surdez parcial e/ou adquirida (aqui referidos como ensurdecidos) que poderão ter audição residual e/ou memória auditiva. Será de incluir neste último grupo pessoas de idade que, frequentemente, apresentam surdez associada a outras patologias inerentes ao envelhecimento. (Neves, 2007: 10)

Com a leitura efetuada do guia desta autora e com a aprendizagem realizada na empresa onde me encontrei a estagiar, pude constatar que as pessoas surdas e/ou com deficiência auditiva revelam lacunas linguísticas que se refletem numa leitura mais lenta e numa maior dificuldade na interpretação do texto escrito. O objetivo primordial, nestas adaptações, passa por introduzir menos caracteres do que o normal e uma adequação do tempo de leitura para desenvolver a capacidade de leitura, reforçar conhecimentos linguísticos e oferecer oportunidade de enriquecimento cultural e linguístico e para que o leitor surdo não faça um esforço de leitura maior do que lhe é permitido.

Dois dos parâmetros mais importantes na legendagem passam pela apresentação de duas linhas centradas e posicionadas na parte inferior do ecrã, de maneira a não tapar elementos importantes. É de realçar, também, que as legendas deverão obedecer às regras de capitalização utilizadas na língua portuguesa escrita: “Como as legendas ocupam obrigatoriamente parte da imagem, deverá haver cuidado com o seu posicionamento para que não tapem qualquer elemento importante da mesma. Em termos gerais, as legendas são colocadas na zona inferior do ecrã, com alinhamento centrado” (Neves, 2007: 15).

Nos vários episódios da telenovela que tive oportunidade de traduzir para a RTP, *Vidas em Jogo*, todas as legendas eram colocadas no centro do ecrã, independentemente

de as personagens se encontrarem visíveis ao leitor ou não, e dos efeitos sonoros e/ou não sonoros. Nos episódios da telenovela *Fina Estampa*, para o canal de televisão SIC, os parâmetros são completamente diferentes: as legendas têm diferentes cores e deverão ser posicionadas à esquerda ou à direita, de forma a identificar o falante. No entanto, as cores devem ser consistentes, para que não se torne um fator de distração ou elemento suscetível de gerar confusão. É possível adicionar uma terceira legenda quando se pretende identificar o nome do falante. Essa legenda deverá ser posicionada à esquerda e deverá ser de cor amarela. Esta alternativa é muitas vezes utilizada, principalmente quando o ouvinte não consegue ver os lábios do falante, por este se encontrar de costas ou quando não está visível na imagem:

Dada a natureza diversa dos vários géneros televisivos, considera-se necessário predeterminar diversos códigos de cor a serem aplicados de forma sistemática, permitindo que o telespectador adquira, com o tempo e o uso, hábitos de descodificação que lhe facilitem uma percepção mais completa do todo audiovisual. (Neves, 2007: 17)

No caso das telenovelas, as legendas são escritas a preto. Sendo assim, as outras cores são reservadas apenas para diferenciar informação adicional, sejam os efeitos sonoros e/ou não sonoros e a identificação do falante. Deste modo, as legendas nas falas e/ou diálogos deverão ser escritas a preto, principalmente quando os falantes aparecem, de forma isolada, no ecrã. No caso de aparecerem vários falantes ao mesmo tempo, deslocamos as legendas à direita ou à esquerda, de forma consistente com o posicionamento dos falantes ou fazemos um alinhamento centrado para conseguirmos, mais facilmente, identificar o(s) falante(s) em questão. Na identificação das personagens e/ou na identificação de comentários sobre efeitos sonoros, as legendas deverão ser escritas a amarelo.

Relativamente à informação sobre música, as legendas devem ser escritas a azul. Para uma maior facilidade de identificação e leitura, os comentários tradaptados, apresentam-se sempre em letras minúsculas. O uso de itálico e negrito não são permitidos ao longo destas traduções/tradaptações intralinguísticas e legendas. As letras maiúsculas só podem ser usadas após os pontos finais, nos inícios das legendas e com nomes próprios. O espaçamento entre palavras e a pontuação deverão seguir as normas

do português escrito. Os pontos de exclamação e os pontos de interrogação deverão ser seguidos por um espaço: “Em termos gerais, uma legenda deverá estar sincronizada com a fala que reproduz” (Neves, 2007: 27).

Na legendagem da telenovela da SIC, a lógica visual feita pelo ouvinte é fundamental e deve ser seguida à risca, ou seja, se o falante se encontrar a falar mas ainda não estiver na imagem, a legenda deve ser curta e direta porque esta só deverá aparecer quando o falante ficar visível e começar a mexer os lábios.

Para a telenovela da RTP, este tipo de sincronização é levado à risca apenas quando existe uma mudança de plano. Nem sempre o texto sonoro se encontra sincronizado com a imagem. Muitas vezes, a legenda aparece antes de o falante estar visível na imagem: “Para ganhar algum tempo de leitura, uma legenda poderá entrar um pouco antes do início da fala, até um máximo de 10 frames, se a personagem estiver em primeiro plano, e até 15 frames, se estiverem várias personagens em cena” (Neves, 2007: 27). No entanto, o mais importante é dar tempo de leitura ao leitor, entre legendas, para que ele possa assimilar a informação e não tornar a leitura difícil, pelo que o tradaptador deve adequar os tempos de entrada e saída de cada legenda: “O tradaptador pode adequar os tempos de entrada e saída ao tempo necessário à leitura de cada legenda” (Neves, 2007: 27).

Para este público-alvo, é extremamente importante ter em conta que as legendas não são o único meio de descodificação da mensagem. Para além das legendas, existem também outras componentes presentes na imagem, que é preciso ter em conta. O ritmo e tempo de apresentação das legendas deverá ser adaptado, nem que para isso se encurte ou se omita alguma informação menos relevante, para garantir condições de leitura adequadas: “Partindo do tempo de leitura habitual em legendagem aberta em Portugal de 160-170 palavras por minuto, e tendo em conta que pessoas com surdez têm, habitualmente, um ritmo de leitura mais lento, propõe-se uma base de 120-130 palavras por minuto” (Neves, 2007: 27).

As sugestões dadas por Josélia Neves (ver anexo 1) contribuem para uma leitura mais rápida das legendas e foram as regras que segui nas traduções/tradaptações intralinguais e legendagens da telenovela *Fina Estampa*. Neste tipo de legendagem, o nome que se dá a todos os dados introduzidos pelo tradutor chama-se tradaptação.

Os parâmetros variam de país para país, de empresa para empresa e consoante os canais televisivos no próprio país, como comprovei no caso da RTP e da SIC, visto que não tive oportunidade de legendar/tradaptar para a TVI e para os canais por cabo.

As opções na legendagem/tradaptação irão refletir-se numa maior ou menor adequação do texto de chegada às necessidades de quem precisa de receber, através da visão, o texto original escrito e multidimensionado. Assim, foi realizada uma legendagem adaptada, porque o público-alvo tem um défice auditivo ou são pessoas que são mesmo surdas, tornando assim, imprescindível a introdução de informação referente a componentes sonoras não-verbais e a introdução de elementos que possam tornar explícito aspetos paralinguísticos não compreendidos por estes públicos. Por conseguinte, têm de ser criadas legendas que se assumam como texto escrito, tornando-se assim um veículo de aprendizagem da língua escrita.

Na telenovela *Fina Estampa*, tomei consciência de que como tradutora tinha de ter o papel de interpretar a mensagem original e posteriormente criar legendas para que houvesse uma compreensão total por parte do público-alvo. Assim, três regras importantes para que esta adaptação e legendagem fossem realizadas com sucesso são: a transmissão da mensagem original, a adequação à sua língua/cultura e a facilitação da leitura.

Tal como nos refere Neves (2007: 32 e 33):

Em termos genéricos, no texto a legendar, existem elementos de três tipos: **elementos indispensáveis:** têm de ser integrados obrigatoriamente; **elementos parcialmente dispensáveis:** podem ser condensados; **elementos dispensáveis:** podem ser omitidos.

Para que se atinja uma legendagem coerente e adequada às necessidades do receptor com surdez, dever-se-á perspectivar estes elementos em função da carga semântica de todas as componentes sonoras: componente linguística (palavras); componente paralinguística (elementos de prosódia) e componente não-linguística (efeitos sonoros e música).

O processo de adaptação inclui técnicas de redução, omissão, paráfrase e adição mas sem modificar significativamente o conteúdo semântico do TP. Ao ter em conta este tipo de processo e os parâmetros que cada canal de televisão considera, foram utilizadas algumas técnicas de adaptação para facilitar as condições de “leiturabilidade” para os leitores surdos e/ou com défice auditivo:

Todas as técnicas de adaptação têm como único objectivo criar melhores condições de leiturabilidade. Compete ao tradutor/adaptador-legendador identificar, de forma clara, o seu público-alvo e avaliar as soluções mais adequadas em cada situação. A utilização das várias técnicas jamais poderá alterar o estilo do texto original, ser factor de censura ou, de alguma forma, comprometer a mensagem original. (Neves, 2007: 35)

## **2. Projeto de Atividades de Estágio**

### **2.1. Caracterização da empresa**

Enquadrado na componente não letiva do Mestrado em Tradução, na Área de Especialização em Inglês, o estágio realizou-se na Sintagma Traduções, Lda., sob orientação da Dra. Rosário Valadas Vieira, diretora geral da empresa.

A Sintagma é uma empresa de tradução fundada em 1993, maioritariamente ligada ao ramo do audiovisual, sobretudo à tradução para legendagem para o pequeno ecrã. À época, existiam três tradutores *freelancer* e uma tradutora efetiva que trabalhavam diariamente na empresa. Para além destes profissionais na área da tradução para a legendagem, a Sintagma conta na sua equipa com intérpretes fluentes nas mais variadas línguas, tradutores técnicos especializados e ainda tradutores que fazem retroversões do português para a sua língua materna.

Fiquei também a saber que nesta empresa o grosso do trabalho é constituído pela tradução intralingual, adaptação e legendagem destas telenovelas, bem como pela tradução interlingual e legendagem de programas televisivos sobre culinária e de algumas séries televisivas que passam nos canais de cabo e satélite.



## 2.2. Tarefas realizadas para o desenvolvimento do trabalho

Durante o estágio foram ao todo traduzidas e legendadas sete séries televisivas: *Fina Estampa* (episódios 54, 60, 63 e 64); *Vidas em Jogo* (episódios 142, 143, 145, 148, 160, 174, 175, 176 e 188); *Unique Eats* (episódios 307 e 308); *Kelsey's Essentials* (episódio 102); *Food(ography)* (episódio 208); *Charly's Cake Angels* (episódio 110) e *Crave* (episódio 107).

Inicialmente, a Dra. Rosário Valadas Vieira informou-me que eu ia trabalhar com o programa de legendagem *Spot* – versão 5.1 e que o meu primeiro trabalho seria uma telenovela brasileira, o que me causou estranheza visto que nunca tinha pensado que estas empresas também fizessem traduções intralinguais e adaptações das telenovelas brasileiras que passam nos canais de televisão portugueses.

Ao questionar o porquê de estar a fazer uma legendagem de uma telenovela brasileira, fiquei a saber que existe um canal direcionado aos surdos e/ou pessoas com deficiência auditiva, que é o canal de teletexto 888, como já referi no enquadramento teórico *supra*. Este canal dá a possibilidade de pessoas com essa condição terem acesso à visualização de telenovelas com a ajuda de legendas.

Após explorar o programa *Spot*, iniciei imediatamente a legendagem. O meu primeiro trabalho foi o episódio 142, com 52 minutos, da telenovela *Vidas em Jogo*, da RTP. Inicialmente, o prazo que me foi dado era de cinco dias úteis. No entanto, acabei por realizar e entregar a tarefa, com as devidas revisões, em três dias úteis. Após a entrega, foi feita outra revisão por parte de uma das tradutoras mais experientes. O *feedback* foi muito positivo, apesar de eu ainda ter algumas lacunas na utilização do programa de legendagem, o que me deixou bastante satisfeita e motivada para continuar a realizar trabalhos deste tipo.

No primeiro dia, legendei apenas 7 minutos porque ocupei a maior parte do tempo a fazer uma pesquisa no motor de busca do Google, sobre a telenovela em si, e sobre os nomes das personagens porque, como sabemos, alguns nomes são pouco usuais em Portugal. Ao longo desta e de outras legendagens, tentei ao máximo seguir todos os parâmetros técnicos apreendidos no Curso de Mestrado (por exemplo: legendas com uma ou duas linhas de texto, cada linha comportando o máximo de 35 caracteres, com uma duração mínima de 1 segundo e máxima de 5 segundos, com três *frames* de

intervalo entre as legendas e uma velocidade de leitura de 18-20 caracteres por segundo) e utilizar, o mais corretamente possível, o programa *Spot*.

O *feedback* relativamente à tradução intralingual, à legendagem e à adaptação das telenovelas brasileiras foi extremamente positivo. Importa salientar de novo que o *Guia de legendagem para surdos: Vozes que se vêem* é único em Portugal e extremamente importante e fiável para a realização de um trabalho deste tipo.

Os trabalhos traduzidos e adaptados tinham obrigatoriamente de ser revistos pela tradutora estagiária e posteriormente por uma profissional da empresa. Tal tarefa era realizada tendo como suporte o programa anteriormente referido, o qual detetava erros gramaticais, o número de caracteres por linha, entre outras situações.

Concluída esta fase, o trabalho era guardado e enviado ao cliente, respeitando impreterivelmente o prazo de entrega.

### **2.3. Análise dos textos trabalhados e dos procedimentos aplicados**

Neste ponto vão ser dados alguns exemplos das sete séries televisivas que traduzi ao longo deste estágio fazendo referência a algumas estratégias de tradução propostas por Jean-Paul Vinay e Jean Darbelnet em *Stylistique comparée du Français et de L'Anglais* (1975[1958]); por Jorge Díaz Cintas nas diversas obras que dedica a esta temática (2001; 2007; e 2009); e por Josélia Neves (2007).

Por norma, na tradução interlingual, os textos de chegada costumam ficar sempre com mais caracteres do que o texto de partida, o que constitui uma das principais problemáticas da legendagem.

Na legendagem, seja na tradução interlingual ou intralingual, o limite de espaço no ecrã obriga o tradutor a encurtar frases, a concentrar informação ou até mesmo a omitir partes de falas das personagens: “It is an inescapable fact that subtitling, as a form of interlingual translation, must simplify information” (Skuggevik, 2009: 1). Faço referência a estas duas situações, dado que ocorrem em quase todos os textos que traduzi ao longo deste estágio.

Seguem-se alguns exemplos da tradução intralingual e respetiva legendagem do português do Brasil para o português europeu de três dos nove episódios da telenovela *Vidas em Jogo*:

<i>Vidas em jogo</i> – Ep. 142/148/175	
TP	TP
“Francisco – Marialice passou torpedo avisando que foi tudo bem na cirurgia.”	“A Marialice acabou de dizer que correu tudo bem na cirurgia.”
“Juarez - Ah! Esqueci de falar pra senhora: Os dois moleques estavam jogando pelada na rua. Pelo que eu pude perceber eles adoram futebol.”	“Queria dizer-lhe uma coisa. Os rapazes estavam a jogar à bola na rua. Apercebi-me que eles adoram futebol.”
“Carlos – Eles estão chegando muito perto.”	“Estão a alcançar-nos.”
“Raimundo – A mulher teve de transar com o Cleber para salvar tua vida”	“Ela fez sexo com o Cleber para te salvar a vida.”
“Raimundo – Não! ...” “Suzana – Raimundo? Raimundo?”	“Não! Não! Não” “Raimundo? Raimundo?”

No último exemplo a personagem diz várias vezes “Não!” quando este se encontra a sonhar. No entanto, na legendagem, o máximo de expressões repetidas que podemos usar são três por cada linha.

Como se pode constatar, as alterações não são muitas mas há que fazer adaptações para que o público português entenda na perfeição a mensagem. Existem

muitas frases e palavras cujo significado se compreende imediatamente, no entanto recorri sempre não apenas ao contexto da telenovela mas também ao motor de busca Google para ter a garantia que estava a utilizar a tradução correta. Como estes exemplos, existem muitos outros que se encontram em anexo, dado que o resultado é muito idêntico.

Durante a primeira semana, facultaram-me algumas páginas (ver anexo 3) com *shortcuts* sobre o programa. As teclas mais utilizadas, por mim, foram: alinhamento das legendas (F2), a verificação dos erros ortográficos (tecla F4), a revisão completa da telenovela (tecla F8) e os erros detetados quanto aos caracteres (tecla F9). Estas são as teclas mais utilizadas e nunca devem ser descuradas nas traduções e legendagens com o programa *Spot*.

Inicialmente achei que fazer uma tradução intralingual de português do Brasil para português europeu iria ser extremamente fácil e acessível, não só porque nós portugueses temos contactado muito com as telenovelas brasileiras, mas também porque as semelhanças linguísticas seriam mais do que as diferenças. Esta ideia foi rapidamente invadida por incertezas aquando da legendagem, porque passei muito tempo a pesquisar na internet o significado de termos e a procurar equivalências para determinadas expressões utilizadas pelos falantes brasileiros. Na mesma semana, foi-me atribuído o episódio 145 da mesma telenovela e, como entreguei a tradução antes do tempo previsto, foi-me dado imediatamente o episódio 143 para legendar e traduzir. O *feedback* foi bastante positivo em relação ao tempo dispendido e sobretudo à tradução realizada. Os procedimentos passaram por encurtar as frases orais sem tirar o sentido pretendido, mantendo sempre o conteúdo e legendando sempre que houvesse mudança de plano, embora a personagem só aparecesse mais tarde; a concentrar informação e omitir partes de falas das personagens para que não ultrapassasse os 35 caracteres por linha.

No fim da segunda semana de estágio, foi-me atribuída uma tradução sobre culinária, a série *Unique Eats*, episódio 307, com a duração de 20 minutos. Note-se que os títulos dos episódios em inglês não são traduzidos para português. Nessa altura percebi que há um grande investimento desta empresa na tradução de séries e de episódios sobre culinária. Esta tarefa levantou algumas dificuldades porque raramente assisto a este tipo de episódios e não estava familiarizada com os termos mais

utilizados e/ou estandardizados em Portugal. Normalmente, na legendagem das telenovelas com a duração de 40/50 minutos demorava uma média de três dias úteis.

Alguns dias depois, fiz a revisão das três traduções com a Dra. Rosário, e vou destacar alguns exemplos que achei pertinentes. Nas seguintes situações, o que está assinalado a negrito foi corrigido:

<i>Unique Eats – Ep. 307</i>	
TP	TC
“It’s hot and it is about to make your pizza.”	“Está <del>a ferver</del> , <u>bem quente</u> e <del>está</del> prestes a fazer a tua piza.”

Optei pelo termo “ferver” porque na imagem o forno está a deitar muito fumo. No entanto, segundo a Dra. Rosário, a palavra “quente” seria a opção mais adequada e para dar mais ênfase à palavra bastava introduzir o advérbio de modo “bem”.

Nos exemplos seguintes, tentei arranjar os equivalentes em português para os termos “cured meats”, encontrando “carnes curadas”; e “handmade Italian pork sausage”, encontrando “salsicha de porco caseira italiana”. No entanto, pelo que me foi dito, existem termos estandardizados em português, que é o caso destes e muitos outros termos. Sendo assim, “cured meats” traduz-se para “carne fumada” e “handmade Italian pork sausage” para chouriço de porco caseiro italiano”.

<i>Unique Eats – Ep. 307</i>	
TP	TC
“You look around and you see cured meats hanging...”	“ <u><b>Olhando</b></u> à volta <del>e vês carnes curadas</del> <u>penduradas, vemos carne fumada pendurada</u> pelo restaurante fora.”
“Sopressata is a handmade Italian pork sausage that’s spicy.”	“A Sopressata é <del>uma salsicha</del> <u>um chouriço</u> de porco <del>caseira italiana</del> <u>caseiro italiano</u> picante.”

Os seguintes casos constituem bons exemplos de uma boa tradução e legendagem interlingual:

<i>Unique Eats</i> – Ep. 307	
TP	TC
“The oven we use at Motorino’s Are bell-shaped oven. This is a 3,000-year-old concept that hasn’t really changed since it got created. A wood-burning oven is like food porn at its best.”	“O forno que usamos no Motorino tem a forma de sinos. Um design usado há mais de 3 mil anos, e que nunca mudou desde que foi criado. O forno a lenha é como pornografia alimentar no seu melhor.”

Nesta tradução, o procedimento usado foi o decalque, uma vez que a maior parte dos termos no TP é traduzido literalmente.

No mesmo dia, foi-me atribuída outra tradução da mesma série, *Unique Eats*, episódio 308, com a mesma duração que o episódio anterior. Foi-me transmitido que podemos introduzir as falas do guião no próprio programa *Spot*, para melhor compreensão e para facilitar a tradução. Desta forma, à medida que se vai ouvindo, vamos lendo e, por conseguinte, traduzindo, eliminando as falas em inglês, substituindo-as pelas falas em português e ainda conseguimos reaproveitar determinados termos que não se traduzem ou mesmo os nomes próprios dos falantes.

Desde então apercebi-me que conseguimos poupar muito mais tempo na tradução e legendagem destas séries televisivas. Nos programas anteriores, abria o programa *Spot* e um documento em *Word*, que continha muitas páginas e os respetivos tempos. Nas traduções/legendagens anteriores, à medida que ia ouvindo, traduzia e depois abria o documento *Word* para confirmar se o que tinha traduzido estava correto e se coincidia com o que estava a ser dito pelo falante. Com efeito, embora demorasse

pouco tempo, o trabalho tornava-se mais complexo. Toda a informação contida no documento *Word* tornava a tradução mais complexa, demorando mais tempo para concluir a tarefa.

Os passos seguintes para introduzir os guiões no programa *Spot* passavam pela conversão do texto em *Word* para texto em *Txt*, retirar os tempos escritos e, de seguida, introduzir o texto convertido no tempo correspondente à fala/diálogo.

As opções para introduzir o texto fazem parte do próprio programa, após a conversão do documento em *Word* para *Txt*.

<i>Unique Eats – Ep. 308</i>	
TP	TC
<p>“They go through 7,500 to 8,000 Chickens a week. There’s such beauty in the simplicity of the process here.”</p>	<p>“Vendem, cerca de, 7 a 8 mil frangos, por semana. É maravilhosa a simplicidade deste processo.”</p>

Após esta tradução, foi-me facultada uma tradução interlingual e legendagem de outro programa relacionado com culinária, *Food(ography)*, episódio 208, com a duração de 36 minutos. Este programa foi um dos mais complexos para traduzir e simultaneamente para legendar, uma vez que o apresentador falava extremamente depressa e utilizava linguagem de programação e alegorias, tal como “blogging” traduzido para “partilhar”; “tweet” para “dar a conhecer”; “blog” para “blogue” e “megabyte” que não traduzi, mantendo o estrangeirismo. A dificuldade consistia em não ter a certeza se era necessário, obrigatoriamente, arranjar equivalentes para português ou se poder-se-ia utilizar o estrangeirismo porque, hoje em dia, muitos jovens já se habituaram a utilizar estes termos no seu quotidiano. No entanto, optei por traduzir a maior parte deles porque nunca sabemos quem está a assistir a estes tipos de programa e se essas pessoas se encontram familiarizadas com estes termos.

Destaco os seguintes:

<i>Food(ography) – Ep. 208</i>	
TP	TC
<p>“It was until 1965 that the first computer communication network was established over dial-up telephone lines. Now network communication has developed into the lightning-speed.”</p>	<p>“Só em 1965, é que apareceu o primeiro computador com rede de comunicação, estabelecida através de linhas telefônicas. Hoje em dia, as redes desenvolveram-se à velocidade da luz.”</p>
<p>“When it comes to how we shop for our food, cook our food, talk about our food and eat our food the internet is in every respect a game changer.”</p>	<p>“Quando queremos comprar alimentos, cozinhá-los, falar sobre a nossa comida e comê-la, a internet é decisiva.”</p>

Estes parágrafos são duas provas de uma tradução com êxito. No entanto existem outros parágrafos que têm de ser melhorados, nomeadamente:

<i>Food(ography) – Ep. 208</i>	
TP	TC
<p>“Everything-at-your-fingertips thing we call the internet.”</p>	<p>“<del>Tens</del><u>Está</u> tudo <del>o que precisas nas</del> <b>pontas</b> <u>na ponta</u> dos dedos: <del>ana</del> internet.”</p>

Como se pode constatar neste exemplo, utilizei a 2ª pessoa do singular quando me dirigi ao espetador. É de realçar que noutras traduções intralinguais e legendagens posteriores, esta situação alterou-se e passei a utilizar o imperativo.



Food(ography) – Ep. 208	
TP	TC
<p>“Search engines are a great way to find recipes.</p> <p>The other day I went online searching for bangers and mash.”</p>	<p>“Os <del>sites</del><u>motores de busca</u> são ótimos para encontrar receitas.</p> <p>No outro dia, fui pesquisar <del>linguiçassalsichas</del> e puré de batata.”</p>
<p>“Just download foodspotting, the latest mobile App.”</p>	<p>“<del>Faz. Descarregue</del> o <del>download de</del> Foodspotting, <del>a última</del><u>uma moderna</u> aplicação.”</p>
<p>“Lower East Side’s Kuma Inn where chef King Phojanakong cooks the best of both Filipino and Thai cuisine.”</p>	<p>“Quando entramos, a aplicação envia-nos para o <del>este de</del>-Kuma Inn, onde o <del>cozinheiro</del><u>Chef</u> King Phojanakong cozinha comida filipina e tailandesa.”</p>

O meu trabalho foi sempre sujeito a rigorosas e esclarecedoras revisões por parte da Dra. Rosário Valadas Vieira como orientadora do estágio na Sintagma.

Com efeito, durante o estágio, foi sublinhado que eu deveria ter sempre uma atitude crítica face ao meu próprio trabalho; que deveria questionar-me constantemente se a primeira escolha era sempre a mais viável; que era importante arranjar outras equivalências e no fim escolher a que melhor se adaptasse, tendo em conta o contexto e o conteúdo; que a utilização de vírgulas em excesso era algo a evitar (como sucedeu *supra*, no episódio 308) porque estava a legendar; e que deveria efetuar ainda mais pesquisas, utilizando diferentes recursos como a internet ou a ajuda dos tradutores da empresa.

Foi-me depois atribuída outra telenovela brasileira para fazer tradução intralingual/tradaptação e legendagem. Foi-me explicado que, pelo facto de a telenovela pertencer à SIC e não à RTP, os parâmetros eram completamente diferentes. Assim, na telenovela *Vidas em Jogo*, da RTP, o grande objetivo passa por fazer uma tradução

intralingual e, por conseguinte, fazer a legendagem. Os parâmetros destes canais de televisão, passam por legendar utilizando 2 linhas com 35 caracteres cada.

Na telenovela *Fina Estampa*, da SIC, os parâmetros já são bem mais exigentes.

Os seguintes exemplos ilustram todas as situações que me deparei nos quatro episódios que tradaptei e legendei:

<i>Fina Estampa</i> – Ep. 60	
TP (Texto visionado)	TC
“Griselda – Você não lembra que você esteve sempre a meu lado nos momentos mais difíceis da minha vida.”	<b>(Griselda)</b>  Sempre estiveste ao meu lado, nos meus dias mais difíceis.
	<b>(risos)</b>
	<div>(# rap brasileiro) 01:29:18:02 01:29:22:02 04:00 "Left"</div> <div>(#) 01:29:22:07 01:29:32:07 10:00 "Left"</div> <div>(#) 01:29:32:12 01:29:42:12 10:00 "Left"</div> <div>(#) 01:29:42:17 01:29:52:17 10:00 "Left"</div> <div>(#) 01:29:52:22 01:30:02:22 10:00 "Left"</div> <div>(#) 01:30:03:02 01:30:13:02 10:00 "Left"</div> <div>(#) 01:30:13:07 01:30:23:07 10:00 "Left"</div> <div>(#) 01:30:23:12 01:30:33:12 10:00 "Left"</div> <div>(#) 01:30:33:17 01:30:43:17 10:00 "Left"</div> <div>(#) 01:30:43:22 01:30:53:05 09:08 "Left"</div>
	<b>(homem na rua)</b>  Motorista, espere um pouco.

São precisas três linhas para efetuar esta legendagem. A primeira linha/legenda só aparece quando se vê a cara da personagem e quando os lábios começam a mexer; se a personagem estiver de costas e estiver a falar, sem que vejamos a cara e os seus lábios a mexer, devemos colocar o nome dessa personagem entre parêntesis, utilizando a cor amarela. As duas linhas/legendas seguintes utilizam-se para introduzir as falas das personagens. Sendo assim, existem várias situações em que o normal seria utilizar

apenas duas linhas para a legendagem, no entanto, nesta telenovela, quando nos deparamos com esta situação específica, temos de usar três.

Outro parâmetro importante para uma legendagem deste tipo, com qualidade, passa pela utilização das legendas por baixo de cada personagem que esteja naquele momento a falar, ou seja, quando aparecem duas personagens no ecrã ao mesmo tempo temos de colocar a legenda por debaixo da pessoa que está, naquele momento, a mexer os lábios. Esta situação também se aplica quando o falante está fora da imagem ou numa situação em que seja de difícil identificação por se encontrar no meio de uma multidão ou virado de costas.

Nesta telenovela, não é importante legendarmos tudo o que está a ser dito, mas sim condensar a informação dispensável, sem que o conteúdo seja omitido, dado que neste tipo de traduções intralinguais/tradaptações para surdos se deve ter em conta que estes levam muito mais tempo a ler.

Foi-me dito também que para todos os aspetos não-verbais, seja ouvir música, telefones a tocar, risos, campainhas a tocar, ter várias pessoas a falar em simultâneo e/ou haver silêncio, devemos legendar, ou como Josélia Neves refere no seu guia, devemos adaptar: “A pessoa com surdez tem o direito a receber informação sobre a componente musical de forma a activar a sua audição residual, a sua memória auditiva ou desenvolver uma competência musical de carácter cultural” (Neves, 2007: 74).

Por norma, as legendas são de cor preta, no entanto quando a música começa, devemos realçar a legenda com a cor azul (assinalado a negrito, ver *supra*, *Fina Estampa*, episódio 60), através do símbolo “#”, entre parêntesis, com a cor azul. O símbolo em causa deverá manter-se presente no ecrã enquanto a música se mantiver em destaque. O cardinal entre os parêntesis significa que a música ainda é a mesma (ícone de continuação). Um dos parâmetros usados para esta componente sonora não-verbal passa pela repetição deste carácter, de 10 em 10 minutos, como se pode verificar no TC. Quando houver silêncio realçamos com a cor amarela e assim sucessivamente para cada situação, consoante os parâmetros utilizados por cada canal de televisão ou mesmo por país.

Foi nesta altura que me familiarizei com a adaptação. Assim, existe adaptação quando o tradutor/legendador adapta e reduz a mensagem oral e adiciona informação extra que faz ou não parte das falas/diálogos que os surdos estão

incapacitados de ouvir. O objetivo é que a mensagem seja compreensível na língua de chegada e que seja dado a possibilidade de ler tudo o que está a acontecer; quer sejam as falas das personagens, quer os aspetos verbais e/ou não-verbais e aspetos sonoros e/ou não sonoros.

Deverá ser sempre uma prioridade em qualquer trabalho de adaptação a leitura de legendas, porque para muitas pessoas é um meio de acesso ao texto audiovisual e é um instrumento para a melhoria das suas competências linguísticas.

No entanto, é de realçar que nenhuma destas telenovelas brasileiras tem guião e que o tradutor tem de se basear somente na oralidade, dando-lhe assim uma responsabilidade muito mais acrescida para transmitir a mensagem escrita. A existência de um guião não implica que toda informação surja no ecrã, por vezes, os guiões apresentam-se incompletos, faltando-lhes partes dos diálogos ou apresentar diferentes falas. Sendo assim, o tradutor deve fazer os devidos ajustes, tirando do ouvido as falas dos falantes, para que o trabalho final resulte. No entanto, o tradutor pode sentir alguma dificuldade em perceber o que é dito, tornando-se numa tarefa morosa e extenuante.

Na sexta semana de estágio, foi-me atribuída outra tradução do programa *Kelsey's Essentials*, episódio 102, com a duração de 20 minutos. Nesta tradução interlingual surgiram-me algumas dúvidas relativamente a alguns termos alimentares sobre frango e também com as unidades de medição para culinária. Para as unidades de medição utilizei várias tabelas e conversores com a ajuda do motor de busca Google. Os exemplos que se seguem, a negrito, contêm termos que suscitaram algumas dúvidas:

<i>Kelsey's Essentials</i> – Ep. 102	
TP	TC
“Then I’ll show you an essential technique for making simple <b>gravy</b> .”	“Mais tarde mostro uma técnica de fazer <b>molho de carne</b> simples.”
“I’m taking about <b>4 tablespoons</b> of butter here and I’ve got <b>2 teaspoons</b> of lemon zest.” “Let’s go ahead and take <b>4 cloves of garlic</b> .”	“Deite <b>4 colheres de sopa</b> de manteiga, <b>2 colheres de chá</b> de raspa de limão e <b>4 dentes de alho</b> .”

Após entregar e rever o trabalho anterior, foram-me atribuídos mais episódios de *Vidas em Jogo*, o que me permitiu ganhar bastante prática na tradução intralingual, legendagem e condensação de informação, apurando o meu sentido crítico quanto à escolha de determinados termos.

Na oitava semana, realizei uma tradução interlingual e legendagem do programa *Charly's Cake Angels*, episódio 110. O tema não era propriamente executar um prato, uma receita, mas sim falar sobre a história e as origens de uma fábrica de bolos e sobre os colaboradores que lá trabalhavam. A tradução tornou-se um grande desafio porque a maior parte das pessoas que foram entrevistadas falavam muito pouco inglês e quando falavam pouco se percebia, havendo no próprio filme legendas em inglês. A língua tornou-se, assim, uma barreira que tinha de ser ultrapassada. Nesta situação, foi muito importante ter acesso ao guião do filme. No entanto, à medida que ia lendo o guião, ainda me surgiam mais dúvidas porque este continha muitos erros, as falas estavam cortadas e/ou nem existiam. É sabido que muitos dos guiões que nos são facultados com os programas têm erros e que devemos optar pela oralidade ao invés do que vem escrito.

Vou enumerar algumas das dificuldades encontradas ao longo da tradução interlingual e legendagem deste episódio:

<i>Charly's Cake Angels</i> – Ep. 110	
TP	TC
<p>“Team building; Stirs the pot; Bummed; Frantic; Along with the oompa loompas they dazzle the world; The awesome people from the <b>robust</b> are picking us up; Camera coach; Tropical cake; This is the story of Charly's in an almond shell.”</p>	<p>“Espírito de equipa; Complicar ainda mais as coisas; (calão) – Aborrecida; Loucura; Com as ajudantes, maravilharam o mundo; As maravilhosas pessoas do <b>autocarro vermelho</b> vêm buscar-nos; Técnico de imagem; Bolo colorido; É esta a história da pastelaria Charly's.”</p>

Como já referi anteriormente, por vezes o guião tem erros e nesta tabela pode-se verificar essa situação com o exemplo “robust” que pelo contexto pude perceber que na realidade se tratava da expressão “red bus”. Sendo assim, como tradutora tive de fazer um maior esforço para compreender o que estava realmente a ser dito.

Na nona semana de estágio, a Orientadora na Instituição, ao efetuar a revisão da tradução e da legendagem, valorizou a minha mudança de atitude, na medida em que considerou que, no trabalho que fui desenvolvendo, consegui distanciar-me um pouco da antecipação dos prazos de entrega e passei a focar-me maioritariamente na qualidade do texto. Assinalou que houve algumas situações da série *Charly’s Cake Angels*, episódio 110, a ter em consideração, como por exemplo, não começar uma legenda com um número inteiro; não utilizar calão, embora as personagens utilizem; dar atenção às mudanças de plano; dar mais importância à imagem do que ao guião porque muitas vezes está mal escrito, que foi o caso; fazer mais divisões nas legendas para não ficarem demasiado extensas, entre outras situações que, com a prática, são mais rapidamente detetadas e evitadas.

Fiquei também a saber que existem genéricos já traduzidos pela empresa, que foi o caso desta série televisiva. O genérico é a parte inicial das séries, que é sempre igual, mesmo que os episódios e os seus conteúdos sejam diferentes.

No dia seguinte, fiz a revisão de *Kelsey’s Essentials*, episódio 102. Nessa mesma semana, fiz uma tradução intralingual e legendagem de mais um episódio da telenovela *Vidas em Jogo*. Nas telenovelas brasileiras, é de assinalar o nível alcançado, o qual se tornou evidente quando uma das tradutoras *freelancer* afirmou que enviavam as minhas traduções, adaptações e legendagens diretamente para os clientes, sem que fosse preciso fazer mais revisões porque não necessitavam de fazer quaisquer modificações no texto escrito.

Na penúltima semana, foi feita a última tradução interlingual e legendagem da série de culinária *Crave*, episódio 107. Este programa foi, sem sombra de dúvida, o maior desafio com que me deparei nas traduções interlinguais e legendagens, começando imediatamente pelo próprio título. Como já referi anteriormente, os títulos não se traduzem. No entanto, esta expressão aparece constantemente ao longo de todo o programa, sendo necessário encontrar um equivalente que fizesse com que o recetor compreendesse o verdadeiro sentido da expressão. Embora o apresentador seja falante

nativo da língua de partida, utiliza calão e gíria inúmeras vezes, dificultando a receção e a transmissão da mensagem por parte da tradutora.

De seguida, destaco alguns exemplos desta série:

<i>Crave</i> – Ep. 107	
TP	TC
“Like many americans I grew up in extreme cheese poverty.”	“Como muitos americanos, cresci numa escassez de queijo.”
“Our cheese depression is over and I <b>crave</b> it more than ever”.	“A nossa depressão por queijo acabou. <b>Adoro</b> queijo mais do que nunca.”
“... ultimate cheese.”	“... o melhor queijo.”
“Cheese is a simple process. You just gotta separate your milk and the curds and whey.”	“O queijo passa por um processo simples Separa-se o leite, a coalhada e o soro.”

Nesta última fase, tive a oportunidade de trabalhar em conjunto com a Dra. Rosário Valadas Vieira e justificar as minhas escolhas.

Na última semana fiz mais algumas traduções intralinguais e legendagens de outros episódios da telenovela *Vidas em Jogo* e finalizei assim o estágio de 400 horas na empresa de Tradução Sintagma Traduções, Lda.

## Considerações finais

Este relatório procurou registar a minha experiência profissional vivida através da realização de traduções diárias para a empresa Sintagma, durante três meses.

Quando decidi fazer este estágio, o principal objetivo prendeu-se com o facto de a minha área de formação inicial em Ensino ter pouco a ver com a tradução. Por esse motivo, senti necessidade de alargar e aprofundar os meus conhecimentos em novas áreas, através do contacto com profissionais com uma vasta experiência, beneficiando da oportunidade de crescer profissionalmente, de adquirir novas competências e de pôr em prática tudo o que tinha aprendido ao longo do primeiro ano do Mestrado.

A tradução audiovisual, em particular a legendagem, é uma área de estudo ampla e abordada por inúmeras publicações, além de ser posta em prática por inúmeros profissionais. É certo que por não ser retratada como cultura, ou mesmo até ser considerada como destruidora de cultura, a televisão é, por várias vezes, ostracizada do panorama cultural, sendo-lhe negado o papel de instrução que lhe é devido (Xavier, 2009: 72). No entanto, o desenvolvimento de tecnologias de informação e o fácil acesso a referências culturais por meios audiovisuais elevam o estatuto da legendagem para valores próximos daquele que goza a palavra escrita.

A legendagem é um processo técnico, específico e complexo que deve ser não só reconhecido como valorizado num mundo tão globalizado como o de hoje. Com efeito, mais do que estar sujeita às leis do mercado, faz parte de um processo criativo do universo audiovisual (Cintas, 2001: 228).

Sendo a legendagem um trabalho muito técnico e especializado, as dificuldades aumentam quando o próprio texto de partida também possui uma linguagem especializada. Não deve ser esquecido que para além das dificuldades técnicas e terminológicas, a complexidade da tradução em termos linguísticos é sempre algo a ter em atenção.

Neste trabalho ficou claro que todas as especificações técnicas com que o tradutor/tradaptador/legendador lida limitam muito o seu trabalho como profissional e que as suas escolhas tradutórias podem muitas vezes ser incompreendidas. Porém, sem as tomadas de decisão rápidas e eficazes destes profissionais seria muito mais difícil dar a conhecer outras culturas aos telespetadores portugueses.

Uma das principais conclusões a que se pode chegar é que o trabalho de um tradutor é interminável e que este deveria ser mais valorizado, especialmente na área da legendagem. É importante lembrar que o mercado condiciona a ação do tradutor, mas



este terá sempre um papel fundamental na transposição de conteúdos para diferentes culturas de chegada.

Devo dizer que esta experiência foi fundamental e muito gratificante porque pude detetar pessoalmente as dificuldades no campo da tradução intralingual, que consiste sempre numa paráfrase ou reescrita do texto de partida (Hatim, 2004: 343). No que diz respeito à legendagem, ganhei muita prática e fiquei a conhecer o programa de *software* na sua totalidade.

No que diz respeito à adaptação, é um mundo que desconhecia totalmente e, de início, tive ideia que fosse algo bastante fácil e acessível mas cheguei à conclusão de que este tipo de tradução requer o domínio de inúmeros parâmetros e o conhecimento de um mundo desprovido de som que nos é alheio, e que as pessoas que não sofrem de deficiência auditiva não reconhecem. Tive de me adaptar às circunstâncias do que é estar num mundo onde não se consegue ouvir e recordo que a melhor maneira para fazer a revisão deste trabalho é retirar os auscultadores e entrar num ambiente em que só através da leitura é possível receber a mensagem. Desta forma, conseguia detetar mais rapidamente qualquer situação dúbia que existisse.

A adaptação constituiu uma nova realidade que se mostrou bastante enriquecedora, portadora de inúmeros desafios, despertando em mim novos interesses. Como afirma Josélia Neves, adaptar “implica traduzir mensagens intersemióticas, adaptando-as às necessidades de determinados receptores” (2007: 32). É extremamente gratificante o facto de saber que o meu esforço de transmitir a mensagem para alguém que não consegue ouvir é bem sucedido. Sinto que para pessoas com essa condição o agradecimento de lerem as legendas deve ser, sem dúvida, muito maior do que para pessoas que conseguem ouvir e ler ao mesmo tempo, porque conseguem compreender e associar o que é ouvido e lido.

Sei que há muito ainda a fazer para que possa atingir níveis superiores de proficiência e obter o máximo de qualidade nas minhas traduções, adaptações e legendagens. No entanto, foi muito compensador receber uma proposta de trabalho por parte da empresa no sentido da realização de alguns trabalhos como tradutora *freelancer*, principalmente nas traduções intralinguais e adaptações. Espero assim poder retomar o trabalho nesta área que me despertou e continua a despertar grande interesse.

## FONTES BIBLIOGRÁFICAS

Agost, Rosa. and Chaume, Frederic (eds.). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. Web. Acedido em novembro de 2012.

<[http://books.google.pt/books?id=hsVzKgShd3kC&printsec=frontcover&hl=pt-PT&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.pt/books?id=hsVzKgShd3kC&printsec=frontcover&hl=pt-PT&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)>

Baker, Mona (ed.). *Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York: Routledge, 1998.

Bogucki, L. *The Constraint of Relevance in Subtitling*. “The Journal of specialized translation”, 1. 2004. 71-88. Web. Acedido em outubro de 2012.

<[http://www.jostrans.org/issue01/art\\_bogucki\\_en.php](http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php)>

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa - <<http://www.ciberduvidas.com/>>

Cintas, Jorge Díaz. “Striving for Quality in Subtitling”. In Yves Gambier & Henrik Gottlieb (eds.). *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdão e Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. 2001. 199-211.

Cintas, Jorge Díaz and Aline Remael. *Audiovisual Translation: Subtitling*. “Translation Practices Explained”. Manchester, UK, and Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing. 2007.

Cintas, Jorge Díaz (ed.). *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters, 2009.

Cintas, Jorge Díaz and Gunilla Anderman. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

“Code of Good Subtitling Practice” (Ivarsson and Carroll). European Association for Studies in Screen Translation. Berlin. 1998 Web. Acedido em setembro de 2012

<[http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code\\_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice\\_en.pdf](http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf)>

Dicionário *online* da Priberam – <[www.priberam.pt](http://www.priberam.pt)>

Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (eds.). *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdão e Philadelphia. John Benjamins Publishing Company. 2001.

Gottlieb, Henrik. “Subtitling”. In Baker, Mona (ed.). *Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge. 1998. 244-248.

Hatim, Basil and Ian Mason. “Politeness in Screen Translation”. In Lawrence Venuti (ed.) *The translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. 2000. 430-445.

Hatim, Basil and Ian Mason. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge. 2004.

Jakobson, Roman. “On Linguistic Aspects of Translation”. In R.A. Brower (ed.) *On Translation*. New York: Oxford University Press. 1959. 232-239.

Karamitroglou, Fotios. “A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe”. *Translation Journal* 2(2). 1998. Web. Acedido em março de 2013.

<<http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>>

Luyken, Georg-Michael *et al.* *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester: European Institute for the Media. 1991.

Neves, Josélia. *Guia de Legendagem para surdos: vozes que se vêem*. Leiria e Aveiro: Instituto Politécnico de Leiria e Universidade de Aveiro, 2007. Web. Acedido em setembro de 2012.

<<https://iconline.ipleiria.pt/bitstream/10400.8/411/1/vkv%20interior.pdf>>

Neves, Josélia. “10 Fallacies about Subtitling for the d/Deaf and the hard of hearing”. *The Journal of Specialised Translation*, July, 2008. 128–143. Web. Acedido em maio de 2013 <[http://www.jostrans.org/issue10/art\\_neves.pdf](http://www.jostrans.org/issue10/art_neves.pdf)>

O’Connell, Eithne. “Screen Translation”. In Piotr Kuhiwczak and Karin Littau (eds.) *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters. 2007. 120-134.

Pettit, Z. *Translating register, style and tone in dubbing and subtitling*. “The Journal of specialized translation”, 4. N.p. University of Greenwich, 2005. 49-65. Web. Acedido em novembro de 2012

<[http://www.jostrans.org/issue04/art\\_pettit.php](http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php)>

Ramière, N. *Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation*. “The Journal of specialized translation”, 6. Australia: University of Queensland, n.d. 152-166. Web. Acedido em novembro de 2012 <[http://www.jostrans.org/issue06/art\\_ramire.php](http://www.jostrans.org/issue06/art_ramire.php)>

Rosa, Alexandra Assis. “Features of Oral and Written Communication in Subtitling”. In Yves Gambier and Henrik Gottlieb (eds.) *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 2001. 213-221.

Rosa, Alexandra Assis. *The Centre and the Edges. Linguistic Variation and Subtitling Pygmalion into Portuguese*. 1999. Web. Acedido em janeiro de 2013.

<<http://alexandra.assisrosa.com/Rosa1999.pdf>>

Skuggevik, Erik. “Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling”. In Jorge Díaz Cintas e Gunilla Anderman. *Audiovisual Translation – Language Transfer on Screen*. Great Britain: Palgrave Macmillan, 2009. 197-213.

Toury, Gideon. “Translation as Facts of the ‘Target’ Culture. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995. 22-33.

Valdez, Susana. “O Autor Anónimo. A Invisibilidade do Tradutor no Contexto

Português.” Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, 2009.

Veiga, Maria José. *Linguistic Mechanisms of Humour Subtitling*. 4º Fórum de Partilha Linguística. Aveiro: Universidade de Aveiro. 2009. Acedido em maio de 2012.

<<http://www.clunl.edu.pt/resources/docs/Grupos/linguistic%20mechanisms%20of%20mour%20subtitling.pdf>>

Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet. *Stylistic Comparée du Français et l'Anglais*. Paris: Didier. 1975 (1958).

Xavier, Catarina. “Esbatendo o tabu: estratégias de tradução para legendagem em Portugal”, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, 2009. Web. Acedido em janeiro de 2013 <[http://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/1974/1/ulfl078315\\_tm.pdf](http://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/1974/1/ulfl078315_tm.pdf)>

**Anexo A: Guião de *Unique Eats* –  
Episódio 307**

Version 3

[0002] 01:00:01:19 00:00:00:00 POPON  
(Lee Anne) WE TRAVEL EVERYWHERE  
TO FIND THE MOST UNIQUE PIZZA.

[0003] 01:00:04:05 00:00:00:00 POPON  
(Ian) DOMENICA IN NEW ORLEANS.

[0004] 01:00:06:00 00:00:00:00 POPON  
(Amanda) THE ENZO PIZZA  
IS A MUST-HAVE.

[0005] 01:00:09:01 00:00:00:00 POPON  
ENZO--HE WAS MY PIZZA MENTOR.

[0006] 01:00:11:21 00:00:00:00 POPON  
I TOLD ENZO, WHEN I GET BACK  
TO NEW ORLEANS,

[0007] 01:00:14:01 00:00:00:00 POPON  
I'M GONNA NAME THIS PIZZA  
AFTER YOU.

[0008] 01:00:16:00 00:00:00:00 POPON  
(Roger) MOTORINO  
IN BROOKLYN, NEW YORK.

[0009] 01:00:18:05 00:00:00:00 POPON  
THE FIRST THING YOU SEE  
IS THE OVEN--

[0010] 01:00:20:19 00:00:00:00 POPON  
THE PIZZA OVEN  
COMMANDS THE ROOM.

[0011] 01:00:22:23 00:00:00:00 POPON  
IT'S HOT AND IT IS  
ABOUT TO MAKE YOUR PIZZA.

[0012] 01:00:26:01 00:00:00:00 POPON  
A WOOD-BURNING OVEN IS LIKE  
FOOD PORN AT ITS BEST.

[0013] 01:00:29:05 00:00:00:00 POPON  
(Lee Anne) RESTAURANT JANE  
IN MONTR<AL--

[0014] 01:00:31:06 00:00:00:00 POPON  
WHAT DIFFERENTIATES  
JANE'S PIZZA IS ITS CRUST.

[0015] 01:00:34:09 00:00:00:00 POPON  
HE KIND OF COMBINES WHAT'S GOOD

**Anexo B: Tradução de *Unique Eats* –  
Episódio 307**

Viajamos por todo o lado  
para encontrar a melhor piza.

O Domenica, em Nova Orleães.

É obrigatório provar a piza Enzo.

O Enzo foi o meu mentor de pizzas.

Disse-lhe que quando regressasse,  
dava o nome dele a esta piza.

O Motorino, em Brooklyn.

A primeira coisa que vemos,  
é o forno.

É o forno,  
que mais sobressai naquela pizaria.

Está ~~a ferver~~,  
bem quente e ~~está~~ prestes  
a fazer a tua piza.

O forno a lenha é como pornografia  
alimentar, no seu melhor.

O restaurante Jane, em Montreal.  
O que ~~diferencia~~distingue a piza de Jane,  
é a massa.

É a junção entre o pão fermentado

<p>ABOUT MONTR<sup>AL</sup> BAGELS</p> <p>[0016] 01:00:36:26 00:00:00:00 POPON AND WHAT WE KNOW OF PIZZA DOUGH.</p> <p>[0017] 01:00:38:22 00:00:00:00 POPON (Lee Anne) IT'S DELICIOUS.</p> <p>[0018] 01:00:40:17 00:00:00:00 POPON (Steve) GREAT LAKE IN CHICAGO.</p> <p>[0019] 01:00:42:08 00:00:00:00 POPON (Amanda) THERE ARE JUST THREE PIZZAS AVAILABLE.</p> <p>[0020] 01:00:45:15 00:00:00:00 POPON (Steve) YOU CAN'T GO IN EXPECTING A PEPPERONI PIZZA.</p> <p>[0021] 01:00:47:21 00:00:00:00 POPON THOSE JUST DON'T EXIST THERE.</p> <p>[0022] 01:00:49:08 00:00:00:00 POPON (Chuck) THESE ARE UNIQUE EATS.</p> <p>[0023] 01:00:51:05 00:00:00:00 POPON</p> <p>[0024] 01:00:54:06 00:00:00:00 POPON</p> <p>[0025] 01:00:57:05 00:00:03:00 POPON</p> <p>[0026] 01:01:03:22 00:00:00:00 POPON NEW YORK IS FAMOUS FOR PIZZA.</p> <p>[0027] 01:01:05:19 00:00:00:00 POPON YOU FOLD IT IN HALF, YOU EAT IT RIGHT ON THE STREET.</p> <p>[0028] 01:01:08:04 00:00:00:00 POPON CHICAGO--DEEP DISH.</p> <p>[0029] 01:01:10:04 00:00:00:00 POPON (Lee Anne) WE HAVE THESE SORT OF CLASSIC CONCEPTIONS</p> <p>[0030] 01:01:12:05 00:00:00:00 POPON OF WHAT PIZZA IS</p> <p>[0031] 01:01:13:25 00:00:02:00 POPON AND WHERE YOU GO TO FIND THE BEST PIZZA.</p> <p>[0032] 01:01:18:12 00:00:00:00 POPON THE LAST PLACE THAT I EXPECTED TO FIND REALLY AWESOME PIZZA</p> <p>[0033] 01:01:21:07 00:00:00:00 POPON WAS IN NEW ORLEANS,</p> <p>[0034] 01:01:22:27 00:00:02:27 POPON AND THEY HAVE INCREDIBLE PIZZA AT DOMENICA RESTAURANT.</p>	<p>de Montreal e a massa da piza.</p> <p>É deliciosa.</p> <p>Great Lake, em Chicago.</p> <p>Só existem três pizzas disponíveis.</p> <p>Não penses que vais comer uma piza de peperoni. Não existem.</p> <p>Este programa chama-se Unique Eats.</p> <p>Nova Iorque, <sup>7</sup> é conhecida pelas suas pizzas.</p> <p>Dobramo-las ao meio e comemo-las na rua.</p> <p>Chicago: piza de massa grossa.</p> <p>Temos conceções clássicas de como a piza é, e <del>de</del> onde a encontrar.</p> <p>Nunca pensei que as melhores pizas estivessem em Nova Orleães.</p> <p>Têm as melhores pizzas, <sup>7</sup> no restaurante Domenica.</p>
--	--

<p>[0035] 01:01:31:05 00:00:00:00 POPON (Tamara) DOMENICA IS A RESTAURANT IN NEW ORLEANS</p> <p>[0036] 01:01:34:17 00:00:00:00 POPON AND IT'S LOCATED IN THE BOTTOM OF THE ROOSEVELT HOTEL,</p> <p>[0037] 01:01:37:05 00:00:00:00 POPON A VERY FAMOUS, GLAMOROUS HOTEL.</p> <p>[0038] 01:01:39:04 00:00:00:00 POPON NOW USUALLY, HOTEL RESTAURANTS</p> <p>[0039] 01:01:40:24 00:00:00:00 POPON ARE JUST HOTEL RESTAURANTS, AND YOU WANT TO AVOID THEM.</p> <p>[0040] 01:01:43:09 00:00:02:13 POPON NOT DOMENICA. YOU WANT TO GO.</p> <p>[0041] 01:01:47:18 00:00:00:00 POPON (Amanda) YOU LOOK AROUND,</p> <p>[0042] 01:01:49:03 00:00:00:00 POPON AND YOU SEE CURED MEATS HANGING,</p> <p>[0043] 01:01:51:21 00:00:00:00 POPON YOU SEE PIZZA ON THE TABLES,</p> <p>[0044] 01:01:53:17 00:00:02:11 POPON AND THEY ARE SERIOUS ABOUT THEIR FOOD THERE.</p> <p>[0045] 01:01:58:14 00:00:00:00 POPON (man) MY OLDEST MEMORY OF EATING PIZZA</p> <p>[0046] 01:02:00:23 00:00:00:00 POPON WAS WHEN I WAS A KID IN PHILADELPHIA</p> <p>[0047] 01:02:03:12 00:00:00:00 POPON AND I WOULD GO TO THIS PLACE</p> <p>[0048] 01:02:05:10 00:00:00:00 POPON THAT WOULD MAKE THESE HUGE PIZZAS,</p> <p>[0049] 01:02:07:01 00:00:00:00 POPON AND WE WOULD TAKE THE PIZZAS AND ROLL 'EM ALL UP</p> <p>[0050] 01:02:09:16 00:00:00:00 POPON AND FOLD 'EM, LIKE, 15 DIFFERENT WAYS,</p>	<p>O Domenica, é um restaurante Em Nova Orleães,</p> <p>situado por baixo do <del>hotel</del>Hotel Roosevelt.</p> <p>Um hotel muito famoso e glamoroso.</p> <p>Os restaurantes dos hotéis são restaurantes, que queremos evitar.</p> <p>O Domenica é o oposto. <del>Àquele</del>Queremos ir <del>àquele</del> restaurante, <del>queres</del> <del>it</del>.</p> <p><del>Olhas,</del> <del>Olhando</del> à volta <del>e vêes</del> <del>carne curadas</del> <del>penduradas,</del> <del>vemos</del> carne fumada <del>pendurada</del> pelo restaurante fora.</p> <p>Só <del>vêsvemos</del> pizzas nas mesas. Não brincam no que toca à comida.</p> <p>A primeira vez que comi uma piza, era ainda uma criança,</p> <p>e havia um <del>lugar</del>sítio, em Filadélfia, onde faziam pizzas enormes,</p> <p>enrolávamo-las e embrulhávamo-las em 15 formas diferentes.</p>
---	---



<p>[0051] 01:02:11:11 00:00:00:00 POPON AND THEN EAT 'EM LIKE THAT, [0052] 01:02:13:06 00:00:01:29 POPON AND I JUST REMEMBER JUST LOVING IT.</p> <p>[0053] 01:02:17:08 00:00:00:00 POPON (Tamara) IT WASN'T UNTIL HE WENT TO ITALY [0054] 01:02:19:08 00:00:00:00 POPON AND HAD TRADITIONAL ITALIAN PIZZA</p> <p>[0055] 01:02:21:06 00:00:00:00 POPON THAT THE LIGHT WENT OFF IN HIS HEAD, [0056] 01:02:23:06 00:00:00:00 POPON AND HE WAS LIKE, "HELLO!</p> <p>[0057] 01:02:24:26 00:00:00:00 POPON I NEED TO BE MAKING THE REAL PIZZA THE REAL WAY."</p> <p>[0058] 01:02:27:25 00:00:00:00 POPON A LOT OF THE PIZZAS ON OUR MENU [0059] 01:02:30:07 00:00:00:00 POPON ARE PIZZAS THAT I PERSONALLY ATE WHILE LIVING IN ITALY</p> <p>[0060] 01:02:33:10 00:00:02:06 POPON AND WORKING IN A PIZZERIA OUT THERE.</p> <p>[0061] 01:02:37:17 00:00:00:00 POPON (Amanda) THE ENZO PIZZA IS A MUST-HAVE.</p> <p>[0062] 01:02:41:02 00:00:00:00 POPON I HAVE ACTUALLY BEEN CRAVING THIS PIZZA SINCE I'VE HAD IT.</p> <p>[0063] 01:02:44:15 00:00:00:00 POPON (Alon) ENZO--HE WAS MY PIZZA MENTOR,</p> <p>[0064] 01:02:47:07 00:00:00:00 POPON AND EVERY NIGHT, AFTER SERVICE, WE WOULD MAKE THIS ONE PIZZA, [0065] 01:02:50:21 00:00:00:00 POPON AND I THOUGHT THAT WAS THE BEST THING IN THE WORLD,</p> <p>[0066] 01:02:53:06 00:00:00:00 POPON AND I TOLD ENZO, "WHEN I GET BACK TO NEW ORLEANS,"</p>	<p>Comíamos-las assim. Lembro-me, <del>perfeitamente</del>, de adorar.</p> <p><del>Só foi</del>Foi em Itália, quando estava a fazer pizzas tradicionais,</p> <p>que se fez luz na cabeça dele.</p> <p>Deu-se conta de que precisava de fazer pizzas como devem ser feitas.</p> <p>Muitas das pizzas, no nosso menu, são pizzas que comi em Itália,</p> <p>enquanto trabalhava numa pizaria.</p> <p>É obrigatório provar a piza Enzo.</p> <p>Tenho andado com um desejo enorme desta piza desde que a provei.</p> <p>O Enzo foi o meu mentor de pizzas, e todas as noites, após o trabalho,</p> <p>ele fazia uma piza incrível; e eu considerava-a a melhor do mundo.</p> <p>Disse-lhe que quando regressasse, dava o nome dele a esta piza.</p>
---	---

<p>[0067] 01:02:55:21 00:00:00:00 POPON I'M GONNA NAME THIS PIZZA AFTER YOU,</p> <p>[0068] 01:02:57:16 00:00:00:00 POPON AND I CAME AND I DID THAT,</p> <p>[0069] 01:02:59:11 00:00:00:00 POPON AND IT'S ONE OF OUR BEST-SELLING PIZZAS.</p> <p>[0070] 01:03:02:24 00:00:00:00 POPON (Tamara) THE ENZO PIZZA</p> <p>[0071] 01:03:04:08 00:00:00:00 POPON STARTS WITH SOME SHREDDED MOZZARELLA</p> <p>[0072] 01:03:06:06 00:00:00:00 POPON AND SOME--YES, MY FAVORITE SECRET INGREDIENT--ANCHOVIES.</p> <p>[0073] 01:03:09:16 00:00:00:00 POPON DON'T TURN THAT CHANNEL, DON'T TURN THAT--</p> <p>[0074] 01:03:11:11 00:00:00:00 POPON YOU LOVE ANCHOVIES, AND YOU JUST DON'T KNOW YOU LOVE THEM,</p> <p>[0075] 01:03:13:26 00:00:00:00 POPON BECAUSE EVERYONE PUTS THEM IN THINGS, AND THEY DON'T TELL YOU.</p> <p>[0076] 01:03:16:11 00:00:00:00 POPON (whispering) THEY'RE DELICIOUS.</p> <p>[0077] 01:03:18:01 00:00:00:00 POPON (Lee Anne) TWO TYPES OF PIZZA EATERS--</p> <p>[0078] 01:03:19:26 00:00:00:00 POPON PEOPLE WHO HAVE PIZZA WITH ANCHOVIES</p> <p>[0079] 01:03:21:16 00:00:00:00 POPON AND PEOPLE WHO DON'T.</p> <p>[0080] 01:03:23:07 00:00:00:00 POPON WHEN I WENT TO DOMENICA, RIGHT AWAY, I WAS LIKE--</p> <p>[0081] 01:03:25:19 00:00:00:00 POPON I GRAVITATED TOWARD THE PIZZA ENZO,</p> <p>[0082] 01:03:27:14 00:00:01:28 POPON BECAUSE IT HAS ANCHOVIES AND MORTADELLA ON IT.</p>	<p>E quando regressei, foi o que fiz. É uma das pizzas mais vendidas.</p> <p>A piza Enzo leva queijo <u>mozzarella</u> ralado <del>de mozzarella</del>-e,</p> <p>é claro, <del>com</del>-o meu ingrediente preferido, anchovas.</p> <p>Não mudes de canal.</p> <p><del>Adoras</del><u>Adora</u> anchovas, mas não <del>sabes</del>. <u>sabe</u>.</p> <p>Todos os cozinhados as têm. São deliciosas.</p> <p>Existem dois tipos de consumidores.</p> <p>Os que comem com anchovas e os que comem sem anchovas.</p> <p>No restaurante Domenica, tive logo tendência para pedir a piza Enzo-<del>a</del>.</p> <p>porque tem anchovas e mortadela.</p>
--	---

<p>[0083] 01:03:34:07 00:00:00:00 POPON (Amanda) HE MAKES THE MOST DELICIOUS MORTADELLA</p> <p>[0084] 01:03:36:15 00:00:00:00 POPON I'VE EVER HAD.</p> <p>[0085] 01:03:38:07 00:00:00:00 POPON I MEAN, I THINK MOST OF US SEE MORTADELLA</p> <p>[0086] 01:03:40:08 00:00:00:00 POPON AND THINK, HMM, KIND OF BALONEY WITH PISTACHIOS IN IT.</p> <p>[0087] 01:03:43:14 00:00:00:00 POPON THIS IS TOTALLY DIFFERENT.</p> <p>[0088] 01:03:45:07 00:00:00:00 POPON IT MELTS RIGHT ONTO THE PIZZA,</p> <p>[0089] 01:03:47:13 00:00:00:00 POPON AND IT ALL GOES TOGETHER.</p> <p>[0090] 01:03:49:15 00:00:00:00 POPON (Ian) I'VE NEVER HAD A PIZZA QUITE LIKE THE ENZO PIZZA.</p> <p>[0091] 01:03:52:09 00:00:00:00 POPON IT'S LIKE THE PIG GOES SWIMMING IN THE OCEAN.</p> <p>[0092] 01:03:55:07 00:00:00:00 POPON IT'S A LOT OF FUN TO EAT. IT'S TOTALLY DELICIOUS.</p> <p>[0093] 01:03:58:20 00:00:00:00 POPON NOT ONLY IS THE PIZZA UNIQUE,</p> <p>[0094] 01:04:01:21 00:00:00:00 POPON BUT THE OVEN THAT IT'S COOKED IN</p> <p>[0095] 01:04:03:20 00:00:00:00 POPON IS PROBABLY THE MOST UNIQUE PIZZA OVEN I'VE EVER SEEN.</p> <p>[0096] 01:04:06:27 00:00:00:00 POPON THIS OVEN--</p> <p>[0097] 01:04:09:00 00:00:00:00 POPON BRIGHT RED, GORGEOUS.</p> <p>[0098] 01:04:10:13 00:00:00:00 POPON IT ALMOST LOOKS LIKE A FERRARI.</p> <p>[0099] 01:04:12:12 00:00:00:00 POPON IT'S FROM MODENA, ITALY.</p> <p>[0100] 01:04:15:05 00:00:00:00 POPON (Alon) IT'S GOT A 2,000-POUND STONE FLOOR</p>	<p>Ele faz a melhor mortadela que alguma vez comi.</p> <p>Muitos de nós <del>vê</del><u>veem</u> a mortadela como uma salsicha com pistachos.</p> <p>Esta não tem nada a ver com isso.</p> <p>Derrete-se na piza, juntamente, com o resto dos ingredientes.</p> <p>Nunca comi nenhuma piza igual a esta.</p> <p>É de comer e chorar por mais.</p> <p>Comê-la, torna-se <del>numum</del> divertimento. É, simplesmente, deliciosa.</p> <p>A piza não é somente excecional,</p> <p>como o forno <del>que a fazonde</del> é <u>feita</u> <u>é</u> totalmente diferente do <del>que é</del> habitual.</p> <p>Este forno, vermelho vivo, simplesmente lindo.</p> <p>Até parece um Ferrari.</p> <p>Veio de Modena, Itália.</p> <p><del>Tem um peso de</del> <u>Pesa</u> mil quilos <del>em,</del> <u>é de</u> pedra,</p>
--	--

<p>[0101] 01:04:18:22 00:00:00:00 POPON THAT SLOWLY ROTATES.</p> <p>[0102] 01:04:20:24 00:00:00:00 POPON I NEVER HAVE TO GO IN THERE</p> <p>[0103] 01:04:22:22 00:00:00:00 POPON AND ACTUALLY TURN THE PIZZA MYSELF.</p> <p>[0104] 01:04:24:16 00:00:00:00 POPON THE OVEN DOES ALL OF THE WORK.</p> <p>[0105] 01:04:26:12 00:00:00:00 POPON (Tamara) THERE'S NO, LIKE, 30-MINUTE PROMISE HERE.</p> <p>[0106] 01:04:28:26 00:00:01:13 POPON IT'S DONE IN TWO MINUTES.</p> <p>[0107] 01:04:32:13 00:00:00:00 POPON IF YOU LOVE MARGHERITA PIZZA,</p> <p>[0108] 01:04:34:20 00:00:00:00 POPON YOU'RE GONNA LOVE THE CULATELLO PIZZA.</p> <p>[0109] 01:04:37:04 00:00:00:00 POPON CULATELLO IS ACTUALLY ITALIAN CHARCUTERIE,</p> <p>[0110] 01:04:40:12 00:00:00:00 POPON WHICH IS HOUSE-MADE BY CHEF ALON.</p> <p>[0111] 01:04:42:12 00:00:00:00 POPON (Alon) I LIVED IN PARMA, ITALY,</p> <p>[0112] 01:04:44:00 00:00:00:00 POPON AND IT'S FAMOUS FOR ITS CURED MEATS.</p> <p>[0113] 01:04:46:10 00:00:00:00 POPON I STAYED WITH A FAMILY OUT THERE FOR ABOUT A YEAR</p> <p>[0114] 01:04:49:13 00:00:00:00 P POPON WHO HAS BEEN MAKING CURED MEATS SINCE THE 1700s.</p> <p>[0115] 01:04:53:01 00:00:00:00 POPON (Tamara) IT HAS THAT BUFALA MOZZARELLA,</p> <p>[0116] 01:04:55:28 00:00:00:00 POPON THE GRATED PARMESAN, TORN, FRESH BASIL,</p> <p>[0117] 01:04:58:18 00:00:00:00 POPON DOLLOPS OF SAN MARZANO TOMATO SAUCE.</p>	<p><del>que</del> gira, devagarinho.</p> <p>Não preciso de ir virar a pizza. O forno faz tudo sozinho.</p> <p>A piza não se faz em 30 minutos. É feita, em apenas, dois minutos.</p> <p>Se <del>gostas</del><u>gosta</u> da piza Margarita, <del>vais</del><u>vai</u> adorar a piza Culatello.</p> <p>Culatello é <del>uma charcutaria</del> <del>italiana caseira</del><u>um enchido</u> <u>italiano caseiro</u>, feito pelo Alon.</p> <p>Estive em Parma, Itália, que é famosa <del>pelas suas carnes curadas</del>; <u>pela sua carne fumada</u>.</p> <p>Vivi com uma família, durante um ano,</p> <p>que <del>fabrica carnes curadas</del>; <u>produz carne fumada</u>, desde o século XVIII.</p> <p>Tem <del>mozarela</del><u>mozzarella</u> feita com leite de <del>búfalo</del><u>búfala</u>, queijo parmesão,</p> <p>o manjeriço fresco, bastante molho de tomate, São Marzano.</p>
---	---

<p>[0118] 01:05:01:01 00:00:00:00 POPON THEN IT'S ALSO GOT CULATELLO.</p> <p>[0119] 01:05:03:18 00:00:00:00 POPON (Ian) CULATELLO IS A SPECIAL PIECE OF SALAMI.</p> <p>[0120] 01:05:06:08 00:00:00:00 POPON IT'S CURED FOR 20 MONTHS</p> <p>[0121] 01:05:09:01 00:00:00:00 POPON IN A BLADDER--</p> <p>[0122] 01:05:10:28 00:00:01:25 POPON THAT'S RIGHT, A BLADDER.</p> <p>[0123] 01:05:15:05 00:00:00:00 POPON (Tamara) AND THEN, IF THAT'S NOT UNIQUE ENOUGH FOR YOU,</p> <p>[0124] 01:05:17:29 00:00:00:00 POPON SOAKED IN SOME VERY, VERY GOOD,</p> <p>[0125] 01:05:20:09 00:00:00:00 POPON VERY EXPENSIVE BAROLO WINE</p> <p>[0126] 01:05:22:08 00:00:01:24 POPON FOR TWO DAYS.</p> <p>[0127] 01:05:26:22 00:00:00:00 POPON (Lee Anne) SO WHEN YOU GET YOUR PIZZA,</p> <p>[0128] 01:05:28:22 00:00:00:00 POPON IT'S EVERYTHING YOU WANT IN A PIZZA.</p> <p>[0129] 01:05:30:17 00:00:00:00 POPON IT'S CLASSIC MARGHERITA PIZZA, BUT THEN YOU HAVE</p> <p>[0130] 01:05:32:17 00:00:00:00 POPON ALL THIS BEAUTIFUL SLICED PORK MEAT ALL OVER IT.</p> <p>[0131] 01:05:35:06 00:00:02:10 POPON IT'S A MEATY, PORKY, DELICIOUS PIZZA TREAT.</p> <p>[0132] 01:05:42:10 00:00:00:00 POPON (Alon) I WANT MY HISTORY OF FOOD</p> <p>[0133] 01:05:45:00 00:00:00:00 POPON AND THE THINGS THAT I EXPERIENCED IN ITALY</p> <p>[0134] 01:05:47:13 00:00:00:00 POPON AND COOKING ITALIAN FOOD MY WHOLE LIFE THROUGHOUT</p>	<p>E tem, também, Culatello.</p> <p>Culatello é um pedaço do salame.</p> <p>O salame é <del>curado</del> <u>fumado</u> durante 20 meses, numa <del>vesícula-</del> <u>tripa</u>.</p> <p>Foi o que disse, uma <del>vesícula-</del> <u>tripa</u>.</p> <p>E se ainda não vos deixar de boca aberta,</p> <p>é embebido em <del>algo muito bom</del> <del>e muito caro, o</del> vinho Barolo,</p> <p><u>do bom e do caro</u>, durante dois dias.</p> <p>Quando <del>vais</del><u>vai</u> comer a piza, tudo o que <del>desejas</del><u>deseja</u>, está lá.</p> <p>É uma piza Margarita clássica, com fatias finas de porco por cima.</p> <p>É uma refeição deliciosa de carne de porco.</p> <p>Quero que o meu historial de comida e o que experienciei em Itália,</p> <p>ao cozinhar comida italiana por toda a América,</p>
---	---

AMERICA	
<p>[0135] 01:05:50:13 00:00:02:25 POPON TO REALLY JUST SHOW IN THE FOOD THAT WE DO.</p>	<p>se reflita na comida que fazemos.</p>
<p>[0136] 01:05:55:08 00:00:00:00 POPON (Amanda) WHEN YOU THINK OF NEW ORLEANS, [0137] 01:05:57:03 00:00:00:00 POPON YOU DON'T THINK OF ITALIAN FOOD.</p>	<p>Em Nova Orleães, não se pensa em comida italiana. Eu não.</p>
<p>[0138] 01:05:58:29 00:00:00:00 POPON I MEAN, I DON'T, CERTAINLY, [0139] 01:06:00:16 00:00:00:00 POPON BUT NOW I DO BECAUSE OF DOMENICA.</p>	<p>Agora penso, por causa do Domenica.</p>
<p>[0140] 01:06:02:11 00:00:00:00 POPON HE'S DOING THIS WONDERFUL ITALIAN FOOD,</p>	<p>Faz uma comida italiana extraordinária.</p>
<p>[0141] 01:06:04:10 00:00:00:00 POPON FAMILIAR THINGS LIKE PIZZA, [0142] 01:06:06:19 00:00:00:00 POPON BUT ELEVATING IT TO THE NEXT LEVEL,</p>	<p>Algo familiar, como uma piza, mas elevando-a a outro nível.</p>
<p>[0143] 01:06:08:19 00:00:00:00 POPON AND I THINK HE'S REALLY MAKING A MARK, [0144] 01:06:10:19 00:00:02:15 POPON AND HE'S GONNA MAKE A BIG DIFFERENCE ON THE SCENE.</p>	<p>Não vai cair no esquecimento e vai marcar a diferença.</p>
<p>[0145] 01:06:15:14 00:00:00:00 POPON [0146] 01:06:18:08 00:00:00:00 POPON AT MOTORINO IN BROOKLYN. [0147] 01:06:20:04 00:00:00:00 POPON [0148] 01:06:22:09 00:00:00:00 POPON [0149] 01:06:24:01 00:00:00:00 POPON [0150] 01:06:26:09 00:00:02:07 POPON [0151] 01:06:28:16 00:00:00:00 POPON [0152] 01:06:49:26 00:00:00:00 POPON [0153] 01:06:55:17 00:00:00:00 POPON (Marc) MOTORINO IS THIS COOL LITTLE ARTISANAL PIZZA SHOP</p>	<p>Motorino é uma pizaria artesanal, muito simpática,</p>
<p>[0154] 01:06:59:10 00:00:00:00 POPON STARTED BY, UH, ONE OF MY GOOD FRIENDS, ACTUALLY,</p>	<p>fundada por um grande amigo meu, Mathieu Palombino.</p>
<p>[0155] 01:07:02:01 00:00:00:00 POPON UH, MATHIEU PALOMBINO. [0156] 01:07:04:15 00:00:00:00 POPON</p>	<p>Ele é um cozinheiro clássico belga,</p>

<p>HE'S A CLASSICALLY TRAINED BELGIAN CHEF</p> <p>[0157] 01:07:07:24 00:00:00:00 POPON WHO WORKED THROUGH THE RANKS</p> <p>[0158] 01:07:09:21 00:00:00:00 POPON OF MANY TOP RESTAURANTS IN NEW YORK CITY.</p> <p>[0159] 01:07:13:08 00:00:00:00 POPON HE DECIDED ONE DAY, "I'M GONNA MAKE PIZZA,"</p> <p>[0160] 01:07:16:16 00:00:00:00 POPON AND I SAID, "MATHIEU, YOU'RE BELGIAN. YOU CAN'T MAKE PIZZA."</p> <p>[0161] 01:07:20:01 00:00:00:00 POPON AND HE, UH, YOU KNOW, HE SAID,</p> <p>[0162] 01:07:22:01 00:00:00:00 POPON YOU KNOW, "I'LL--NO, I'M GONNA MAKE PIZZA."</p> <p>[0163] 01:07:23:28 00:00:00:00 POPON (Roger) NOW WHAT IS A BELGIAN-BORN,</p> <p>[0164] 01:07:27:02 00:00:00:00 POPON FRENCH-TRAINED CHEF DOING</p> <p>[0165] 01:07:29:09 00:00:00:00 POPON OPENING AN ITALIAN PIZZA SHOP</p> <p>[0166] 01:07:31:14 00:00:00:00 POPON IN WILLIAMSBURG, BROOKLYN?</p> <p>[0167] 01:07:32:29 00:00:00:00 POPON HMM.</p> <p>[0168] 01:07:34:17 00:00:00:00 POPON (Tamara) WHEN YOU WALK IN THE DOOR,</p> <p>[0169] 01:07:37:03 00:00:00:00 POPON THE FIRST THING YOU SEE IS THE OVEN.</p> <p>[0170] 01:07:39:15 00:00:00:00 POPON THE PIZZA OVEN COMMANDS THE ROOM.</p> <p>[0171] 01:07:41:23 00:00:00:00 POPON IT'S HUGE, IT'S BRICK, IT'S HOT,</p> <p>[0172] 01:07:44:07 00:00:00:00 POPON AND IT IS ABOUT TO MAKE YOUR PIZZA.</p> <p>[0173] 01:07:46:26 00:00:00:00 POPON (Mathieu) THE OVEN WE USE AT MOTORINO'S</p> <p>[0174] 01:07:49:14 00:00:00:00 POPON ARE BELL-SHAPED OVEN.</p>	<p>que trabalhou nos melhores restaurantes de Nova Iorque.</p> <p>Ele disse que um dia faria pizzas,</p> <p>pelo que lhe respondi que <del>ele</del> não seria capaz, pois era belga.</p> <p>Mesmo assim, afirmou que as ia fazer.</p> <p>O que pensa fazer um cozinheiro belga</p> <p>ao abrir uma pizaria, em Williamsburg, Brooklyn?</p> <p>Quando <del>entrasse</del> <u>entra</u> pela porta, o que <del>ressalta</del> <u>salta</u> à vista é o forno.</p> <p>É o forno <del>7</del> que mais sobressai naquela pizaria.</p> <p>É enorme, feito de tijolo. Está <del>a</del> <del>ferver</del> <u>bem</u> <u>quente</u> e quase a fazer a <del>tuasua</del> piza.</p> <p>O forno que usamos no Motorino tem a forma de sinos.</p>
---	---

<p>[0175] 01:07:51:18 00:00:00:00 POPON THIS IS A 3,000-YEAR-OLD CONCEPT</p> <p>[0176] 01:07:55:20 00:00:00:00 POPON THAT HASN'T REALLY CHANGED SINCE IT GOT CREATED.</p> <p>[0177] 01:07:58:25 00:00:03:03 POPON A WOOD-BURNING OVEN IS LIKE FOOD PORN AT ITS BEST.</p> <p>[0178] 01:08:04:28 00:00:00:00 POPON WHEN HE OPENED HIS RESTAURANT, [0179] 01:08:06:22 00:00:00:00 POPON THEY LITERALLY CUT A HOLE [0180] 01:08:09:11 00:00:00:00 POPON INTO THE FRONT OF THE RESTAURANT.</p> <p>[0181] 01:08:11:13 00:00:00:00 POPON THEN THEY HAD TO GET SOME TYPE OF SUPPORT [0182] 01:08:14:14 00:00:00:00 POPON FROM THE BASEMENT UP,</p> <p>[0183] 01:08:16:06 00:00:00:00 POPON BECAUSE ONCE THEY FIGURED OUT HOW TO FIT THE OVEN IN,</p> <p>[0184] 01:08:19:02 00:00:00:00 POPON THEY'VE REALIZED THAT THE FLOOR WASN'T STRONG ENOUGH [0185] 01:08:21:29 00:00:00:00 POPON TO HOLD THE--THE OVEN.</p> <p>[0186] 01:08:24:25 00:00:00:00 POPON NOW LIKE A LOT OF CHEFS, [0187] 01:08:26:22 00:00:00:00 POPON MATHIEU'S GOT HIS SECRET RECIPE FOR THE DOUGH.</p> <p>[0188] 01:08:28:26 00:00:00:00 POPON (Mathieu) IT TOOK ME SIX MONTHS [0189] 01:08:31:11 00:00:00:00 POPON TO DEVELOP THE DOUGH FOR MOTORINO PIZZA.</p> <p>[0190] 01:08:35:03 00:00:00:00 POPON THE DOUGH, FOR ME, IS THE CANVAS, [0191] 01:08:36:28 00:00:00:00 POPON AND IT'S THE MOST IMPORTANT THING.</p>	<p>Um design usado há mais de 3 mil anos,</p> <p>e que nunca mudou desde que foi criado.</p> <p>O forno a lenha é como pornografia alimentar no seu melhor.</p> <p>Quando ele abriu a pizaria, fizeram um buraco em frente.</p> <p>Depois tiveram de fazer um suporte que fosse da cave até à pizaria.</p> <p>Quando arranjam uma maneira de pôr o forno lá dentro,</p> <p>descobriram que o chão não era forte o suficiente para <del>aguentá-lo.</del> <u>o suportar.</u></p> <p>Como muitos cozinheiros, a receita secreta do Mathieu está na massa.</p> <p>Demorei seis meses a fazer a massa para o Motorino.</p> <p>A massa, para mim, é o formato, e é o mais importante.</p>
--	--



<p>[0192] 01:08:38:24 00:00:00:00 POPON THE DOUGH HAS TO BE PERFECT, [0193] 01:08:40:17 00:00:00:00 POPON AND THEN YOU HAVE TO GIVE A VERY WELL-BALANCED TOPPING.</p> <p>[0194] 01:08:43:14 00:00:01:24 POPON HERE, THEY'RE VERY GOOD AT THAT.</p> <p>[0195] 01:08:47:15 00:00:00:00 POPON IN MANY WAYS, MOTORINO'S SIGNATURE PIE, [0196] 01:08:50:28 00:00:00:00 POPON OR HIS CONTRIBUTION TO GREAT PIZZA LITERATURE,</p> <p>[0197] 01:08:54:09 00:00:00:00 POPON IS THE BRUSSELS SPROUTS AND PANCETTA PIZZA.</p> <p>[0198] 01:08:57:27 00:00:00:00 POPON IT'S ONE OF THOSE PIZZA [0199] 01:09:00:13 00:00:00:00 POPON THAT EVEN PEOPLE WHO HATE BRUSSELS SPROUTS LOVE.</p> <p>[0200] 01:09:03:29 00:00:00:00 POPON WHAT HIGHER COMPLIMENT CAN YOU PAY A PIZZA?</p> <p>[0201] 01:09:07:06 00:00:00:00 POPON (Karine) HE TAKES THE DOUGH, [0202] 01:09:09:21 00:00:00:00 POPON ADDS WONDERFUL, MILKY MOZZARELLA,</p> <p>[0203] 01:09:13:00 00:00:00:00 POPON PUTS BEAUTIFUL, RAW BRUSSELS SPROUT LEAVES,</p> <p>[0204] 01:09:16:18 00:00:00:00 POPON AND THEN VERY THIN SLICES OF PANCETTA, GARLIC, [0205] 01:09:20:00 00:00:00:00 POPON PECORINO-ROMANO,</p> <p>[0206] 01:09:21:28 00:00:00:00 POPON AND EXTRA VIRGIN OLIVE OIL.</p> <p>[0207] 01:09:23:22 00:00:02:21 POPON [0208] 01:09:30:14 00:00:00:00 POPON (Roger) YOU GET THAT SWEET, CRISP FRESHNESS [0209] 01:09:32:27 00:00:00:00 POPON OF THE BRUSSELS SPROUTS,</p>	<p>A massa tem de estar perfeita. A cobertura tem de ser equilibrada.</p> <p>Nesta pizaria, eles são realmente muito bons.</p> <p>Em muitos aspetos, a assinatura ou o contributo</p> <p>para as pizzas, são as couves de Bruxelas e o bacon italiano.</p> <p>Mesmo que não se goste de couve de Bruxelas, passa-se a gostar.</p> <p>Que maior elogio <del>que este,</del> se pode fazer a uma pizza?</p> <p>Ele pega na massa e adiciona <u>leite</u> mozzarella <del>de leite,</del></p> <p>folhas naturais de couves de Bruxelas,</p> <p>e pequenos pedaços de bacon italiano, queijo pecorino-romano</p> <p>e azeite extra-virgem.</p> <p>Ficamos com aquela frescura crocante da couve de Bruxelas.</p>
--	--

<p>[0210] 01:09:34:12 00:00:00:00 POPON BUT BECAUSE IT'S BEEN ROASTING IN THAT HOT OVEN,</p> <p>[0211] 01:09:36:27 00:00:00:00 POPON SOME OF THE TIPS OF THE LEAVES ARE DARK AND CHARRED,</p> <p>[0212] 01:09:39:27 00:00:00:00 POPON AND YOU GET A REALLY NICE BALANCE OF TEXTURE.</p> <p>[0213] 01:09:41:29 00:00:00:00 POPON (woman) AS SOON AS YOU BITE INTO THE PIZZA,</p> <p>[0214] 01:09:43:29 00:00:00:00 POPON YOU TASTE THE FRESHNESS.</p> <p>[0215] 01:09:45:19 00:00:00:00 POPON THE CRUST HAS A LITTLE BIT OF A CRISPNESS TO IT,</p> <p>[0216] 01:09:48:04 00:00:00:00 POPON BUT A GREAT CHEW, AND IS JUST--YEAH.</p> <p>[0217] 01:09:49:29 00:00:00:00 POPON YOU BASICALLY EAT THE WHOLE THING WITHOUT STOPPING.</p> <p>[0218] 01:09:52:29 00:00:00:00 POPON IF YOU REALLY NEED PEPPERONI ON YOUR PIZZA,</p> <p>[0219] 01:09:56:18 00:00:00:00 POPON AND YOU LOOK AT THIS MENU,</p> <p>[0220] 01:09:58:08 00:00:00:00 POPON AND YOU'RE LIKE, "OH, MY GOD, THERE'S NO PEPPERONI!"</p> <p>[0221] 01:10:00:08 00:00:00:00 POPON NO, NO, NO. DON'T FEAR, DON'T FEAR. RELAX.</p> <p>[0222] 01:10:02:12 00:00:00:00 POPON YOU NEED TO HAVE THE SOPPRESSATA PICCANTE.</p> <p>[0223] 01:10:05:12 00:00:00:00 POPON (Mathieu) THE IDEA BEHIND THE SOPPRESSATA PIZZA</p> <p>[0224] 01:10:08:01 00:00:00:00 POPON WAS TO MAKE A BETTER PEPPERONI PIZZA,</p> <p>[0225] 01:10:10:16 00:00:00:00 POPON</p>	<p>Como foi feito no forno, as pontas das folhas são escuras e queimadas.</p> <p>Obtém-se uma textura equilibrada.</p> <p>Quando <del>dásse</del> <u>dá</u> uma dentada na piza, <del>sentessente-se</del> uma frescura.</p> <p>A côdea da piza é crocante, mas dá para mastigar.</p> <p>Consegue-se comer tudo sem fazer uma pausa.</p> <p>Se realmente <del>precisas</del> <u>precisa</u> de peperoni na piza e <del>estás</del> <u>está</u> perante este menu,</p> <p>não <del>vêsvê</del> nenhuma piza de peperoni. Não <del>entresentre</del> em pânico. <del>-Deseontraí-</del></p> <p><del>Tens</del> <u>Descontraia.</u></p> <p><u>Tem</u> de provar a Sopressata Picante.</p> <p>A minha ideia, ao fazer esta piza, era de melhorar a piza de peperoni.</p>
--	--

<p>BECAUSE I ALWAYS WANTED TO EAT THE PEPPERONI PIZZA, [0226] 01:10:13:19 00:00:00:00 POPON BUT I JUST HATE THE WAY PEPPERONI LOOKS.</p> <p>[0227] 01:10:17:05 00:00:00:00 POPON (Tamara) SOPPRESSATA IS A HANDMADE [0228] 01:10:20:07 00:00:02:09 POPON ITALIAN PORK SAUSAGE THAT'S SPICY.</p> <p>[0229] 01:10:24:23 00:00:00:00 POPON (Marc) HE DOES A LITTLE FRESH TOMATO SAUCE, [0230] 01:10:26:26 00:00:00:00 POPON A LITTLE BIT OF FRESH GARLIC, AND THEN,</p> <p>[0231] 01:10:29:08 00:00:00:00 POPON IF THE SOPPRESSATA PICCANTE WASN'T SPICY ENOUGH FOR YOU,</p> <p>[0232] 01:10:32:02 00:00:02:26 POPON HE ADDS A NICE HANDFUL OF RED PEPPER FLAKES.</p> <p>[0233] 01:10:37:29 00:00:00:00 POPON I THINK IT TAKES ABOUT 90 SECONDS, GIVE OR TAKE. [0234] 01:10:40:28 00:00:00:00 POPON YOU KIND OF WATCH THIS THING TURN INTO LIFE.</p> <p>[0235] 01:10:44:11 00:00:00:00 POPON (Tamara) IT WAS SPICY AND TOMATOEY, SAUCY, [0236] 01:10:47:07 00:00:00:00 POPON AND--AND GARLICKY.</p> <p>[0237] 01:10:48:28 00:00:00:00 POPON IT WAS LIKE ALL THESE CRAZY FLAVORS [0238] 01:10:50:21 00:00:00:00 POPON ALL FIGHTING FOR ATTENTION.</p> <p>[0239] 01:10:52:11 00:00:00:00 POPON YOU KNOW, NEXT THING YOU KNOW, YOU DON'T HAVE ANY PIZZA LEFT.</p> <p>[0240] 01:10:54:29 00:00:00:00 POPON I HATE PEPPERONI, AND I LOVED THAT PIZZA, LOVED IT.</p>	<p>Porque era sempre a minha piza De eleição, mas detesto o aspeto.</p> <p>A Sopressata é <del>uma salsicha</del> <u>um chouriço</u> de porco <del>caseira italiana</del> <u>caseiro italiano</u> e é picante.</p> <p>Ele faz um molho de tomate fresco, <del>faz um</del> <u>com</u> alho fresco e depois,</p> <p>se a Sopressata não for picante, o suficiente,</p> <p>adiciona <del>flocos</del> <del>de</del> pimenta vermelha.</p> <p>Demora, mais ou menos, 90 segundos.</p> <p>Parece que está viva.</p> <p>Era picante, com muito molho de tomate e alho.</p> <p>É como ter estes diferentes aromas a competirem entre si.</p> <p>Quando <del>te dá conta,</del> <u>reparamos</u>, a piza desapareceu.</p> <p>Detesto peperoni, no entanto, adoro esta piza. Adoro-a.</p>
---	---

<p>[0241] 01:10:59:00 00:00:03:21 POPON  [0242] 01:11:05:14 00:00:00:00 POPON  (Ed) NO MATTER WHERE YOU GO,</p> <p>[0243] 01:11:07:14 00:00:00:00 POPON  YOU'RE GONNA FIND ONE  OF THESE OBSESSIVE PIZZA MAKERS</p> <p>[0244] 01:11:10:29 00:00:00:00 POPON  THAT IS DETERMINED TO MAKE  [0245] 01:11:13:03 00:00:00:00 POPON  A PERFECT REALIZED PIE  [0246] 01:11:15:20 00:00:01:22 POPON  EVERY TIME OUT.</p> <p>[0247] 01:11:19:17 00:00:00:00 POPON  (Mathieu) WELL, IN ORDER  TO MAKE A GOOD PIZZA,  [0248] 01:11:21:12 00:00:00:00 POPON  YOU HAVE TO PAY ATTENTION  TO EVERY STEP,  [0249] 01:11:23:14 00:00:00:00 POPON  FROM THE VERY BEGINNING  TO THE VERY END,</p> <p>[0250] 01:11:25:19 00:00:00:00 POPON  UNDERSTANDING EVERY SINGLE ONE  OF THE STEPS.  [0251] 01:11:28:02 00:00:00:00 POPON  MASTERING THEM IS VERY,  VERY IMPORTANT.</p> <p>[0252] 01:11:30:17 00:00:00:00 POPON  (Marc) IN MY OPINION,  YOU CAN ALWAYS TASTE  [0253] 01:11:32:18 00:00:00:00 POPON  WHEN SOMEBODY REALLY CARES.</p> <p>[0254] 01:11:34:10 00:00:00:00 POPON  ESPECIALLY AT MOTORINO,  THERE'S SOMETHIN' ABOUT  [0255] 01:11:36:27 00:00:00:00 POPON  THE LITTLE THINGS  THAT HE PUTS ON THERE</p> <p>[0256] 01:11:39:11 00:00:00:00 POPON  THAT REALLY MAKE  THE PIZZA AT MOTORINO  [0257] 01:11:41:06 00:00:02:00 POPON  ONE OF THE BEST  IN NEW YORK CITY.</p> <p>[0258] 01:11:45:12 00:00:00:00 POPON  (Chuck) RESTAURANT JANE.</p>	<p>Não interessa <del>para</del> onde <del>vás</del>, <u>for</u>,</p> <p><u>há</u> de sempre encontrar um destes  cozinheiros obcecados por piza,</p> <p>determinados a fazer  a piza perfeita, a todo o custo.</p> <p>Para fazer uma boa piza,  <u>tenstem</u> de tomar atenção a cada passo,  desde o início até ao fim,</p> <p><del>e compreender cada um dos passos.</del>  <del>Saber cada um deles e compreendê-los.</del>  é importante- <u>conhecê-los bem.</u></p> <p>Na minha opinião, <del>consegues</del><u>consegue</u> sempre  ver quando <del>agrada</del><u>agrada a</u> alguém.</p> <p>Principalmente no Motorino.  Há sempre algo que ele põe na piza,</p> <p>que faz com que as pizzas sejam  uma das melhores em Nova Iorque.</p> <p>O restaurante Jane.</p>
---	--

<p>[0259] 01:11:47:07 00:00:00:00 POPON (Lee Anne) HIS PIZZAS ARE ALMOST LIKE A MASH-UP</p> <p>[0260] 01:11:49:07 00:00:00:00 POPON OF ALL YOUR FAVORITE FAST FOODS.</p> <p>[0261] 01:11:51:02 00:00:02:17 POPON MAC AND CHEESE BAKED ON TOP OF A PIZZA?</p> <p>[0262] 01:11:53:19 00:00:00:00 POPON [0263] 01:12:15:15 00:00:00:00 POPON [0264] 01:12:19:15 00:00:00:00 POPON (Lee Anne) I'M AN EAST COAST GIRL,</p> <p>[0265] 01:12:21:14 00:00:00:00 POPON AND SO I'M A BIG-TIME FAN OF NEW YORK-STYLE PIZZA.</p> <p>[0266] 01:12:24:11 00:00:00:00 POPON I PRETTY MUCH DON'T LIKE IT ANY OTHER WAY,</p> <p>[0267] 01:12:26:23 00:00:00:00 POPON BUT WHEN I WENT TO JANE RESTAURANT IN MONTR<sup>E</sup>AL,</p> <p>[0268] 01:12:29:16 00:00:00:00 POPON I HAD PIZZA LIKE I'VE NEVER HAD PIZZA BEFORE.</p> <p>[0269] 01:12:31:26 00:00:02:10 POPON AND YOU KNOW WHAT? IT WAS PRETTY DAMN GOOD.</p> <p>[0270] 01:12:35:23 00:00:00:00 POPON (Tamara) RYAN DIXON IS THE CO-OWNER AND HEAD COOK</p> <p>[0271] 01:12:38:10 00:00:00:00 POPON OF RESTAURANT JANE, WHICH WAS NAMED AFTER THE COOK</p> <p>[0272] 01:12:41:03 00:00:03:02 POPON WHO HAD THE MOST INFLUENCE IN HIS LIFE, HIS MOM.</p> <p>[0273] 01:12:48:00 00:00:00:00 POPON (Ryan) COMIN' TO JANE</p> <p>[0274] 01:12:49:24 00:00:00:00 POPON IS EATIN' PIZZA THAT I GREW UP ON AS A CHILD,</p> <p>[0275] 01:12:52:26 00:00:00:00 POPON AND A LOT OF THE DISHES THAT MY MOM USED TO MAKE FOR US</p>	<p>As pizzas dele são como uma mistura de todas as comidas de plástico.</p> <p><del>Esparguete</del><u>Macarrão</u> com queijo na base de uma piza?</p> <p>Sou uma rapariga da costa este e fã de pizzas nova-iorquinas.</p> <p>Não gosto de <del>outra maneira</del>. <u>outras</u>.</p> <p>Quando fui ao restaurante Jane, em Montreal,</p> <p>foi a melhor piza que alguma vez comi-<del>Era</del>, <u>era</u> maravilhosa.</p> <p>Ryan Dixon é o proprietário e chefe de cozinha do restaurante,</p> <p>com o nome da cozinheira, que mais influenciou a sua vida, a mãe dele.</p> <p>Comer no restaurante Jane é como comer as pizzas da minha infância.</p> <p>Muitos dos pratos feitos pela minha mãe, encontram-se neste menu.</p>
--	--

<p>[0276] 01:12:56:12 00:00:01:28 POPON ARE MAINSTAYS ON THE MENU.</p> <p>[0277] 01:13:00:13 00:00:00:00 POPON (Lee Anne) WHAT DIFFERENTIATES JANE'S PIZZA</p> <p>[0278] 01:13:02:15 00:00:03:00 POPON FROM ALL OTHER PIZZAS THAT I'VE EVER HAD IS ITS CRUST.</p> <p>[0279] 01:13:07:15 00:00:00:00 POPON (Chuck) FOR HIS PIZZA DOUGH,</p> <p>[0280] 01:13:09:10 00:00:00:00 POPON HE KIND OF COMBINES WHAT'S GOOD ABOUT MONTR<sup>AL</sup> BAGELS</p> <p>[0281] 01:13:11:10 00:00:00:00 POPON AND WHAT WE KNOW OF PIZZA DOUGH,</p> <p>[0282] 01:13:13:05 00:00:00:00 POPON AND KIND OF COMBINES 'EM TOGETHER</p> <p>[0283] 01:13:14:28 00:00:03:08 POPON TO MAKE A DOUGH THAT'S SWEET, CRISPY, AND TRULY UNIQUE.</p> <p>[0284] 01:13:20:21 00:00:00:00 POPON MY HUSBAND'S MOTHER LIVES IN MONTR<sup>AL</sup>,</p> <p>[0285] 01:13:22:19 00:00:00:00 POPON AND EVERY TIME SHE COMES,</p> <p>[0286] 01:13:24:16 00:00:00:00 POPON SHE NEVER FORGETS TO PACK</p> <p>[0287] 01:13:26:20 00:00:00:00 POPON 24 BAGELS IN HER SUITCASE.</p> <p>[0288] 01:13:29:02 00:00:00:00 POPON I'M SURE, LIKE, THE SECURITY THINKS SHE'S NUTS.</p> <p>[0289] 01:13:32:06 00:00:00:00 POPON WE LOVE THEM.</p> <p>[0290] 01:13:34:22 00:00:00:00 POPON WELL, THE MONTR<sup>AL</sup>-STYLE BAGEL IS A DENSE BAGEL</p> <p>[0291] 01:13:37:24 00:00:00:00 POPON THAT'S REALLY SWEET, AND THERE'S A LOT OF HONEY IN IT.</p> <p>[0292] 01:13:40:27 00:00:00:00 POPON</p>	<p>O que diferencia a piza de Jane das que já provei, é a massa.</p> <p>É a junção entre o pão fermentado de Montreal e a massa da piza.</p> <p>É o que faz da massa doce, crocante e verdadeiramente excecional.</p> <p>O marido da minha mãe vive em Montreal.</p> <p>Sempre que ela vem ter comigo, nunca se esquece de trazer</p> <p><del>24</del> <u>pães em forma</u> <del>2</del> <u>dúzias</u> de <del>donut,</del> <u>bagels</u> na mala.</p> <p>O segurança deve pensar que é doida.</p> <p>Adoramos aqueles pães.</p> <p><del>O pão em forma</del> <u>Os bagels</u> de <del>donut,</del> <del>de</del> <u>Montreal,</u> <del>é pesado,</del> <u>é são pesados,</u></p> <p><u>são</u> muito <del>doce</del> <u>doces</u> e <del>tem muito</del> <u>tem</u> mel, por dentro.</p>
--	---

<p>I WANTED TO TAKE THE ESSENCE OF THE BAGEL [0293] 01:13:44:08 00:00:00:00 POPON AND PUT IT IN MY CRUST,</p> <p>[0294] 01:13:46:04 00:00:00:00 POPON BECAUSE THE SWEETNESS IS WHAT REALLY DRAWS EVERYONE INTO IT.</p> <p>[0295] 01:13:49:06 00:00:00:00 POPON (Lee Anne) IT'S NOT LIKE A THIN-CRUST PIZZA. [0296] 01:13:51:06 00:00:00:00 POPON IT'S PUFFED UP. IT'S THICK. [0297] 01:13:53:08 00:00:00:00 POPON IT'S AIRY. IT'S GOT A LOT OF FLAVOR.</p> <p>[0298] 01:13:56:11 00:00:00:00 POPON AND THEN ALL THE TOPPINGS [0299] 01:13:58:02 00:00:00:00 POPON THAT CHEF RYAN DIXON LIKES TO PUT ON HIS PIZZA</p> <p>[0300] 01:14:00:21 00:00:00:00 POPON ARE SO UNIQUE AND SO FLAVORFUL</p> <p>[0301] 01:14:02:24 00:00:00:00 POPON THAT, YOU KNOW, IT JUST BALANCES [0302] 01:14:04:25 00:00:00:00 POPON THE ACTUAL GIRTH OF THE DOUGH REALLY, REALLY WELL.</p> <p>[0303] 01:14:07:12 00:00:00:00 POPON (Chuck) BASICALLY, WHAT RYAN DIXON HAS DONE [0304] 01:14:09:07 00:00:00:00 POPON IS HE'S TAKEN STUFF THAT YOU'D BE EMBARRASSED TO THINK OF,</p> <p>[0305] 01:14:12:07 00:00:00:00 POPON AND THEN HE DOES IT, AND IT WORKS, AND IT'S AWESOME.</p> <p>[0306] 01:14:15:07 00:00:00:00 POPON I MEAN, MY PERSONAL FAVORITE IS THE SMOKED MEAT, THE SCHWARTZA.</p> <p>[0307] 01:14:18:08 00:00:00:00 POPON THE SCHWARTZA PIZZA IS KIND OF LIKE A NOD [0308] 01:14:21:19 00:00:00:00 POPON TO A MONTR<sup>AL</sup> CLASSIC. [0309] 01:14:23:25 00:00:00:00 POPON</p>	<p>Quis tirar o aroma daquele pão e pô-lo na côdea das pizzas,</p> <p>porque aquele doce é o que atrai.</p> <p>A côdea da piza não é fininha, é grossa, espessa. É saborosa.</p> <p>As coberturas que o cozinheiro gosta de pôr nas <del>suas</del>-pizas,</p> <p>são tão distintas e tão saborosas,</p> <p>que equilibram o volume da massa.</p> <p>No fim de contas, o que o Ryan fez, foi juntar vários alimentos,</p> <p><del>e</del>-põe tudo na mesma piza- <del>Essa e a</del> mistura fica <del>espetacular</del>. <u>espetacular.</u></p> <p>A minha piza preferida é de carne fumada, a Schwartza.</p> <p>A piza Schwartza é um clássico, em Montreal.</p>
--	--

<p>(Ryan) SMOKED MEAT IS COMMON HERE IN MONTR<sup>E</sup>AL,</p> <p>[0310] 01:14:26:09 00:00:00:00 POPON AND PEOPLE HAVE BEEN PUTTING IT ON PIZZA FOR A LONG TIME,</p> <p>[0311] 01:14:29:09 00:00:00:00 POPON BUT THEY'VE JUST REPLACED THE PEPPERONI</p> <p>[0312] 01:14:31:04 00:00:00:00 POPON ON A PIZZA WITH IT.</p> <p>[0313] 01:14:32:26 00:00:00:00 POPON (Lee Anne) THE SCHWARTZA PIZZA IS REALLY SIMPLE.</p> <p>[0314] 01:14:35:01 00:00:00:00 POPON THE SAUCE ON THE PIZZA IS THIS REALLY AWESOME MUSTARD SAUCE.</p> <p>[0315] 01:14:38:19 00:00:00:00 POPON AND THEN HE ADDS JUST PILES--</p> <p>[0316] 01:14:40:14 00:00:00:00 POPON PILES OF THIS SMOKED MEAT FROM SCHWARTZ'S DELI,</p> <p>[0317] 01:14:43:02 00:00:02:08 POPON AND THEN TOPS THAT WITH SHAVED WHITE CHEDDAR CHEESE.</p> <p>[0318] 01:14:47:29 00:00:00:00 POPON (Tamara) WHEN IT COMES OUT OF THE OVEN HOT AND CRISPY,</p> <p>[0319] 01:14:50:29 00:00:00:00 POPON HE FINISHES IT WITH SHAVED DILL PICKLES,</p> <p>[0320] 01:14:53:19 00:00:00:00 POPON PARSLEY OIL SEASONED WITH CHILIES AND RED WINE VINEGAR.</p> <p>[0321] 01:14:57:05 00:00:00:00 POPON IT'S NOT A TOMATO. IT'S NOT YOUR GRANNY'S PIZZA.</p> <p>[0322] 01:15:00:20 00:00:00:00 POPON IT'S A SCHWARTZA PIZZA.</p> <p>[0323] 01:15:02:16 00:00:00:00 POPON I MEAN, MUSTARD, PICKLE, AND SMOKED MEAT--</p> <p>[0324] 01:15:05:04 00:00:00:00 POPON IT'S A MATCH MADE IN HEAVEN.</p> <p>[0325] 01:15:06:29 00:00:00:00 POPON</p>	<p>A carne fumada é muito comum em Montreal,</p> <p>e as pessoas substituíram o</p> <p>peperoni pela carne fumada.</p> <p>A piza Schwartza é muito simples.</p> <p>O molho da piza é um molho fantástico, <del>o molho</del> de mostarda.</p> <p>Ele adiciona bastante carne <del>curada,</del> <u>fumada</u>, da charcutaria Schwartz.</p> <p>E por fim, espalha o queijo branco Cheddar raspado.</p> <p>Quando a piza sai do forno, quente e crocante, põe pickles cortados,</p> <p>com azeite e salsa <del>da época, com,</del> pimenta e vinagre de vinho tinto.</p> <p>Não é tomate, não é a piza da avó. É uma piza <del>Schwartz</del>. <u>Schwartz</u>.</p> <p>Leva mostarda, pickles e carne fumada. Uma combinação divina.</p>
--	--



(Lee Anne) WHY DIDN'T SOMEBODY THINK OF THIS EARLIER?	<del>Por que</del> <u>Porque</u> nunca ninguém pensou nisto antes?
[0326] 01:15:09:10 00:00:00:00 POPON 'CAUSE IT TASTES JUST LIKE A JEWISH DELI SANDWICH, [0327] 01:15:11:10 00:00:01:20 POPON EXCEPT IT'S PIZZA.	O sabor é idêntico a uma sandes da charcutaria judaica, só que é piza.
[0328] 01:15:15:00 00:00:00:00 POPON SO A GREAT EXAMPLE [0329] 01:15:16:20 00:00:00:00 POPON OF HOW RYAN DIXON COMBINES TWO GREAT THINGS	Um bom exemplo de como o Ryan combina duas <del>grandes</del> coisas; <u>ótimas</u> .
[0330] 01:15:19:05 00:00:00:00 POPON IS THE MACARONI AND CHEESE PIZZA.	é a piza de <del>esparguete</del> <u>macarrão</u> com queijo.
[0331] 01:15:21:10 00:00:00:00 POPON (Tamara) I KNOW, I KNOW. [0332] 01:15:23:18 00:00:00:00 POPON MACARONI AND CHEESE AND PIZZA MARRIED TOGETHER—	<del>Esparguete</del> <u>Macarrão</u> com queijo e a piza, tudo junto,
[0333] 01:15:26:06 00:00:00:00 POPON I MEAN, YOU'D BARELY LET YOUR CHILDREN HAVE THESE [0334] 01:15:28:06 00:00:00:00 POPON AT THE SAME MEAL, LET ALONE IN THE SAME DISH.	não se come na mesma refeição, quanto mais no mesmo prato.
[0335] 01:15:31:06 00:00:00:00 POPON (Chuck) HE STARTS OFF WITH THE DOUGH, [0336] 01:15:33:09 00:00:00:00 POPON TOMATO SAUCE, MAC AND CHEESE.	Ele começa com a massa, molho de tomate e <del>esparguete</del> <u>macarrão</u> com queijo.
[0337] 01:15:35:18 00:00:00:00 POPON THERE'S CHEESE CURDS ON TOP, [0338] 01:15:38:01 00:00:02:28 POPON AND THEN HE ADDS FRESH MOZZARELLA.	Por cima, põe queijo coalhado e adiciona mozzarella bem fresquinha.
[0339] 01:15:42:10 00:00:00:00 POPON AND THEN IF YOU WANT, FOR AN ADDITIONAL SURCHARGE, [0340] 01:15:45:03 00:00:01:28 POPON YOU CAN GET SOME OF MOM'S MEATBALLS.	<del>Com uma taxa adicional</del> <u>Pagando um pouco</u> <u>mais</u> , podemos comê-la com almôndegas caseiras.
[0341] 01:15:50:01 00:00:00:00 POPON (Chuck) WHEN IT COMES OUT OF THE OVEN, HE TOPS IT OFF [0342] 01:15:53:01 00:00:00:00 POPON	Quando sai do forno, ele põe <u>pesto de</u> manjerição fresco, <del>por cima da piza.</del>

<p>WITH FRESH BASIL PESTO.</p> <p>[0343] 01:15:55:01 00:00:00:00 POPON HE'S GOT SOME SHAVED GRUY RE ON THERE [0344] 01:15:57:08 00:00:00:00 POPON AND JUST A TOUCH OF TRUFFLE OIL.</p> <p>[0345] 01:15:59:13 00:00:00:00 POPON I MEAN, IT--IT'S ONE OF THOSE THINGS THAT, YOU KNOW, [0346] 01:16:02:28 00:00:00:00 POPON I THINK I'VE THOUGHT ABOUT THIS MANY TIMES BEFORE. [0347] 01:16:05:03 00:00:00:00 POPON I JUST NEVER MADE IT HAPPEN.</p> <p>[0348] 01:16:06:23 00:00:02:19 POPON AND THANK YOU, RYAN. THANKS.</p> <p>[0349] 01:16:15:04 00:00:00:00 POPON (Lee Anne) THE PIZZA AT JANE IS SO HEARTY. IT'S SO FILLING.</p> <p>[0350] 01:16:17:27 00:00:00:00 POPON IT'S GOT ALL THESE SORT OF CRAZY [0351] 01:16:19:24 00:00:00:00 POPON BUT REALLY DELICIOUS, FAMILIAR TOPPINGS.</p> <p>[0352] 01:16:21:22 00:00:00:00 POPON (Chuck) IT KIND OF BRINGS EVERYTHING THAT'S GOOD [0353] 01:16:23:27 00:00:03:05 POPON ABOUT MONTR←AL INTO ONE SLICE.</p> <p>[0354] 01:16:29:02 00:00:00:00 POPON (Ryan) I'D REALLY LIKE IT TO BECOME [0355] 01:16:30:25 00:00:00:00 POPON A NEIGHBORHOOD FIXTURE IN THIS AREA,</p> <p>[0356] 01:16:32:20 00:00:03:08 POPON AND I HOPE WE STAY HERE FOR A LONG, LONG TIME.</p> <p>[0357] 01:16:38:21 00:00:00:00 POPON [0358] 01:16:40:10 00:00:00:00 POPON [0359] 01:16:42:22 00:00:03:00 POPON [0360] 01:16:47:22 00:00:02:03 POPON [0361] 01:16:49:25 00:00:00:00 POPON [0362] 01:17:13:15 00:00:00:00 POPON [0363] 01:17:17:18 00:00:00:00 POPON (Steve) CHICAGO HAS</p>	<p>Põe também queijo Gruyère ralado e uma pitada de azeite de trufas.</p> <p>É uma daquelas coisas em que se pensa muito, mas que nunca se faz.</p> <p>Por isso, obrigado, Ryan, obrigado.</p> <p>A piza do Jane é apetitosa. É muito consistente.</p> <p>Uma combinação estranha, com coberturas familiares deliciosas.</p> <p>Junta-se tudo o que há de bom, em Montreal, numa só fatia.</p> <p>Gostava de me tornar <del>um vizinho</del> permanente, nesta zona.</p> <p><del>E espero</del> <u>Espero</u> que fiquemos por aqui, por muito mais tempo.</p> <p>Chicago tem a reputação de <del>ser uma</del></p>
---	---

<p>THIS REPUTATION</p> <p>[0364] 01:17:19:23 00:00:00:00 POPON FOR BEING A DEEP-DISH TOWN SINCE THE 1940s,</p> <p>[0365] 01:17:22:10 00:00:00:00 POPON BUT I THINK GREAT LAKE</p> <p>[0366] 01:17:24:06 00:00:00:00 POPON HAS REALLY CHANGED THE PLAYING FIELD.</p> <p>[0367] 01:17:26:05 00:00:00:00 POPON I THOUGHT THERE MIGHT BE POSSIBLY A NEED</p> <p>[0368] 01:17:28:26 00:00:00:00 POPON IN, UM, SOME SORT OF VARIATION</p> <p>[0369] 01:17:31:04 00:00:02:25 POPON FROM WHAT YOU TYPICALLY FIND HERE IN CHICAGO.</p> <p>[0370] 01:17:35:09 00:00:00:00 POPON (Amanda) THERE ARE JUST THREE PIZZAS AVAILABLE</p> <p>[0371] 01:17:38:26 00:00:01:15 POPON EVERY NIGHT.</p> <p>[0372] 01:17:42:06 00:00:00:00 POPON THEY DON'T HAVE A FANCY NAME.</p> <p>[0373] 01:17:44:01 00:00:00:00 POPON THEY ARE JUST THE INGREDIENTS.</p> <p>[0374] 01:17:46:15 00:00:00:00 POPON THEY BASE THEIR INGREDIENTS ON SEASONAL PRODUCTS.</p> <p>[0375] 01:17:49:06 00:00:00:00 POPON (man) I DON'T LIKE THE IDEA OF GIVING NAMES</p> <p>[0376] 01:17:51:06 00:00:00:00 POPON TO ANY OF THE FOOD THAT WE HAVE.</p> <p>[0377] 01:17:53:06 00:00:00:00 POPON I DON'T WANT TO GIVE THEM CHARACTERS OR ANYTHING.</p> <p>[0378] 01:17:55:06 00:00:00:00 POPON I JUST WANT THE FOOD</p> <p>[0379] 01:17:57:21 00:00:00:00 POPON AND WHAT WE HAVE HERE-- SPEAK FOR ITSELF.</p> <p>[0380] 01:18:00:23 00:00:00:00 POPON WHAT I LOVE ABOUT GREAT LAKE PIZZA--</p>	<p><del>cidade de prato fundos</del>servir <u>comida em pratos fundos</u>, desde 1940.</p> <p>Mas penso que o Great Lake Mudou essa maneira de pensar.</p> <p>Pensei que houvesse necessidade de variar</p> <p>no que se costuma encontrar aqui, em Chicago.</p> <p>Só existem três pizzas disponíveis, todas as noites.</p> <p>Não têm nomes atrativos. Somente os ingredientes importam.</p> <p>Eles baseiam-se em produtos sazonais.</p> <p>Não gosto da ideia de atribuir nomes à comida que temos.</p> <p>Não lhes quero dar carácter, nem nada.</p> <p>Só quero que a comida e o que temos aqui, fale por si só.</p> <p>O que mais aprecio na pizzeria Great Lake, é o tamanho das pizzas</p>
---	---

<p>[0381] 01:18:03:15 00:00:00:00 POPON THEY'RE ABOUT THIS BIG, AND THIS SORT OF CHEWY CRUST. [0382] 01:18:06:17 00:00:00:00 POPON IT'S ALMOST LIKE SOURDOUGH-LIKE.</p> <p>[0383] 01:18:08:15 00:00:00:00 POPON IT'S REALLY QUITE DELICIOUS.</p> <p>[0384] 01:18:11:22 00:00:00:00 POPON (Amanda) THE FRESH MOZZARELLA MONA AGED CHEESE PIZZA</p> <p>[0385] 01:18:14:26 00:00:00:00 POPON IS SIMILAR TO WHAT YOU MIGHT RECOGNIZE [0386] 01:18:17:16 00:00:00:00 POPON AS A MARGHERITA PIZZA.</p> <p>[0387] 01:18:19:29 00:00:00:00 POPON (Ed) HE USES TOMATO SAUCE.</p> <p>[0388] 01:18:22:21 00:00:00:00 POPON YOU GET A CHEESE MADE IN WISCONSIN [0389] 01:18:25:09 00:00:00:00 POPON CALLED MONA CHEESE,</p> <p>[0390] 01:18:27:13 00:00:03:00 POPON WHICH IS A COW AND SHEEP'S MILK COMBO CHEESE.</p> <p>[0391] 01:18:32:14 00:00:00:00 POPON AND THEN FINALLY YOU GET [0392] 01:18:34:18 00:00:00:00 POPON A SPRINKLING OF FRESH MARJORAM,</p> <p>[0393] 01:18:36:17 00:00:00:00 POPON WHICH HE LIKES BECAUSE HE FOUND IT HARD [0394] 01:18:38:24 00:00:00:00 POPON TO GET FRESH BASIL.</p> <p>[0395] 01:18:40:16 00:00:00:00 POPON (Amanda) IT HAS A WHOLE UNIQUE FLAVOR. [0396] 01:18:43:00 00:00:00:00 POPON THE FRESHNESS OF THE TOMATO,</p> <p>[0397] 01:18:44:20 00:00:00:00 POPON THE FUNKINESS OF THE MONA CHEESE, [0398] 01:18:47:08 00:00:00:00 POPON AND THEN THIS PUNCH</p>	<p>e o facto <del>dade</del> a côdea dar para mastigar. <del>Uma</del>, <u>é uma</u> massa fermentada.</p> <p>É, realmente, <del>deliciosa</del>.</p> <p>A piza de queijo que leva mozzarella fresca da marca Mona,</p> <p>assemelha-se bastante à piza Margarita.</p> <p>Ele usa molho de tomate,</p> <p>um queijo de Wisconsin chamado queijo Mona,</p> <p>que é uma mistura de queijos <del>dade</del> vaca e <del>dade</del> ovelha.</p> <p>Por fim, <del>borrifa uma</del> <u>salpica</u> manjerona fresca, que tanto aprecia,</p> <p>por ser tão difícil encontrar manjerão fresco.</p> <p>Tem um sabor único. A frescura do tomate,</p> <p>o arrojado queijo Mona e o toque final de manjerona.</p>
--	--

<p>OF THE MARJORAM.</p> <p>[0399] 01:18:49:12 00:00:00:00 POPON (Steve) I JUST LOVE THAT EVERYTHING</p> <p>[0400] 01:18:51:07 00:00:00:00 POPON IS SO METICULOUSLY SOURCED.</p> <p>[0401] 01:18:53:02 00:00:00:00 POPON YOU WILL FIND THAT TOMATO PIE ON THE MENU ALL THE TIME.</p> <p>[0402] 01:18:57:03 00:00:03:02 POPON WHO WOULD NOT LOVE A GREAT MUSHROOM PIZZA?</p> <p>[0403] 01:19:02:25 00:00:00:00 POPON CREMINI MUSHROOMS, WHITE CHEDDAR,</p> <p>[0404] 01:19:05:12 00:00:00:00 POPON BLACK PEPPER, ROSEMARY.</p> <p>[0405] 01:19:07:15 00:00:00:00 POPON YOU THINK, OKAY, THIS IS NOT GONNA WORK.</p> <p>[0406] 01:19:09:21 00:00:00:00 POPON CHEDDAR CHEESE AND MUSHROOMS?</p> <p>[0407] 01:19:12:05 00:00:00:00 POPON BUT SOMEHOW, IT'S REALLY DELICIOUS.</p> <p>[0408] 01:19:14:26 00:00:00:00 POPON (Steve) I LOVE THIS CRUST.</p> <p>[0409] 01:19:17:03 00:00:00:00 POPON I HAVE HAD DREAMS OF THIS CRUST.</p> <p>[0410] 01:19:19:11 00:00:00:00 POPON THERE IS THIS CRISP CHEW ON THE OUTSIDE.</p> <p>[0411] 01:19:21:19 00:00:00:00 POPON THEN THERE'S THIS MOIST INTERIOR,</p> <p>[0412] 01:19:23:13 00:00:00:00 POPON AND I JUST LOVE THAT CONTRAST.</p> <p>[0413] 01:19:25:04 00:00:00:00 POPON I COULD JUST LITERALLY EAT THE OUTSIDE FIRST</p> <p>[0414] 01:19:27:17 00:00:00:00 POPON AND THEN WORK MY WAY IN.</p> <p>[0415] 01:19:30:02 00:00:00:00 POPON (Amanda) THE SMOKED BACON,</p>	<p>Adoro. Tudo muito bem pensado.</p> <p>Esta piza está sempre disponível no menu.</p> <p>Quem não gosta de uma piza de cogumelos?</p> <p>Cogumelos Crimini, Cheddar branco, pimenta preta e alecrim.</p> <p>Pensa-se que não irá resultar. Queijo Cheddar e cogumelos?</p> <p>Mas, sem se saber bem como, é delicioso.</p> <p>Adoro esta cõdea. Tive sonhos com ela.</p> <p>Consegue-se mastigar-se a cõdea, e depois tem este interior húmido.</p> <p>Simplesmente, adoro o contraste.</p> <p>Podia, <del>perfeitamente</del>, comer o rebordo primeiro e depois <del>tudo</del> o resto</p> <p>⋮</p> <p>O bacon fumado, a cebola Cipollini</p>
--	---

<p>CIPPOLINI ONION,  [0416] 01:19:33:10 00:00:00:00 POPON  AND CR ME FRA<sup>o</sup>CHE PIZZA</p> <p>[0417] 01:19:35:10 00:00:00:00 POPON  IS CERTAINLY A WORK OF ART.</p> <p>[0418] 01:19:38:12 00:00:00:00 POPON  IT'S A TRIBUTE  TO THE TART FLAMB<sup>e</sup>,</p> <p>[0419] 01:19:41:05 00:00:00:00 POPON  AN ALSATIAN TART THAT USUALLY  HAS ONIONS, BACON,  [0420] 01:19:45:00 00:00:01:29 POPON  AND CR ME FRA<sup>o</sup>CHE.</p> <p>[0421] 01:19:49:17 00:00:00:00 POPON  (Nick) WE GOT THE IDEA  FROM A FRIEND OF OURS</p> <p>[0422] 01:19:52:00 00:00:00:00 POPON  WHO'S FROM GERMANY,  FROM THE BLACK FOREST  [0423] 01:19:54:11 00:00:01:23 POPON  THAT BORDERS FRANCE.</p> <p>[0424] 01:19:59:23 00:00:00:00 POPON  (Amanda) IT IS ELEGANT.  [0425] 01:20:01:08 00:00:00:00 POPON  THE SWEETNESS OF THE ONION,  [0426] 01:20:02:27 00:00:00:00 POPON  THE SALTY MEATINESS  OF THE BACON--</p> <p>[0427] 01:20:06:00 00:00:00:00 POPON  IT'S JUST UNIQUE AND ARTISANAL</p> <p>[0428] 01:20:09:12 00:00:00:00 POPON  AND, YOU KNOW, PIZZA  TAKEN TO THAT ART LEVEL.</p> <p>[0429] 01:20:12:22 00:00:02:01 POPON  (woman) IS IT GOOD?  MM-HMM, VERY GOOD.</p> <p>[0430] 01:20:17:14 00:00:00:00 POPON  (Steve) YOU HAVE TO GO INTO  GREAT LAKE WITH AN OPEN MIND.</p> <p>[0431] 01:20:20:14 00:00:00:00 POPON  YOU CAN'T GO IN  EXPECTING A PEPPERONI PIZZA  [0432] 01:20:22:16 00:00:00:00 POPON</p>	<p>e a piza Creme Fraiche,</p> <p>é, sem dúvida, uma obra de arte.</p> <p>É um tributo à Tarte Flambée.</p> <p>Uma tarte alsaciana, que tem  cebolas, bacon e Creme Fraiche.</p> <p>A ideia surgiu porque temos  Um amigo, <del>dana</del> Alemanha,</p> <p><del>da floresta negra</del> <u>na Floresta Negra</u>,  que faz fronteira com a França.</p> <p>A suavidade da cebola é elegante,  o bacon salgado.</p> <p>É simplesmente, único e artesanal.</p> <p>É uma piza levada  ao mais alto nível da arte.</p> <p>- É bom?  - Muito bom.</p> <p>É preciso entrar de mente aberta.</p> <p>Não fazem pizzas de peperoni.  Ou uma piza de pimenta verde  com <del>azeite preto</del> <u>azeitonas pretas</u>.</p>
---	--

<p>OR A GREEN PEPPER, BLACK OLIVE PIZZA.</p> <p>[0433] 01:20:24:16 00:00:00:00 POPON THOSE JUST DON'T EXIST THERE, OKAY?</p> <p>[0434] 01:20:26:15 00:00:00:00 POPON THIS IS AN ARTISANAL PIE.</p> <p>[0435] 01:20:28:08 00:00:00:00 POPON IT'S A TOTALLY DIFFERENT PRODUCT, A DIFFERENT EXPERIENCE.</p> <p>[0436] 01:20:30:23 00:00:00:00 POPON (Nick) I'D RATHER JUST GO TO A PLACE</p> <p>[0437] 01:20:34:00 00:00:00:00 POPON THAT MAKES ONE OR TWO REALLY GOOD THINGS.</p> <p>[0438] 01:20:36:29 00:00:00:00 POPON IT'S JUST A DIFFERENT FOCUS.</p> <p>[0439] 01:20:38:20 00:00:00:00 POPON WE'RE JUST TRYING TO DO SOMETHING</p> <p>[0440] 01:20:40:15 00:00:00:00 POPON MORE ALONG THE LINES OF QUALITY</p> <p>[0441] 01:20:42:10 00:00:01:28 POPON THAN, YOU KNOW, CHOICE AND QUANTITY.</p> <p>[0442] 01:20:46:15 00:00:00:00 POPON I, UH... (laughs)</p> <p>[0443] 01:20:47:28 00:00:00:00 POPON WHOOPS!</p> <p>[0444] 01:20:49:13 00:00:00:00 POPON MMM, THE AROMA. MMM.</p> <p>[0445] 01:20:52:08 00:00:00:00 POPON IF IT'S GOOD, IT'S GONNA END UP IN MY MOUTH SOMEHOW,</p> <p>[0446] 01:20:55:00 00:00:02:17 POPON PRETTY MUCH-- THAT GOES FOR ALL THINGS.</p> <p>[0447] 01:20:57:17 00:00:00:00 POPON</p>	<p>Não existem.</p> <p>Esta é uma piza artesanal-</p> <p><del>Um</del>, <u>um</u> produto diferente, uma experiência diferente.</p> <p>Prefiro ir a um lugar que faça uma ou <del>duas comidas</del><u>dois pratos</u> com qualidade.</p> <p>É um objetivo diferente, tentamos fazer algo com mais qualidade,</p> <p>do que algo fácil de escolher, em grandes quantidades.</p> <p>O sabor...</p> <p>Se for bom, vai acabar por entrar na minha boca,</p> <p><del>o que</del> acontece com <u>quase</u> <del>toda a comida</del><u>aquilo de</u> que gosto.</p> <p><u>Tradução e Legendagem</u> <u>Fátima Dias/SINTAGMA</u></p>
---	---

<p><b>Anexo C: Guião de <i>Food(ography)</i> – Episódio 208</b></p>	<p><b>Anexo D: Tradução de <i>Food(ography)</i> – Episódio 208</b></p>
<p>01:00:00:00 01:00:02:05 OH, HI. I'M JUST BLOGGING ABOUT MY RECIPE CARD COLLECTION.</p> <p>01:00:06:15 I ALWAYS WEAR THIS WHEN I BLOG.</p> <p>01:00:08:20 THAT REMINDS ME. 01:00:10:20 I NEED TO TWEET ABOUT THIS BLOG POST.</p> <p>01:00:12:25 I'M MO ROCCA, 01:00:14:25 AND WE'RE GOING HIGH-TECH WITH THE WORLD WIDE WEB AND FOOD</p> <p>01:00:18:20 ON "FOOD(OGRAPHY)"</p> <p>01:00:21:15 (Mo) IN THIS HOUR, SAVE SOME ROOM ON YOUR HARD DRIVE</p> <p>01:00:24:29 AS WE TAKE A MEGABYTE OUT OF FOOD BLOGGERS,</p> <p>01:00:27:11 FOOD PHOTOGRAPHERS, DIGITAL DELICATESSENS,</p> <p>01:00:29:26 AND EVERYTHING ELSE TANGLED UP IN THE WORLD WIDE WEB OF FOOD.</p> <p>01:00:33:20 DID SOMEONE SAY APPS?</p> <p>01:00:36:03 01:00:48:12 YOU KNOW, BLOGGING IS AMAZING.</p> <p>01:00:50:15 ALL YOU NEED IS A LAPTOP AND A STOMACH,</p>	<p>Olá, estou só a partilhar as minhas coleções de receitas.</p> <p>Uso sempre esta roupa, quando partilho.</p> <p>Agora lembrei-me, preciso de dar a conhecer esta partilha.</p> <p>Chamo-me Mo Rocca, e vamos <del>dar</del> a conhecer <del>as minhas</del><u>muitas</u> receitas-</p> <p><del>Neste na internet</del> <u>neste</u> programa chamado Food(ography).</p> <p><del>Nesta hora, deixa</del><u>Neste programa, deixe</u> algum espaço no <del>teu</del> disco rígido,</p> <p>enquanto tiramos um megabyte dos blogues de comida,</p> <p>fotógrafos de comida, culinária digital,</p> <p>e tudo o que está aliado à comida, pelo mundo fora.</p> <p>Alguém disse APPS?</p> <p>A partilha nos blogues é espetacular-</p> <p><del>Só precisas de</del> <u>basta</u> um computador e <del>de</del> um estômago-</p>



<p>01:00:52:20 00:00:02:15 AND YOU'RE AN INTERNATIONALLY RENOWNED FOOD CRITIC.</p>	<p><del>E passas e passa</del> a ser um crítico de comida, de renome internacional.</p>
<p>01:00:57:25 BEFORE WE GET TO THAT, WE NEED TO LEARN 01:01:00:15 HOW THE COMPUTER BECAME A KITCHEN APPLIANCE.</p>	<p><del>Precisamos</del><del>Temos</del> de saber como <del>é que o</del> Computador se <del>torna num</del><del>tornou um</del> utensílio- <del>de cozinha.</del></p>
<p>01:01:03:10 BEFORE COMPUTERS WERE PUT INTO SCHOOLS AND HOUSEHOLDS</p>	<p>Antes de terem <del>ido para as</del><del>entrado nas</del> escolas E <del>para as</del> <del>nas</del> casas de família,</p>
<p>01:01:06:07 AND BEGAN CHANGING THE WORLD OF FOOD AS WE KNOW IT,</p>	<p>e de terem mudado o mundo da comida, <del>como sabemos,</del></p>
<p>01:01:08:20 THEY HAD A BOXY AND BIT-BY-BIT PAST.</p>	<p>tinham <del>a</del> forma de <del>uma</del> caixa e um passado cheio de histórias.</p>
<p>01:01:11:15 IN THE 1950s, COMPUTERS WERE CLUNKY, ROOM-SIZED MACHINES 01:01:15:00 THAT HARDLY LEFT SPACE FOR YOUR SANDWICH.</p>	<p>Nos anos 50, <del>eram desatualizados,</del> <del>enormes, sem</del><del>ocupavam uma sala</del> <del>e nem</del> espaço <del>havia</del> para <del>as</del><del>uma</del> sandes.</p>
<p>01:01:17:17 IT WAS UNTIL 1965 01:01:19:15 THAT THE FIRST COMPUTER COMMUNICATION NETWORK</p>	<p>Só em 1965, é que apareceu o primeiro computador com rede de comunicação,</p>
<p>01:01:21:15 WAS ESTABLISHED OVER DIAL-UP TELEPHONE LINES.</p>	<p>estabelecida através de linhas telefónicas.</p>
<p>01:01:24:18 NOW NETWORK COMMUNICATION HAS DEVELOPED 01:01:26:18 INTO THE LIGHTNING-SPEED,</p>	<p>Hoje em dia, as redes desenvolveram-se à velocidade da luz.</p>
<p>01:01:28:21 EVERYTHING-AT-YOUR-FINGERTIPS THING WE CALL THE INTERNET.</p>	<p><del>Tens</del><del>Está</del> tudo <del>o que precisas nas pontas</del> <del>na ponta</del> dos dedos: <del>ana</del> internet.</p>
<p>01:01:30:23 WHEN IT COMES TO HOW WE SHOP FOR OUR FOOD, COOK OUR FOOD,</p>	<p>Quando queremos comprar alimentos, cozinhá-los,</p>

<p>01:01:34:07 TALK ABOUT OUR FOOD, AND EAT OUR FOOD, 01:01:36:20 THE INTERNET IS IN EVERY RESPECT A GAME CHANGER.</p>	<p>falar sobre a nossa comida e comê-la, a internet é decisiva.</p>
<p>01:01:40:00 THE WORLD IS LITERALLY AT OUR FINGERTIPS</p>	<p>O mundo está, <del>literalmente,</del> <del>nas pontas mesmo na ponta</del> dos dedos.</p>
<p>01:01:42:00 FROM THE MOST EXOTIC INGREDIENTS 01:01:44:02 TO INSTRUCTIONS ON HOW TO PREPARE THEM.</p>	<p>Dos ingredientes mais exóticos, às instruções de como prepará-los.</p>
<p>01:01:46:05 THE WEB ALLOWS US TO SHARE 01:01:48:05 A COLLECTIVE CULINARY CONSCIOUSNESS.</p>	<p>A internet permite-nos partilhar uma <del>infinita coleção</del> <u>consciência coletiva</u> de receitas.</p>
<p>01:01:50:02 WE ARE ALL ONE BIG TEST KITCHEN NOW. WE ARE ALL ZAGAT.</p>	<p>Todos nós vamos fazer testes de culinária. Somos todos cozinheiros.</p>
<p>01:01:53:20 IF YOU'RE INTO FOOD, I MEAN, 01:01:55:20 WHAT THE WEB ALLOWS YOU TO DO NOW IS TO GO AS FAR DEEP DOWN</p>	<p>Se <del>estás</del> <u>estiver</u> interessado em culinária, a internet permite que <del>navegues,</del> <u>navegue.</u></p>
<p>01:01:58:10 INTO THE RABBIT HOLE FOR AS LONG A YOU WANT.</p>	<p>até onde <del>quiseres,</del> <u>quiser.</u> o tempo que <del>quiseres.</del> <u>quiser.</u></p>
<p>01:02:00:22 A QUICK PEEK DOWN THAT RABBIT HOLE</p>	<p>Numa pesquisa rápida,</p>
<p>01:02:02:22 REVEALS A WORLD WHERE THE PRIVACY OF ONE'S KITCHEN 01:02:05:00 IS TRANSFORMED INTO A PUBLIC STAGE,</p>	<p>vemos que a cozinha de alguém pode ser um palco para <del>outro,</del> <u>outros.</u></p>
<p>01:02:07:10 AND ANYONE'S HOME VIDEO CAN GO VIRAL.</p>	<p>e que um vídeo pessoal pode ser contagioso.</p>
<p>01:02:09:13 YOU DON'T NEED AN AGENT</p>	<p>Já não <del>precisas</del> <u>precisa</u> de um agente</p>

TO BECOME A STAR ANYMORE.	para <del>seres-ser</del> uma estrela.
01:02:12:00 ALL YOU NEED IS A WEBCAM.	Basta <del>terester</del> uma câmara.
01:02:13:24 VIDEO VIXENS ALIE AND GEORGIA	A Alie e a Georgia <del>dos vídeos Vixen,</del>
01:02:16:06 STARTED WITH LITTLE MORE THAN A PASSION FOR CRAZY COCKTAILS,	começaram apenas com uma paixão por cocktails.
01:02:18:25 BUT THAT'S ALL IT TOOK TO LAND THEM A PRIME SPOT	Mas foi <del>sé</del> -o que bastou para estarem num programa chamado Food2.
01:02:21:05 ON FOOD2, A HUB FOR WEB SURFING FOODIES EVERYWHERE.	Um canal na internet sobre comida, <del>para os interessados.</del>
01:02:24:15 IT TURNS OUT THAT, I GUESS,	Na minha opinião, se fizeres palhaçadas com a tua melhor amiga,
01:02:26:15 IF YOU DO GOOFY THINGS WITH YOUR BEST FRIEND... YEAH.	<del>-e forem engraçadas, até...</del>
01:02:28:25 AND THEY'RE FUN, SOMEHOW IT WORKS. PEOPLE WANT TO HANG OUT WITH YOU EVEN IF IT'S ONLINE.	- Até resulta. - As pessoas <del>quem ver te.</del> <u>querem estar contigo.</u>
01:02:33:05 WE DECIDED TO PUT THIS VIDEO OUT, 01:02:35:08 AND THEN THE FIRST DAY WE WERE LIKE, OH, IT GOT 10,000 HITS	Decidimos mostrar este vídeo, e no <u>1º</u> dia <del>1,</del> tivemos 10 mil visitantes.
01:02:38:05 AND THEN, LIKE, ANOTHER 10,000 HITS, 01:02:40:05 AND THEN IT JUST STARTED GOING CRAZY.	Depois mais 10 mil, e começou a atingir um número muito elevado.
01:02:42:05 AND AFTER THAT THE FOOD NETWORK APPROACHED US 01:02:44:10 TO MAKE A 12-VIDEO SERIES.	Rapidamente, <del>a redeo</del> Food Network <u>pediu-nos uma série</u> de <del>peritos</del> <u>quis que fizéssemos</u> 12 vídeos.

<p>01:02:47:03 00:00:03:12 FOR THE COCKTAIL HOUR OF THE LIVING DEAD. (laughs)</p> <p>01:02:53:23 AND THEIR DRINKS ARE AS SURPRISING 01:02:56:04 AND DELIGHTFUL AS THEY ARE.</p> <p>01:02:58:01 THERE'S EVERYTHING FROM, LIKE, PUR-ED SWEET POTATOES 01:03:01:02 THAT INVOLVE, LIKE, A BLOWTORCH... (screams)</p> <p>01:03:04:17 TO LIQUID GINGERBREAD HOUSES, 01:03:06:15 A PEANUT BUTTER AND JEALOUS DRINK</p> <p>01:03:08:14 THAT'S GOT PEANUT BUTTER ON THE RIM, 01:03:10:15 AND IT'S GARNISHED WITH A PEANUT BUTTER SANDWICH. ONE OF MY FAVORITES.</p> <p>01:03:13:00 OH, MY GOSH. THIS IS JUST LIKE GRADE SCHOOL,</p> <p>01:03:15:05 ONLY I'M, LIKE, 3 FEET TALLER AND SLIGHTLY BUZZED. MM-HMM.</p> <p>01:03:18:10 CLASS DISMISSED.</p> <p>01:03:20:25 THESE GAL'S ARE SO MOTIVATED BY THE WEB</p> <p>01:03:23:15 THAT THEY'VE BEEN INSPIRED TO MAKE DRINKS LIKE THE DOT CALM.</p> <p>01:03:27:02</p>	<p>Brindamos à hora <del>em que o</del> <del>morto vivo bebe umdo</del> cocktail- <u>dos mortos-vivos.</u></p> <p>As bebidas delas são diferentes e deliciosas, como elas.</p> <p>Há de tudo, desde puré de batata doce, feito com um maçarico,</p> <p>a casas de biscoitos de gengibre, manteiga de amendoim e <del>uma bebida</del> <u>com essa manteigageleia.</u></p> <p><u>Manteiga</u> na borda do copo, e uma sandes dessa manteiga.</p> <p>Parece que estamos na escola primária.</p> <p>Só que <del>seu</del>estou muito mais alta e um pouco tonta.</p> <p>A turma pode sair.</p> <p>Elas estão tão motivadas, pela internet,</p> <p>que foram inspiradas a fazer bebidas</p>
--	---

<p>CALM. (laughs) CALM. C-A-L-M. DOT CALM.</p> <p>01:03:31:10 THE DOT CALM DEFINITELY STEMS FROM THE HOT TODDY, 01:03:35:15 WHOSE ORIGINS ARE UNDER A HEATED DEBATE.</p> <p>01:03:38:03 SOME SAY INDIA INVENTED THE DRINK CALLED TARI</p> <p>01:03:40:10 BY FERMENTING SAP FROM PALM TREES 01:03:42:15 AND ADDING SPICES SUCH AS NUTMEG.</p> <p>01:03:44:23 THE BRITISH SAILORS WHO TRADED WITH INDIA</p> <p>01:03:46:25 TRIED THIS DRINK AND BROUGHT IT BACK TO THEIR HOME COUNTRY, 01:03:49:20 MAKING IT POPULAR THERE.</p> <p>01:03:51:20 HOWEVER, THE SCOTTISH AND IRISH DISAGREE.</p> <p>01:03:53:29 THEY CLAIM TO HAVE INVENTED THE DRINK THEMSELVES,</p> <p>01:03:56:00 THE SCOTTISH USING SCOTCH IN THE 1700s</p> <p>01:03:58:20 AND THE IRISH WITH WHISKEY AROUND THE SAME TIME.</p> <p>01:04:01:04 BUT NO MATTER WHO INVENTED THE DRINK, 01:04:03:26 ONE INGREDIENT IS A MUST--HEAT. 01:04:05:25 IT STARTS WITH JUST</p>	<p>como o Dot Calm. - Calm. - Calm. C-A-L-M. Dot Calm.</p> <p>O DOT CALM é um ponche quente, cujas origens ainda estão em debate.</p> <p>Alguns dizem que a Índia inventou a bebida e chama-se Tari.</p> <p>Fermentam seiva das palmeiras com especiarias, como noz-moscada.</p> <p>Os marinheiros britânicos, que negociaram com a Índia, provaram-na,</p> <p>e trouxeram-na para o seu país, tornando-a popular.</p> <p>Os escoceses e os irlandeses discordaram.</p> <p>Afirmaram ter inventado a bebida.</p> <p>Os escoceses usavam whisky escocês, no século XVII,</p> <p>os irlandeses usavam whisky <del>normal,</del> na mesma altura.</p> <p><del>Mas não</del> <u>Não</u> interessa quem a inventou, <del>cada</del> <u>um</u> ingrediente é fundamental. <u>Calor.</u></p> <p>A bebida leva uma pitada de néctar</p>
--	---

<p>A LITTLE DOLLOP OF AGAVE NECTAR 01:04:08:20 IN THE BOTTOM OF A GLASS.</p> <p>01:04:10:20 AND THEN WE GO TO WHISKEY, WHICH IS A GREAT NIGHTCAP,</p> <p>01:04:13:06 AND WE USE 1 MEASURE OF WHISKEY PER GLASS.</p> <p>01:04:16:11 THE NEXT INGREDIENT IS FERNET, 01:04:18:10 WHICH IS KIND OF LIKE AN HERBAL-Y WINE.</p> <p>01:04:21:20 AND THEN TO TOP IT OFF, 01:04:23:20 WE'RE GOING TO ADD SOME CHAMOMILE TEA, 01:04:25:20 WHICH IS OBVIOUSLY WHAT HELPS YOU GO TO SLEEP AT NIGHT.</p> <p>01:04:28:00 SO IT'S KIND OF LIKE A CHILL-OUT DRINK... RIGHT. 01:04:31:05 00:00:02:09 THAT IS WARM. THE CALMING MEASURE OF YOUR DOT CALM.</p> <p>01:04:35:20 OH, MY GOD. IT'S PERFECT. THAT'S PERFECT.</p> <p>01:04:39:00 IT'S LIKE A HUG FROM YOUR GRANDMOTHER. IT IS, IF YOU LIKE YOUR GRANDMA.</p> <p>01:04:41:25 IF YOU DON'T, THEN... YEAH, SOMETIMES YOUR GRANDMA'S KIND OF MEAN.</p> <p>01:04:44:10 THIS IS THE KIND OF THING</p>	<p>de uma planta americana.</p> <p>Depois adicionamos o whisky, que é muito bom para adormecer,</p> <p><del>e</del>usamos uma medida de whisky, por copo.</p> <p>O próximo ingrediente é licor branco, uma espécie de vinho com ervas.</p> <p>E para acabar, vamos adicionar chá de camomila, para ajudar a dormir.</p> <p><del>Esta é</del>É uma bebida relaxante e quente. A medida perfeita para relaxar.</p> <p>- Meu Deus. - É <del>perfeita. É perfeita.</del> <u>perfeito.</u></p> <p>- É como um abraço da tua avó. - Se gostares da tua avó.</p> <p><del>Elas também conseguem ser</del><u>Também há avós</u> más.</p> <p>Se <del>for servido a</del><u>estiver</u> frio, <del>e</del> <u>queres</u></p>
--	---

<p>WHERE IF IT'S COLD OUT, 01:04:46:20 AND YOU JUST WANT TO CURL UP WITH THIS 01:04:48:22 AND PRETEND THAT YOU READ.</p> <p>01:04:50:20 IF YOU READ ANYTHING OTHER THAN THE INTERNET, 01:04:52:25 YOU WOULD WANT TO CURL UP WITH THIS.</p> <p>01:04:54:26 ALIE AND GEORGIA'S SECRET TO SUCCESS? 01:04:56:26 SIMPLE, GET OUR GEEK ON.</p> <p>01:04:58:25 THE INTERNET IS A HAVEN FOR DORKS. YEAH. 01:05:01:00 BE--IF YOU'RE ONE, BE ONE. YEAH, IF YOU ARE ONE, HAVE FUN WITH IT.</p> <p>01:05:03:15 WE ARE ONE. YOU'RE DEFINITELY ONE. 01:05:05:20 WE'RE TWO OF THEM. 01:05:07:20 (laughs) MMM.</p> <p>01:05:09:25 IS YOUR DAY JOB A DRAG? DON'T LET IT GET YOU DOWN.</p> <p>01:05:13:02 THE WEB CAN TRANSFORM YOUR HOBBY INTO A CAREER.</p> <p>01:05:16:03 THE WORLD OF FOOD PHOTOGRAPHY USED TO BE LIMITED 01:05:18:15 TO A HANDFUL OF EXPERTS,</p> <p>01:05:20:15</p>	<p><u>lá fora,</u> <u>apetece-te</u> aninhar-<del>te</del> e fingir que lês,</p> <p>se lês algo que não seja a internet, ias querer aninhar-te com isto.</p> <p>Qual <del>é-o</del> <u>segredo do</u> sucesso delas? É simples, entra na palhaçada delas.</p> <p>A internet é o céu para os cromos. Se fores cromo, diverte-te com isso.</p> <p>- Somos <u>duas</u> cromas. - Tu és: <del>Somos duas.</del> <u>mesmo.</u></p> <p>O <del>teu</del><u>seu</u> dia de trabalho <del>não presta?</del> <u>é chato?</u> Não <del>deixes</del><u>deixe</u> que <del>te</del><u>isso o</u> afete.</p> <p>A internet transforma o <del>teu</del><u>seu</u> passatempo numa carreira.</p> <p>O mundo da fotografia de culinária era <del>direcionado para</del><u>limitado a alguns</u> peritos.</p>
---	---

<p>BUT NOW IT'S SHUTTERBUG BLOGGERS 01:05:22:15 THAT ARE GETTING BOOK DEALS 01:05:24:15 LIKE RISING STAR MATT ARMENDARIZ.</p> <p>01:05:27:21 (Matt) I STARTED TAKING PICTURES MAYBE ABOUT FOUR YEARS AGO.</p> <p>01:05:31:09 I PICKED UP A CAMERA.</p> <p>01:05:33:10 I REALLY WANTED TO FIGURE OUT HOW TO TAKE A FOOD SHOT. 01:05:35:23 I HAD ART DIRECTED FOOD SHOTS FOR YEARS.</p> <p>01:05:37:25 SO I WANTED TO FIGURE OUT HOW TO DO IT MYSELF.</p> <p>01:05:40:05 I HAD A DAY JOB IN MARKETING,</p> <p>01:05:42:05 AND I WAS MEETING ALL THESE GREAT PEOPLE 01:05:44:10 WHO HAD THESE AMAZING STORIES,</p> <p>01:05:46:05 SO I DECIDED TO FILTER IT INTO A BLOG</p> <p>01:05:48:09 AND ALSO PUT MY PHOTOGRAPHY AND WRITING AND DESIGN SKILLS 01:05:50:11 ALL IN ONE PLACE.</p> <p>01:05:51:25 BUT IT WASN'T ALWAYS AS SIMPLE AS THE POINT AND SHOOT.</p> <p>01:05:55:14 IN FACT, FOOD ART STARTED A LONG TIME AGO IN A CAVE. 01:05:58:06</p>	<p>Mas agora é para todos, <del>que celebram</del> <del>negócios,</del> como <u>um</u> <u>negócio, no caso de</u> Matt Armendariz.</p> <p>Comecei a fotografar, <u>há</u> 4 anos <del>atrás.</del></p> <p>.</p> <p>Peguei numa câmara e quis saber como tirar fotos de culinária.</p> <p><del>Fui acompanhando</del> <del>fotografias</del> <u>Acompanhei sessões</u> <u>fotográficas</u> de culinária,</p> <p>e <del>foi por isso,</del> <del>que me lancei-me</del> sozinho neste desafio.</p> <p>Trabalhava em marketing, durante o dia.</p> <p>Conheci pessoas fantásticas, que contavam histórias incríveis.</p> <p><del>Então decidi</del> <u>Decidi</u> partilhá-las num blogue,</p> <p>com as minhas competências de escrita, de desenho e de fotografia.</p> <p>Mas não era assim tão fácil Como apontar e <del>tirar uma fotografia.</del> <u>fotografar.</u></p> <p>A arte da culinária começou, há muito tempo <del>atrás,</del> numa <del>cave.</del> <u>caverna.</u></p>
---	--



<p>CAVEMEN PAINTED CAVE WALLS</p> <p>01:06:00:05 WITH PICTURES OF THE ANIMALS THEY HUNTED.</p> <p>01:06:02:10 BUT FOOD STYLING DIDN'T APPEAR UNTIL THE RENAISSANCE</p> <p>01:06:04:26 WHEN PAINTING AND STILL LIFE BECAME APPETIZERS FOR THE EYE.</p> <p>01:06:07:17 ONCE THE CAMERA WAS INVENTED, 01:06:09:16 FOOD ART TOOK ON A WHOLE NEW LEVEL OF STYLIZATION.</p> <p>01:06:13:00 IT BECAME CORPORATE, OFTEN USING A HEAVILY LACQUERED LOOK, 01:06:16:07 AND SOMETIMES IT WASN'T EVEN REAL FOOD.</p> <p>01:06:18:17 TODAY, ARTFUL REALITY IS WHAT'S IN STYLE.</p> <p>01:06:22:05 THE SUBJECT OF TODAY'S SHOOT 01:06:24:05 IS CHICKEN SATAY WITH A SPICY PEANUT SAUCE.</p> <p>01:06:27:06 ONCE THE LIGHTS COME ON, 01:06:29:05 THE BEAUTY TREATMENT KICKS IN TO HIGH GEAR.</p> <p>01:06:31:10 (man) I THINK THE INDUSTRY HAS CHANGED A LOT 01:06:33:14 AS FAR AS WHAT PEOPLE EXPECT TO SEE IN A FOOD PHOTOGRAPH.</p> <p>01:06:36:05 BEFORE, IT WAS REALLY STAGED,</p>	<p>Os homens das cavernas pintavam imagens de animais que caçavam.</p> <p>Mas a <u>moda da</u> comida só começou no período renascentista,</p> <p>quando <u>a pintura e o estilo de vida</u> <u>as naturezas mortas se</u> tornaram-se <u>interessantes- apetitosas.</u></p> <p>Quando a câmara foi inventada, a arte de culinária elevou-se.</p> <p>Tornou-se <u>numum</u> negócio e, às vezes, nem era comida verdadeira.</p> <p>Hoje em dia, <u>a realidade na arte</u> <u>o realismo culinário</u> é o que está em voga.</p> <p>O tema desta sessão é frango de caril, com molho picante de amendoim.</p> <p>Quando as luzes acenderem, <u>começa</u> o tratamento de beleza <u>começa.</u></p> <p>Considero que a indústria mudou muito em relação <u>ao que se pensava.</u> <u>às fotografias de comida.</u></p> <p>Antigamente, eram encenadas.</p>
---	--

<p>01:06:38:05 BUT NOW PEOPLE WANT TO SEE SPILLS AND CRUMBS,</p> <p>01:06:41:15 AND THEY WANT TO SEE IT MORE ATTAINABLE,</p> <p>01:06:43:25 YOU KNOW, SOMETHING THAT THEY CAN MAKE AT HOME,</p> <p>01:06:46:05 SOMETHING THAT'S NOT TOO PERFECT. (camera shutter clicks)</p> <p>01:06:49:15 01:06:52:20 01:06:54:25 01:06:56:25 00:00:03:02 01:06:59:27 01:07:20:07 01:07:25:19 SEARCH ENGINES 01:07:27:15 ARE A GREAT WAY TO FIND RECIPES.</p> <p>01:07:30:05 THE OTHER DAY I WENT ONLINE 01:07:32:20 SEARCHING FOR BANGERS AND MASH.</p> <p>01:07:35:00 00:00:02:15 I WON'T DESCRIBE TO YOU WHAT I FOUND.</p> <p>01:07:39:25 YOU CAN FIND MORE THAN JUST RECIPES ONLINE.</p> <p>01:07:42:10 YOU CAN FIND ACTUAL FOOD, 01:07:44:10 AND YOU DON'T EVEN HAVE TO BE AT YOUR COMPUTER.</p> <p>01:07:46:18 JUST DOWNLOAD FOODSPOTTING, THE LATEST MOBILE APP,</p> <p>01:07:49:05 WHICH WILL TELL YOU WHERE TO GO, 01:07:51:05 HOW THE FOOD LOOKS,</p>	<p>Hoje <del>em dia</del>, as pessoas querem ver migalhas e coisas derramadas<del>;</del></p> <p>e querem <del>vê-lo</del> <del>como</del> algo acessível,</p> <p>que consigam fazer em casa, que não seja demasiado perfeito.</p> <p>Os <del>sites</del> <u>motores de busca</u> são ótimos para encontrar receitas.</p> <p>No outro dia, fui pesquisar <del>linguiças</del> <u>salsichas</u> e puré de batata.</p> <p>Nem consigo descrever o que encontrei.</p> <p><del>Podes</del> <u>Pode</u> encontrar mais<del>;</del> do que <del>propriamente</del>, receitas online.</p> <p><del>Podes</del> <u>Pode</u> encontrar comida verdadeira, e nem <del>tenstem</del> de estar no computador</p> <p><u>Faz,</u> <u>Descarregue</u> o <del>download do</del> Foodspotting, <del>a última</del> <u>uma moderna</u> aplicação.</p> <p>Vai dizer <del>te paralhe</del> onde <del>deves</del> <u>pode</u> ir, como é a comida e o que encomendar.</p>
---	---

<p>AND WHAT TO ORDER.</p> <p>01:07:53:10 OVER HALF A MILLION FOOD SEEKERS 01:07:55:04 FROM BALTIMORE TO BRUSSELS</p> <p>01:07:57:05 SHARE THEIR FINDS USING THIS CLEVER FOOD APP.</p> <p>01:07:59:10 AND IF THEY'RE NOT POSTING ABOUT WHAT'S ON THEIR PLATE,</p> <p>01:08:01:18 THEY'RE LETTING OTHER USERS' POSTS GUIDE THEM 01:08:03:19 TO THE NEXT TASTY TREASURE. 01:08:05:20 01:08:07:23 WE ARE A WEB SITE, AND WE ARE ALSO A MOBILE APP.</p> <p>01:08:10:10 YOU JUST OPEN IT UP, AND IT LOCATES WHERE YOU ARE. 01:08:14:06 YOU SAY, "OH, THIS BURGER LOOKS GOOD,</p> <p>01:08:16:15 AND IT IS .10 MILES AWAY FROM ME."</p> <p>01:08:18:27 SO YOU CAN CLICK ON IT, 01:08:21:00 AND YOU CAN SEE WHO SPOTTED IT.</p> <p>01:08:23:00 AND IT'S GREAT BECAUSE IN AN INSTANT 01:08:25:00 IT GIVES YOU A MAP, IT GIVES YOU THE CONTACT INFORMATION,</p> <p>01:08:28:03 AND YOU CAN FILTER IT</p> <p>01:08:30:15 BY THE NEAREST, THE LATEST, AND THE BEST.</p>	<p>Cerca de meio milhão de curiosos, de Baltimore a Bruxelas,</p> <p>partilham tudo usando esta aplicação.</p> <p>Se não estão a partilhar, o que têm no prato,</p> <p>estão a deixar que outras partilhas os guiem para outro tesouro.</p> <p>Somos um <del>site</del> <u>sítio</u> e uma aplicação para telemóveis.</p> <p>Abre-<del>ase</del> e diz-<del>tenos</del> onde <del>estás</del>. <del>Tu vês um</del><u>estamos</u>. "Esse hambúrguer <del>com</del><u>tem</u> bom aspeto-,"</p> <p>e está a <del>algumas milhas</del> <u>15 km</u> de distância.</p> <p><del>Clica</del><u>Clica-se</u> e <del>vê</del><u>vê-se</u> quem o partilhou.</p> <p>É <del>espectacular</del><u>espetacular</u> porque num instante, dá-<del>te</del> um mapa, <del>com toda e o</del> <u>contacto</u>.</p> <p><u>Pode filtrar</u> a informação <del>que precisas para lá chegar</del>.</p> <p><del>Podes colocá-la como a</del> <u>por</u>: mais perto,</p>
---	--

<p>01:08:33:29 WHILE WE ARE AN ONLINE AND A MOBILE EXPERIENCE, 01:08:38:05 WE ARE ALSO A VERY SOCIAL EXPERIENCE.</p> <p>01:08:40:05 WE OFTEN HOST FOOD CRAWLS 01:08:42:15 BASED ON A SEARCH ON INGREDIENTS OR SEASONAL THEMES.</p> <p>01:08:45:05 IT'S LIKE A TREASURE HUNT FOR FOOD, 01:08:47:05 AND WE GO OUT SEARCHING FOR IT TOGETHER.</p> <p>01:08:49:10 THE KEY WORD FOR THIS SEARCH IS "COCONUT,"</p> <p>01:08:51:15 AND ENTERING IT INTO THE APP POINTS THEM TOWARDS</p> <p>01:08:53:20 LOWER EAST SIDE'S KUMA INN WHERE CHEF KING PHOJANAKONG 01:08:56:00 COOKS THE BEST OF BOTH FILIPINO AND THAI CUISINE.</p> <p>01:08:58:29 FOOD CRAWLS--YEAH, WE WITNESS THEM ALL THE TIME 01:09:01:05 AT OUR RESTAURANT.</p> <p>01:09:03:00 YOU CAN TELL THE MOMENT WHEN A GROUP SITS DOWN, 01:09:05:05 AND YOU SEE THE CAMERAS, PHONES START COMING OUT, 01:09:07:08 AND FLASHBULBS GOING AWAY.</p> <p>01:09:08:29 TODAY THE DISH WE'RE MAKING HERE AT KUMA INN</p>	<p>a última e a melhor.</p> <p>Nós somos, não só, uma experiência online e <del>telefónica, com</del><u>móvel, mas também</u> social.</p> <p>Nós pesquisamos, comida, com base em ingredientes ou <del>temas sazonais</del> <u>temperos</u>.</p> <p>É como uma caça ao tesouro de comida, <del>que vamos procurar</del> <u>em conjunto</u>.</p> <p>A palavra chave é Coconut.</p> <p>Quando entramos, a aplicação envia-nos para o <del>este de</del> Kuma Inn,</p> <p>onde o <del>cozinheiro</del><u>Chef</u> King Phojanakong cozinha comida filipina e tailandesa.</p> <p>Nós encontramos curiosos pela comida, muitas vezes, no restaurante.</p> <p>Quando se sentam, vemos as <del>câmaras</del> <u>máquinas fotográficas</u> e os flashes.</p> <p>Hoje, o prato do dia, no Kuma Inn são <del>amêijoas</del><u>mexilhões</u> num coco com caril.</p>
--	---

01:09:11:25 IS STEAMED MUSSELS IN A THAI COCONUT GREEN CURRY BROTH.	
01:09:15:08 TO MAKE THE CURRY HERE, WE HAVE THESE KEY INGREDIENTS--	Para fazermos o caril, colocamos os seguintes ingredientes:
01:09:17:24 LEMON GRASS, ONIONS, GARLIC, SCALLIONS, CARROTS, CURRY PASTE.	<del>ea</del> <del>ipim</del> erva-limão, cebolas, alho, <del>cebolinhas,</del> <u>cebolinho,</u> cenouras e pasta de caril.
01:09:22:05 MIX IT WITH SOME COCONUT MILK AND FISH SAUCE.	<del>Misturamos</del> <u>Mistura-se</u> com leite de coco e molho de peixe. <del>Cozinhamos as amêijoas.</del>
01:09:26:02 SIMMER IT DOWN. AND OF COURSE, OUR MUSSELS.	<u>Juntamos os mexilhões.</u>
01:09:30:01 HERE WE ARE, THE MUSSELS WITH THE THAI GREEN COCONUT CURRY.	Aqui têm, <del>as</del> <del>amêijoas de os</del> <u>mexilhões</u> <u>com</u> coco <del>eome</del> caril tailandês.
01:09:33:25 ENJOY. THAT LOOKS DELICIOUS.	- Desfrutem. - Parece bom.
01:09:35:25 (King) EVERYBODY IS A RESTAURANT CRITIC,	Todos são críticos de restaurantes, desde que <del>tenha</del> <u>tenham</u> um telefone,
01:09:38:00 AS LONG AS YOU HAVE A PHONE, 01:09:40:00 OR AS LONG AS YOU HAVE ACCESS TO A COMPUTER.	ou desde que <del>tenha</del> <u>tenham</u> acesso a um computador.
01:09:42:15 YOU'RE BEING REVIEWED USUALLY RIGHT ON THE SPOT 01:09:45:17 OR LATER THAT NIGHT.	<del>Estás</del> <u>Está</u> sempre na mira, naquele momento, ou <del>mais tarde,</del> <u>à</u> <del>essa</del> noite.
01:09:47:20 BROADEN THE COCONUT QUEST TO INCLUDE THE WORD "DESSERT,"	<u>Amplia o pedido Coconut</u> <del>para incluir</del> <u>Se incluímos na busca</u> a palavra <del>Dessert,</del>
01:09:50:05 AND THE APP DIRECTS OUR FOOD SPOTTERS	<del>e os diretores da</del> <u>Sobremesa,</u> <u>a</u> aplicação <del>observam</del>
01:09:52:05 TO THE KITSCHY DOWNTOWN BAKERY	<u>indica-nos</u> a padaria Sugar Sweet Sunshine.

<p>SUGAR SWEET SUNSHINE.</p> <p>01:09:55:07 (Amy) PERFECT, IT'S NEARBY. (woman) OH, WE'RE RIGHT HERE.</p> <p>01:09:57:12 (man) DO YOU HAVE ANY COCONUT CUPCAKES? YES, WE DO.</p> <p>01:10:00:19 I THINK FOOD AND TECHNOLOGY COMING TOGETHER ON THIS 01:10:02:20 IS BRILLIANT.</p> <p>01:10:04:10 IT MAKES ALL DIFFERENT PLACES, PLACES YOU WOULDN'T HEAR ABOUT, 01:10:06:20 PLACES YOU HAVE HEARD ABOUT,</p> <p>01:10:08:25 ACCESSIBLE TO EVERYBODY THAT HAS THE APP.</p> <p>01:10:10:28 00:00:02:16 THIS IS THE DELICIOUS SILENT PART. (laughs)</p> <p>01:10:15:09 SEARCHING FOR RECIPES OR THE BEST FOOD AROUND 01:10:17:20 WASN'T ALWAYS A SIMPLE RAY OF SUGAR SWEET SUNSHINE. 01:10:20:10 IN THE OLD DAYS,</p> <p>01:10:22:10 SEARCHING FOR RECIPES WAS LIKE GOING TO THE LIBRARY--</p> <p>01:10:25:01 SOMETIMES YOU ACTUALLY HAD TO GO TO THE LIBRARY.</p> <p>01:10:27:20 PEOPLE WOULD SORT THROUGH RECIPE CARD CATALOGS 01:10:30:04</p>	<p>Perfeito, <del>está</del> <u>é aqui</u> perto <del>de nós</del>.</p> <p>- Tem bolos de coco? - Temos.</p> <p>Juntar a tecnologia <del>com a</del> <u>à</u> comida é brilhante.</p> <p><del>Ouv</del><u>es Ouvimos</u> falar de sítios que, provavelmente, nunca <del>iriam ouvir</del>, <u>ouviríamos</u>.</p> <p>acessível a todos os que têm a aplicação.</p> <p>Esta é a parte silenciosa que adoro.</p> <p>Procurar receitas <del>da</del><u>ou a</u> melhor comida, antigamente, não era fácil.</p> <p>Procurar receitas era como ir à biblioteca.</p> <p>Por vezes, até <del>tinhas-tinha</del> de ir <u>mesmo</u> à biblioteca.</p> <p>Procuravam nos catálogos <del>dec</del> em livros antes de decidirem o que cozinhar.</p>
---	---

<p>AND COMMUNITY COOKBOOKS 01:10:32:05 BEFORE DECIDING WHAT TO COOK FOR THAT DAY.</p> <p>01:10:34:10 NOW USING SEARCH ENGINES TO FIND RECIPES 01:10:36:16 HAS BECOME QUITE THE NORM.</p> <p>01:10:38:15 THE RECIPE SEARCH ENGINE MIGHT BE ONE OF THOSE THINGS 01:10:40:25 THAT YOU DON'T REALLY NOTICE.</p> <p>01:10:43:00 YOU KNOW, YOU WANT A RECIPE FOR CHICKEN. YOU TYPE IN CHICKEN. 01:10:45:06 YOU GET 1,000 RECIPES.</p> <p>01:10:47:03 WHAT'S SO COOL ABOUT IT IS THE WAY THAT YOU AS A COOK 01:10:49:15 CAN KIND OF LET IT UNLEASH YOUR CREATIVITY. 01:10:51:18 01:10:53:15 01:10:55:18 01:10:57:20 01:10:59:20 01:11:01:20 01:11:04:06 01:11:06:08 01:11:09:08 01:11:12:12 01:11:15:04 01:11:17:27 I USE IT UP TO THREE OR FOUR, FIVE TIMES A DAY, 01:11:20:25 DEPENDING ON WHAT I'M MAKING.</p> <p>01:11:22:25 I CAN MAKE THAI ONE DAY, INDIAN ANOTHER, MOROCCAN ANOTHER. 01:11:25:25 01:11:27:25 01:11:31:10 01:11:33:11 01:11:37:01 I HAVE WONTON WRAPPERS LEFT</p>	<p>Agora usar a nova tecnologia para procurar receitas, já é comum.</p> <p>Procurar receitas é muito fácil.</p> <p><del>Procuras</del><u>Procura</u> uma receita para frango. <del>Esereves</del><u>Escreve</u> frango e <del>tenstem</del> mil receitas.</p> <p>O <u>bom é</u> que <del>é bom, é que,</del> como cozinheiro, <del>podespode</del> dar asas à <u>tuasua</u> criatividade.</p> <p>Uso 3, 4 ou 5 vezes por dia, dependendo do que tenho em mente.</p> <p>Posso fazer comida tailandesa num dia, indiana noutro, ou mesmo marroquina.</p> <p>Tenho <del>sobras de</del> massa <del>da lasanha</del></p>
--	--

<p>OVER 01:11:39:20 FROM DUMPLINGS I MADE LAST WEEK,</p> <p>01:11:42:05 SO I WANTED TO LOOK UP SOMETHING I COULD MAKE WITH THEM.</p> <p>01:11:45:25 I TYPED IN "WONTON WRAPPERS" IN THE SEARCH BAR.</p> <p>01:11:48:15 IN THE SEARCH RESULTS THERE WAS LASAGNA CUPCAKES.</p> <p>01:11:51:20 IT SOUNDED REALLY GOOD, 01:11:53:27 AND I HAD ALL THE INGREDIENTS THAT I NEEDED FOR IT,</p> <p>01:11:56:10 SO I STARTED COOKING. 01:11:58:15 01:12:00:25 01:12:02:19 01:12:04:20 I'M GOING TO START SLICING 01:12:06:18 THE MUSHROOMS, ONIONS, AND PEPPERS AND SAUT&lt;ING THEM.</p> <p>01:12:08:20 I'M GOING TO SAUT&lt; THE CHOPPED MEAT AS WELL.</p> <p>01:12:11:05 MEANWHILE, I'LL MIX THE CHEESES.</p> <p>01:12:14:04 I USE AN EGG 01:12:15:25 AND THEN GRATED MOZZARELLA AND RICOTTA, 01:12:18:22 SOME PARSLEY.</p> <p>01:12:20:26 I'M GOING TO ADD THE MEAT TO THE VEGETABLES. 01:12:23:10 I'M GOING TO MIX THE MEAT WITH SOME OF THE PESTO.</p>	<p><u>de wonton</u> que fiz, na semana passada.</p> <p>Por isso, procuro algo que possa fazer com as sobras.</p> <p>Pesquisei massa <del>para lasanha,</del> <u>de wonton</u>, e apareceram bolinhos de lasanha.</p> <p>Pareceu-me delicioso, e eu tinha todos os ingredientes.</p> <p>Por isso, comecei a cozinhar.</p> <p>Vou <del>começar a</del> cortar os cogumelos, cebolas e <del>pimentas</del><u>pimentos</u>, e <del>temperá-las.</del> <u>salteá-los.</u></p> <p>Também vou <del>temperar</del><u>saltear</u> a carne <del>com sal.</del></p> <p>÷</p> <p>Entretanto, vou misturando os queijos.</p> <p>Uso um ovo, a <del>mozzarella</del><u>mozzarella</u> ralada, o queijo Ricotta e a salsa.</p> <p>Vou juntar a carne aos vegetais. <del>Vou juntar a carne com o</del><u>E acrescento</u> <u>também</u> molho- <u>pesto.</u></p>
---	---



<p>01:12:25:28 START WITH THE CHEESE AND JUST START LAYERING.</p> <p>01:12:28:29 00:00:03:01 01:12:37:15 01:12:40:10 01:12:42:15 01:12:44:25 01:12:47:15 SO THERE YOU GO. WANT TO TRY?</p> <p>01:12:50:14 SURE, I'LL TRY.</p> <p>01:12:53:04 THEN I'LL HAVE ONLY 399,999 MORE</p> <p>01:12:55:09 01:12:58:19 COMING UP, THE ONLINE MARKETPLACE BOOMS,</p> <p>01:13:00:28 00:00:03:17 THEN YOUR BURGER BECOMES PART OF A VIRTUAL REALITY.</p> <p>01:13:06:15 01:13:10:00 00:00:04:16 01:13:14:16 01:13:34:24 01:13:40:06 IT'S ALMOST INCREDIBLE 01:13:42:05 WHAT YOU CAN GET ON THE INTERNET THESE DAYS.</p> <p>01:13:44:10 I'VE GOT A PICKLING KIT FOR MY AUNTIE MYRNA,</p> <p>01:13:46:20 SALT TAFFY FOR COUSIN BILLY, 01:13:49:00 RARE MEATS FOR GRANDPA MILHOUS.</p> <p>01:13:51:15 00:00:03:15 UNFORTUNATELY, ALL THE BOXES LOOK THE SAME.</p> <p>01:13:56:21 ORDERING AND SHIPPING FOOD FROM MAIL-ORDER CATALOGS</p>	<p>Começo <del>a fazer camadas</del> <u>com</u> por pôr o queijo. Depois, <del>volto a fazer mais</del> <u>vou fazendo</u> camadas.</p> <p>Já está. <del>Queres tentar?</del> <u>Querem experimentar?</u></p> <p>Claro que sim.</p> <p>Só me <del>ficam a faltar</del> <u>faltam</u> mais 399,999 receitas para partilhar.</p> <p>Já a seguir, o mercado online expande-se.</p> <p>O <del>teu</del> <u>seu</u> hambúrguer torna-se <del>numa</del> <u>uma</u> realidade virtual.</p> <p>É incrível o que <del>consegues</del> <u>se consegue</u> encontrar na internet, hoje em dia.</p> <p>Encontrei frascos <del>para guardar</del> <u>de</u> pickles para a minha tia Myrna,</p> <p>doces para o meu primo Billy, <del>e a</del> <u>carne crua</u> para o meu avô Milhous.</p> <p>Infelizmente, as caixas parecem todas <del>as mesmas</del>. <u>iguais.</u></p> <p>Já se encomenda por catálogo, há mais de 100 anos.</p>
---	---

<p>01:13:59:25 HAS BEEN GOING ON FOR WELL OVER A HUNDRED YEARS.</p>	
<p>01:14:02:10 ONE OF THE OLDEST AMERICAN MAIL-ORDER CATALOGS 01:14:05:16 WAS FOUNDED BY RICHARD WARREN SEARS 01:14:07:25 AND ALVAH C. ROEBUCK IN 1888.</p>	<p>Um dos catálogos mais antigos foi fundado por Sears e Roebuck, em 1888.</p>
<p>01:14:09:21 SEARS REALIZED THAT FARMERS OFTEN HAD TO TRAVEL 01:14:12:02 LONG, HARD ROADS TO SPECIFIC GENERAL STORES 01:14:14:29 JUST TO OBTAIN THEIR PRODUCTS.</p>	<p>Sears viu muitos agricultores a viajar para comprar produtos.</p>
<p>01:14:17:19 SEARS AND ROEBUCK CUT OUT THE MIDDLEMAN 01:14:19:19 AND CREATED A CATALOG WHICH ONE COULD ORDER FROM DIRECTLY</p>	<p>Sears e Roebuck <del>fizeram de</del> <u>excluíram</u> intermediários e criaram um catálogo,</p>
<p>01:14:21:27 AND HAVE IT SHIPPED VIA MAIL OR RAILWAY.</p>	<p>onde os agricultores faziam o pedido, que lhes era enviado por correio.</p>
<p>01:14:24:18 THE BUSINESS TOOK OFF AND BY 1896 01:14:26:24 HOUSEHOLD ITEMS SUCH AS POTS, PANS, STOVES, AND GROCERIES 01:14:29:14 WERE ADDED TO THE CATALOG.</p>	<p>Em 1896, o catálogo <del>tinha vasos,</del> <u>incluía tachos,</u> panelas, fogões e <del>alimentos.</del></p>
<p>01:14:31:10 AS TECHNOLOGY ADVANCED AND THE PHONE WAS DROPPED</p>	<p><u>Com a evolução da</u> tecnologia <del>evoluiu,</del> <del>e o,</del> <u>as casas passaram a ter</u> telefone <del>começou</del> <u>a ser usado,</u></p>
<p>01:14:33:19 INTO EVERY HOUSEHOLD, THE CUSTOMER HAD A DIRECT LINK 01:14:36:12 TO THE OPERATOR TO ORDER EVERYTHING FROM CHOCOLATE 01:14:38:12 TO FRUIT BASKETS TO STEAKS TO EVEN LOBSTER.</p>	<p>o cliente tinha uma linha direta para <del>o operadora telefonista</del> e <del>fazia o pedido,</del> <u>que podia ir encomendava,</u></p> <p>desde <del>a</del> chocolate, <u>a</u> cestos de fruta, bifes ou <u>até</u> lagosta.</p>

<p>01:14:42:18 BUT NOW THE INTERNET'S WORLDWIDE WONDERS 01:14:44:17 TAKE US EVEN FURTHER.</p> <p>01:14:46:07 IF YOU'RE IN NEW YORK CITY, YOU CAN USE THE WEB 01:14:48:08 TO GET YOUR OWN PERSONALIZED, CUSTOMIZED, 01:14:51:07 ONE-OF-A-KIND BURGER. 01:14:53:17 JUST HEAD ONLINE TO...</p> <p>01:14:55:13 I LOVE WHAT SOME OF THESE WEB SITES ARE DOING 01:14:57:29 WITH JUST THE CONCEPT OF THE OFFICE LUNCH.</p> <p>01:15:00:02 I MEAN, IT USED TO BE YOU'D GO TO THE CAFETERIA, 01:15:01:27 YOU GOT YOUR SANDWICH, YOU ATE AT YOUR DESK.</p> <p>01:15:03:29 NOW YOU GO ONTO THE WEB SITE. YOU CAN CUSTOMIZE YOUR LUNCH</p> <p>01:15:06:23 TO THE DEGREE THAT YOU ARE CUSTOMIZING 01:15:08:23 NOT JUST THE CONDIMENTS BUT THE ACTUAL NUTRITIONAL VALUE.</p> <p>01:15:11:22 WITH 4food's USER INTERFACE, 01:15:13:13 THE USER BECOMES HIS OR HER OWN VIRTUAL CHEF.</p> <p>01:15:16:26 THE USER CAN ORDER ONLINE AND CUSTOMIZE EVERY DETAIL 01:15:19:16 OF THEIR BURGER</p>	<p>Mas a internet leva-nos mais longe.</p> <p>Se <del>estás</del><u>está</u> em Nova Iorque, <del>podes</del><u>pode</u> usar a internet para pedir um hambúrguer.</p> <p>Adoro o que alguns <del>sites</del><u>sítios</u> fazem com o conceito de almoçar no escritório.</p> <p>Antes íamos <del>ao café, pegavas à cantina,</del> <del>pegávamos</del> na sandes e <del>comias</del><u>comíamos</u> na <del>tua</del> secretária,</p> <p><del>Mas</del><u>mas</u> agora <del>podes</del><u>podemos</u> ir à internet,</p> <p><del>e fazes um pedido não só condimentado</del> <del>mas também come</del> <u>personalizar o almoço em</u> <u>termos de condimentos e</u> valor nutritivo.</p> <p>Com a interface do <del>usuário de</del><u>utilizador</u> 4food, <del>voê</del><u>tu</u> <del>tornapode</del><u>pode</u> tornar-se <del>num</del> <del>cozinheiro</del><u>um Chef</u> virtual.</p> <p>Pode fazer encomendas online e personalizar o seu hambúrguer.</p>
--	---

<p>01:15:21:01 FROM INGREDIENTS TO THE NUMBER OF CALORIES.</p>	<p>Desde os ingredientes, ao número de calorias.</p>
<p>01:15:24:10 (man) THE SIGNATURE ITEM IS THE (W)HOLEBURGER. 01:15:26:16 IT'S A BIT OF A PLAY ON WORDS, because OBVIOUSLY, 01:15:28:22 THERE'S A HOLE IN THE MIDDLE OF THE BURGER.</p>	<p><del>A assinatura</del><u>O prato principal</u> é o hambúrguer <del>em si, porque o hambúrguer tem</del> <u>especial, com</u> um buraco: <u>no meio.</u></p>
<p>01:15:30:27 00:00:04:16 WE MAKE WELL OVER 500 BURGERS TO ORDER A DAY.</p>	<p>Fazemos; <del>cereia</del> <u>mais</u> de 500 hambúrgueres por dia.</p>
<p>01:15:38:11 WITH EVERY BURGER, YOU PICK YOUR BUN. 01:15:41:11 YOU PICK YOUR PROTEIN.</p>	<p><del>Escolhes</del><u>Escolhe-se</u> o pão de hambúrguer, a proteína,</p>
<p>01:15:43:26 YOU THEN PICK VEGETABLE-BASED SCOOPS, 01:15:46:16 PICK YOUR CONDIMENT. YOU PICK YOUR CHEESE.</p>	<p><del>podes pedir com vegetais, escolhes</del> <u>pode escolher legumes, escolhe</u> o condimento, <del>escolhes</del><u>escolhe</u> o queijo,</p>
<p>01:15:50:11 AND THEN YOU HAVE A CHOICE OF ADD-ONS.</p>	<p>e também <del>podes</del><u>pode</u> pedir alguma coisa extra.</p>
<p>01:15:53:13 THEY'RE ARE OVER 140 MILLION BURGER COMBINATIONS 01:15:57:22 THAT YOU CAN MAKE.</p>	<p>Existem 140 milhões de maneiras de <del>fazer</del><u>fazer</u> o hambúrguer.</p>
<p>01:16:00:19 PEOPLE NAME THEIR CUSTOM BURGER.</p>	<p>Os clientes atribuem-lhe um nome e adicionam-lhe <del>um</del><u>uma</u> foto ou imagem.</p>
<p>01:16:04:00 THEY ADD A PHOTO OR AN IMAGE WITH IT. 01:16:06:05 THAT GOES ONLINE, A TOP TEN CHART, 01:16:09:16 WHICH YOU CAN SEE WORKS IN REAL TIME, 01:16:11:18</p>	<p>Partilham a imagem <del>num</del><u>numa</u> lista dos 10 melhores hambúrgueres, <u>aem</u> tempo real.</p>

<p>AND IT LISTS THE TOP TEN SELLING USER BUILDS,</p> <p>01:16:14:04 AND OUR CUSTOMER REALLY BECOMES OUR PARTNER IN THE BRAND, 01:16:16:15 OUR DEVELOPER OF THE MENU.</p> <p>01:16:20:01 AND IT'S REALLY A USER-BASED CONCEPT. 01:16:22:14 WELL, FOOD-OGRAPISTS,</p> <p>01:16:24:26 ARE YOU UP TO THE BURGER CHALLENGE?</p> <p>01:16:27:02 GET READY FOR "FOOD(OGRAPIST)" WORLD DOMINATION.</p> <p>01:16:30:08 INTRODUCING THE "FOOD(OGRAPIST)" BURGER.</p> <p>01:16:33:00 WE START WITH A MULTIGRAIN BUN AND OUR VEGGIE PATTY.</p> <p>01:16:36:12 AND IT HAS A BIT OF SPINACH AND PINE NUTS IN THE CENTER.</p> <p>01:16:39:15 OUR VEGGIE PATTY IS MADE OUT OF QUINOA, CHICKPEA FLOUR,</p> <p>01:16:42:29 WALNUTS, ROASTED PORTOBELLO MUSHROOMS, 01:16:45:21 ROASTED BUTTON MUSHROOMS, 01:16:47:08 CARROTS, PARSLEY, AND SALT AND PEPPER.</p> <p>01:16:49:28 IT'S A GLUTEN-FREE 01:16:51:13 AND COMPLETELY VEGAN VEGGIE PATTY.</p>	<p>Os nossos clientes tornam-se nossos associados, na criação dos menus.</p> <p>É um conceito que se baseia <del>na opinião dos usuários.</del> <del>Foto(ographers</del><u>nos utilizadores.</u></p> <p><u>Food(ógrafos)</u>, estão prontos para o desafio dos hambúrgueres?</p> <p>Prepara-te para a soberania Mundial <del>do Foto</del> <u>da Food</u>(graphy).</p> <p>Começamos pelo hambúrguer <del>do Foto</del><u>Food</u>(graphy).</p> <p>Um pão de cereais <u>e o hambúrguer</u> vegetariano, <del>com</del> <u>pomos</u> espinafres e pinhões no meio.</p> <p>O hambúrguer vegetariano leva tofu, farinha de grão de bico, nozes,</p> <p>cogumelos <u>Portobello</u> assados, cenouras, salsa, sal e pimenta.</p> <p>Não contém glúten e é vegetariano.</p>
---	--

<p>01:16:53:11 AND THEN WE'RE GOING TO TOP IT 01:16:55:11 WITH SOME WONDERFUL ROASTED SHIITAKE MUSHROOM.</p> <p>01:16:57:11 THE "FOOD(OGRAPHY)" BURGER ALSO HAS 01:16:59:20 THIS GREAT LIONI SMOKED MOZZARELLA THAT'S MADE LOCALLY.</p> <p>01:17:02:05 THE CONDIMENT FOR THIS BURGER IS SOME WONDERFUL CREAMY HUMMUS 01:17:04:21 THAT WE MAKE IN-HOUSE.</p> <p>01:17:06:19 I'M GOING TO TOP IT WITH A COUPLE SLICES OF TOMATO. 01:17:10:07 00:00:02:04 AND THERE YOU HAVE IT.</p> <p>01:17:14:24 WE JUST MAY HAVE TO UPDATE OUR STATUS 01:17:16:27 TO "DELICIOUS."</p> <p>01:17:18:15 FROM CUSTOMIZED BURGERS 01:17:19:29 TO ETSY, THE CUSTOMIZED MARKETPLACE.</p> <p>01:17:21:24 etsy.com HAS TAKEN EVERYTHING WE ONCE KNEW 01:17:24:00 ABOUT MAIL-ORDER CATALOGS AND PUT IT ALL ONLINE.</p> <p>01:17:27:02 WITH OVER 400,000 VENDORS CURRENTLY SELLING</p> <p>01:17:30:04 EVERYTHING FROM HANDMADE GOODS TO ARTISAN FOODS,</p>	<p>Depois vamos adicionar cogumelos Shitake.</p> <p><del>Este</del><u>O</u> hambúrguer também leva <del>mozzarella</del> <u>mozzarella</u> fumada Lioni, que é <del>produzido</del><u>produzida</u> cá.</p> <p>Também leva um cremoso molho vegetariano caseiro.</p> <p>Vou acrescentar algumas rodela de tomate, e aqui <del>tem</del><u>tem</u>.</p> <p>Temos de atualizar o nosso estado na internet para <u>"delicioso"</u>.</p> <p>De hambúrgueres personalizados; para <u>Etsy</u>, uma loja personalizada <del>na internet</del> <u>Eatsy</u>.</p> <p><u>O etsy</u>.com <del>tem</del><u>pegou em</u> tudo <del>o que</del> <u>precisamos</u>; <del>pedidos em</del><u>relacionado</u> <u>com</u> catálogos <u>e pôs tudo</u> online.</p> <p>Com 400 mil vendedores, <del>fabricando</del> <del>e vendendo comida artesanal</del>.</p> <p><u>vendem</u> <u>coisas caseiras e artesanais</u>.</p>
--	---

<p>01:17:32:09 AND WITH 20,000 NEW MEMBERS EACH DAY,</p>	<p>Com 20 mil novos membros, por dia, <del>um deles é responsável pelos pedidos.</del></p>
<p>01:17:34:27 ONE IS BOUND TO FIND EXACTLY WHAT THEY'RE LOOKING FOR.</p>	<p><u>É possível encontrar o que se procura.</u></p>
<p>01:17:37:19 IN THE PAST, MOST FOOD WAS SOLD THROUGH PRINT MEDIA, 01:17:40:07 THROUGH CATALOGS AND MAGAZINES, AND ONE GREAT THING ABOUT ETSY 01:17:42:14 IS THAT IT MAKES IT REALLY EASY FOR PEOPLE 01:17:44:17 TO START THEIR OWN BUSINESSES AND BECOME ENTREPRENEURS.</p>	<p>A comida vendia-se através da imprensa escrita, catálogo, revistas.</p> <p>A <del>Eatsy</del>Etsy facilita a vida para começarmos negócios e empresas.</p>
<p>01:17:46:22 LET'S JUST SEE WHAT THESE ENTREPRENEURS OF EDIBILITY 01:17:49:17 HAVE IN MIND.</p>	<p>Vamos ver o que estes empresários têm em mente.</p>
<p>KITTY IS IN CHARGE OF EATSY, WHICH IS OUR FOOD PROGRAM.</p>	<p>A Kitty é <del>encarregue da</del> responsável pelo <u>Eatsy, o nosso programa de culinária,</u></p>
<p>01:17:53:08 SHE PUTS TOGETHER DELICIOUS MEALS THAT THE STAFF EATS 01:17:56:06 TWICE A WEEK, AND SHE ALSO WRITES EXTENSIVELY FOR OUR BLOG.</p>	<p><u>faz</u> comida; <del>e faz a comida, 2</del> para o pessoal, <u>duas</u> vezes por semana;</p> <p><del>Também e</del> escreve <del>imenso</del> no nosso blogue.</p>
<p>01:17:58:29 (Kitty) THE RECIPE THAT I'M MAKING TODAY</p>	<p>A receita que estou a fazer hoje, é uma tarte de chocolate com caramelo,</p>
<p>01:18:01:15 IS A CHOCOLATE TART WITH A CARAMEL LAYER</p>	<p>com chocolate e com laranjas caramelizadas em cima.</p>
<p>01:18:04:16 AND A LAYER OF GANACHE AND CANDIED ORANGES OVERTOP. 01:18:07:29 AND IT'S BEEN INSPIRED FROM SOME TREATS I SAW ON ETSY</p>	<p>E foi inspirada <del>na</del>gunsnuns doces maravilhosos que vi, <del>aqui na Eatsy,</del> <u>no Etsy.</u></p>
<p>01:18:11:08 THAT SOUNDED PARTICULARLY</p>	<p>Chegámos a algum lado.</p>

<p>BEAUTIFUL. NOW WE'RE REALLY GETTING META.</p> <p>01:18:14:17 KITTY IS BAKING FOOD AT ETSY 01:18:16:17 WITH INGREDIENTS SHE FOUND FROM ETSY.</p> <p>01:18:18:25 WHAT'S NEXT? "TV BAKE" OVENS?</p> <p>01:18:20:25 (Kitty) SO I'M GOING TO START WITH THE CRUST.</p> <p>01:18:24:17 THIS IS 2 3/4 CUPS OF GROUND CHOCOLATE COOKIES</p> <p>01:18:28:23 FROM WHIMSY &amp; SPICE.</p> <p>01:18:31:15 AND THEN SUGAR, SALT, AND MELTED BUTTER.</p> <p>01:18:34:03 AND I'M GOING TO PRESS IT 01:18:36:07 INTO A 9 1/2-INCH CAKE PAN.</p> <p>01:18:40:00 AND NOW WE'RE GOING TO PREPARE THE CARAMEL FILLING.</p> <p>01:18:43:06 I MELT HAVE IT SWEET'S CARAMEL 01:18:47:04 WITH A BIT OF CREAM UNTIL IT'S SORT OF LIQUIDY AND WARM.</p> <p>01:18:49:21 THE THIRD OF FOUR LAYERS IS A CHOCOLATE GANACHE.</p> <p>01:18:52:15 YOU HEAT CHOCOLATE WITH CREAM, AND THEN YOU STIR IN BUTTER.</p> <p>01:18:56:19 POUR THE CHOCOLATE GANACHE OVER THE CARAMEL THAT'S SET 01:18:59:23</p>	<p>A Kitty faz a comida, <del>na</del> <u>Etsy</u>, com <del>os</del> ingredientes da <del>Eatsy</del>, <u>Etsy</u>.</p> <p>O que vem a seguir? Fornos de televisão-?</p> <p>Vou <del>começar com as</del> <u>fazer a base da tarte</u>.</p> <p><u>2 chávenas e 3/4 de</u> bolachas-</p> <p><del>Enchemos o recipiente com bolachas</del> de chocolate, <del>de Whisky da</del> <u>Whimsy</u> e Spice.</p> <p>Adicionamos açúcar, sal e manteiga derretida.</p> <p>Depois de <del>mexido</del> <u>misturado</u>, vou colocá-lo numa forma.</p> <p>E <del>agora</del>-vamos preparar o <u>recheio de</u> caramelo.</p> <p>Derreti o caramelo com natas, até ficar líquido e quente.</p> <p>A terceira camada leva um molho de chocolate.</p> <p><del>Aqueees</del><u>Derrete-se</u> o chocolate com natas e <del>mexes</del><u>mexe-se</u> com a manteiga.</p> <p><del>Deitas</del><u>Deite</u> o molho de chocolate por cima do caramelo, previamente preparado.</p>
--	--



<p>FOR THE TARTS.</p> <p>01:19:02:25 AND NOW I'M GOING TO BRUSH THESE ORANGE SLICES</p> <p>01:19:05:22 WITH TANGERINE KUMQUAT JAM 01:19:09:07 SOLD BY LEMON BIRD.</p> <p>01:19:11:03 AND THAT IS THE CHOCOLATE- ORANGE TART DU JOUR. 01:19:15:13 THEN YOU CAN EAT.</p> <p>01:19:17:09 MMM, LOOKS GOOD. 01:19:19:27 CHOCOLATE HEAVEN IS JUST A CLICK AWAY.</p> <p>01:19:22:24 COMING UP, 01:19:24:13 WHAT HAPPENS WHEN GUILT-FREE EATING MEETS THE E-MAIL?</p> <p>01:19:27:05 AND ONE WOMAN'S FLAIR FOR FASHION AND FOOD 01:19:30:06 BUBBLE OUT ONTO THE BLOGOSPHERE.</p> <p>01:19:33:12 01:19:36:01 01:19:37:22 00:00:02:07 01:19:39:29 01:20:00:07 01:20:05:19 CAN YOU HAVE A MEAL 01:20:07:24 IN 140 CHARACTERS OR LESS?</p> <p>01:20:10:13 YOU CAN, BUT YOU'LL PROBABLY NEED A SECOND TWEET 01:20:13:17 00:00:02:00 IF YOU WANT DESSERT.</p> <p>01:20:20:11 ALTHOUGH IT PREDATES THE TWEET</p>	<p>Agora vou pincelar as <del>fatias</del><u>rodela</u>s de laranja,</p> <p>com doce de tangerina, <del>que se vende no</del><u>da</u> Lemon Bird.</p> <p>E aqui têm a <del>tarte</del><u>Tarte</u> du <del>jour</del><u>Jour</u> de chocolate com laranja. Podem comer.</p> <p>Parece delicioso. Chocolate divinal à distância de um clique.</p> <p>Já a seguir, o que <del>aconteceu</del><u>acontece</u> quando alguém sem remorsos vê o e-mail?</p> <p>E o talento de uma mulher pela moda e pela comida, sai da blogosfera?</p> <p><del>Consegues ter</del><u>Consegue</u> uma refeição com, <del>mais ou menos,</del> 140 caracteres?</p> <p><u>Sim</u>, mas <del>precisas</del><u>precisa</u> de mandar outra mensagem, se <del>quiseres</del><u>quiser</u> sobremesa.</p>
---	---

<p>01:20:22:11 BY, OH, JUST A FEW THOUSAND YEARS, 01:20:24:14 THE SMOKE SIGNAL, ORIGINALLY USED BY NATIVE AMERICANS,</p> <p>01:20:27:08 ALERTED THE TRIBE THE DAILY MEAL WAS READY.</p> <p>01:20:29:22 AS TIME PROGRESSED, 01:20:31:11 FARMERS' WIVES SOUNDED THE DINNER BELL,</p> <p>01:20:34:11 NOTIFYING THE FARMHANDS THAT HOT FOOD WAS ON THE TABLE.</p> <p>01:20:36:19 IN TODAY'S MULTIFACETED WORLD OF WEB, 01:20:38:23 WE USE EVERYTHING FROM DAILY E-MAILS 01:20:40:26 TO THE SIMPLE TWEET,</p> <p>01:20:43:00 AND NOW WE'RE TWEETING JUST TO GET PEOPLE TO THE TABLE.</p> <p>01:20:45:08 WHILE STREET VENDORS AND ICE CREAM TRUCKS 01:20:48:15 USED TO SHOUT OR USE WHIMSICAL MUSIC TO GET SOME ATTENTION,</p> <p>01:20:50:27 TODAY, THOSE WHO ARE MORE TECHNO-TALENTED 01:20:53:14 ARE USING TWITTER TO SOUND AN ALARM THAT THEY MAY BE</p> <p>01:20:55:23 ON A STREET CORNER NEAR YOU.</p> <p>01:20:58:18 (man) FOR THE LONGEST TIME, SOMEONE LIKE A STREET VENDOR</p>	<p><del>Θ</del> <u>Milhares de anos antes dos tweets,</u> <u>o</u> sinal de fumo, <del>que tem milhares</del> <del>de anos, era</del> usado <del>por nativos,</del> <del>para alertar</del> <u>pelos índios,</u></p> <p><u>alertava</u> a tribo que a refeição estava pronta.</p> <p>Com o passar do tempo, <u>as</u> mulheres <del>de</del> <u>dos</u> agricultores tocavam <del>a campainha,</del> <u>o sino,</u></p> <p>para <del>avisá-los os</del> <u>avisar</u> que a comida estava na mesa.</p> <p>Hoje em dia, com a internet, usamos e-mails, <del>mandamos mensagens,</del> <u>ou simples tweets,</u></p> <p>e agora mandamos mensagens para as pessoas irem para a mesa.</p> <p><del>Antes, Os</del> vendedores de <del>rua e de</del> gelados gritavam <u>ou tocavam música</u> para chamar <del>à</del> <del>atenção:</del> <u>clientes.</u></p> <p>Hoje <del>em dia,</del> aqueles que têm mais talento técnico, <del>mandam mensagens,</del> <u>usam o Twitter,</u></p> <p><u>para avisar</u> que <del>parecem verdadeiros alarmes.</del> <del>Até parece que estão</del> <u>podem estar</u> <u>numa esquina</u> perto de <del>ti:</del> <u>si.</u></p> <p>Muitos vendedores, quando vendiam na rua, estavam sempre no mesmo lugar.</p>
--	--

<p>01:21:01:07 OR A FOOD TRUCK ALWAYS WOULD JUST TRY TO SET UP</p>	
<p>01:21:03:16 IN THE SAME SPOT EVERY DAY, AND ALL THEIR BUSINESS 01:21:05:23 WOULD COME FROM PEOPLE WHO HAPPENED TO BE WALKING BY.</p>	<p>E o negócio realizava-se com pessoas que passavam <del>pela rua,</del></p>
<p>01:21:08:18 AND NOW IT'S A REALLY DIFFERENT SITUATION</p>	<p>Hoje em dia, é totalmente diferente.</p>
<p>01:21:11:00 WHERE YOU HAVE FOOD TRUCKS THAT ARE MOBILE 01:21:13:10 AND THEY CAN BROADCAST--</p>	<p>Existem <del>camion</del><u>escarrinhas</u> móveis <u>e</u> que transmitem mensagens pela internet.</p>
<p>01:21:14:21 YOU KNOW, THEY CAN UPDATE THEIR STATUS 01:21:16:27 AND TELL YOU EXACTLY WHERE THEY'RE GOING TO GO IN 20 MINUTES, 01:21:19:27 AND PEOPLE WILL FOLLOW THEM THERE.</p>	<p>Podem dizer <del>para</del> onde <del>vão</del> <u>estão daí a 20</u> <u>minutos</u> e as pessoas vão <del>seguindo</del> <u>lá ter</u>.</p>
<p>01:21:21:29 ANOTHER WAY TO BUILD A FOODIE FOLLOWING 01:21:24:10 HAS TRADITIONALLY BEEN A NEWSLETTER.</p>	<p>Outra maneira de <del>te</del><u>o</u> seguirem, é <del>escreveres</del><u>escrever</u> uma carta.</p>
<p>01:21:26:18 SURE, YOU USED TO NEED A SELF-ADDRESSED ENVELOPE, 01:21:29:16 BUT TODAY, IT'S JUST A CLICK AWAY.</p>	<p><del>Precisavas</del><u>Precisava</u> de um envelope e morada, mas hoje em dia, basta um clique.</p>
<p>01:21:31:12 MEET HUNGRY GIRL, A WOMAN WHOSE SINGLE FOOD-BASED E-MAILS 01:21:34:25 SPARKED AN EMPIRE.</p>	<p>Apresento-<del>te</del><u>vos</u> a Hungry Girl, que com e-mails, criou o seu império.</p>
<p>01:21:37:17 (woman) HUNGRY GIRL IS A BRAND ABOUT GUILT-FREE EATING,</p>	<p>Hungry Girl é uma marca, <u>comer</u> sem remorsos-<del>quanto à comida</del>.</p>

<p>01:21:40:06 AND SO MANY PEOPLE ARE WATCHING WHAT THEY EAT,</p>	<p>⋮</p>
<p>01:21:42:06 AND THEY'RE COUNTING CALORIES, AND THEY WANT FOOD</p>	<p>Muitas pessoas têm atenção ao que comem, contam as calorias,  e querem comida que saiba bem.</p>
<p>01:21:44:06 THAT TASTES GOOD.</p>	<p>A Hungry Girl não recrimina por <del>quereres</del><u>querer</u> comer.</p>
<p>01:21:45:28 HUNGRY GIRL SAYS IT'S OKAY TO EAT THE FOOD YOU WANT TO EAT,</p>	<p>É possível <del>comeres</del><u>comer</u> comida que <u>faz mal</u> <u>e</u> não se deve comer <del>e que passa dos limites.</del></p>
<p>01:21:49:14 AND IT'S POSSIBLE TO EAT DECADENT FOODS</p>	
<p>01:21:51:23 AND FOODS YOU THINK ARE COMPLETELY OFF-LIMITS,</p>	
<p>01:21:54:12 AND THEY CAN TASTE GOOD, AND THEY CAN FIT INTO YOUR WORLD</p>	<p><del>Sabem-tão.</del> <u>Sabe</u>bem, e <del>podes tê-las no teu</del> <u>adequa-se ao nosso</u> mundo, <del>sempoucas</del> calorias ou <del>sem</del>-gordura.</p>
<p>01:21:56:26 AND NOT HAVE A LOT OF CALORIES OR A LOT OF FAT.</p>	
<p>01:21:59:07 IT'S VERY, VERY GIRLFRIEND TO GIRLFRIEND.</p>	<p><del>É sempre a pensar em ti,</del> <u>É comida para amigas,</u> por isso, é que as pessoas <u>a</u> adoram <del>-na-</del></p>
<p>01:22:01:10 I THINK THAT'S WHAT PEOPLE REALLY LOVE ABOUT IT.</p>	<p>⋮</p>
<p>01:22:03:17 ONE MILLION SUBSCRIBERS</p>	
<p>01:22:05:18 HUNGER FOR THIS GIRL'S SMART SOLUTIONS.</p>	<p>1 milhão de visitantes, ansiosos Por verem as suas soluções geniais.</p>
<p>01:22:08:05 BUT MAKE NO MISTAKE-- THIS ENORMOUS SUCCESS</p>	<p>Mas este sucesso enorme, começou em casa.</p>
<p>01:22:10:16 STARTED A BIT MORE HOMESPUN. SO I SENT MY FIRST HUNGRY GIRL E-MAIL</p>	<p>Enviei o meu primeiro e-mail sobre A Hungry Girl, em <del>Maiomaio</del> de 2004.</p>
<p>01:22:14:02 BACK IN MAY OF 2004, AND THAT WENT OUT</p>	
<p>01:22:16:18</p>	

<p>TO ABOUT 150 PEOPLE OR SO, AND BY THE END OF THAT YEAR, 01:22:19:22 I HAD 10,000 SUBSCRIBERS,</p> <p>01:22:21:26 THEN 100,000 SUBSCRIBERS, 01:22:23:23 AND NOW I HAVE ABOUT A MILLION SUBSCRIBERS</p> <p>01:22:26:29 TO THE DAILY E-MAILS. WHAT DO YOU GET AS A SUBSCRIBER?</p> <p>01:22:30:12 LISA PROVIDES DAILY FOOD IDEAS AND INSPIRATIONS</p> <p>01:22:33:08 FOR GUILT-FREE EATING. EVERY DAY OF THE WEEK HAS A DIFFERENT TYPE OF CONTENT.</p> <p>01:22:36:08 MONDAY IS NEWS DAY, AND SO THERE ARE NEWS STORIES 01:22:38:08 AND PRODUCT FINDS.</p> <p>01:22:39:22 TUESDAY IS "CHEW THE RIGHT THING." 01:22:41:22 WE HAVE BITE IT! AND FIGHT IT!</p> <p>01:22:43:22 SO IT'S THE BEST AND THE WORST OF ONE THING,</p> <p>01:22:45:22 AND WEDNESDAY IS "ASK HUNGRY GIRL" DAY.</p> <p>01:22:47:22 WE JUST, YOU KNOW, CHANGE IT UP. HUNGRY GIRL HAS BEEN SUCH A SUCCESS</p> <p>01:22:50:04 SHE LANDED HER OWN TV SHOW ON THE COOKING CHANNEL.</p>	<p>Enviei para 150 pessoas, e no final do ano, tinha 10 mil visitantes.</p> <p>Depois subiu para 100 mil, e agora tenho 1 milhão.</p> <p>O que <del>ganhas</del><u>ganha</u> por <del>te inscreveres?</del> <u>se inscrever?</u></p> <p><u>A</u> Lisa dá <del>te</del> ideias sobre refeições.</p> <p>Cada dia da semana tem um conteúdo diferente.</p> <p><del>Segundas-feiras,</del><u>Segunda-feira</u> é o dia <del>queda</del> <u>"Notícias"</u> por isso há <del>notícias novas e</del> produtos novos.</p> <p><del>Terças-feiras, mastiga o que for</del> <del>melhor. Damos dentadas e lutamos.</del> <del>Por isso, junta</del><u>Terça-feira, "Mastiga o</u> <u>correto". Temos "Prova" e "Luta".</u></p> <p><u>Junta</u>-se o melhor e o pior.</p> <p><del>Quartas-feiras, faz perguntas</del><u>Quarta-feira,</u> <u>"Pergunta"</u> à Hungry Girl.</p> <p><del>Mudamos um pouco. Hungrey". Adapta-te.</del> <u>"Hungry Girl"</u> tem tido <del>muito</del><u>tanto</u> sucesso;</p> <p>que <del>ela</del> lançou um programa de <del>Tv.</del> <u>TV.</u></p>
--	---

<p>01:22:53:11 THIS IS ONE OF THE MOST POPULAR HUNGRY GIRL RECIPES--</p> <p>01:22:56:09 H-O-T, HOT BONELESS WINGS.</p> <p>01:22:58:22 IT'S SORT OF LIKE A COMPLETELY GUILT-FREE VERSION</p> <p>01:23:01:29 OF THE WINGS THAT YOU'D GET AT A BAR OR A RESTAURANT.</p> <p>01:23:04:22 THOSE RESTAURANT WINGS HAVE LIKE 800 TO 1,000 CALORIES,</p> <p>01:23:07:23 AND THESE WINGS HAVE ABOUT 175 CALORIES FOR 5</p> <p>01:23:10:27 AND ONLY 1.5 GRAMS OF FAT.</p> <p>01:23:12:27 IT'S AMAZING. IT'S LIKE MAGIC.</p> <p>01:23:14:24 FIRST THING YOU WANT TO DO</p> <p>01:23:16:27 IS SPRAY THIS BAKING SHEET</p> <p>01:23:19:02 WITH A LITTLE NONSTICK SPRAY.</p> <p>01:23:21:06 NEXT WE WANT TO MAKE OUR BREADING.</p> <p>01:23:23:11 NOW THE BREADING FOR THIS IS UNCONVENTIONAL.</p> <p>01:23:25:05 INSTEAD OF BREADCRUMBS,</p> <p>01:23:26:20 I USE HIGH-FIBER BREAKFAST CEREAL.</p> <p>01:23:29:06 AND THEN YOU WANT TO GRIND THAT UP TO, LIKE, A FINE POWDER.</p> <p>01:23:33:11 BUT THAT IS NOT ALL.</p>	<p>Esta é uma das receitas mais populares da Hungry Girl.</p> <p>Asas <u>picantes</u> sem <del>ossos, a ferver.</del> <u>osso.</u></p> <p>É uma versão, <del>onde não há das asas que</del> <u>podemos comer, sem</u> remorsos; <del>de comer as asas.</del></p> <p><del>As.</del> <u>Estas</u> asas <del>dos</del><u>nos</u> restaurantes têm entre 800 a mil calorias.</p> <p>Estas <u>5</u> asas, têm cerca de, 175 calorias e só <del>2 gramas</del><u>1.5 g</u> de gordura.</p> <p>É maravilhoso. Parece magia.</p> <p>A primeira coisa <del>que devesa</del> fazer, é <del>pôr um spray de</del> <u>o tabuleiro com</u> manteiga <del>na forma.</del> <u>em spray.</u></p> <p>De seguida, <del>fazemos o</del><u>tratamos do</u> pão. O pão não é <del>a</del> convencional.</p> <p>Em vez de pão ralado, <del>usamos uma cereal</del><u>uso cereais com alto teor</u> de fibra.</p> <p>Depois <del>trituras com</del><u>tritura-se</u> <u>até ficar</u> um pó fininho.</p> <p>Mas não é tudo.</p>
---	--

<p>01:23:35:24 YOU KNOW WHAT ELSE I USE? 01:23:37:24 LOW-FAT OR FAT-FREE POTATO CHIPS.</p> <p>01:23:39:23 NOW THESE ARE BARBECUE FLAVOR. 01:23:41:23 IT'LL GIVE THE WINGS A NICE FLAVOR.</p> <p>01:23:43:16 THIS IS 1 OUNCE OF CHIPS.</p> <p>01:23:45:24 YOU GET YOUR AGGRESSIONS OUT BY PUNCHING THEM.</p> <p>01:23:48:03 GET THESE GROUND UP AS WELL.</p> <p>01:23:52:05 THAT IS LOOKING GOOD.</p> <p>01:23:56:07 AND NOW WE HAVE TO SPICE THIS UP.</p> <p>01:23:58:07 SO WE'VE GOT SOME ONION POWDER, 01:24:00:25 GARLIC POWDER,</p> <p>01:24:03:03 SALT, AND SOME PEPPER. 01:24:06:04 AND, OF COURSE, FOR A LITTLE HEAT, SOME CAYENNE.</p> <p>01:24:08:25 NOW FOR THE FUN-- 8 OUNCES OF CHICKEN 01:24:11:11 THAT HAS BEEN CUT INTO LITTLE NUGGETS.</p> <p>01:24:13:27 I'M GOING TO TAKE THIS CHICKEN, AND WHAT'S GOING TO MAKE 01:24:15:22 THE BREADING STICK? HOT SAUCE.</p>	<p><del>Sabes</del><u>Sabem</u> o que acrescento? Batatas fritas com baixo teor de gordura.</p> <p>Têm sabor a churrasco, Dão às asas um sabor delicioso.</p> <p><del>Um pacote</del><u>São 30 g</u> de batatas,<del>até te acalmas</del> <del>com fritas</del></p> <p><u>Até descarregamos</u> os <del>murros que dás.</del><u>nervos.</u></p> <p>Tritura-<del>as.</del> <u>se.</u></p> <p>Parece-me bem.</p> <p>Agora temos de <del>apimentar um pouco.</del> <u>temperar.</u></p> <p>Deitamos cebola em pó, alho em pó,</p> <p>sal, pimenta e <del>malagueta em pó.</del> <u>pimenta de Caiena.</u></p> <p>Agora <del>para nos divertirmos,</del> <del>uma galinha cortada</del><u>ao mais divertido. 200 g</u> <u>de frango cortado</u> aos pedaços.</p> <p><del>Pegamos na galinha, e o que vai fazer</del> <del>com</del><u>E como vamos conseguir</u> que o pão fique agarrado?</p> <p>Molho picante.</p>
---	--

01:24:17:12 THAT IS EXACTLY WHAT'S GOING TO MAKE THIS TASTE LIKE WINGS.	É este molho que vai dar o sabor às asas.
01:24:20:22 HOT SAUCE HAS A LOT OF FLAVOR, HAS A LOT OF HEAT 01:24:22:29 FOR NOT A LOT OF CALORIES.	<del>Molho</del> <u>O molho</u> picante tem muito sabor, <del>é</del> <del>picante</del> e não tem muitas calorias.
01:24:24:24 IT IS A WONDERFUL, BEAUTIFUL THING.	É maravilhoso.
01:24:27:10 00:00:02:21 I'M GOING TO COAT THESE NUGGETS.	Vou passar os pedaços de frango pela <del>farinha.</del> <u>mistura.</u>
01:24:33:05 NOW WE WANT TO GET THIS IN THE OVEN AT 375	Vamos pô-los no forno a <del>375</del> <u>190</u> graus, 10 minutos, <del>em de</del> cada lado.
01:24:36:08 FOR TEN MINUTES ON EACH SIDE. 01:24:38:07 AFTER TEN MINUTES, GIVE IT A NICE FLIP, 01:24:40:06 01:24:42:22 ANYONE CAN BE A SUPERSTAR ON THE WEB, 01:24:45:01 AND THAT'S THE BEAUTY OF IT.	10 minutos depois, <del>vira-os, espera</del> <u>viram-se,</u> mais 10 minutos e estão prontos.
01:24:47:01 IT'S SORT OF A LEVEL PLAYING FIELD. 01:24:49:01 YOU PUT OUT CONTENT. IF IT'S GOOD CONTENT,	Qualquer pessoa pode ser famosa Na internet. E a beleza está aí.
01:24:51:01 PEOPLE WILL SHARE IT, AND CREAM RISES TO THE TOP.	É <del>quase</del> como passar <del>de</del> níveis; num jogo.
01:24:53:12 IT'S PRETTY AMAZING.	<del>Partilhas</del> <u>Partilha-se</u> o conteúdo. Se for bom, as pessoas partilham.
01:24:54:27 I DON'T THINK THERE'S ANY OTHER FORM OF MEDIA	É fantástico.
01:24:57:10 00:00:02:11 WHERE WE CAN SAY THAT.	Penso que não <del>haja outra forma</del> <del>mais simples</del> <u>há outro meio de transmissão.</u> <u>comunicação onde se faça o mesmo.</u>
01:25:02:17	



<p>SO NOW WE KNOW WHAT HAPPENS WHEN YOU MIX GUILT-FREE EATING 01:25:05:09 WITH SOME OF YOUR FAVORITE JUNK FOOD.</p> <p>01:25:07:20 BUT WHAT HAPPENS WHEN YOU BEGIN TO MIX COUTURE WITH CUISINE?</p> <p>01:25:11:08 WELL, THAT WOULD BE SALTY SEATTLE, 01:25:13:23 THE LADY GAGA OF FOOD.</p> <p>01:25:16:11 (woman) A LOT OF PEOPLE PAIR FOOD WITH WINE.</p> <p>01:25:19:20 I SAY THAT YOU SHOULD PAIR FOOD</p> <p>01:25:21:19 WITH WHAT YOU'RE GOING TO WEAR THAT DAY,</p> <p>01:25:23:19 SO TODAY WE'RE KIND OF FOCUSING ON A WHITE THEME. 01:25:25:15 WE'RE DOING MOZZARELLA BALLOONS WHICH ARE WHITE.</p> <p>01:25:27:21 I MEAN, IF YOU'RE THE LADY GAGA OF FOOD BLOGGING, 01:25:29:26 YOU KIND OF HAVE TO TO WITH YOUR OUTFIT SHOULD MATCH 01:25:32:19 WHAT YOU'RE SERVING, RIGHT? I'M A FOODIE FASHIONISTA</p> <p>01:25:34:26 AND CONSCIOUS OMNIVORE. I LOVE TO CURE BACON,</p> <p>01:25:37:05 MAKE MY OWN SALT, COOK THINGS SOUS VIDE,</p> <p>01:25:39:09</p>	<p>É <del>só</del> <u>que acontece ao</u> juntar a falta de remorsos com <del>a</del>-comida de plástico.</p> <p>Mas o que acontece quando <del>misturasse mistura</del> moda com <del>cozinha?</del> <u>culinária?</u></p> <p>É <del>como a cidade de Seattle cheia</del> <del>de sal e</del> <u>Salty Seattle,</u> a Lady Gaga da comida.</p> <p>Muitas pessoas combinam a comida com o vinho.</p> <p>Eu <del>digo que deves combinar</del> <u>combino</u> a comida com a roupa que <del>vais usar.</del> <u>visto.</u></p> <p>Hoje, vamos <del>focar nos</del> <u>nausar a</u> cor branca. Vamos fazer balões de <del>mozzarella.</del></p> <p><u>Se és amozzarella.</u> <u>Uma</u> Lady Gaga dos blogues <del>tens</del>-de <del>combinar</del> <u>culinária</u> <u>combina</u> a roupa com a refeição.</p> <p><del>Sou uma cozinheira na</del> <u>Ligo a comida à</u> moda, <del>adoro carne e sou uma omnívora consciente.</del> <u>O</u> bacon <del>curado.</del></p> <p><del>Faço comidas com fumado</del> <u>é feito por mim,</u> <u>faço o</u> <del>sal e a.</del></p>
--	--

<p>AND DO A LOT OF MODERN GASTRONOMY,</p> <p>01:25:41:09 AND I DO IT AT HOME WITH A GLASS OF WINE IN STILETTOS.</p> <p>01:25:44:18 I LIKE TO DO CRAZY STUFF WITH FOOD, 01:25:47:27 BECAUSE IT'S ALL ABOUT THAT PERFECT BITE,</p> <p>01:25:51:08 AND I'M ABOUT TRYING TO CREATE THAT PERFECT BITE-- 01:25:54:03 ONE PERFECT BITE,</p> <p>01:25:55:19 AND I REALLY WANTED TO BRING THAT TO 01:25:57:19 SORT OF THE REST OF THE WORLD.</p> <p>01:25:59:19 I'M VERY PASSIONATE ABOUT WRITING 01:26:01:20 AND VERY PASSIONATE ABOUT COOKING,</p> <p>01:26:04:06 AND I DO IT USING A VEHICLE THAT IS SOMETHING 01:26:06:15 THAT'S PRETTY APPROACHABLE TO A LOT OF PEOPLE.</p> <p>01:26:08:23 YOU KNOW, IF I CAN DO IT, YOU CAN DO IT, TOO.</p> <p>01:26:10:28 I'M A BORED HOUSEWIFE. 01:26:12:24 LIKE, HONESTLY, IF I CAN DO IT, YOU CAN DO IT.</p> <p>01:26:15:16 MOZZARELLA BALLOONS HAVE FEATURED SEVERAL TIMES 01:26:17:13 THROUGHOUT THE COURSE</p>	<p><u>cozinho em</u> vácuo, e <del>muita-adoro</del> gastronomia moderna-</p> <p><del>E faço-o e</del> em casa, com um copo de vinho e <del>em</del>de saltos altos.</p> <p>Gosto de fazer coisas diferentes com comida, <del>para</del>procuro a <del>dentada perfeita-</del> <u>perfeição.</u></p> <p>E tento criar <del>a dentada perfeita,</del> <del>uma dentada perfeita.</del> <u>o petisco perfeito.</u></p> <p>E queria partilhar com o resto do mundo.</p> <p>Tenho paixão pela escrita e pela <del>comida.</del> <u>Faço-oculinária.</u></p> <p><u>E faço isso,</u> usando um <del>meio,</del> <u>Veículo</u> que é acessível a todos.</p> <p>Se eu consigo, <del>tu</del><u>você</u>s também <del>consegues-</del> <u>conseguem.</u></p> <p>Sou uma <u>simples</u> dona de casa-<del>aborrecida-</del> <u>Se eu consigo, tu</u><u>você</u>s também <del>consegues-</del> <u>conseguem.</u></p> <p>Os balões de <del>mozarella</del><u>mozzarella</u> têm aparecido muito no meu blogue.</p> <p><del>Levam</del><u>São cheios com</u> um ingrediente</p>
--	---

<p>OF MY BLOG. 01:26:19:17 THEY ARE ACTUALLY MADE WITH-- THE ACTIVE CHEMICAL INGREDIENT 01:26:22:18 THAT BLOWS THEM UP IS NITROUS OXIDE.</p> <p>01:26:24:27 I HAVE HAD PEOPLE BEATING DOWN MY DOOR,</p> <p>01:26:27:12 AND IT'S ONE OF THE MAIN THINGS PEOPLE ALWAYS SAY--</p> <p>01:26:30:09 "WOULD YOU MAKE THE MOZZARELLA BALLOONS?"</p> <p>01:26:33:12 THE BASE OF THE BALLOON IS THE TOMATO WATER.</p> <p>01:26:36:00 A LOT OF PEOPLE DON'T REALIZE THAT THERE'S SOMETHING 01:26:38:01 ACTUALLY INSIDE THE BALLOON, 01:26:39:18 AND THEY THINK THAT IT'S COMPLETELY HOLLOW,</p> <p>01:26:41:18 BUT, REALLY, YOU HAVE TO START WITH A GOOD, SOLID BASE 01:26:43:18 BECAUSE THAT'S WHERE YOUR FLAVOR COMES FROM,</p> <p>01:26:45:18 AND THEN I MIX IT WITH LEAF GELATIN, 01:26:48:06 AND PUT IT ALL INTO A SIPHON CANISTER.</p> <p>01:26:50:23 AND A SIPHON CANISTER IS CHARGED WITH NITROUS OXIDE.</p> <p>01:26:53:09 IT CAN BE A DEADLY WEAPON. IT CAN BE A LOT OF FUN, TOO.</p>	<p>químico que <del>rebenta com eles.</del> <u>é</u> o óxido nítrico.</p> <p><del>Tenho</del> <u>Já vieram</u> pessoas <del>a baterem</del> <u>bater</u>-me à porta, <del>e é como dizem:</del></p> <p><del>Farias os</del> <u>e pedem-me muito:</u></p> <p><u>Pode fazer</u> balões de <del>mozzarella?</del> <u>mozzarella?</u></p> <p>A base do balão é água de tomate.</p> <p>Poucos percebem que há algo dentro do balão. Pensam que esteja oco.</p> <p><del>Só tens de</del> <u>É preciso</u> começar com uma base sólida porque é de onde o sabor vem.</p> <p>Depois <del>misturas com</del> <u>misturo</u> folhas de gelatina,</p> <p><del>Colocas tudo numa tigela e a tigela</del> <del>leva também o</del> <u>ponho dentro de um sifão</u> <u>com cartuchos de</u> óxido nítrico.</p> <p>Pode ser uma arma mortífera, mas pode ser <del>também</del> muito divertido.</p>
---	--

<p>01:26:56:07 THE TRICKY PART IS ACTUALLY TURNING THE MOZZARELLA CURD</p>	<p>A parte difícil é transformar a <del>mozarela</del><u>mozzarella</u> coalhada em balões.</p>
<p>01:26:59:07 INTO BALLOONS, AND THE WAY THAT HAPPENS</p>	<p>Isso acontece <del>quando aqueces</del> <del>a mozzarella, torna-las flexíveis.</del></p>
<p>01:27:01:24 IS BY HEATING THE MOZZARELLA CURD 01:27:04:26 AND GETTING IT REALLY PLIABLE.</p>	<p><del>Quero transformar a minha mozzarella</del> <del>numa aquecendo os pedaços</del> <u>de mozzarella, tornando-a maleável.</u></p>
<p>01:27:06:24 I WANT TO TURN MY MOZZARELLA 01:27:09:28 INTO A LITTLE CUP 01:27:11:27 00:00:03:00 AND THEN FILL THE BALLOON.</p>	<p><u>Vou moldar a mozzarella como uma</u> chávena e depois <del>encher</del><u>encho</u> o balão.</p> <p>Não <del>devesse</del> <u>deve</u> ter confiança a mais, senão o <del>teu</del> balão rebenta.</p>
<p>01:27:17:16 AND YOU DON'T TO GET OVEREAGER 01:27:19:17 00:00:02:08 OR YOU WILL, UH, YOU'LL BURST YOUR BUBBLE.</p>	<p><del>Morderes</del><u>Trincar</u> o <del>teu</del> balão de <del>mozarela</del> <u>Mozzarella</u> é uma experiência surreal.</p>
<p>01:27:25:02 BITING INTO A MOZZARELLA BALLOON 01:27:27:07 IS--IS A SURREAL EXPERIENCE. 01:27:29:05 YOU PUT IT IN YOUR MOUTH AND IT BURSTS, 01:27:31:25 AND IT'S HOLLOW, AND IT'S, YOU KNOW, AIR-LIKE.</p>	<p><del>Pões</del><u>Põe-se</u> na boca e rebenta, e está oco, parece que <del>vai ser levado pelo vento.</del> <u>tem ar dentro.</u></p>
<p>01:27:34:23 IT'S LIKE BITING A BALLOON, 01:27:36:23 ONLY OBVIOUSLY YOU DON'T GET THE RUBBER TASTE. SEE, WITHOUT THE INTERNET,</p>	<p>É como <del>morderes</del><u>morder</u> um balão, só que não sabe a borracha.</p>
<p>01:27:39:23 YOU WOULDN'T KNOW WHAT PEOPLE ARE DOING AT HOME 01:27:41:24 IN THEIR STILETTOS.</p>	<p>Sem a internet, não <del>sabess</del><u>saberia</u> o que se <del>faz</del> <u>pode fazer</u> em casa, de saltos altos.</p> <p><u>Tradução e Legendagem</u> <u>Fátima Dias/SINTAGMA</u></p>

**Anexo E: Guião de *Kelsey's Essentials* –  
Episódio 102**

Version 3

[0001] 01:00:00:04 00:00:00:00 POPON  
[0002] 01:00:01:13 00:00:00:00 POPON  
KNOWING HOW TO ROAST IS  
AN ESSENTIAL FOR ANY HOME COOK.

[0003] 01:00:04:13 00:00:00:00 POPON  
TODAY I'M GONNA SHOW YOU  
THE METHOD BEHIND ROASTING

[0004] 01:00:06:13 00:00:00:00 POPON  
AND ALL OF THE TOOLS YOU NEED  
TO GET THE JOB DONE.

[0005] 01:00:08:28 00:00:00:00 POPON  
TO START, I'M GOING  
TO TAKE A WHOLE CHICKEN

[0006] 01:00:10:28 00:00:00:00 POPON  
AND SLATHER IT  
IN FLAVORED BUTTER

[0007] 01:00:12:18 00:00:00:00 POPON  
AND SEASON IT WITH  
LEMON, THYME, AND GARLIC.

[0008] 01:00:14:18 00:00:00:00 POPON  
THEN I'LL ALSO SHOW YOU  
AN ESSENTIAL TECHNIQUE

[0009] 01:00:16:20 00:00:00:00 POPON  
FOR MAKING SIMPLE GRAVY.

[0010] 01:00:18:15 00:00:00:00 POPON  
I'M TAKING BEETS,  
ROASTING THEM WHOLE

[0011] 01:00:20:15 00:00:00:00 POPON  
FOR A TOTALLY EARTHY  
TASTE AND TEXTURE.

[0012] 01:00:22:25 00:00:00:00 POPON  
I'LL TOSS THEM WITH  
A TANGY VINAIGRETTE

[0013] 01:00:25:09 00:00:00:00 POPON  
AND FINISH IT OFF WITH  
A BRIGHT GOAT CHEESE.

[0014] 01:00:27:23 00:00:00:00 POPON  
IT'S ONE OF MY FAVORITE WAYS  
TO ENJOY ROASTED VEGETABLES.

[0015] 01:00:30:15 00:00:00:00 POPON

**Anexo F: Tradução de *Kelsey's Essentials* –  
Episódio 102**

Os assados são essenciais  
para quem cozinha em casa.

Hoje, vou mostrar o método  
utilizado nos assados,

e as ferramentas necessárias  
para um cozinhado bem feito.

Vou pegar num frango inteiro e  
untá-lo com manteiga aromática,

temperá-lo com limão,  
tomilho e alho.

Mais tarde mostro uma técnica  
de fazer molho de carne simples.

Asso as beterrabas para  
terem uma textura e um sabor natural.

Envolvo-as em vinagrete e adiciono  
um pouco de queijo de cabra.

Esta salada faz com que  
aprecie legumes assados.

<p>FINALLY, I'M TAKING PERFECTLY ROASTED PLUMS AND APRICOTS</p> <p>[0016] 01:00:33:03 00:00:00:00 POPON AND PAIRING THEM WITH A SIMPLE SCOOP OF VANILLA ICE CREAM.</p> <p>[0017] 01:00:36:03 00:00:00:00 POPON IT'S GOING TO BE DELICIOUS.</p> <p>[0018] 01:00:37:28 00:00:00:00 POPON I'M GONNA SHOW YOU THE KNOWLEDGE AND SKILLS YOU NEED</p> <p>[0019] 01:00:40:12 00:00:00:00 POPON TO ROAST JUST ABOUT ANYTHING.</p> <p>[0020] 01:00:42:02 00:00:00:00 POPON [0021] 01:00:45:02 00:00:00:00 POPON [0022] 01:00:48:02 00:00:03:00 POPON [0023] 01:00:56:16 00:00:00:00 POPON SO I'VE GOT MY MOST IMPORTANT TOOL HEATING UP--MY OVEN.</p> <p>[0024] 01:00:58:21 00:00:00:00 POPON I'M GONNA GRAB MY ROASTING PAN, [0025] 01:01:00:21 00:00:00:00 POPON BECAUSE I'M GONNA START WITH THE CHICKEN.</p> <p>[0026] 01:01:02:16 00:00:00:00 POPON IT TAKES THE LONGEST. IT MAKES THE MOST SENSE.</p> <p>[0027] 01:01:04:16 00:00:00:00 POPON IT'S ALWAYS GREAT TO HAVE AN ESSENTIAL TOOL KIT</p> <p>[0028] 01:01:07:02 00:00:00:00 POPON WHEN IT COMES TO ROASTING.</p> <p>[0029] 01:01:09:01 00:00:00:00 POPON BASICALLY, I'M USING A NICE STURDY ROASTING PAN,</p> <p>[0030] 01:01:11:14 00:00:00:00 POPON A MEAT THERMOMETER, A ROASTING RACK,</p> <p>[0031] 01:01:13:14 00:00:00:00 POPON AND I'VE GOT SOME ALUMINUM FOIL, AND YOU'RE GOOD TO GO.</p> <p>[0032] 01:01:16:04 00:00:00:00 POPON TODAY I'M GONNA GRAB SOME CELERY,</p>	<p>Por fim, pego nas ameixas e nos damascos assados, e coloco por cima algumas colheres de gelado de baunilha. É delicioso.</p> <p>Vou ensinar-vos o que é preciso para assar tudo o que quiserem.</p> <p>Tenho a ferramenta mais importante, o meu forno. Vou pegar no meu tabuleiro, e começar com o frango.</p> <p>Demora mais tempo e é o mais importante. É indispensável ter um kit para fazer assados.</p> <p>O meu kit contém um tabuleiro, um termómetro para a carne, uma grelha e folha de alumínio. É tudo o que precisam.</p> <p>Para hoje vou precisar de aipo,</p>
---	---

<p>[0033] 01:01:18:06 00:00:00:00 POPON SOME CARROTS,</p> <p>[0034] 01:01:19:21 00:00:00:00 POPON MY CHICKEN, OF COURSE.</p> <p>[0035] 01:01:21:16 00:00:00:00 POPON LET'S GRAB AN ONION AND SOME GARLIC, AS WELL.</p> <p>[0036] 01:01:24:16 00:00:00:00 POPON THESE ARE NICE HOMEY FLAVORS,</p> <p>[0037] 01:01:26:14 00:00:00:00 POPON INGREDIENTS TO USE FOR ROAST CHICKEN.</p> <p>[0038] 01:01:29:04 00:00:00:00 POPON I'M JUST GONNA BREAK THESE DOWN</p> <p>[0039] 01:01:31:04 00:00:00:00 POPON INTO SOME MANAGEABLE PORTIONS.</p> <p>[0040] 01:01:33:07 00:00:00:00 POPON THE FIRST THING I WANT TO DO IS TALK ABOUT A RACK.</p> <p>[0041] 01:01:36:07 00:00:00:00 POPON A RACK IS VERY IMPORTANT FOR ROASTING.</p> <p>[0042] 01:01:38:19 00:00:00:00 POPON WHAT IT DOES IS</p> <p>IT LIFTS THOSE INGREDIENTS UP</p> <p>[0043] 01:01:40:19 00:00:00:00 POPON AND ALLOWS THE AIR TO CIRCULATE.</p> <p>[0044] 01:01:42:10 00:00:00:00 POPON NOW YOU CAN BUY A RACK AT A NICE FANCY COOKING STORE,</p> <p>[0045] 01:01:45:07 00:00:00:00 POPON WHICH IS GREAT,</p> <p>BUT I DON'T LIKE TO STORE IT,</p> <p>[0046] 01:01:48:02 00:00:00:00 POPON SO INSTEAD, I RESORT TO USING VEGETABLES A LOT OF THE TIME.</p> <p>[0047] 01:01:51:17 00:00:01:28 POPON TAKE A FEW RIBS OF CELERY.</p> <p>[0048] 01:01:55:24 00:00:00:00 POPON YOU WANT TO CREATE ALMOST LIKE A TRIANGULAR SHAPE,</p> <p>[0049] 01:02:00:03 00:00:00:00 POPON AND THIS IS WHAT IS ESSENTIALLY GOING TO BE MY ROASTING RACK.</p>	<p>cenouras, o frango, como é óbvio.</p> <p>Também preciso de alho e de cebola.</p> <p>São ingredientes saborosos e caseiros para usar no frango assado.</p> <p>Corto-as em pedaços não muito pequenos.</p> <p>Agora vou falar um pouco sobre a grelha. É muito importante nos assados.</p> <p>Eleva os ingredientes, permitindo que o ar circule.</p> <p>Pode adquirir uma grelha numa loja própria, o que facilita.</p> <p>Eu não gosto de comprá-las. Em vez disso, recorro aos legumes.</p> <p>Desfolhe o aipo.</p> <p>Coloque-os de forma triangular porque os legumes vão fazer de grelha.</p>
--	--

<p>[0050] 01:02:03:17 00:00:00:00 POPON OKAY, AND OUR ONION.</p> <p>[0051] 01:02:05:22 00:00:00:00 POPON LET'S GO AHEAD AND MAKE OUR COMPOUND BUTTER.</p> <p>[0052] 01:02:09:02 00:00:00:00 POPON NOW COMPOUND BUTTER IS ONE OF THOSE THINGS</p> <p>[0053] 01:02:11:02 00:00:00:00 POPON THAT MAY SOUND A BIT MORE FANCY THAN IT REALLY IS.</p> <p>[0054] 01:02:14:04 00:00:00:00 POPON ALL IT IS, IS FLAVORING BUTTER.</p> <p>[0055] 01:02:16:04 00:00:00:00 POPON I'M TAKING ABOUT 4 TABLESPOONS OF BUTTER HERE,</p> <p>[0056] 01:02:18:04 00:00:00:00 POPON AND I'VE GOT 2 TEASPOONS OF LEMON ZEST.</p> <p>[0057] 01:02:20:24 00:00:00:00 POPON LET'S GO AHEAD AND TAKE FOUR CLOVES OF GARLIC.</p> <p>[0058] 01:02:23:22 00:00:00:00 POPON I'LL GO AHEAD AND CUT MY GARLIC THE SAME WAY I CUT AN ONION.</p> <p>[0059] 01:02:27:01 00:00:00:00 POPON I ALSO LIKE TO MAKE A REALLY GREAT SOY GINGER BUTTER.</p> <p>[0060] 01:02:30:08 00:00:00:00 POPON TAKE ABOUT 2 TEASPOONS OF FRESH GINGER,</p> <p>[0061] 01:02:32:29 00:00:00:00 POPON A COUPLE CLOVES OF GARLIC,</p> <p>[0062] 01:02:34:22 00:00:00:00 POPON 2 TEASPOONS OF SOY SAUCE,</p> <p>[0063] 01:02:36:27 00:00:00:00 POPON 4 TABLESPOONS OF BUTTER.</p> <p>[0064] 01:02:38:29 00:00:00:00 POPON THAT ON THIS ROAST CHICKEN IS ABSOLUTELY BEAUTIFUL.</p> <p>[0065] 01:02:42:20 00:00:02:23 POPON LET'S GO AHEAD AND SEASON IT WITH A BIT OF SALT AND PEPPER.</p>	<p>Cortem a cebola.</p> <p>Vamos fazer a manteiga aromática.</p> <p>Este nome parece mais requintado do que realmente é.</p> <p>É apenas manteiga com sabor. Deitem 4 colheres de sopa de manteiga,  2 colheres de chá de raspa de limão e 4 dentes de alho.</p> <p>Cortem o alho da mesma maneira que cortaram a cebola.</p> <p>Também gosto de fazer uma manteiga de gengibre e soja. 2 colheres de chá de gengibre, 2 dentes de alho,</p> <p>2 colheres de chá de molho de soja e 4 colheres de sopa de manteiga.</p> <p>Essa manteiga no frango assado fica simplesmente maravilhoso.</p> <p>Temperem com uma pitada</p>
--	--



<p>[0066] 01:02:47:11 00:00:00:00 POPON I'VE GOT A LITTLE THYME THAT'S GOING IN HERE.</p> <p>[0067] 01:02:50:12 00:00:00:00 POPON I LOVE SMELLING THAT LEMON AND THYME TOGETHER.</p> <p>[0068] 01:02:53:28 00:00:00:00 POPON LOOK AT THAT. ISN'T THAT AMAZING?</p> <p>[0069] 01:02:55:23 00:00:00:00 POPON YOU CAN SEE THE BRIGHT YELLOW SPECKS FROM THE ZEST,</p> <p>[0070] 01:02:58:08 00:00:00:00 POPON THE FRESH THYME THAT'S IN THERE,</p> <p>[0071] 01:03:00:05 00:00:00:00 POPON THE SPECKLES OF THE SALT AND PEPPER.</p> <p>[0072] 01:03:02:05 00:00:00:00 POPON THIS IS A PROPERLY SEASONED BUTTER.</p> <p>[0073] 01:03:04:27 00:00:00:00 POPON SO LET'S TALK ABOUT WHAT</p> <p>[0074] 01:03:06:23 00:00:00:00 POPON WE'RE GOING TO STUFF THIS CHICKEN WITH.</p> <p>[0075] 01:03:08:26 00:00:00:00 POPON LET'S GRAB AN ONION.</p> <p>[0076] 01:03:10:21 00:00:00:00 POPON I LOVE ROASTING. IT'S AN INDIRECT HEAT METHOD,</p> <p>[0077] 01:03:13:29 00:00:00:00 POPON MEANING THAT WHAT THE HEAT DOES IN THE OVEN</p> <p>[0078] 01:03:16:19 00:00:00:00 POPON IS IT SURROUNDS WHATEVER YOU'RE ROASTING,</p> <p>[0079] 01:03:18:29 00:00:00:00 POPON AND IT INTENSIFIES THOSE FLAVORS.</p> <p>[0080] 01:03:21:02 00:00:03:00 POPON I'LL GO AHEAD AND QUARTER</p>	<p>de sal e de pimenta.</p> <p>Adicionem também tomilho.</p> <p>Adoro o cheiro do limão e do tomilho juntos.</p> <p>Não é maravilhoso? Consegue-se ver o amarelo claro da raspa de limão,</p> <p>o tomilho fresco, os grãos do sal e da pimenta.</p> <p>Esta é uma manteiga devidamente temperada.</p> <p>Vamos falar do recheio do frango.</p> <p>Peguem numa cebola.</p> <p>Adoro assados. É a transferência de calor indireto, o que significa que</p> <p>o calor dos fornos envolve qualquer assado, realçando os sabores.</p> <p>Cortem o limão em quatro.</p>
---	---

<p>THIS LEMON.</p> <p>[0081] 01:03:26:14 00:00:00:00 POPON HERE'S OUR CHICKEN.</p> <p>[0082] 01:03:28:05 00:00:00:00 POPON WE'RE GONNA GO AHEAD AND PULL OUT A CUTTING BOARD</p> <p>[0083] 01:03:31:05 00:00:00:00 POPON SO THAT WE DON'T HAVE ANY CROSS-CONTAMINATION ISSUES.</p> <p>[0084] 01:03:34:16 00:00:00:00 POPON I'VE GOT MY ONIONS,</p> <p>[0085] 01:03:37:10 00:00:00:00 POPON A NICE HEALTHY AMOUNT OF THYME GOING IN HERE,</p> <p>[0086] 01:03:40:29 00:00:00:00 POPON MY LEMON QUARTERS.</p> <p>[0087] 01:03:42:12 00:00:00:00 POPON NOW FOR THE BUTTER.</p> <p>[0088] 01:03:44:15 00:00:00:00 POPON I LIKE TO TAKE MY FINGERS</p> <p>[0089] 01:03:46:14 00:00:00:00 POPON AND I'M JUST GONNA VERY DELICATELY</p> <p>[0090] 01:03:48:17 00:00:00:00 POPON WORK UNDER THE SKIN, ALMOST CREATING A POCKET.</p> <p>[0091] 01:03:51:29 00:00:00:00 POPON I'M TAKING SOME OF MY COMPOUND BUTTER--</p> <p>[0092] 01:03:54:14 00:00:00:00 POPON SPATULA.</p> <p>[0093] 01:03:56:02 00:00:00:00 POPON LIFT THAT SKIN UP, IN IT GOES,</p> <p>[0094] 01:03:58:02 00:00:00:00 POPON AND JUST PULL IT RIGHT OFF.</p> <p>[0095] 01:04:00:04 00:00:00:00 POPON SAME THING FOR THE OTHER SIDE.</p> <p>[0096] 01:04:01:29 00:00:00:00 POPON AND THAT BUTTER'S GONNA MELT.</p> <p>[0097] 01:04:03:23 00:00:00:00 POPON IT'S GONNA SEASON THAT CHICKEN.</p> <p>[0098] 01:04:05:18 00:00:00:00 POPON IT'S GONNA TASTE SUCCULENT, MOIST, DELICIOUS—</p>	<p>Aqui temos a galinha.</p> <p>Peguem numa tábua de cortar para não haver problemas de contaminação.</p> <p>Recheamo-la com cebolas, uma boa quantidade de tomilho e limões.</p> <p>Para ficar mais saboroso, ponham os dedos muito delicadamente debaixo da pele do frango, criando uma bolsa.</p> <p>Introduzam a manteiga aromática com a ajuda de uma espátula.</p> <p>Levantem a pele e retirem a espátula.</p> <p>Repitam o processo para o outro lado.</p> <p>A manteiga vai derreter, vai temperar.</p> <p>O frango, vai ficar suculento, ensopado, delicioso,</p>
--	---

<p>[0099] 01:04:09:03 00:00:00:00 POPON EVERYTHING THAT A ROAST CHICKEN SHOULD BE.</p> <p>[0100] 01:04:11:03 00:00:00:00 POPON GREAT. GO AHEAD AND BUTTER THE TOP OF THE SKIN,</p> <p>[0101] 01:04:14:03 00:00:00:00 POPON SLATHER THIS BABY UP.</p> <p>[0102] 01:04:16:12 00:00:00:00 POPON I'M GONNA GO AHEAD AND TRUSS THE CHICKEN,</p> <p>[0103] 01:04:18:17 00:00:00:00 POPON OR BASICALLY JUST TIE THE LEGS TOGETHER.</p> <p>[0104] 01:04:20:17 00:00:00:00 POPON AS YOU SEE, IT KIND OF SEALS EVERYTHING UP,</p> <p>[0105] 01:04:22:17 00:00:00:00 POPON AND IT HELPS CREATE THAT NICE, ROUND,</p> <p>[0106] 01:04:25:17 00:00:00:00 POPON UNIFORM SHAPE THAT I'M AFTER.</p> <p>[0107] 01:04:28:12 00:00:00:00 POPON LET'S GO AHEAD AND TRANSFER THIS GUY</p> <p>[0108] 01:04:30:25 00:00:00:00 POPON TO OUR ROASTING RACK-- MY RACK OF VEGETABLES.</p> <p>[0109] 01:04:33:21 00:00:00:00 POPON I'M GONNA WASH MY HANDS REAL QUICK.</p> <p>[0110] 01:04:36:14 00:00:00:00 POPON AND LAST BUT NOT LEAST, I'M GONNA SEASON THIS UP</p> <p>[0111] 01:04:39:08 00:00:00:00 POPON WITH SALT AND PEPPER.</p> <p>[0112] 01:04:42:04 00:00:00:00 POPON THIS IS GOING IN A 425-DEGREE OVEN</p> <p>[0113] 01:04:45:14 00:00:00:00 POPON FOR ABOUT 15 TO 20 MINUTES.</p> <p>[0114] 01:04:47:16 00:00:00:00 POPON THEN WHAT WE'RE GONNA DO IS</p> <p>[0115] 01:04:49:10 00:00:00:00 POPON WE'RE GONNA DROP THE TEMPERATURE,</p>	<p>tudo o que um frango assado deve ser.</p> <p>Pincelem a parte de cima do frango com a manteiga aromática.</p> <p>De seguida, atem as pernas do frango com um fio.</p> <p>Atem-no para que o recheio não saia.</p> <p>Consegue-se a forma arredondada que procuro.</p> <p>Coloca-se o frango por cima da grelha de legumes.</p> <p>Lavo rapidamente as minhas mãos.</p> <p>Por último e igualmente importante, tempero com sal e pimenta.</p> <p>Vai ao forno a uma temperatura de 220 graus, entre 15 a 20 minutos.</p> <p>Mais tarde, vamos baixar a temperatura.</p>
--	---

<p>[0116] 01:04:51:04 00:00:00:00 POPON AND THE REASON WHY IS I WANT TO DEVELOP</p> <p>[0117] 01:04:53:04 00:00:00:00 POPON A NICE GOLDEN CRUST ON THE OUTSIDE</p> <p>[0118] 01:04:54:24 00:00:00:00 POPON BY HITTING IT WITH SOME INTENSE HEAT AT THE BEGINNING,</p> <p>[0119] 01:04:57:09 00:00:00:00 POPON BUT THEN I WANT TO DROP IT DOWN,</p> <p>[0120] 01:04:59:04 00:00:00:00 POPON 'CAUSE I DON'T WANT TO DRY THE MEAT OUT.</p> <p>[0121] 01:05:01:06 00:00:00:00 POPON SO WE'RE GONNA DROP IT DOWN TO ABOUT 375 DEGREES</p> <p>[0122] 01:05:03:21 00:00:00:00 POPON AND FINISH COOKING IT FOR ANOTHER HOUR,</p> <p>[0123] 01:05:05:16 00:00:00:00 POPON HOUR AND 15 MINUTES OR SO,</p> <p>[0124] 01:05:07:11 00:00:00:00 POPON TILL YOU POP THAT THERMOMETER IN THERE</p> <p>[0125] 01:05:09:11 00:00:00:00 POPON AND IT READS 160 DEGREES.</p> <p>[0126] 01:05:11:11 00:00:00:00 POPON OKAY, NOW MOVING ON</p> <p>[0127] 01:05:13:10 00:00:02:22 POPON TO SOMETHING I LOVE DEARLY-- ROASTED BEETS.</p> <p>[0128] 01:05:18:01 00:00:00:00 POPON THE COLOR,</p> <p>[0129] 01:05:19:18 00:00:00:00 POPON THAT EARTHY TEXTURE AND FLAVOR</p> <p>[0130] 01:05:21:10 00:00:00:00 POPON THAT COMES FROM ROASTED BEETS, IT JUST CAN'T BE BEAT.</p> <p>[0131] 01:05:23:29 00:00:00:00 POPON I'M USING ALUMINUM FOIL.</p> <p>[0132] 01:05:26:11 00:00:00:00 POPON THIS IS GOING TO HELP KEEP THOSE BEETS NICE AND MOIST,</p> <p>[0133] 01:05:28:22 00:00:00:00 POPON BUT BECAUSE WE'RE ROASTING,</p>	<p>Quero que no início aqueça bem para que fique tostado por fora.</p> <p>Depois baixo a temperatura para evitar que a carne seque.</p> <p>Baixa-se para 190 graus e espera-se que cozinhe durante 1h ou 1h15.</p> <p>Pomos o termómetro até medir 70 graus.</p> <p>Agora vou passar a algo que adoro, beterrabas assadas.</p> <p>Adoro a cor, a textura, o sabor natural que vem das beterrabas.</p> <p>Vou usar alumínio.</p> <p>Ajuda as beterrabas a ficarem suculentas.</p> <p>Como estamos a assar,</p>
--	---

<p>[0134] 01:05:30:22 00:00:00:00 POPON WE'RE GONNA WANT TO CUT SLITS IN THE TOP</p> <p>[0135] 01:05:33:07 00:00:00:00 POPON TO ALLOW THAT DRY HEAT TO REALLY DO ITS JOB.</p> <p>[0136] 01:05:36:03 00:00:00:00 POPON I'M JUST GONNA TRIM THESE BEETS UP JUST A LITTLE BIT.</p> <p>[0137] 01:05:38:28 00:00:00:00 POPON LUCKY FOR YOU,</p> <p>[0138] 01:05:41:17 00:00:00:00 POPON TODAY, WE NOT ONLY HAVE RED BEETS,</p> <p>[0139] 01:05:43:12 00:00:00:00 POPON BUT WE HAVE GOLDEN BEETS.</p> <p>[0140] 01:05:45:07 00:00:00:00 POPON THE CONTRASTING COLOR OF THAT BRIGHT YELLOW</p> <p>[0141] 01:05:47:27 00:00:00:00 POPON AND THAT BEAUTIFUL DEEP PURPLE</p> <p>[0142] 01:05:50:12 00:00:00:00 POPON REALLY KIND OF TURNS INTO A FOOD EXPERIENCE.</p> <p>[0143] 01:05:53:05 00:00:02:22 POPON LET'S GO AHEAD AND WASH THESE UP REAL QUICKLY.</p> <p>[0144] 01:05:58:27 00:00:00:00 POPON MY HUSBAND ROBBY, WHEN WE GOT MARRIED,</p> <p>[0145] 01:06:01:26 00:00:00:00 POPON HE'D NEVER HAD A BEET BEFORE.</p> <p>[0146] 01:06:03:28 00:00:00:00 POPON BUT ON HIS BIRTHDAY THIS YEAR, HE REQUESTED</p> <p>[0147] 01:06:06:15 00:00:00:00 POPON A BEET AND GOAT CHEESE SALAD OVER BIRTHDAY CAKE.</p> <p>[0148] 01:06:08:14 00:00:00:00 POPON I'VE TRULY HAD AN INFLUENCE ON THE MAN</p> <p>[0149] 01:06:10:11 00:00:00:00 POPON AND I'M VERY PROUD OF IT.</p> <p>[0150] 01:06:12:01 00:00:00:00 POPON I DON'T WANT THE RED BEETS</p>	<p>vamos fazer pequenos cortes em cima</p> <p>para permitir que o calor seco faça o seu trabalho.</p> <p>Aparem as beterrabas.</p> <p>Hoje, por sorte, tenho</p> <p>beterrabas vermelhas e douradas.</p> <p>O contraste do amarelo claro com o lindíssimo roxo escuro,</p> <p>pode tornar-se uma experiência gastronômica</p> <p>Vamos lavá-las rapidamente.</p> <p>Quando me casei, o meu marido nunca tinha comido beterrabas.</p> <p>No seu aniversário pediu a salada de queijo com beterraba, em vez de bolo.</p> <p>Tive influência sobre ele e estou muito orgulhosa disso.</p> <p>Não quero que os sucos das beterrabas</p>
--	---

<p>[0151] 01:06:14:03 00:00:00:00 POPON AND THE GOLDEN BEETS TO KIND OF BLEED TOGETHER,</p> <p>[0152] 01:06:16:11 00:00:00:00 POPON SO I'VE GOT A NICE RED BEET ONE.</p> <p>[0153] 01:06:18:06 00:00:00:00 POPON ONE LAYER OF FOIL THERE,</p> <p>[0154] 01:06:19:26 00:00:00:00 POPON ONE LAYER OF FOIL HERE.</p> <p>[0155] 01:06:21:16 00:00:00:00 POPON JUST GONNA MAKE A NICE FOIL PACKET.</p> <p>[0156] 01:06:24:10 00:00:00:00 POPON WE WANT TO GO AHEAD AND MAKE SOME SLITS.</p> <p>[0157] 01:06:27:21 00:00:00:00 POPON BASICALLY, ROASTING ENHANCES</p> <p>[0158] 01:06:29:16 00:00:00:00 POPON EVERYTHING THAT'S ALREADY GREAT ABOUT VEGETABLES.</p> <p>[0159] 01:06:32:10 00:00:00:00 POPON ANOTHER GREAT VARIATION IS TO DO SLOW-ROASTED TOMATOES.</p> <p>[0160] 01:06:35:18 00:00:00:00 POPON ALL YOU DO IS YOU GO AHEAD AND QUARTER TOMATOES.</p> <p>[0161] 01:06:38:27 00:00:00:00 POPON DRIZZLE THEM WITH A LITTLE BIT OF OLIVE OIL,</p> <p>[0162] 01:06:41:01 00:00:00:00 POPON A TEENY BIT OF SUGAR TO KIND OF BALANCE THE ACIDITY,</p> <p>[0163] 01:06:43:27 00:00:00:00 POPON SALT AND PEPPER,</p> <p>[0164] 01:06:45:18 00:00:00:00 POPON AND YOU ROAST THOSE BABIES OFF FOR ABOUT TWO HOURS.</p> <p>[0165] 01:06:47:21 00:00:00:00 POPON WHEN THEY'RE DONE, THEY'RE ABSOLUTELY BEAUTIFUL.</p> <p>[0166] 01:06:51:09 00:00:00:00 POPON LET'S GO AHEAD AND STICK THESE IN OUR OVEN HERE.</p>	<p>vermelhas e das douradas se juntem,</p> <p>por isso separo-as</p> <p>com a ajuda do alumínio.</p> <p>Embrulho-as como se fossem pacotes e faço pequenos cortes com a faca.</p> <p>Os assados intensificam o que há de melhor nos legumes.</p> <p>Podem também optar por tomates assados.</p> <p>Cortem os tomates em quartos.</p> <p>Reguem-nos com azeite,</p> <p>deitem açúcar para reduzir a acidez, deitem sal e pimenta.</p> <p>Assem os tomates durante 2 horas.</p> <p>No final, ficam simplesmente lindos.</p> <p>Vamos colocar as beterrabas dentro do forno.</p>
---	---

<p>[0167] 01:06:55:00 00:00:00:00 POPON OUR CHICKEN'S GOT ABOUT FIVE MORE MINUTES</p> <p>[0168] 01:06:58:05 00:00:00:00 POPON AT THIS 425-DEGREE TEMPERATURE,</p> <p>[0169] 01:07:00:11 00:00:00:00 POPON THEN I'LL BUMP DOWN TO ABOUT 375 DEGREES,</p> <p>[0170] 01:07:03:00 00:00:00:00 POPON AND THOSE BEETS WILL GO FOR ABOUT AN HOUR.</p> <p>[0171] 01:07:05:02 00:00:00:00 POPON [0172] 01:07:07:09 00:00:00:00 POPON [0173] 01:07:09:09 00:00:00:00 POPON [0174] 01:07:11:06 00:00:00:00 POPON [0175] 01:07:13:03 00:00:02:20 POPON [0176] 01:07:15:23 00:00:00:00 POPON [0177] 01:07:35:25 00:00:00:00 POPON [0178] 01:07:36:25 00:00:00:00 POPON [0179] 01:07:39:24 00:00:00:00 POPON MY CHICKEN'S ROASTING AWAY IN THE OVEN.</p> <p>[0180] 01:07:41:22 00:00:00:00 POPON IT'S STARTING TO FILL MY KITCHEN WITH THESE MOST AMAZING SMELLS.</p> <p>[0181] 01:07:44:22 00:00:00:00 POPON IT'S GONNA TASTE DELICIOUS. IT'S GONNA LOOK DELICIOUS.</p> <p>[0182] 01:07:46:24 00:00:00:00 POPON I CAN'T WAIT TO PULL IT OUT.</p> <p>[0183] 01:07:48:14 00:00:00:00 POPON IN THE MEANTIME, WE'RE GONNA GO AHEAD</p> <p>[0184] 01:07:50:09 00:00:00:00 POPON AND GET THE COMPONENTS TO MAKE OUR BEET AND GOAT CHEESE SALAD.</p> <p>[0185] 01:07:52:24 00:00:00:00 POPON I'VE GOT A PEAR, SOME GOAT CHEESE, OF COURSE.</p> <p>[0186] 01:07:54:24 00:00:00:00 POPON THE FIRST THING I WANT TO DO IS PULL THE BEETS</p> <p>[0187] 01:07:57:07 00:00:00:00 POPON OUT OF THE OVEN, BECAUSE IT'S REALLY IMPORTANT</p>	<p>Faltam 5 minutos para começarmos a baixar a temperatura de 220 graus.</p> <p>Vou baixá-la para 190 graus e as beterrabas podem lá ficar 1 hora.</p> <p>O meu franfo está a começar a assar.</p> <p>A cozinha está com cheiros espetaculares.</p> <p>Vai ficar delicioso.</p> <p>Estou ansiosa para tirá-lo do forno.</p> <p>Entretanto, tiramos os ingredientes para fazer a salada de beterraba.</p> <p>Uma pera e queijo de cabra.</p> <p>Agora vamos tirar as beterrabas do forno.</p>
--	--

<p>[0188] 01:07:59:09 00:00:00:00 POPON  THAT WE ALLOW THOSE  TO COOL FOR JUST A BIT,  [0189] 01:08:01:26 00:00:00:00 POPON  RATHER THAN TRYING  TO PEEL THEM RIGHT AWAY.</p> <p>[0190] 01:08:03:28 00:00:00:00 POPON  OH, THAT CHICKEN.  CAN YOU SEE THAT? OH!</p> <p>[0191] 01:08:06:29 00:00:00:00 POPON  PEEKING IN ON THAT,  IT LOOKS FANTASTIC.</p> <p>[0192] 01:08:09:11 00:00:00:00 POPON  IN THE MEANTIME, LET'S GO OVER  THOSE ESSENTIAL TOOLS  [0193] 01:08:11:07 00:00:00:00 POPON  FOR ROASTING.</p> <p>[0194] 01:08:12:23 00:00:00:00 POPON  YOU NEED A NICE ROASTING PAN,  [0195] 01:08:14:18 00:00:00:00 POPON  A MEAT THERMOMETER,  A ROASTING RACK,</p> <p>[0196] 01:08:16:13 00:00:00:00 POPON  OR YOU CAN GO AHEAD  AND USE VEGETABLES LIKE I DID,  [0197] 01:08:18:28 00:00:00:00 POPON  AND SOME ALUMINUM FOIL.</p> <p>[0198] 01:08:20:13 00:00:00:00 POPON  IN THIS CASE, IT'S KEEPING  THOSE BEETS NICE AND MOIST.</p> <p>[0199] 01:08:22:28 00:00:00:00 POPON  WHEN OUR CHICKEN COMES OUT,  WE'LL TENT IT WITH THE FOIL.  [0200] 01:08:25:10 00:00:00:00 POPON  THAT'LL ALSO KEEP IT MOIST.</p> <p>[0201] 01:08:27:28 00:00:00:00 POPON  IN THE MEANTIME, VINAIGRETTE.</p> <p>[0202] 01:08:29:27 00:00:00:00 POPON  IT MAY BE BASIC,  BUT IT'S ALSO AN ESSENTIAL.</p> <p>[0203] 01:08:32:04 00:00:00:00 POPON  EVERYONE SHOULD KNOW  HOW TO MAKE A VINAIGRETTE.</p>	<p>É preferível que arrefeçam  antes de tentarmos descascá-las.</p> <p>Conseguem ver o frango?</p> <p>Pelo que se viu parece fantástico.</p> <p>Entretanto, voltemos ao kit  indispensável para assados.</p> <p>Um tabuleiro, um termómetro  de carne, uma grelha</p> <p>ou use legumes, e alumínio.</p> <p>Assim as beterrabas  ficam suculentas.</p> <p>Quando tirarmos o frango embrulhamos  em alumínio para mantê-lo suculento.</p> <p>Agora vamos fazer o vinagrete.</p> <p>Pode ser básico mas é indispensável.</p> <p>Todos devem saber fazer vinagrete.</p>
--	--



<p>[0204] 01:08:34:29 00:00:00:00 POPON LET'S GET STARTED</p> <p>[0205] 01:08:36:14 00:00:00:00 POPON BY USING 1/4 CUP OF RED WINE VINEGAR.</p> <p>[0206] 01:08:40:16 00:00:00:00 POPON SO THE ESSENTIAL INGREDIENTS FOR OUR VINAIGRETTE ARE</p> <p>[0207] 01:08:43:01 00:00:00:00 POPON VINEGAR, OLIVE OIL,</p> <p>[0208] 01:08:44:21 00:00:00:00 POPON MUSTARD, SUGAR, AND SALT. THAT'S ALL.</p> <p>[0209] 01:08:47:03 00:00:00:00 POPON NEXT, WE'RE GONNA ADD SOME MUSTARD.</p> <p>[0210] 01:08:49:09 00:00:00:00 POPON THIS IS GREAT BECAUSE</p> <p>[0211] 01:08:51:11 00:00:00:00 POPON IT ACTS AS A STABILIZING AGENT,</p> <p>[0212] 01:08:53:15 00:00:00:00 POPON BUT IT'S ALSO GONNA ADD THAT NICE TANGY FLAVOR IN THERE,</p> <p>[0213] 01:08:55:23 00:00:00:00 POPON WHICH IS JUST WHAT WE WANT.</p> <p>[0214] 01:08:58:10 00:00:00:00 POPON WHEN IT COMES TO MAKING A VINAIGRETTE,</p> <p>[0215] 01:09:00:12 00:00:00:00 POPON THERE'S BASICALLY ONE RULE OF THUMB</p> <p>[0216] 01:09:02:04 00:00:00:00 POPON THAT YOU ALWAYS WANT TO KEEP IN MIND.</p> <p>[0217] 01:09:04:03 00:00:00:00 POPON THAT IS THIS 3 TO 1 RATIO-- 3 PARTS OIL TO 1 PART VINEGAR--</p> <p>[0218] 01:09:07:20 00:00:00:00 POPON AND THAT GIVES YOU THAT PERFECTLY BALANCED, TANGY TASTE</p> <p>[0219] 01:09:10:19 00:00:00:00 POPON WITHOUT BEING TOO STRONG OR TOO BLAND.</p> <p>[0220] 01:09:12:19 00:00:02:04 POPON 1/4 TEASPOON OF SUGAR...</p>	<p>Adicionem 60 ml de vinagre de vinho tinto num recipiente.</p> <p>Os ingredientes são vinagre, azeite, mostarda, açúcar e sal.</p> <p>De seguida, adicionem mostarda.</p> <p>Isto é ótimo porque atua como um agente estabilizador.</p> <p>No entanto, também dá aquele sabor ácido que queremos.</p> <p>Ao fazer vinagrete existe sempre uma regra fundamental.</p> <p>A proporção de 3 para 1. Três porções de azeite e uma porção de vinagre.</p> <p>Dá um equilíbrio na acidez que não é demasiado forte nem demasiado suave.</p> <p>Um quarto de colher de chá de açúcar,</p>
--	--

<p>[0221] 01:09:16:09 00:00:02:01 POPON A LITTLE BIT OF SALT.</p> <p>[0222] 01:09:21:10 00:00:00:00 POPON WE'RE GONNA SLOWLY DRIZZLE</p> <p>[0223] 01:09:23:01 00:00:00:00 POPON 3/4 CUP OF OLIVE OIL,</p> <p>[0224] 01:09:25:14 00:00:00:00 POPON AND IT'S REALLY IMPORTANT THAT THIS WHISKING IS HAPPENING</p> <p>[0225] 01:09:27:29 00:00:00:00 POPON AT THE SAME TIME.</p> <p>[0226] 01:09:31:12 00:00:00:00 POPON WHAT WE'RE DOING HERE IS EMULSIFYING OUR SAUCE.</p> <p>[0227] 01:09:33:18 00:00:00:00 POPON OUR MUSTARD ACTS AS A THICKENING AGENT</p> <p>[0228] 01:09:35:18 00:00:00:00 POPON AND IT'S GONNA HELP BRING THAT VINEGAR AND OLIVE OIL TOGETHER</p> <p>[0229] 01:09:38:18 00:00:00:00 POPON TO MAKE A NICE STABLE SAUCE.</p> <p>[0230] 01:09:41:11 00:00:00:00 POPON LET'S GET INTO THESE BEETS.</p> <p>[0231] 01:09:43:09 00:00:00:00 POPON THEY'VE COOLED DOWN JUST A BIT, WHICH IS WHAT I WANT.</p> <p>[0232] 01:09:45:24 00:00:00:00 POPON I'M GONNA OPEN THESE UP,</p> <p>[0233] 01:09:47:15 00:00:00:00 POPON AND BE CAREFUL, 'CAUSE THEY CAN BE A LITTLE HOT,</p> <p>[0234] 01:09:50:00 00:00:00:00 POPON AND THE STEAM IS GONNA ESCAPE.</p> <p>[0235] 01:09:51:21 00:00:00:00 POPON AND YOU'RE GONNA BE SURPRISED.</p> <p>[0236] 01:09:53:16 00:00:00:00 POPON ONCE WE GET UNDER THESE SKINS,</p> <p>[0237] 01:09:55:10 00:00:00:00 POPON IT'S GONNA BE THE MOST VIBRANT COLOR OF YELLOW</p> <p>[0238] 01:09:57:10 00:00:00:00 POPON YOU'VE EVER SEEN. REALLY BEAUTIFUL.</p>	<p>uma pitada de sal.</p> <p>Reguem devagarinho</p> <p>com 180 ml de azeite.</p> <p>É muito importante que</p> <p>vão mexendo tudo ao mesmo tempo.</p> <p>O que queremos fazer</p> <p>é emulsionar o molho.</p> <p>A mostarda atua como</p> <p>um espessante alimentar.</p> <p>Vão juntar o vinagre e o azeite</p> <p>e transformá-los num molho.</p> <p>As beterrabas já arrefeceram.</p> <p>Vamos abri-las. Tenham cuidado ao</p> <p>abri-las por causa do vapor quente.</p> <p>Vão ficar surpreendidos</p> <p>porque depois de descascadas</p> <p>vão ficar com umas cores amarelas</p> <p>vibrantes que nunca viram antes.</p>
--	--

<p>[0239] 01:09:59:05 00:00:00:00 POPON SO TO PROTECT MY HAND, I'M GONNA USE MY TOWEL.</p> <p>[0240] 01:10:02:20 00:00:00:00 POPON I'M GONNA FIRST JUST START RUBBING THESE OFF.</p> <p>[0241] 01:10:05:27 00:00:00:00 POPON SO EASY.</p> <p>[0242] 01:10:08:16 00:00:00:00 POPON ISN'T THAT COLOR GORGEOUS?</p> <p>[0243] 01:10:10:16 00:00:00:00 POPON AND ONE OF THE KEYS HERE IS I'M PEELING THEM</p> <p>[0244] 01:10:12:16 00:00:00:00 POPON WHILE THEY'RE WARM-- NOT PIPING HOT, BUT STILL WARM,</p> <p>[0245] 01:10:15:26 00:00:00:00 POPON AND THAT'S WHAT MAKES THOSE SKINS COME OFF SO EASILY.</p> <p>[0246] 01:10:18:11 00:00:00:00 POPON RIGHT AFTER I FINISHED CULINARY SCHOOL,</p> <p>[0247] 01:10:20:02 00:00:00:00 POPON MY PARENTS HAD ASKED ME TO DO</p> <p>[0248] 01:10:21:27 00:00:00:00 POPON A "DINNER PARTY" FOR THEIR FRIENDS,</p> <p>[0249] 01:10:23:22 00:00:00:00 POPON AND A BEET SALAD IS ONE OF THOSE THINGS THAT I MADE.</p> <p>[0250] 01:10:26:12 00:00:00:00 POPON EVERYONE WAS VERY IMPRESSED, AND MOM AND DAD WERE VERY PROUD.</p> <p>[0251] 01:10:29:02 00:00:00:00 POPON NOW LET'S TAKE A LOOK AT THESE RED BEETS.</p> <p>[0252] 01:10:31:22 00:00:00:00 POPON THE GREATEST THING ABOUT ROASTING BEETS LIKE THIS</p> <p>[0253] 01:10:34:12 00:00:00:00 POPON IS IT DOESN'T REQUIRE ANYTHING ELSE.</p> <p>[0254] 01:10:36:15 00:00:00:00 POPON</p>	<p>Para proteger a minha mão vou usar uma toalha.</p> <p>Primeiro vou esfregá-las.</p> <p>É tão fácil.</p> <p>Não acham esta cor lindíssima?</p> <p>O truque é descascá-las ainda quentes não a ferver, a pele sai facilmente.</p> <p>Quando acabei o meu curso, os meus pais pediram-me para cozinhar.</p> <p>A salada de beterraba foi uma das coisas que preparei.</p> <p>Todos ficaram impressionados e os meus pais muito orgulhosos.</p> <p>Vamos ver como ficaram as beterrabas vermelhas.</p> <p>A melhor coisa das beterrabas assadas é que não precisam de mais nada.</p>
--	---

<p>I DIDN'T ADD SALT. I DIDN'T ADD OLIVE OIL.</p> <p>[0255] 01:10:38:20 00:00:00:00 POPON LITERALLY, THESE WENT IN ON THEIR OWN</p> <p>[0256] 01:10:40:20 00:00:00:00 POPON AND CAME OUT LOOKING LIKE THIS.</p> <p>[0257] 01:10:43:09 00:00:00:00 POPON IF YOU CAN'T GET ALL OF THOSE SKINS RUBBED OFF, NO BIG DEAL.</p> <p>[0258] 01:10:46:09 00:00:00:00 POPON JUST TAKE A PARING KNIFE.</p> <p>[0259] 01:10:47:26 00:00:00:00 POPON PERFECT.</p> <p>[0260] 01:10:49:20 00:00:00:00 POPON GO AHEAD AND GET A CLEAN TOWEL.</p> <p>[0261] 01:10:52:05 00:00:00:00 POPON [0262] 01:10:55:18 00:00:00:00 POPON [0263] 01:10:57:26 00:00:00:00 POPON AFTER WE SLICE THESE, WE'RE GONNA GO AHEAD</p> <p>[0264] 01:11:00:09 00:00:00:00 POPON AND ALMOST LET THEM MARINATE IN OUR VINAIGRETTE.</p> <p>[0265] 01:11:03:05 00:00:00:00 POPON AND WHAT THAT'S GONNA DO IS, BECAUSE THEY'RE WARM,</p> <p>[0266] 01:11:05:15 00:00:00:00 POPON THAT'S GOING TO ALLOW THEM TO JUST SOAK UP</p> <p>[0267] 01:11:07:25 00:00:00:00 POPON ALL OF THAT TANGY FLAVOR FROM THE VINAIGRETTE,</p> <p>[0268] 01:11:09:25 00:00:00:00 POPON AND IT'S GONNA BE ABSOLUTELY DELICIOUS.</p> <p>[0269] 01:11:11:25 00:00:00:00 POPON SO I'M CUTTING THESE IN WEDGES TODAY</p> <p>[0270] 01:11:13:20 00:00:00:00 POPON 'CAUSE I KIND OF LIKE THAT SUBSTANTIAL SIZE IN THE SALAD.</p> <p>[0271] 01:11:16:20 00:00:00:00 POPON REALLY ALLOWS IT TO BE THE STAR INGREDIENT.</p>	<p>Não precisei de sal, nem de azeite.</p> <p>Entraram no forno e saíram assim.</p> <p>Se alguma pele ficar agarrada podem retirá-la com uma faca afiada.</p> <p>Perfeito. Podem ir buscar uma toalha limpa.</p> <p>Depois de descascá-las, vamos deixá-las a marinar no vinagrete.</p> <p>O facto de estarem quentes ajudam na absorção do sabor ácido do vinagrete.</p> <p>Vai ficar delicioso.</p> <p>Vou cortá-las aos pedaços. Gosto de um tamanho considerável na salada.</p> <p>Estas beterrabas</p>
---	---

<p>[0272] 01:11:18:20 00:00:00:00 POPON MAKE SURE THAT VINAIGRETTE COATS</p> <p>[0273] 01:11:21:16 00:00:00:00 POPON ALL OF THE BEETS EVENLY.</p> <p>[0274] 01:11:25:04 00:00:00:00 POPON GREAT. I'M GONNA LET THESE KEEP WORKING OVER HERE.</p> <p>[0275] 01:11:27:13 00:00:00:00 POPON LET'S GO AHEAD AND GET THE REST OF OUR COMPONENTS</p> <p>[0276] 01:11:29:16 00:00:00:00 POPON FOR OUR SALAD READY.</p> <p>[0277] 01:11:32:04 00:00:00:00 POPON I'M USING A PEAR, WHICH I THINK WORKS REALLY NICELY WITH BEETS.</p> <p>[0278] 01:11:35:02 00:00:00:00 POPON I LIKE TO JUST GO AHEAD AND CUT AROUND THE CORE</p> <p>[0279] 01:11:38:23 00:00:00:00 POPON AND DO NICE SLIVERS HERE.</p> <p>[0280] 01:11:42:11 00:00:00:00 POPON NOW THAT THE PEARS ARE TAKEN CARE OF,</p> <p>[0281] 01:11:44:26 00:00:00:00 POPON I'VE GOT SOME BEAUTIFUL ALMONDS OVER HERE.</p> <p>[0282] 01:11:47:11 00:00:00:00 POPON NOW WHAT I DID TO ACHIEVE THIS BEAUTIFUL GOLDEN COLOR</p> <p>[0283] 01:11:50:11 00:00:00:00 POPON WAS I JUST ADDED THESE SLICED ALMONDS TO A DRY PAN,</p> <p>[0284] 01:11:55:05 00:00:00:00 POPON TOASTED THEM FOR A BIT TO RELEASE THOSE OILS</p> <p>[0285] 01:11:57:26 00:00:00:00 POPON AND MAKE THE MOST OF THE FLAVOR IN THOSE ALMONDS,</p> <p>[0286] 01:12:00:28 00:00:00:00 POPON AND THAT'S IT.</p> <p>[0287] 01:12:02:18 00:00:00:00 POPON A NICE TOSS OR TWO,</p>	<p>são muito vistosas.</p> <p>Assegurem-se de que o vinagrete envolva as beterrabas uniformemente.</p> <p>Vamos deixá-las a marinar aqui.</p> <p>Vou buscar o resto dos ingredientes desta salada.</p> <p>Uso uma pera porque funciona muito bem com as beterrabas.</p> <p>Gosto de cortá-la em quartos.</p> <p>Depois corto-a em fatias fininhas.</p> <p>Agora que já cortámos a pera, vamos ver estas lindas amêndoas.</p> <p>Para obter esta lindíssima cor dourada, coloquei as amêndoas laminadas dentro de uma frigideira, torrei-as para libertar o óleo das amêndoas e realçar-lhes o sabor.</p> <p>Mexemos uma vez ou duas e estão prontas.</p>
--	--

<p>AND THEN WE'RE READY TO GO.</p> <p>[0288] 01:12:06:03 00:00:00:00 POPON LAST BUT NOT LEAST, LET'S TALK ABOUT THE CHEESE.</p> <p>[0289] 01:12:09:10 00:00:00:00 POPON I'M USING ABOUT 2 OUNCES OF GOAT CHEESE IN HERE,</p> <p>[0290] 01:12:12:25 00:00:00:00 POPON BUT BY ALL MEANS, YOU COULD TRY A VARIETY OF OTHER CHEESES.</p> <p>[0291] 01:12:15:13 00:00:00:00 POPON FETA MIGHT BE REALLY NICE.</p> <p>[0292] 01:12:17:15 00:00:00:00 POPON A BLUE CHEESE WOULD BE REALLY GREAT.</p> <p>[0293] 01:12:19:18 00:00:00:00 POPON SO ALL OF THE COMPONENTS FOR MY SALAD ARE READY TO GO.</p> <p>[0294] 01:12:22:18 00:00:00:00 POPON WHEN WE COME BACK, WE'LL ASSEMBLE IT.</p> <p>[0295] 01:12:24:17 00:00:00:00 POPON AND AFTER THAT, I'M GONNA SHOW YOU AN ESSENTIAL TECHNIQUE</p> <p>[0296] 01:12:26:24 00:00:00:00 POPON FOR MAKING A SIMPLE GRAVY.</p> <p>[0297] 01:12:28:17 00:00:00:00 POPON THEN, WITH MY ROASTED APRICOTS AND PLUMS,</p> <p>[0298] 01:12:30:18 00:00:00:00 POPON I'M GONNA GIVE YOU MY SECRET SUGARY MIXTURE</p> <p>[0299] 01:12:33:17 00:00:00:00 POPON TO GETTING A PERFECT CARAMELIZATION</p> <p>[0300] 01:12:35:28 00:00:01:24 POPON AND A GORGEOUS DESSERT.</p> <p>[0301] 01:12:37:22 00:00:00:00 POPON</p> <p>[0302] 01:12:57:24 00:00:00:00 POPON</p> <p>[0303] 01:12:59:18 00:00:00:00 POPON MY ROASTED BEET SALAD IS ON STANDBY OVER HERE</p> <p>[0304] 01:13:01:13 00:00:00:00 POPON AND MY CHICKEN IS ROASTING AWAY IN THE OVEN,</p>	<p>Por fim, vamos falar do queijo.</p> <p>São precisos 60 gramas de queijo de cabra.</p> <p>Também podem usar outros queijos, como por exemplo, o queijo Feta.</p> <p>O Roquefort também é muito bom.</p> <p>Os ingredientes estão prontos.</p> <p>Voltamos já.</p> <p>Depois ensino-vos uma técnica para fazer um molho de carne simples.</p> <p>Com as ameixas e os damascos,  dou-vos a minha receita secreta com açúcar, para uma sobremesa perfeita.</p> <p>A salada está a repousar e o frango está a assar no forno.</p>
---	---

<p>[0305] 01:13:04:05 00:00:00:00 POPON AND NOW I WANT TO START PUTTING TOGETHER</p> <p>[0306] 01:13:06:05 00:00:00:00 POPON THAT ROASTED FRUIT. IT'S SO DELICIOUS.</p> <p>[0307] 01:13:08:20 00:00:00:00 POPON I'M USING PLUMS AND APRICOTS TODAY,</p> <p>[0308] 01:13:10:29 00:00:00:00 POPON BUT REALLY, THE BEAUTY OF ROASTING FRUIT</p> <p>[0309] 01:13:12:26 00:00:00:00 POPON IS YOU COULD ROAST JUST ABOUT ANYTHING.</p> <p>[0310] 01:13:15:04 00:00:00:00 POPON I REALLY LOVE THAT THESE ARE STONE FRUITS,</p> <p>[0311] 01:13:17:04 00:00:00:00 POPON ONE OF MY FAVORITE TYPES OF FRUITS TO ROAST.</p> <p>[0312] 01:13:19:04 00:00:00:00 POPON SO I'M USING THESE BEAUTIFUL PLUMS</p> <p>[0313] 01:13:21:23 00:00:00:00 POPON AND THESE APRICOTS,</p> <p>[0314] 01:13:23:13 00:00:00:00 POPON AND ALL I'M GONNA DO IS SLICE THEM IN HALF,</p> <p>[0315] 01:13:25:28 00:00:00:00 POPON RIGHT AROUND THAT PIT,</p> <p>[0316] 01:13:27:18 00:00:00:00 POPON AND TOSS THEM IN THIS BOWL.</p> <p>[0317] 01:13:31:05 00:00:00:00 POPON IF THE PIT GIVES YOU A LITTLE BIT OF TROUBLE, NO PROBLEM.</p> <p>[0318] 01:13:34:05 00:00:00:00 POPON JUST GO AHEAD AND TAKE A PARING KNIFE, LOOSEN IT UP.</p> <p>[0319] 01:13:37:21 00:00:00:00 POPON YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT THIS LOOKING PERFECT,</p> <p>[0320] 01:13:40:25 00:00:00:00 POPON 'CAUSE WHEN IT GOES INTO THAT OVEN,</p> <p>[0321] 01:13:42:25 00:00:00:00 POPON</p>	<p>Agora vamos concentrar-nos na fruta assada.</p> <p>É deliciosa.</p> <p>Hoje vou usar ameixas e damascos.</p> <p>A verdadeira beleza da fruta assada é que se pode assar qualquer fruta.</p> <p>Adoro-as por terem caroço e são das minhas preferidas para assar.</p> <p>Uso estas lindíssimas ameixas e os damascos.</p> <p>Vou cortá-las ao meio, à volta do caroço,</p> <p>e colocá-las dentro desta tigela.</p> <p>Se o caroço der trabalho, peguem numa faca afiada e retirem-no.</p> <p>Não é preciso preocuparem-se com o aspeto.</p> <p>Quando for ao forno, vão ficar</p>
---	--

<p>THOSE FLAVORS ARE GONNA CARAMELIZE. [0322] 01:13:44:17 00:00:00:00 POPON IT'S GONNA BREAK DOWN. [0323] 01:13:46:05 00:00:00:00 POPON IT'S GONNA GET A NICE DARK GOLD, BEAUTIFUL COLOR.</p> <p>[0324] 01:13:49:11 00:00:00:00 POPON SO WE'RE GONNA SWEETEN THESE UP A LITTLE BIT,</p> <p>[0325] 01:13:51:11 00:00:00:00 POPON AND I WANT TO TALK ABOUT [0326] 01:13:53:01 00:00:00:00 POPON WHEN I FIRST DEVELOPED THIS RECIPE, OR CAME UP WITH IT. [0327] 01:13:55:16 00:00:00:00 POPON IT WAS LAST HOLIDAY SEASON, [0328] 01:13:57:06 00:00:00:00 POPON AND I WANTED TO DO KIND OF A PLAY ON SUGARPLUMS.</p> <p>[0329] 01:13:59:21 00:00:00:00 POPON SO THAT'S WHY I JUST THOUGHT, YOU KNOW, [0330] 01:14:01:19 00:00:00:00 POPON I'LL ROAST SOME PLUMS IN THE OVEN, [0331] 01:14:03:09 00:00:00:00 POPON SWEETEN THEM UP A LITTLE BIT WITH SOME SUGAR,</p> <p>[0332] 01:14:05:09 00:00:00:00 POPON NOT TOO MUCH, JUST ABOUT 1/4 CUP.</p> <p>[0333] 01:14:06:29 00:00:00:00 POPON AND NOW I WANT TO ADD A LITTLE BIT OF CITRUS. [0334] 01:14:09:14 00:00:00:00 POPON I'M USING ORANGE JUICE TODAY,</p> <p>[0335] 01:14:11:04 00:00:00:00 POPON BUT LOTS OF TIMES, DEPENDING ON WHATEVER FRUIT I'M ROASTING,</p> <p>[0336] 01:14:14:04 00:00:00:00 POPON SOMETIMES I USE LEMON JUICE. THAT'S ALSO A GREAT OPTION.</p> <p>[0337] 01:14:17:04 00:00:00:00 POPON I'M GONNA GO AHEAD AND-- [0338] 01:14:19:01 00:00:00:00 POPON ABOUT 1/4 CUP OF JUICE</p>	<p>caramelizadas, vão-se desmanchar.</p> <p>Vão ficar com uma cor apelativa de um dourado escuro.</p> <p>Vamos adoçá-las um pouco.</p> <p>Quando inventei esta receita, fi-la nas férias passadas e queria fazê-la com ameixas açucaradas.</p> <p>Pensei pôr as ameixas no forno e deitar-lhes algum açúcar por cima.</p> <p>Não é preciso muito, uns 60 gramas.</p> <p>Adiciono-lhe também citrinos.</p> <p>Vou usar sumo de laranja.</p> <p>Tudo depende da fruta que uso.</p> <p>O sumo de limão também é uma excelente opção.</p> <p>60 ml de sumo é suficiente.</p>
---	--



IS WHAT I'M AFTER.	
[0339] 01:14:22:01 00:00:00:00 POPON I'M JUST GONNA EYEBALL IT AND NOT GET TOO CONCERNED	Vou espremê-la e não me preocupar demasiado com a medida certa.
[0340] 01:14:24:17 00:00:00:00 POPON ABOUT MEASURING PERFECTLY.	
[0341] 01:14:26:06 00:00:00:00 POPON ABOUT A TEASPOON OF VANILLA.	Uma colher de chá de baunilha.
[0342] 01:14:28:06 00:00:00:00 POPON I'M JUST A SUCKER FOR VANILLA.	Adoro adicionar baunilha
[0343] 01:14:30:00 00:00:00:00 POPON I LIKE VANILLA IN JUST ABOUT ANYTHING THAT'S SWEET.	em quase tudo o que seja doce.
[0344] 01:14:32:10 00:00:00:00 POPON AND THEN WE'VE GOT 1/4 TEASPOON OF CINNAMON.	Adicionamos um quarto de colher de chá de canela.
[0345] 01:14:35:06 00:00:00:00 POPON NOW THE SPICES THAT I THINK OF WHEN I ROAST FRUIT	As especiarias que mais uso são
[0346] 01:14:38:21 00:00:00:00 POPON ARE CINNAMON, NUTMEG, CARDAMOM,	canela, noz-moscada e cardamomo.
[0347] 01:14:41:02 00:00:00:00 POPON THINGS LIKE THAT-- REAL AROMATIC SPICES.	São especiarias muito aromáticas.
[0348] 01:14:44:02 00:00:00:00 POPON LET'S GO AHEAD AND JUST KIND OF LET EVERYTHING COAT ITSELF.	Vamos misturar para que tudo se envolva.
[0349] 01:14:47:21 00:00:00:00 POPON ROASTED FRUIT CAN DO SO MANY DIFFERENT THINGS.	A fruta assada pode servir como recheio de tartes, de crepes.
[0350] 01:14:50:16 00:00:00:00 POPON IT'S GREAT AS A FILLING, IN A TART SHELL,	
[0351] 01:14:52:26 00:00:00:00 POPON IN CREPES.	
[0352] 01:14:54:13 00:00:02:22 POPON WE'RE GONNA GO RIGHT ONTO A SHEET TRAY HERE.	Vamos despejar tudo num tabuleiro.
[0353] 01:14:59:05 00:00:00:00 POPON AND THEN IT'S IMPORTANT THAT YOU ROAST THESE CUT SIDE UP.	É importante que fiquem viradas para cima.
[0354] 01:15:02:07 00:00:00:00 POPON THAT SKIN ON THE BOTTOM IS GONNA	

<p>PREVENT IT FROM DRYING OUT [0355] 01:15:05:07 00:00:00:00 POPON AND GIVE US THAT OPTIMUM CARMELIZATION THAT WE'RE AFTER,</p> <p>[0356] 01:15:08:02 00:00:00:00 POPON AND IT MAKES FOR A BEAUTIFUL PRESENTATION [0357] 01:15:10:02 00:00:00:00 POPON RIGHT AS IT COMES OUT OF THE OVEN.</p> <p>[0358] 01:15:12:22 00:00:00:00 POPON SO TODAY I'M USING PLUMS AND APRICOTS,</p> <p>[0359] 01:15:15:07 00:00:00:00 POPON BUT THIS IS ONE OF THOSE METHODS,</p> <p>[0360] 01:15:17:06 00:00:00:00 POPON THOSE ESSENTIAL TECHNIQUES THAT CAN BE USED ACROSS THE BOARD [0361] 01:15:20:05 00:00:00:00 POPON WITH ALL DIFFERENT TYPES OF FRUITS.</p> <p>[0362] 01:15:22:01 00:00:00:00 POPON FOR EXAMPLE, I REALLY LIKE DOING [0363] 01:15:23:21 00:00:00:00 POPON A CRANBERRY-PEAR-WALNUT VARIATION.</p> <p>[0364] 01:15:25:21 00:00:00:00 POPON SAME METHOD, TOSS WITH A LITTLE BIT OF CITRUS JUICE, [0365] 01:15:28:21 00:00:00:00 POPON EXTRA SUGAR, SOME SPICES.</p> <p>[0366] 01:15:31:12 00:00:00:00 POPON THIS IS GOING IN THE OVEN AT 375 DEGREES [0367] 01:15:34:03 00:00:00:00 POPON FOR ABOUT 15 TO 20 MINUTES.</p> <p>[0368] 01:15:36:06 00:00:00:00 POPON OH, DEAR. THAT CHICKEN'S JUST TEMPTING ME.</p> <p>[0369] 01:15:39:14 00:00:00:00 POPON IT'S TAKING EVERYTHING I HAVE [0370] 01:15:41:04 00:00:00:00 POPON TO NOT JUST DIVE IN THERE RIGHT AWAY.</p>	<p>A pele vai impedir que seque e permitir que fique caramelizado.</p> <p>Quando sai do forno fica requintado para pôr em cima da mesa.</p> <p>Hoje usei ameixas e damascos.</p> <p>Estas técnicas fundamentais podem ser usadas com todo o tipo de fruta.</p> <p>Podem alternar com peras, cranberry e nozes.</p> <p>É o mesmo método. Deitem-lhe sumo de citrinos, açúcar e especiarias.</p> <p>Vai para o forno a 190 graus, entre 15 a 20 minutos.</p> <p>Este frango está tentador.</p> <p>Neste momento, só me apetece atacar aquela comida.</p>
---	--

<p>[0371] 01:15:43:04 00:00:00:00 POPON OKAY, LET'S MOVE ON TO OUR BEET SALAD,</p> <p>[0372] 01:15:45:04 00:00:00:00 POPON I'M GONNA GO AHEAD AND ASSEMBLE IT NOW.</p> <p>[0373] 01:15:47:04 00:00:00:00 POPON ALL OF MY COMPONENTS ARE HERE, READY TO GO.</p> <p>[0374] 01:15:49:11 00:00:00:00 POPON I'M GONNA HAVE THIS BEAUTIFUL PLATTER</p> <p>[0375] 01:15:51:04 00:00:00:00 POPON THAT I'M GONNA PLATE IT UP ON.</p> <p>[0376] 01:15:52:29 00:00:00:00 POPON GRAB MY BEETS.</p> <p>[0377] 01:15:54:16 00:00:00:00 POPON AREN'T THOSE SO BEAUTIFUL?</p> <p>[0378] 01:15:56:28 00:00:00:00 POPON AMAZING. THEY'VE BEEN MARINATING IN THAT VINAIGRETTE,</p> <p>[0379] 01:15:58:24 00:00:00:00 POPON SO THEY'RE GONNA BE NICE AND TANGY.</p> <p>[0380] 01:16:00:21 00:00:00:00 POPON ALONGSIDE THE PEARS,</p> <p>[0381] 01:16:02:17 00:00:00:00 POPON THE ALMONDS.</p> <p>[0382] 01:16:04:08 00:00:00:00 POPON ONE LAST THING I NEED FOR MY SALAD IS SOME MESCLUN GREENS.</p> <p>[0383] 01:16:06:26 00:00:00:00 POPON SO THE FIRST THING I'M GONNA LAY DOWN ON MY PLATTER</p> <p>[0384] 01:16:09:26 00:00:00:00 POPON ARE THE BEETS, THE HEART OF THE BEET SALAD.</p> <p>[0385] 01:16:11:25 00:00:00:00 POPON IT'S THE FIRST THING THAT'S GOING DOWN.</p> <p>[0386] 01:16:14:06 00:00:00:00 POPON I CAN SMELL THE TANGINESS FROM THE VINAIGRETTE,</p>	<p>E agora a salada de beterraba.</p> <p>Tenho os ingredientes necessários.</p> <p>Vou colocar a salada nesta travessa lindíssima.</p> <p>Vou buscar as beterrabas.</p> <p>Não as acham lindas?</p> <p>Estão tão bonitas.</p> <p>Têm estado a marinar naquele vinagrete por isso já estão ácidas.</p> <p>Ao lado vamos pôr as peras e as amêndoas.</p> <p>Por último, vou precisar de verdura.</p> <p>A primeira coisa que se coloca na travessa são as beterrabas.</p> <p>Sinto o cheiro ácido do vinagrete.</p>
--	---

<p>[0387] 01:16:16:10 00:00:00:00 POPON AND THEN WHEN YOU BITE INTO THIS,</p> <p>[0388] 01:16:18:10 00:00:00:00 POPON YOU'RE GONNA GET THAT EARTHY FLAVOR OF THE BEETS.</p> <p>[0389] 01:16:21:20 00:00:00:00 POPON ON TOP OF THAT,</p> <p>[0390] 01:16:23:19 00:00:00:00 POPON WE'LL ADD SOME GREENS.</p> <p>[0391] 01:16:26:04 00:00:03:00 POPON A FEW PEARS OVER THE TOP OF THAT.</p> <p>[0392] 01:16:31:09 00:00:00:00 POPON THOSE TOASTED ALMONDS THAT WE DID.</p> <p>[0393] 01:16:33:02 00:00:00:00 POPON WE DID 'EM ON THE STOVETOP,</p> <p>[0394] 01:16:35:06 00:00:00:00 POPON BUT THEY VERY EASILY COULD BE DONE IN THE OVEN,</p> <p>[0395] 01:16:37:25 00:00:00:00 POPON ROASTED, JUST LIKE WE DID THE BEETS.</p> <p>[0396] 01:16:40:05 00:00:00:00 POPON AND TO TOP IT OFF,</p> <p>[0397] 01:16:41:23 00:00:00:00 POPON OUR CRUMBLED GOAT CHEESE.</p> <p>[0398] 01:16:43:23 00:00:00:00 POPON IT LOOKS SO GOOD, I-I CAN'T WAIT.</p> <p>[0399] 01:16:46:13 00:00:00:00 POPON I REALLY NEED TO PLATE MYSELF UP</p> <p>[0400] 01:16:48:20 00:00:00:00 POPON JUST A LITTLE PORTION HERE.</p> <p>[0401] 01:16:50:13 00:00:00:00 POPON I'LL TAKE SOME OF THESE BEETS.</p> <p>[0402] 01:16:52:24 00:00:00:00 POPON I'D BE SO PROUD TO SERVE THIS TO MY FRIENDS,</p> <p>[0403] 01:16:55:11 00:00:00:00 POPON MY FAMILY.</p> <p>[0404] 01:16:57:21 00:00:00:00 POPON</p>	<p>Quando derem uma dentada vão sentir o sabor natural das beterrabas.</p> <p>Por cima das beterrabas, coloquem a verdura.</p> <p>Coloquem também algumas peras.</p> <p>Deitem por cima as amêndoas tostadas.</p> <p>Foram feitas no fogão, mas podemos assá-las no forno.</p> <p>E por cima de tudo, o queijo de cabra.</p> <p>Parece delicioso.</p> <p>Tenho mesmo de resistir.</p> <p>Vou só tirar um pouquinho.</p> <p>Gostava tanto de servir esta refeição aos meus amigos e familiares.</p>
---	--

<p>I'VE GOT SOME OF MY FAVORITE FLAVORS IN HERE.</p> <p>[0405] 01:17:00:19 00:00:00:00 POPON I'VE GOT PEAR. I'VE GOT BEETS.</p> <p>[0406] 01:17:02:11 00:00:02:00 POPON I'VE GOT ALMONDS.</p> <p>[0407] 01:17:06:15 00:00:00:00 POPON IT'S TO DIE FOR. IT'S ALMOST LIKE A MARRIAGE</p> <p>[0408] 01:17:09:09 00:00:00:00 POPON OF ALL OF THE FLAVORS COMING TOGETHER IN YOUR MOUTH.</p> <p>[0409] 01:17:12:07 00:00:00:00 POPON</p> <p>[0410] 01:17:14:25 00:00:00:00 POPON</p> <p>[0411] 01:17:16:29 00:00:00:00 POPON</p> <p>[0412] 01:17:19:03 00:00:02:21 POPON</p> <p>[0413] 01:17:21:24 00:00:00:00 POPON</p> <p>[0414] 01:17:41:26 00:00:00:00 POPON</p> <p>[0415] 01:17:43:20 00:00:00:00 POPON LET'S CHECK THIS CHICKEN OUT.</p> <p>[0416] 01:17:46:28 00:00:00:00 POPON IT LOOKS INCREDIBLE.</p> <p>[0417] 01:17:49:13 00:00:00:00 POPON LOOK AT THAT BEAUTIFUL GOLDEN BROWN CRUST.</p> <p>[0418] 01:17:53:24 00:00:00:00 POPON MY RACK OF VEGETABLES, WHICH ARE NOW ROASTED VEGETABLES,</p> <p>[0419] 01:17:56:11 00:00:00:00 POPON HAS SEASONED THE PAN JUICES BELOW.</p> <p>[0420] 01:17:59:01 00:00:00:00 POPON NOW ONE MORE ESSENTIAL TOOL THAT I'VE MENTIONED</p> <p>[0421] 01:18:01:03 00:00:00:00 POPON IS A MEAT THERMOMETER, AND WE'RE GONNA STICK IT</p> <p>[0422] 01:18:03:04 00:00:00:00 POPON RIGHT IN HERE BETWEEN THE LEG AND THE THIGH,</p> <p>[0423] 01:18:05:04 00:00:00:00 POPON AND WE WANT IT TO BE ABOUT 160 DEGREES.</p> <p>[0424] 01:18:07:04 00:00:00:00 POPON 165 IS A SAFE TEMP,</p>	<p>Estes são os meus sabores preferidos:</p> <p>beterrabas, peras, amêndoas.</p> <p>É de comer e de chorar por mais, é uma junção de sabores na boca.</p> <p>Vamos ver como está o frango.</p> <p>Parece espetacular.</p> <p>Vejam esta lindíssima parte de cima acastanhado e dourado.</p> <p>A grelha de legumes que se transformou em legumes assados, temperaram os sucos do frango.</p> <p>Uma ferramenta fundamental do kit é o termómetro de carne.</p> <p>Vamos colocá-lo entre a perna e a coxa.</p> <p>Queremos que esteja nos 70 graus, 75 é o ideal mas tiro sempre antes</p>
--	---

<p>[0425] 01:18:08:19 00:00:00:00 POPON BUT I LIKE TO PULL IT OUT JUST A LITTLE BIT EARLY</p> <p>[0426] 01:18:11:04 00:00:00:00 POPON 'CAUSE THERE'S SOME CARRYOVER COOKING THAT WILL HAPPEN.</p> <p>[0427] 01:18:13:04 00:00:00:00 POPON BY THE TIME WE'RE READY TO EAT, IT'LL BE RIGHT AT 165.</p> <p>[0428] 01:18:16:19 00:00:00:00 POPON LET'S GET MY CHICKEN OUT OF HERE, ONTO MY SERVING PLATE,</p> <p>[0429] 01:18:19:11 00:00:00:00 POPON SO WE CAN GO AHEAD AND START OUR GRAVY.</p> <p>[0430] 01:18:22:10 00:00:00:00 POPON PICK THIS GUY UP.</p> <p>[0431] 01:18:24:26 00:00:00:00 POPON I'M GONNA TAKE THESE ROASTED VEGETABLES</p> <p>[0432] 01:18:27:23 00:00:00:00 POPON AND GARNISH ON THE SIDE HERE.</p> <p>[0433] 01:18:30:20 00:00:00:00 POPON IT ONLY TAKES FOUR SIMPLE INGREDIENTS</p> <p>[0434] 01:18:32:20 00:00:00:00 POPON TO MAKE THIS FANTASTIC GRAVY.</p> <p>[0435] 01:18:34:20 00:00:00:00 POPON YOU NEED MEAT DRIPPINGS, BUTTER,</p> <p>[0436] 01:18:36:20 00:00:00:00 POPON FLOUR, AND STOCK. THAT'S IT.</p> <p>[0437] 01:18:39:16 00:00:00:00 POPON NOW ONE OF MY ESSENTIAL TOOLS IS THIS FAT SEPARATOR HERE.</p> <p>[0438] 01:18:42:06 00:00:00:00 POPON BASICALLY WHAT IT DOES IS IT SEPARATES THE FAT</p> <p>[0439] 01:18:45:10 00:00:00:00 POPON SO THE FAT COMES TO THE TOP,</p> <p>[0440] 01:18:47:05 00:00:00:00 POPON AND ALL OF THOSE YUMMY JUICES THAT WE WANT</p> <p>[0441] 01:18:49:05 00:00:00:00 POPON GO STRAIGHT TO THE BOTTOM,</p> <p>[0442] 01:18:50:25 00:00:00:00 POPON AND RIGHT INTO OUR PAN TO SEASON UP THAT GRAVY.</p>	<p>porque a carne continua a assar cá fora, alcançando a temperatura ideal.</p> <p>Vamos colocar o frango na travessa para fazermos o molho de carne.</p> <p>Vamos pô-lo aqui.</p> <p>Tiramos também os legumes para acompanhamento.</p> <p>São precisos apenas 4 ingredientes para fazer este molho de carne.</p> <p>O suco da carne, manteiga, farinha e caldo de galinha.</p> <p>Uma ferramenta fundamental é o separador de gorduras.</p> <p>Separa a gordura, que fica por cima, deixando os sucos em baixo.</p> <p>Põe-se dentro do tabuleiro para temperar o molho.</p>
---	--

<p>[0443] 01:18:52:26 00:00:00:00 POPON NOW YOU'LL NOTICE WE LEFT A LITTLE BIT OF FAT IN THE PAN. [0444] 01:18:55:07 00:00:00:00 POPON I'M GONNA GO AHEAD AND APPLY A LITTLE BIT OF HEAT HERE,</p> <p>[0445] 01:18:58:01 00:00:00:00 POPON AND WE'RE GONNA START MAKING OUR ROUX, [0446] 01:19:00:05 00:00:00:00 POPON WHICH INCORPORATES OUR FAT AND FLOUR.</p> <p>[0447] 01:19:02:12 00:00:00:00 POPON NOW YOU WANT TO BE THINKING IN YOUR HEAD, [0448] 01:19:04:14 00:00:00:00 POPON EQUAL PARTS FAT TO FLOUR.</p> <p>[0449] 01:19:06:08 00:00:00:00 POPON SO IF YOU'VE GOT ABOUT 3 TABLESPOONS OF FAT IN THERE, [0450] 01:19:08:00 00:00:00:00 POPON THAT'S HOW MUCH FLOUR WE WANT.</p> <p>[0451] 01:19:10:11 00:00:00:00 POPON AND WE'LL WHISK THIS INTO ALL THOSE FAT DRIPPINGS.</p> <p>[0452] 01:19:13:26 00:00:00:00 POPON AND WHAT IT'S GONNA DO [0453] 01:19:15:29 00:00:00:00 POPON IS IT'S GONNA BASICALLY ACT AS A THICKENER.</p> <p>[0454] 01:19:17:24 00:00:00:00 POPON NOW IT'S BEST IF THE STOCK IS WARM, [0455] 01:19:19:24 00:00:00:00 POPON SO JUST THROW IT ON A BURNER</p> <p>[0456] 01:19:21:24 00:00:00:00 POPON NEXT TO YOUR ROASTING PAN HERE. [0457] 01:19:23:24 00:00:00:00 POPON I'M GONNA GO AHEAD AND WHISK THIS IN, [0458] 01:19:25:24 00:00:00:00 POPON AND IT'S GONNA DEGLAZE THE PAN, [0459] 01:19:27:24 00:00:00:00 POPON PULL UP ALL OF THOSE BEAUTIFUL BROWN BITS.</p> <p>[0460] 01:19:30:20 00:00:00:00 POPON</p>	<p>Como sobrou gordura no tabuleiro, vou acender o fogão para aquecê-la.</p> <p>Agora vamos misturar a farinha e a gordura para fazer o molho.</p> <p>Colocamos a mesma quantidade de farinha por cima da gordura.</p> <p>Se temos 3 colheres de chá de gordura colocamos o mesmo de farinha.</p> <p>Vamos mexer tudo.</p> <p>Vai ficar um pouco espesso.</p> <p>O molho deve estar quente quando o deitarmos para dentro do tabuleiro.</p> <p>Vou juntar este molho que vai realçar os pedacinhos tostados.</p>
--	--

<p>AND WE WANT TO BRING THIS TO A BOIL [0461] 01:19:33:01 00:00:00:00 POPON AND JUST REDUCE THIS.</p> <p>[0462] 01:19:35:11 00:00:00:00 POPON I'M GONNA ADD SOME OF THESE PAN DRIPPINGS.</p> <p>[0463] 01:19:37:14 00:00:00:00 POPON THAT IS AMAZING.</p> <p>[0464] 01:19:39:00 00:00:00:00 POPON THAT'S THE MONEY INGREDIENT, RIGHT THERE. RIGHT THERE.</p> <p>[0465] 01:19:42:05 00:00:00:00 POPON A LITTLE BIT OF BUTTER.</p> <p>[0466] 01:19:43:28 00:00:02:09 POPON LET'S GO AHEAD AND MAKE A PLATE.</p> <p>[0467] 01:19:49:11 00:00:02:20 POPON OOH. LET'S ADD SOME GRAVY.</p> <p>[0468] 01:19:54:06 00:00:00:00 POPON THERE ARE NO WORDS</p> <p>[0469] 01:19:55:21 00:00:02:19 POPON FOR HOW AMAZING THIS LOOKS, SMELLS.</p> <p>[0470] 01:20:01:07 00:00:00:00 POPON THE CHICKEN IS TO DIE FOR.</p> <p>[0471] 01:20:02:27 00:00:00:00 POPON I COULD EAT IT ALL DAY, BUT I CAN'T FORGET</p> <p>[0472] 01:20:05:12 00:00:00:00 POPON THAT I'VE GOT MY SLOW-ROASTED FRUIT IN THE OVEN.</p> <p>[0473] 01:20:07:12 00:00:00:00 POPON LOOK AT HOW BEAUTIFUL THEY ARE.</p> <p>[0474] 01:20:11:03 00:00:00:00 POPON AT THOSE NICE CRISPY EDGES--</p> <p>[0475] 01:20:14:02 00:00:00:00 POPON LOOK AT HOW BEAUTIFUL THOSE JUICES ARE</p> <p>[0476] 01:20:16:04 00:00:00:00 POPON FROM THE FRUIT PAIRED WITH THAT SUGAR,</p> <p>[0477] 01:20:19:00 00:00:00:00 POPON</p>	<p>Deixo ferver e reduzo o lume.</p> <p>Adiciono o suco da carne.</p> <p>Este é o ingrediente mais importante.</p> <p>Adicionamos um pouco de manteiga.</p> <p>Agora vamos preparar o prato.</p> <p>Vamos deitar o molho de carne por cima do frango.</p> <p>Não há palavras para descrever o aspeto e o cheiro do frango.</p> <p>Está delicioso, podia comê-lo o dia todo mas não me posso esquecer</p> <p>que tenho a fruta assada no forno.</p> <p>Vejam como está tão bonita.</p> <p>Crocante por cima.</p> <p>O sumo da fruta é maravilhoso.</p> <p>A mistura com o açúcar.</p>
---	--



<p>AND YOU CAN SEE THE CINNAMON SPECKLED THROUGHOUT THERE.</p> <p>[0478] 01:20:21:12 00:00:00:00 POPON A LITTLE BIT OF ICE CREAM.</p> <p>[0479] 01:20:23:17 00:00:00:00 POPON LOOK AT THAT JUST MELT RIGHT AWAY.</p> <p>[0480] 01:20:26:29 00:00:00:00 POPON ONE MORE, RIGHT ON TOP.</p> <p>[0481] 01:20:30:04 00:00:03:08 POPON I'VE GOTTA HAVE A TASTE OF THIS--JUST A LITTLE TASTE.</p> <p>[0482] 01:20:38:05 00:00:00:00 POPON IT'S SO DELICIOUS.</p> <p>[0483] 01:20:39:25 00:00:00:00 POPON IF YOU WANT TO TRY THESE RECIPES AT HOME,</p> <p>[0484] 01:20:42:05 00:00:00:00 POPON GO TO <a href="http://cookingchanneltv.com">cookingchanneltv.com</a> AND CHECK OUT MY VARIATIONS.</p> <p>[0485] 01:20:45:12 00:00:00:00 POPON I'VE TAUGHT YOU THE ESSENTIALS OF ROASTING,</p> <p>[0486] 01:20:47:12 00:00:00:00 POPON WHETHER YOU'RE ROASTING PROTEIN, VEGETABLES,</p> <p>[0487] 01:20:49:28 00:00:00:00 POPON OR EVEN FRUIT.</p> <p>[0488] 01:20:51:14 00:00:00:00 POPON I HOPE THAT YOU'VE BEEN INSPIRED</p> <p>[0489] 01:20:53:04 00:00:00:00 POPON TO GO HOME AND START ROASTING ON YOUR OWN</p> <p>[0490] 01:20:55:04 00:00:02:00 POPON TO MAKE DELICIOUS DISHES JUST LIKE THESE.</p>	<p>Até se consegue ver o pó da canela.</p> <p>Adicionamos gelado.</p> <p>Vejam como o gelado se derrete imediatamente.</p> <p>Tenho de provar isto, só um bocadinho.</p> <p>Está delicioso-</p> <p>Experimentem estas receitas em casa indo ao site <a href="http://cookingchanneltv.com">cookingchanneltv.com</a>. Com. Vejam as alternativas que dou.</p> <p>Ensinei-vos o essencial dos assados, sejam proteínas, vegetais ou frutas.</p> <p>Espero ter-vos inspirado para começarem a fazer assados, e para fazerem refeições deliciosas como esta.</p> <p><u><a href="#">Tradução e Legendagem</a></u> <u><a href="#">Fátima Dias/SINTAGMA</a></u></p>
--	---

**Anexo G: Guião de *Charly's Cake Angels* –  
Episódio 110**

**This Is Our Future**

[Silence]

[Music]

**Narrator:** It's a week full of surprises at the bakery.

**Alex:** We're doing a team building staff fun day.

**Hloni:** Team building.

**Staff:** I feel it is going to be fun.

**Roche:** Just really **fun** and I'm going to be missing the staff day.

**Narrator:** As with most great things they start far away and humble. So it was with Charly, a 16-year-old boy working in a small desert town. He washed dishes day in and day out under the stern guidance of the German master baker until he was allowed to learn the cakes.

**Anexo H: Tradução de *Charly's Cake Angels* – Episódio 110**

1. Charly's Cake Angels 110

2. É uma semana cheia

de surpresas na pastelaria.

3. Vamos proporcionar um dia  
divertido a todos os empregados.

4. Espírito de equipa!

5. Sinto que vai ser divertido.

6. Estou aborrecida  
por perder este dia de convívio.

7. Este é o meu futuro.

8. Maryfilwe!

9. Como tudo o que é grandioso,

10. começou em terras distantes  
e com grande humildade.

11. Assim foi com o Charly,

12. um rapaz de 16 anos  
numa cidade no deserto.

13. Todos os dias lavava pratos  
para o rígido pasteleiro alemão,

14. até poder aprender a fazer bolos.

<p>As with most good stories there is a woman with long dark hair and a hell of a cleavage, who shows up and stirs the pot. Their union resulted in two beautiful daughters and a move to Cape Town where their bakery became famous. It was frantic so they decided to go smaller.</p> <p>Song: Yeah right.</p> <p><b>Narrator:</b> You can't keep a good thing small or down. Now they have this crazy classic bakery and another daughter. And Charly's retired. Along with the oompa loompas they dazzle the world. The colours are bright. So is the future. The cakes are sexier, so are the women. This is the story of Charly's in an almond shell.</p> <p>It's going to be a rewarding week at the bakery. Jackie has planned a surprise, something exciting for the whole family.</p> <p><b>Jacqui:</b> Charly's bakery has become so busy that we just don't get a chance to have fun together any more. So we really want to reward our staff.</p> <p><b>Alex:</b> We are doing a team building staff fun day.</p>	<p>15. Nesta história há uma mulher de longo cabelo escuro e grande decote,</p> <p>16. que apareceu e meteu a colherada.</p> <p>17. A união resultou em 2 filhas lindas, e a ida para a Cidade do Cabo,</p> <p>18. onde a sua pastelaria ficou famosa.</p> <p>19. Era uma loucura, por isso decidiram fazer algo mais pequeno.</p> <p>20. Mas não conseguiram.</p> <p>21. Agora têm uma pastelaria louca, outra filha e o Charly reformou-se.</p> <p>22. Com as ajudantes, maravilharam o mundo.</p> <p>23. As cores são mais brilhantes, e o futuro também.</p> <p>24. Os bolos são mais sensuais, e as mulheres também.</p> <p>25. É esta a história da pastelaria Charly's.</p> <p>26. Vai ser uma semana recompensadora na pastelaria.</p> <p>27. A Jacqui planeou uma surpresa, algo emocionante para toda a família.</p> <p>28. Na pastelaria estamos sempre tão atarefados que já não nos divertimos.</p> <p>29. Por isso, queremos recompensar os nossos empregados.</p>
--	--

<p><b>Jacqui:</b> We have planned this incredible day where the awesome people from the robust are picking us up and the rest of the day is a surprise, you are going to find out about.</p> <p><b>Alex:</b> We are just going to make this day as awesome and as fun and exciting and entertainment filled as we possibly can.</p> <p><b>Linda:</b> Exciting, exciting.</p> <p><b>Linda:</b> We can't wait to [unclear].</p> <p><b>Sydney:</b> To me it's like a surprise. Some people at the end of the day they just want to take you out. You just feel happy.</p> <p><b>Hloni:</b> Teambuilding, hooray. For me it's not about like outing or what, for me it's about a teambuilding with the staff, that is the thing that I think I'm going to enjoy most.</p> <p><b>Alex:</b> The importance of a day like this is just to keep everyone really excited about their work and to show how much we really care and appreciate the work that they do.</p> <p><b>Tash:</b> I am very happy because it's going to be my first time going with the staff. I don't have any idea what is going to happen there but I feel it is going to be fun.</p>	<p>30. Vamos proporcionar um dia divertido a toda a equipa de empregados.</p> <p>31. Já planeámos este dia espetacular.</p> <p>32. As maravilhosas pessoas do autocarro vermelho vêm buscar-nos</p> <p>33. e o resto do dia vai ser uma surpresa.</p> <p>34. Vamos tornar este dia o mais espetacular, o mais entusiasmante</p> <p>35. e o mais divertido possível.</p> <p>36. Estamos muito ansiosos que chegue segunda-feira.</p> <p>37. É surpreendente trabalhar para alguém que se preocupa connosco.</p> <p>38. Sentimo-nos muito felizes.</p> <p>39. Espírito de equipa.</p> <p>40. O importante não é levarem-nos a passear,</p> <p>41. mas sim fomentar o espírito de equipa.</p> <p>42. É isso que vou desfrutar ainda mais.</p> <p>43. Queremos que todos gostem do seu trabalho,</p> <p>44. queremos mostrar-lhes o quanto apreciamos o seu trabalho.</p> <p>45. Estou muito contente porque é a primeira vez que saio com a equipa.</p> <p>46. Não faço ideia do que vai acontecer</p>
---	---

<p><b>Nomnyama:</b> We are going to Cape Town in the red bus. I am excited I can't wait.</p> <p><b>Alex:</b> The whole business is basically made up of three families and it is pleasant and it is our minds and it is and nephews and it is everyone from everywhere that come in all together as a team.</p> <p><b>Thato:</b> My cousin is a choice, and choice tells me you must come and work, I came to work...</p> <p><b>Nomnyama:</b> We are big friends.</p> <p><b>Dani:</b> Staff play a really, really, really important role. People see myself and Rob at the frontier making all the beautiful case but they don't realise how much work actually goes into getting everything to the state where we can put it all together. Like for example the cake that I am busy making now, Miriam who is one of our night staff, would have have baked the cakes.</p> <p><b>Miriam:</b> I enjoy working at night. Because it's nice and quiet and not rush rush. Because that time we didn't work all us in the day we always fight for the oven.</p> <p><b>Dani:</b> [Molise Oplasey] would have cut the cakes down, but the first coat on, put them together, and then iced the top coat.</p>	<p>mas penso que vai ser divertido.</p> <p>47. A Jacqui disse-me que vamos passear pela Cidade do Cabo, num autocarro.</p> <p>48. Estou tão entusiasmada.</p> <p>Mal posso esperar.</p> <p>49. Este negócio é gerido apenas por três famílias.</p> <p>50. Inclui primos, tios, sobrinhos, famílias que vêm de todos os lados.</p> <p>51. Juntam-se todos como um grande equipa.</p> <p>52. A Jacqui convidou-me para trabalhar aqui e eu aceitei.</p> <p>53. Somos grandes amigos.</p> <p>54. É bom trabalhar com o Thato.</p> <p>55. Os empregados têm um papel fundamental.</p> <p>56. As pessoas veem-me a mim e à Roche atrás do balcão a acabar os bolos,</p> <p>57. mas não se apercebem do trabalho que está por detrás disto tudo.</p> <p>58. A Miriam, durante noite, coloca no forno os bolos que estou a acabar.</p> <p>59. Gosto muito de trabalhar à noite porque é mais calmo e sossegado.</p> <p>60. Não há pressas.</p> <p>61. Quando trabalhamos de dia todos</p>
---	--

<p><b>Life:</b> I've been doing this for something like eight years, and I am perfect.</p> <p><b>Presley:</b> I have been working here probably about 5 to 6 years now. We enjoyed it because like [unclear] but this is my future also.</p> <p><b>Dani:</b> And then for [Yani] and [Gotso] would have made all of these beautiful fondant designs which I'm going to reply to the top as well as the number 21. And then only when I have all that do I get to put it all together and make something really beautiful.</p> <p><b>Kgotso:</b> We work as a team here at Charly's Bakery. I think it's a good idea to take us out as a team so that the team can have a team build.</p> <p><b>Vuyani:</b> I am very excited to go out with staff because we can find a chance to know each other.</p> <p><b>Alex:</b> Our staff are such amazing people and they just, they do and they do and they do and they make everything happen and yes there are times when like everything is calm but when we panic there is nothing like mobilising the team which is just phenomenal and it's an awesome experience they are all some people to work for. I am just really</p>	<p>queremos um forno para trabalhar.</p> <p>62. O Life corta os bolos,</p> <p>63. põe a primeira camada, junta-as e depois cobre o topo do bolo.</p> <p>64. Já trabalho nisto há 8 anos.</p> <p>Sou bom no que faço.</p> <p>65. Trabalho aqui na pastelaria há 5 ou 6 anos.</p> <p>66. Gosto de trabalhar aqui porque já desenvolvi as minhas aptidões.</p> <p>67. Este é o meu futuro.</p> <p>68. O Vuyani e o Kgotso fizeram estas decorações que aplico na cobertura.</p> <p>69. Assim como o número 21.</p> <p>70. Quando me fornecem tudo finalizo o bolo e fica lindíssimo.</p> <p>71. Trabalhamos como uma equipa e acho uma boa ideia irmos passear.</p> <p>72. Passear em equipa, com espírito de equipa.</p> <p>73. Estou muito empolgado por passear com toda a equipa.</p> <p>74. Assim temos a hipótese de nos conhecermos melhor.</p> <p>75. Os empregados são maravilhosos e contribuem imenso.</p> <p>76. A maior parte das vezes isto é calmo, mas quando há muito trabalho</p>
---	--

<p>bummed that I'm going to be missing the staff day.</p> <p><b>Danni:</b> [Roche] is leaving this Sunday. She is going for just under a month. And I am going to miss her like she has no idea.</p> <p><b>Narrator:</b> While [Roche'i] in London with fiance Charles, the girls are going to need a little help from a friend.</p> <p><b>Alex:</b> We are very very lucky we have got Laurien who is going to come in and help out. Which is going to be phenomenal because she is an amazing creative person and she is friend with all of us so she fits in.</p> <p><b>Lorien:</b> I have been friends with Alex since we were 12, just got back from overseas so I am free to help them out while she is gone.</p> <p><b>Narrator:</b> And Laurien's not the only one offering to help. There is a little holiday surprise waiting for [Roq], something to help her bring the highlights of her England trip home.</p> <p><b>Wesley:</b> Ok I'm Wesley, I am the camera coach. Okay so in your box you have got one times camera, you have got your power supply, and four in case you can't get hold of me you have got a manual. So try it, so give it a little pre-roll, hold it to get your frame. Follow the action. And then hold it again and</p>	<p>77. mobilizamos a equipa, o que é espetacular.</p> <p>78. É fantástico trabalhar com eles.</p> <p>79. Só estou aborrecida por perder este dia de convívio.</p> <p>80. A Roche vai-se embora domingo, apenas por um mês.</p> <p>81. Ela nem faz ideia da falta que me vai fazer sentir.</p> <p>82. Como a Roche vai estar em Londres, as raparigas vão precisar de ajuda.</p> <p>83. Temos sorte em ter a Lorien que nos vem ajudar.</p> <p>84. Ela é muito criativa e é nossa amiga de longa data.</p> <p>85. Sou amiga da Alex desde os 12 anos de idade.</p> <p>86. Cheguei há pouco tempo de outro país e estou disponível para as ajudar.</p> <p>87. A Lorien não é a única a ajudar. Existe outra surpresa para a Roche.</p> <p>88. Algo para realçar a sua viagem a Inglaterra.</p> <p>89. Chamo-me Wesley e sou técnico de imagem.</p> <p>90. Dentro da caixa temos uma câmara, o cabo de eletricidade.</p> <p>91. No caso de não a saberes</p>
---	---

<p>then stop okay.</p> <p><b>Roche:</b> Okay so when I am filming like Will and Kate and I am like Will look over at the camera and then I like zoom in I should be like that. Here we go.</p> <p><b>Wesley:</b> You've got to press record otherwise it won't work.</p> <p><b>Alex:</b> No pressure or anything.</p> <p><b>Wesley:</b> I think you should walk around with it for the rest of the day.</p> <p><b>Roche:</b> Really?</p> <p><b>Alex:</b> Well if you can do the staff ones for Charles.</p> <p><b>Roche:</b> I am going to do the staff ones for Charles yes.</p> <p><b>Narrator:</b> After nailing that record button [Roqy] gets to grips with the serious task of recording staff messages for Charles.</p> <p><b>Roche:</b> Rolling.</p> <p><b>Dani:</b> Hey Charles, we just wanted to say hey.</p> <p><b>Alex:</b> Come on guys you kill us. Grinders recording the breakdown.</p> <p><b>Alex:</b> I am excited for her, it is Charles's graduation from Sandhurst which I know is a very big thing. We are going to have to say no to so many orders that only [Roq] can do; I mean [Roq] does orders that no one else agrees to do. I am really going to miss [Roq], she is so excited about it. I just wish you guys could see Charles when he sees all of this</p>	<p>usar, tens um manual.</p> <p>92. Experimenta.</p> <p>Segura-a para te habituares.</p> <p>93. Segue a ação.</p> <p>94. Depois paras e carregas no stop.</p> <p>95. Quando estou a filmar</p> <p>o Will e a Kate,</p> <p>96. e peço para o Will olhar para a câmara, faço zoom, assim.</p> <p>97. - Já está.</p> <p>- Tens de carregar em gravar.</p> <p>98. Sem pressão nem nada.</p> <p>99. - Penso que deves andar com ela hoje.</p> <p>- A sério?</p> <p>100. - Filmas a equipa para o Charles.</p> <p>- Posso fazer isso. Sim.</p> <p>101. A Roche começa a gravar</p> <p>102. as mensagens da equipa para o Charles.</p> <p>103. Está a gravar.</p> <p>104. - Olá, Charles.</p> <p>- Olá. Só queremos dizer olá.</p> <p>105. Então, amigas?</p> <p>Estou a gravar a nossa risota.</p> <p>106. Estou contente por ela. É a formatura do Charles na academia militar.</p> <p>107. Sei que é muito importante.</p> <p>108. Vamos rejeitar muitas encomendas</p>
--	---



<p>because I am going to show him when he graduates.</p> <p><b>Francis:</b> We got an order for a red bus cake, and it was quite ironic because we are going on the bus and this person doesn't know from a bar of soap. So it's actually quite tropical and it's nice to be making it, in the same week that we are going away, going out in the bus.</p> <p><b>Jenny:</b> The red bus thing on Monday is going to be awesome. It's my birthday so going to be lots of fun.</p> <p><b>Dani:</b> All of our staff's birthdays everyone gets a birthday cake. Actually they get a birthday cake, their spouses get a birthday cake, their parents did a birthday cake and the children get a birthday cake. And this money on our staff day is actually going to be Jenny's birthday. Jenny apparently wants to get a tad too of a cupcake so I'm going to be drawing a cupcake on the middle and she once the word faith in the cupcake.</p>	<p>porque só ela é que as faz.</p> <p>109. Faz encomendas que ninguém quer fazer.</p> <p>110. Vou sentir a falta dela.  Ela está tão contente.</p> <p>111. Gostava que vissem a cara do Charles quando ele assistir a isto.</p> <p>112. Porque vou mostrar-lhe  no dia da formatura.</p> <p>113. Temos uma encomenda de um bolo em forma de autocarro vermelho.</p> <p>114. É um pouco irónico porque nós vamos passear num autocarro vermelho.</p> <p>115. E a pessoa  não faz a menor ideia.</p> <p>116. É colorido e é engraçado  estar a confeccioná-lo</p> <p>117. na mesma semana que vamos passear de autocarro.</p> <p>118. O passeio vai ser espetacular,  é no dia do meu aniversário.</p> <p>119. Quando os empregados fazem anos,  têm direito a um bolo de aniversário.</p> <p>120. Os cônjuges, os pais e os filhos  têm direito a um bolo de aniversário.</p> <p>121. A Jenny faz anos na segunda-feira,  no dia do nosso passeio.</p> <p>122. Ela quer que desene</p>
--	---

<p>[SONG]</p> <p><b>Mike:</b> [Unclear] happy to be here, love Charly's birthday, we bring the colour pens in our hearts. Now our hearts have [glued] pink, not have pink, I am very happy.</p> <p><b>Mike:</b> We want this joy to build a tower.</p> <p>[SONG]</p> <p><b>Enrique:</b> Charly's Bakery is the best in town we all know that. Basically we start from 10 to 7 in the morning but some people start at 7 o'clock so we don't really get together you know. And like I am on that shift, the day shift comes, and we don't meet and the staff day is going to be a real opportunity for us to get together as a family.</p> <p><b>Nolita:</b> We have some [breads] I take for money because it has been a long time we didn't go out. So now I am glad we are going to go out with Jackie and others. Alex everybody we are going to enjoy.</p>	<p>um cupcake em cima do bolo.</p> <p>123. Vou desenhar um no meio e ela quer que escreva por cima a palavra 'fé'.</p> <p>124. A pastelaria do Charly faz-nos sentir felizes,</p> <p>125. somos muito amigos.</p> <p>126. A pastelaria deixa os nossos corações cor-de-rosa.</p> <p>127. Os nossos corações são cor-de-rosa. Não são vermelhos.</p> <p>128. Estou muito feliz. Vamos desfrutar o dia 11 com o nosso patrão.</p> <p>129. A pastelaria do Charly é a melhor da cidade, sabiam?</p> <p>130. Começamos a trabalhar às 22 h até às 7 h da manhã.</p> <p>131. Mas muitas pessoas começam às 7h 30 ou às 8 h,</p> <p>132. por isso não nos cruzamos.</p> <p>133. Estou no turno da noite e quando começa o da manhã não nos cruzamos.</p> <p>134. O passeio vai ser bom para nos conhecermos, para estar em família.</p> <p>135. Estou ansiosa porque já há muito tempo que não passeamos.</p> <p>136. Por isso estou muito contente por irmos passear</p> <p>137. com a Jacqui, com a Alex</p>
--	--

<p><b>Narrator:</b> Another day another shift. It's Saturday and excitement for the staff party is in the air.</p> <p><b>Joyce:</b> I am very excited I am like a baby because I won't be able to sleep even on a Sunday night because I will be so excited that I'm going out instead of coming to work.</p> <p><b>Vivian:</b> I think the staff there is important for all the staff to be together and not in a work atmosphere. In a fun atmosphere. But I'm looking forward to because I had never been on a red bus and I have always wanted to go on a red bus. I think it's going to be great.</p> <p><b>Jacqui:</b> Amazingly [Saria] has ordered this incredible robust cake. So we are also excited because we are going to be sitting right up there singing songs having fun on our staff day out.</p> <p><b>Alex:</b> It's a red bus, does it drive past your house?</p> <p><b>Alex:</b> Yes.</p> <p><b>Alex:</b> Ok [Hamba].</p> <p><b>Narrator:</b> As the bus departs for its final stop, Francis is left waiting.</p> <p><b>Francis:</b> [Unclear].</p> <p><b>Francis:</b> I am going to work around this now. Where is the yellow, the lemon yellow it</p>	<p>e com todos. Vou adorar.</p> <p>138. Mais um dia, mais um turno.</p> <p>139. É sábado e o entusiasmo para o passeio paira no ar.</p> <p>140. Estou tão entusiasmada, nem vou conseguir dormir este domingo.</p> <p>141. Porque vou passear em vez de vir trabalhar.</p> <p>142. É importante os empregados estarem juntos fora do local de trabalho.</p> <p>143. Nunca andei de autocarro vermelho. Quero andar num. Vai ser fantástico.</p> <p>144. Surpreendentemente, a Saria encomendou-nos este bolo.</p> <p>145. Estamos entusiasmados</p> <p>146. porque vamos estar aqui em cima sentados a cantar,</p> <p>147. a divertirmo-nos no passeio que vamos realizar.</p> <p>148. É um autocarro vermelho. Passa pela tua casa?</p> <p>149. Sim.</p> <p>150. Hamba?</p> <p>151. O autocarro vai para a paragem final e a Frances fica à espera...</p> <p>152. Maryfilwe!</p> <p>153. Maryfilwe!</p>
---	--

<p>has got to be around here?</p> <p><b>Francis:</b> I often have to call her with this she sometimes goes walkabout, and then I don't know where she is. And everybody is used to me calling her now.</p> <p><b>Francis:</b> You can go through with the yellow, thank you. Thanks.</p> <p><b>Marifilwe:</b> Oh Monday I can't wait. Go out with the staff. I think it's going to be a big opportunity to know what Francis doesn't like what Francis likes, I am working with Francis. Looking forward. I like to sing I can't wait.</p> <p>[Singing]</p> <p><b>Narrator:</b> Spirits at the bakery are high but not just with Charly's budding girl band.</p> <p><b>Alex:</b> I just want to start setting up for the girls' birthday that's today. I don't actually know how old she is turning but we have done, she ordered a whole range of Cakes and cookies for 20 of her best friend so we said that we would set it up and little stands to put all over the table.</p> <p>[Talking]</p>	<p>154. Agora vou trabalhar à volta disto.</p> <p>Onde está o amarelo?</p> <p>155. O amarelo limão vai ficar à volta disto.</p> <p>156. Tenho de chamá-la porque por vezes ela anda por aí a passear.</p> <p>157. E não sei por onde anda. Todos ficam à espera que a chame.</p> <p>158. Podes mexê-lo. Obrigada.</p> <p>159. Estou ansiosa que chegue segunda-feira.</p> <p>160. Passear com a equipa.</p> <p>161. Vai ser bom saber do que a Frances gosta e do que não gosta,</p> <p>162. porque trabalhamos juntas.</p> <p>163. Estou mesmo ansiosa.</p> <p>164. Gosto de cantar. Mal posso esperar.</p> <p>165. A alegria na pastelaria é grande, não só com a banda das raparigas.</p> <p>166. Quero começar a organizar o aniversário de uma rapariga, hoje.</p> <p>167. Não sei bem a idade dela. Encomendou uma grande quantidade de cupcakes</p> <p>168. e bolachas em forma de cupcakes para 20 das melhores amigas dela.</p> <p>169. Dissemos que íamos organizá-los e deixá-los espalhados pela mesa.</p>
---	--

<p><b>Birthday girl:</b> My party is like the Alice in Wonderland party. So I wanted it to be, because I'm turning 14. It's kind of like the last year that I think that we can actually do something like this you know. So I decided to have it here sort of a tea party because I really like the building because it's all decorated and the cakes are so yummy; you've seen the movies at the Mad Hatter's tea party it's kind of messy so I decided to have it all like mixed up so that you can like looking everywhere and you decide around or like really in your face and yes.</p> <p>[SONG]</p> <p><b>Alex:</b> On Monday we are all going out for our party okay. So we are going to be here at nine o'clock, sorry it has got earlier. I promise everyone we are going to be back here at 4:30. But at 9:00 we must be here because there is a very special surprise which I'm not telling you it's a big surprise and please don't ask. Thanks guys.</p> <p>[SONG]</p> <p><b>Narrator:</b> It's nine o'clock on the big day and surprise, surprise...</p> <p>[Applause]</p> <p>[General revelry]</p> <p><b>Dani:</b> To everyone watching the show we want to introduce you to our favourite South African band, this is Freshly Ground minus one group member. This is [Elaine], Simon Kyle [Erus] Peter Shaggy and Josh.</p> <p><b>Narrator:</b> With the day getting after such a famous and start the whole bus is in the mood</p>	<p>170. Ela vai colocar tudo no mesmo sítio.</p> <p>171. - Já está tudo pensado.</p> <p>- Quero fazer o mesmo à minha filha.</p> <p>172. A minha festa vai ser como a Alice no País das Maravilhas.</p> <p>173. Vou fazer 14 anos e penso que seja a última vez que podemos fazer isto.</p> <p>174. Pensei fazer uma festa aqui, porque gosto da decoração da pastelaria.</p> <p>175. Os bolos são saborosos.</p> <p>E como no filme,</p> <p>176. a festa do Chapeleiro Maluco é uma confusão.</p> <p>177. Resolvi fazer uma mistura dos filmes da Alice,</p> <p>178. para que as minhas amigas escolham os bolos e as pinturas faciais.</p> <p>179. Segunda-feira vamos todos passear e vamos divertir-nos.</p> <p>180. Todos têm de cá estar às 9 h, sei que é cedo</p> <p>181. mas prometo que voltamos às 16h30.</p> <p>182. Todos têm de cá estar às 9 h porque vai haver uma surpresa.</p> <p>183. É uma grande surpresa, por isso não me perguntem qual é.</p> <p>184. - Obrigada, equipa.</p> <p>- Obrigada.</p>
---	--

<p>to sing about it.</p> <p>[Singing happy birthday]</p> <p><b>Staff:</b> Freshly Ground was so nice, even [friends] that couldn't go couldn't stay off that girl.</p> <p><b>Staff:</b> What I experienced was Freshly Ground was perfect it was a big wow. Triple double what I can say, it was wow.</p> <p><b>Walter:</b> The World of Birds has become a heritage site, we have about 3000 birds and animals here from all over the world.</p> <p><b>Walter:</b> Wow.</p> <p><b>Walter:</b> I can show you they are here.</p> <p><b>Jacqui:</b> Thank you for having us.</p> <p><b>Walter:</b> Yeah it's a beautiful sunny day just in autumn now that I'm sure you're going to have a nice time thank you.</p> <p><b>Jacqui:</b> Thank you let's go and see the animals people.</p> <p><b>Mike:</b> Looking nice and a beautiful it is our Cape Town we came to visit you today. We are very happy to see you.</p> <p><b>Jacqui:</b> I think I could make a wedding cake based on you.</p> <p><b>Jacqui:</b> Hello.</p> <p><b>Alex:</b> The sunglasses okay...</p> <p><b>Alex:</b> I will tell you what, if we need inspiration to make it takes this is the place to come.</p> <p><b>Alex:</b> Thank you very much Walter thank you.</p> <p><b>Walter:</b> Enjoy your lunch.</p> <p><b>Jacqui:</b> Thank you we will.</p> <p><b>Alex:</b> Wow there is nothing like eating a meal with a camera right in your face.</p> <p><b>Dani:</b> Really really yummy.</p>	<p>185. São 9 h de segunda-feira e aqui está a surpresa.</p> <p>186. Vou apresentar-vos a nossa banda preferida da África do Sul.</p> <p>187. Chamam-se Freshlyground e falta um membro no grupo.</p> <p>188. A Elaine, o Simon, a Erus, o Kyle, o Peter e o Josh.</p> <p>189. Depois daquela surpresa, todos estão com vontade de cantar.</p> <p>190. A pastelaria do Charly é fixe.</p> <p>191. A pastelaria do Charly é fixe e nós somos os Anjos de Charly.</p> <p>192. Os Freshlyground eram tão bons que até o Presley não largava a rapariga.</p> <p>193. Os Freshlyground foram perfeitos.</p> <p>194. Foram mesmo fantásticos.</p> <p>195. O 'Mundo dos Pássaros' tornou-se Património da Humanidade.</p> <p>196. Temos cerca de 3 mil pássaros e animais de todo o mundo.</p> <p>197. - Desfrutem deste dia. - Obrigada por nos receberem.</p> <p>198. Está um dia de sol lindíssimo, é Outono e acho que vão gostar.</p> <p>199. - Obrigado. - Obrigada. Vamos ver os animais.</p> <p>200. São tão lindos, é a primeira vez</p>
---	--

<p><b>Narrator:</b> Well fed everyone settles in for a lazy afternoon. Yeah right. It's been a great year at Charly's, there is a lot to celebrate, and this party is just getting started.</p> <p>[Singing]</p> <p><b>Tash:</b> Cheers to Charly's bakery.</p> <p><b>ALL:</b> Cheers.</p> <p><b>Man:</b> Good afternoon ladies and gentlemen.</p> <p><b>ALL:</b> Good afternoon.</p> <p><b>Patrick:</b> Alright so we're going to learn to play [bass and tone] today and we will learn rhythm called jam beats, very easy. On this wonderful instrument from West Africa. Are you ready? Will you say 'hiya'? Are you ready? Ai [Kona] you.... Are you ready? Okay it is a simple, I play you copy me.</p> <p>[Plays drum]</p> <p><b>Narrator:</b> Inspired by the beat and the endless African skies the sensational staff of Charly's get down and party as only families can.</p> <p>[Singing]</p> <p><b>Patrick:</b> Fantastic.</p> <p><b>Jacqui:</b> We are going to be having a competition when we are driving home and there are some prizes for the competition so we want to test what we know about each other and about Charly's Bakery.</p> <p><b>Dani:</b> How many parents or siblings are there are working at the bakery?</p> <p><b>Tash:</b> Thank you.</p> <p><b>Dani:</b> Now who can name the three people who are from the crew; the director...?</p> <p><b>Jacqui:</b> Two.</p> <p><b>Jenny:</b> The director, the camera lady, and the producer of our TV show. I know everyone is</p>	<p>que vimos visitar-vos.</p> <p>201. Estamos muito contentes por vos ver.</p> <p>202. Sou capaz de fazer um bolo de casamento baseado em ti.</p> <p>203. Olá.</p> <p>204. - Olha os óculos.</p> <p>- Sim, desculpa.</p> <p>205. Quando precisamos de inspiração para fazer bolos é aqui que vimos.</p> <p>206. - Muito obrigada, Walter. o Terry e a Sunel.</p> <p>235. Sei que agora vão todos pôr o dedo no ar.</p> <p>236. Quem é a nossa banda africana preferida?</p> <p>237. Freshlyground.</p> <p>238. E uma t-shirt.</p> <p>239. Quem é que a Roche foi visitar nas férias dela?</p> <p>240. Tivemos um dia espetacular, todos juntos.</p> <p>241. Um espírito de divertimento entre todos os membros da equipa.</p> <p>242. Aproveitámos o tempo que passámos juntos. Penso que seja importante</p> <p>243. haver diversão porque trabalhamos imenso nos outros dias.</p> <p>244. Hoje foi um dia especial.</p>
--	---

<p>going to stick their hand up at the same time.</p> <p><b>Jacqui:</b> Yeah we'll swap.</p> <p><b>Dani:</b> Who is our favourite South African band?</p> <p><b>Jacqui:</b> Yay.</p> <p><b>Alex:</b> And a T-shirt. Where has [Roqy] gone on holiday to visit?</p> <p><b>Jacqui:</b> We have had the most incredible day out together. There is the most wonderful spirit and feeling between all the staff members. We have really enjoyed being together and I think it's very important that we spend they stay together just having fun because we all work so hard the rest of the time. And today has been so special. I especially love the fact that all of our staff just saying and sang and danced and had fun and were just so spirited. We have the most incredible team and it was really so evident today to see what special people we work with and how blessed we are that each one of them are part of our bakery. We are very lucky to have all the families we have together at the bakery. And it really works, Charly's Bakery is an incredible team and I am very blessed to have all my people with me.</p> <p><b>Mike:</b> Let's go, follow me man, if I say banabanabanabana, you say hey you understand. Come on. Banabanabanabana. Number Charly's Baker number one, Charly Baker Charly Baker number one, Charly Baker number one, banabanabanabana. We are happy you make us happy today. We have to show our folks we are happy. God bless you, I love you, I like you.</p>	<p>245. Gostei muito que passássemos o tempo a cantar,</p> <p>246. a dançar, a divertirmo-nos, temos mesmo uma equipa muito animada.</p> <p>247. Hoje tornou-se evidente.</p> <p>248. Somos abençoados por ter pessoas tão especiais a trabalhar connosco.</p> <p>249. Temos a sorte de trabalhar com muitas famílias na pastelaria.</p> <p>250. A equipa é incrível</p> <p>251. e sinto-me abençoada por tê-los comigo.</p> <p>252. Vamos. Repitam o que digo.</p> <p>253. Perceberam? Vamos lá.</p> <p>254. A pastelaria do Charly é a número 1. A pastelaria do Charly é a número 1.</p> <p>255. A pastelaria do Charlie, a pastelaria do Charly é a número 1.</p> <p>256. Estamos felizes.</p> <p>257. Hoje estamos muito contentes.</p> <p>258. Temos de mostrar que estamos felizes. Deus a abençoe.</p> <p>259. Gosto muito de si. Adoro-a.</p> <p>Tradução e Legendagem Fátima Dias / SINTAGMA</p>
---	--



## **Anexo I: Tradução de *Vidas em Jogo* – Episódio 175**

Vidas em Jogo 175

Não! Não!  
Não me vão apanhar. Saiam daqui.

Deixem-me sair. Não! Larguem-me.  
Larguem-me. Não quero.

Não quero. Não quero.

Sabemos que internaste  
a D. Augusta por causa de dinheiro.

Não sou como tu que  
foste sustentado pela Andreia

Ela fez sexo com o Clebber  
para salvar-te a vida.

- Desgraçado.  
- Não.

Quando soube que o Carlos  
beijou a Rita nem quis acreditar.

Eles fazem tudo  
para conseguirem o que querem.

Acredita em mim, Margarida,  
vão-se todos matar.

Não me agrada nada a ideia  
de ir para a mansão do Francisco.

Ainda por cima ele e os amigos  
andam a ser atacados.

Marquei a tua primeira  
consulta para amanhã.

Vou levar-te à Dra. Gabriela que  
foi a médica que fez o teu parto.

16, "Amanhã? Não é cedo?

O tempero especial  
para o peixe de amanhã.

Vou acabar com estas  
malditas marmitas, Margarida.

Todos vão descobrir quem és  
porque vou colocar-te na prisão.

- Quem tudo quer tudo perde.
- Já fizeste a escolha.

Agarrem o ladrão! Agarrem o ladrão!  
Apanhem o bandido!

- Apanhem-no na portaria.
- O que está a acontecer?

Ouvi um barulho cá em baixo. Vim  
a correr e vi o Ernesto a fugir.

- É mentira, sacana. Mentiroso.
- Divina, pelo amor de Deus.

O Elton arrombou a porta  
e está a dizer que foi o Ernesto.

Eu? Estás louca?

Juro que descí para beber água e  
apanhei o Elton a arrombar a porta.

Não defendas o Ernesto.  
Tens noção do que dizes?

- Ia arrombar a porta para quê?
- Para culpare o Ernesto.

Para dizeres que ele quer  
vingar-se da Margarida.

- A Divina precisa de ajuda médica.
- Margarida, acredita em mim.

Vou avisar  
os seguranças do condomínio.

Margarida, juro por Deus  
que descí as escadas.

- E apanhei-o a arrombar a porta.
- Chega

- Juro. Margarida!
- Chega, Divina, chega.

Já chega. Amanhã  
quero-te fora da minha casa.

Quando acordares  
vai ser tarde demais.

Ele quer que fiques com todo o dinheiro do Bolão e depois mata-te.

- Acorda.
- Avisei-te.

- Uma cara feia é sinal de fome.
- Vais ser apanhado

- E tu vais-te embora.
- Vou desmascarar-te, cretino

Tenta, querida, mas se te cruzares no meu caminho, passo-te por cima.

Agora vou dormir, vou para a cama ter com a minha gorda. Boa noite.

Vou-me embora, Margarida.

- Boa sorte, Divina.
- E as marmitas?

Vou devolver-te tudo o que me pagaste e tiro-te da sociedade.

- Tenho pena que a amizade acabe.
- Eu também.

- Não me respeitaste, nem um pouco.
- Sempre te respeitei.

Quem não respeitei e não respeito é o Elton. Lamento.

Lamento não ter conseguido mostrar-te o sacana que ele é.

É um assassino, ele vai matar, podes ter a certeza disso.

- Vai-te embora, Divina.
- Mesmo assim, quero agradecer-te

Obrigada por tudo o que fizeste por mim. Obrigada pelo apoio.

Não é preciso agradeceres.

Quando descobrires a verdade sobre o Elton, vou ajudar-te.

- Vai-te embora.
- Fica bem, amiga.

- Queres que chame um táxi?  
- É melhor chamares a polícia.

- Vais para a prisão.  
- Querida, vou para a Europa.

Avisa o Ernesto que se ele  
cá vier, a conversa vai ser outra.

- Saíam os dois da minha vida.  
- Juro que vais cair, Elton.

Quando estiveres no chão, vou  
ter o prazer de te dar pontapés.

Vai fazer sexo com o teu amante,  
é só isso que sabes fazer.

Pelo menos o Ernesto é bom na cama.  
A Margarida disse-me que tu não és.

Podes encher-te de dinheiro  
mas isso não consegues comprar.

Miserável.

Vais ver quem é  
o miserável, vagabunda.

- Foi isso que o Ernesto me contou.  
- A sério, Roseli?

- Estou espantado.  
- O Ernesto tem muita lata.

Que o Elton não presta, nós já  
sabemos, mas matar o Severino? Não.

Acho que isso  
é demais para o Elton.

O Ernesto disse-me que ele  
quer matar as pessoas do Bolão.

Menos a Margarida e o Francisco.  
Ele fez um acordo com a D. Regina.

Não sei se acredito,  
O Ernesto é um bandido.

Ele pode estar a inventar. Se calhar  
é ele que quer matar o Severino.

Conheço o Ernesto, ele não  
tem capacidades para inventar isto.

Para quê juntar-se ao Ernesto?  
O Elton podia fazer tudo sozinho.

- Esta história está mal contada.
- Pensou que o Ernesto aceitava.

O Ernesto jurou  
que ia vingar-se do Severino.

Se o Severino morre, a Divina fica  
com tudo e o Ernesto fica bem.

- A Divina voltou para ele?
- Eles negam mas acho que sim.

Se o Ernesto não está a mentir,  
a Margarida está com um assassino.

- Bom dia, Severino.
- Bom dia, Adalberto, tudo bem?

Já soube que andaram  
à procura da Augusta.

- Alguma notícia dela?
- Nós fomos à casa da Augusta.

O Raimundo não estava lá  
e a Adalgisa tinha uma chave.

- Encontraram alguma coisa?
- Nada, só a mala dela ainda cheia.

Concordo com os outros.  
O Raimundo deve tê-la internado.

Tenho pena da Augusta.

- Não queria ter um filho assim.
- É verdade.

A Augusta vinha desabafar contigo  
os problemas que tinha com ele.

- É verdade, éramos bons amigos.
- Eram? Que conversa é essa?

- Já não são porque ela é um homem?
- Não sei, só sei que algo mudou.

Mesmo assim quero que  
a Augusta esteja bem e que apareça.

Raimundo.

Raimundo... És tu?

- És tu? Não estou a sonhar?

- Sou eu.

Porque me estás a fazer isto?

Tira-me daqui, Raimundo.

Tira-me daqui, pelo amor de Deus.

Por tudo o que é  
mais sagrado, tira-me daqui.

Filho, tira-me daqui.

É para o teu bem.  
Vais melhorar, pai.

- Não me trates como um homem.

- Mas é a verdade.

Estive a falar com os médicos.

Quando estiveres mais calmo vão  
começar a terapia e vais-te curar.

Como? Não percebo o que dizes.

Vais-te curar, pai. Li que as  
pessoas com este problema curam-se.

Queres que seja um homem?

Queres que me transforme  
em alguém que não sou?

Pelo contrário,  
quero que te aceites como és.

O meu pai, não a minha mãe. Pai!

Nunca vi nem ouvi nada tão  
absurdo, em toda a minha vida.

Se não agredires as enfermeiras  
e se te recuperares,

vais começar a terapia  
e vais-te embora deste lugar.

Chega, Raimundo,  
imploro-te, tira-me daqui.

- Quero voltar para a minha casa.

- Não.

Só quando melhorares,  
antes não podes ir.

- Não resistas ao tratamento.  
- A Marialice?

- Alguém sabe que estou aqui?  
- Não.

Não podem saber.  
Ainda querem a Augusta.

Porque não és o pai deles.  
É por isso, é por isso.

Não te preocupes porque eles  
vão continuar a ser teus amigos.

Quando te tornares um homem.

Quem precisa de terapia és tu.  
És tu, Raimundo, és tu.

Sempre fui a tua mãe, sempre.

- Tira-me daqui. Tira-me daqui.  
- Larga-me!

Apesar de todas  
as mentiras ainda te amo, pai.

Sei que agora tens raiva de mim.

Mas um dia quando  
ficares bom da cabeça,

vais-me agradecer.

Raimundo, espera. Raimundo espera,  
não me deixes aqui. Espera.

Raimundo,  
não me deixes aqui, imploro-te.

Não faças isto comigo,  
não faças isto comigo.

Raimundo, Raimundo, Raimundo.

Imploro-te, imploro-te,  
não me deixes aqui.

Não sou doente, não sou doente.

Não sou doente, não sou.  
Não sou doente.

- Andreia?  
- Olá, Lucas.

- Aconteceu alguma coisa?  
- Não, vim falar sobre o Clebber.

Estavas a dormir? Desculpa,  
mas costumavas acordar cedo.

- Devia ter ligado antes.  
- Não, é que...

- Posso entrar?  
- Agora?

- Sim. Vais-me deixar à porta?  
- Não.

- Claro que não, Andreia, entra.  
- Lucas?

Chega, Raimundo,  
imploro-te, tira-me daqui.

Quero voltar para  
a minha casa, tira-me daqui.

Quem precisa de terapia és tu,  
és tu, Raimundo.

Sempre fui a tua mãe, sempre.

Tira-me daqui! Tira-me daqui!

Não precisas de te explicares  
nem precisas de me pedir desculpa.

- És uma pessoa livre.  
- Eu sei.

Não restaram dúvidas quando te  
envolveste com o do grupo de apoio.

- Esta casa também é tua.  
- Era, Lucas.

Agora é tua e podes fazer  
o que quiseres aqui dentro.

Não tenho nada a ver  
se tu e a Juliana fazem sexo.



Aliás, fico muito feliz.

- Ela é boa pessoa.
- Chega, Andreia.

- Estou a ser sincera.
- Não acredito que não sintas nada.

É normal as pessoas separarem-se  
e encontrarem um novo amor.

Amor?

Então estás apaixonada pelo...

- Como é que ele se chama?
- Fausto. Sim, estou apaixonada.

Se não estivesse  
não me tinha separado de ti.

Volto noutro dia para  
falarmos sobre o Clebber.

Manda um beijo à Juliana  
e desejo-vos felicidades.

Adeus, Andreia.

Ela já se foi embora?

Já não me lembro da última  
vez que me senti tão mal.

- Nem tive coragem de vir aqui.
- Ela nem quis saber.

Diz que está apaixonada  
pelo novo namorado dela.

E desejou-nos felicidades.

Até te mandou um beijo.

- Estás devastado.
- Desculpa, estou a ser indelicado.

Não precisas de te desculpar,  
nem sei porque fizemos amor.

Não digas como se fosse um erro  
porque não cometemos nenhum crime.

Tu não namoras com o Raimundo  
e eu não namoro com a Andreia.

- Mas tu amas a Andreia.  
- E tu não amas o Raimundo?

O que estamos a fazer, Lucas?

Estamos a minimizar  
a nossa dor, com carinho.

Sei que estou livre. Não restaram  
dúvidas quando começaste a namorar.

- Mas a casa é tua.  
- Era, Lucas.

Agora é tua e podes fazer  
o que quiseses aqui dentro.

Não tenho nada a ver se tu e a  
Juliana fazem sexo, até fico feliz.

A Juliana é uma boa pessoa.

Deus sabe o que faz. No fundo  
a invasão do Ernesto foi boa.

- Assim a Divina foi-se embora.  
- Será que ele me queria matar?

Acho que sim, não sei.  
Talvez quisesse só assustar-te.

- Fiquei assustado quando o vi.  
- Vou contratar seguranças.

Agora vou fazer o peixe.

Porque agora só estamos a trabalhar  
os dois e não me quero atrasar.

Meu Deus do céu.

Não é melhor nós comermos  
o peixe e prepararmos outra coisa?

Não, Margarida. Ajudo-te a preparar  
o peixe, não nos vamos atrasar.

Obrigada, Elton.

Nem sabes o quanto fico feliz  
por trabalhares comigo.

Podes contar  
sempre comigo, Margarida.

Obrigada, já liguei ao Ernesto e  
ele vai demorar um pouco. Obrigada.

E agora?  
O que faço?

Fátima, não acordas a Cacau  
para comer e para ir ao colégio?

Hoje ela não vai às aulas,  
marquei uma consulta de manhã.

- Vai fazer exames de pré-natal?  
- Pré-natal?

Não é muito cedo para isso?  
Ela está grávida há pouco tempo.

E então, Edmilson?  
Tem uma vida a crescer dentro dela.

- É preciso saber se está tudo bem.  
- Sim, é claro.

- Podíamos esperar mais um pouco.  
- Esperar?

Admiro-me que um pai tão zeloso  
não queira saber da saúde do neto.

Não quis dizer isso,  
de maneira nenhuma.

Esquece. Não percebo nada disto.

- Vamos tomar o pequeno-almoço.  
- Passa-me os morangos. São caros.

Wellington, estamos quase  
a sair para ir à medica.

- Pensaste nalguma coisa?  
- Pensei, meu amor.

- Mas a Grace não nos quer ajudar.  
- Não vou ajudar.

212,"Estou tramada, Wellington.

- Ela vai descobrir e vai-me matar.  
- E a mim também.

- Porque é que inventei isto?  
- Para ficarmos juntos, Cacau.

No início fiquei chateado  
mas depois percebi, meu amor.

Se não mentisses sobre a gravidez,  
ela não nos deixava namorar, casar.

- Mas eu não posso ir à médica.  
- A Grace vai-nos ajudar.

Não me vou  
meter nisso, já te disse.

E qual foi a tua ideia?

Pensei no seguinte...

- Cacau?  
- Espera um pouco, mãe.

Wellington, vou desligar, a minha  
mãe vem aí. Manda-me uma mensagem.

Está bem, eu mando.

- Filha, vamos.  
- Ainda não escolhi a roupa, mãe.

Vamos escolher para  
não nos atrasarmos.

Mãe, não gosto. Fica apertado.

- Ajuda-nos, Grace.  
- Não me vou meter nesta confusão.

Zé, reza para que a Grace  
me ajude, anda cá.

Até o Zé está a rezar  
para me ajudares.

Não abuses do pobrezinho.

Está bem, Zé, não és pobrezinho.

Grace, amo demasiado a Cacau  
e nós queremos-nos casar.

- Custa assim tanto ajudares?  
- Desiste. Não me vou meter nisto.

Ficaste chateado comigo porque  
sabia da gravidez e menti-te.

- Peço-te, só desta vez.

- Não, Wellington.

Porquê tanta indecisão a escolher  
roupa. Não vais a uma festa.

Mãe, estou nervosa.

Vai tomar banho porque  
é muito feio chegar atrasada.

A agenda da doutora está cheia.

Mãe, não me sinto bem.

- Estou tonta.

- Meu Deus, é a gravidez.

É a gravidez. Ainda bem  
que hoje vamos à médica.

Assim ela mede  
a tua tensão arterial e examina-te.

Mãe, não é melhor  
marcar para outro dia?

- Não me sinto nada bem.

- Nem pensar.

Ela não tem vagas, estás no meio  
de duas consultas porque insisti.

Mãe, e se eu não ficar melhor?  
Como é que saio de casa assim?

E se desmaiar no meio da rua?

Minha filha, isso vai passar.  
Vou ajudar-te a escolher a roupa.

Mãe, espera, vou desmaiar.

- Estou a sentir-me fraca.

- Deita-te um pouco.

Não precisavas ter vindo de tão  
longe só para o vires buscar.

É claro que precisava.

Sou a namorada do Francisco,  
será que não percebes?

A namorada do Francisco tem acesso  
aos melhores seguranças do Rio?

Armário 1 e armário 2,  
depois apresento-te.

Os seguranças que a tua mãe  
contratou estão à porta do quarto.

- Não era preciso mais nenhum.  
- É preciso, Rita.

- A segurança nunca é demais.  
- Queres é vir marcar território.

Achas que preciso  
de marcar território, rapariga?

E se o Clebber o atacar? Ele só tem  
2 seguranças. E se ele morre?

E depois o que fazemos?

Patrícia, quem não  
te conhece que te compre.

- Não vou discutir.  
- Quem está a discutir és tu, Rita.

- Vamos embora.  
- Vamos.

- Vamos!  
- Não grites no hospital.

Não sejas chata, Rita, nem gritei.

Filha, o que vais fazer agora?

Quando a tua mãe estiver  
pronta, vocês vão à médica.

Também não sei, pai.  
A Grace não nos quer ajudar.

- Faz ela muito bem.  
- Achas?

Então se ninguém  
me ajudar, eu é que fico tramada.

Quero ajudar-te, Cacau, mas só  
soube hoje que vais à médica.

Nem tive tempo para  
pensar em alguma coisa.

Agora que está tudo bem  
é que a mãe vai descobrir tudo?

Filha, e se contares  
agora tudo à tua mãe?

Prometo que fico ao teu lado.

- Ainda podemos contar a verdade.  
- Estás doido, pai?

Vou com esta história até ao fim.  
O meu amor pelo Wellington é forte.

Cacau, vamos ver  
como está o meu netinho.

Mãe, dói-me tanto a barriga.  
Deve ser dos nervos.

- Vou à casa de banho. Espera.  
- Acontece.

Fátima, achas que é preciso  
levá-la hoje à médica?

Ela está muito nervosa.

Na altura do bem bom,  
quando fez a criança.

duvido muito  
que tenha ficado nervosa.

Não. Não vou descuidar da saúde  
da minha filha e do meu neto.

Não demores muito, Cláudia.

Grace, estou a implorar-te,  
a minha vida depende de ti.

- Pensa no que já passámos na vida.  
- És melodramático.

Antes de mentirem deviam  
ter pensado nas consequências.

- Quantas vezes vão mentir?  
- Só desta vez, Grace.

- Só desta vez, juro.  
- Não acredito, não vão parar.

E sempre a pedires às pessoas

para mentirem também. Não está bem

Só dizes isso porque nunca  
amaste ninguém a sério.

Já me apaixonei  
pelo Jorge e pelo Sandro.

Só que nunca precisei de mentir  
ao Carlos para ficar bem com eles.

Se nós precisámos  
de mentir assim tanto

é porque queremos ficar juntos.

O vosso namoro sempre foi confuso,  
se calhar a Cacau não é para ti.

- Esquece-a.

- Eu amo a Cacau, Grace.

Dava a minha vida por ela,  
morro por ela.

- Está bem, dá-me o telefone.

- Juras?

Minha irmãzinha, muito obrigado.  
Pega no telefone.

- O nome da doutora é Gabriela.

- Está bem.

Vai correr tudo bem.  
Zé, fica quieto e calado.

Que chatice, a Cacau tinha  
de ter uma dor de barriga agora?

Vamos chegar atrasadas.

Bom dia, é da casa da  
Cláudia Silveira Magalhães?

É sim, está a falar com a mãe dela.  
Do que se trata?

É do consultório da Dra. Gabriela  
e a Cláudia tem uma consulta.

- A Dra. foi operada de emergência.

- A sério?

Coitada, o que se passa com ela?



O que se passa com ela?

- Ela foi operada a uma hérnia.
- Que pena.

Desejo-lhe as melhoras.

Mas vamos manter a consulta,  
deve estar alguém no lugar dela.

- Ela quer saber se há outra Dra.?
- Não, Grace, é claro que não.

Diz-lhe que foi uma emergência  
e que ninguém a vai substituir.

Desculpe, o outro telefone tocou.

Ela não teve tempo de avisar  
ninguém porque foi uma emergência.

A sério? E quanto tempo  
é que ela vai ficar de baixa?

- Vai ficar de baixa um mês.
- Um mês?

Que chatice.

Está bem. Quando falar com ela

deseje-lhe as melhoras  
da minha parte.

Fique descansada. Um bom dia  
para si também. Adeus, D. Fátima.

- Ela acreditou?
- Sim, e tu fazes-me as massagens.

É claro que sim, maninha.  
Faço tudo o que quiseres, tudo.

Livramo-nos de mais uma.

Agora liga à Cacao e pede-lhe  
para desmarcar a consulta.

Vou fazer isso, maninha.  
Muito obrigado, muito obrigado.

Não. Vou marcar outra consulta  
ainda hoje com outra médica.

Mãe, porque tens tanta pressa?

- Faço o pré-natal mais tarde.
- Ela tem razão.

Ela tem razão?

Não quero que o meu neto tenha problemas como o do Francisco.

Deus me livre.

Fátima, falas do filho do Francisco como se ele fosse um objeto.

Se eu tiver um filho com Síndrome de Down, vou amá-lo na mesma.

Vocês querem parar de me atirar pedras?

Só estou a dizer que quanto mais cedo se começa o acompanhamento.

maiores são as hipóteses de ter uma gravidez saudável, só isso.

Mãe, prefiro ficar à espera da Dra. Gabriela.

Sentias-te confortável se fôssemos a uma médica que nem conheces?

Já conheces a Dra. Gabriela há muitos anos. Tu confias nela.

E o que é um mês?  
Um mês não faz diferença.

Está bem, vamos esperar um mês, o que posso fazer?

Mãe, obrigada, tenho a certeza que daqui a um mês vou estar segura.

- Deixa-me empurrar a cadeira.
- Não, está tudo bem.

Nem é preciso uma cadeira de rodas, vou a pé para casa.

- Não, Francisco.
- Não, Francisco, ouve.

O médico pediu que fosses na

cadeira até à porta do hospital.

Pois é, meu amor, são as regras.  
Não podes fazer esforços.

Que paciência que tenho  
de ter com vocês as duas.

Deixa-me empurrar um pouco, Rita.  
Eu quero.

Patrícia, tu estás grávida,  
não podes fazer esforços.

A Rita tem razão, é uma gravidez  
de risco. E se a tua tensão sobe?

- É pesado empurrar o Francisco?  
- Eu levo-o.

Esperem.  
Venham cá, por favor.

Seguranças, ele está  
numa cadeira de rodas

e está uma rapariga a empurrá-lo,  
será que o podem levar? Obrigada

- Está bem.  
- Não era preciso.

D. Nelize, aqui está a cópia  
do despacho do juiz

que arquivou o processo  
da guarda do Marcolino.

Sim, está tudo bem, Dr. Guilherme.

O Francisco cumpriu com  
a parte dele do nosso acordo.

Agora é a sua vez de cumprir  
a sua parte do acordo.

O Edmundo e o Marcolino têm  
de passar uma semana na casa dele.

- Olá, mãe.  
- Olá, mãe.

Olá, filhos.  
Cumprimentem o Dr. Guilherme.

- Como é que estão?  
- Olá, Dr. Guilherme.

O Dr. Guilherme veio trazer  
uma cópia do despacho do juiz.

Arquivaram o processo  
da tua guarda, Marcolino.

- Já podemos ir para a casa dele?  
- Sim.

Quando ele sair  
do hospital, podem ir.

O Francisco vai ter alta hoje.

Só nos falta combinar  
se eles querem ir hoje ou amanhã.

Por mim, vou agora.  
Só me falta fazer a mala. Posso ir?

- Nós estamos aqui perto e tudo.  
- Calma, Marcolino.

- Hoje já não, vamos amanhã.

É como vocês preferirem.  
O Francisco já esperou tanto tempo.

Não se vai importar  
de esperar mais um dia.

Estou ansioso por ver  
a mansão do Francisco.

Têm alguma paciente com o nome  
de Augusta Ferreira de Andrade?

- Eu aguardo.  
- Essa clínica fica na Barra.

Será que é esta? Não há  
nenhuma Augusta? E Augusto?

Não, senhor, não é uma brincadeira.  
A pessoa é transexual.

Estou? Estou?  
Desligaram-me o telefone na cara.

- Não acredito. Preconceituosos.  
- Pensam que é uma brincadeira.

- Vamos às próximas.  
- Diz-me o número.

Vê. Só que esta é em Santa Teresa.

Têm alguma paciente com o nome  
de Augusta Ferreira de Andrade?

O que pensam que estão a fazer?

Fomos apanhados.

Mais remédios?  
Não quero tomar mais.

Não preciso, vocês estão enganados,  
não estou louca.

Não estou louca, não sou igual  
aos outros que estão aqui dentro.

Não tenho nenhum problema  
psiquiátrico para ser medicada.

Viu aquele rapaz? É o meu filho.  
Acha que estou louca mas não estou.

Não estou louca.  
Espere, espere, espere.

Antes do me dar o medicamento,  
ouça-me. Sou uma mulher muito rica.

Se me ajudar a fugir daqui,  
posso pagar-lhe muito dinheiro.

Estou a falar a sério.  
Estou a falar a sério.

Sou muito rica,  
pesquise na internet.

Ganhei no Bolão,  
posso pagar-lhe, posso.

Posso pagar-lhe, posso pagar-lhe.

Posso pagar-lhe, posso pagar-lhe.

Ajude-me, posso pagar-lhe.

Ajude-me, posso pagar-lhe.

Posso pagar-lhe, posso pagar-lhe.

Primeiro usam o meu escritório  
como se fosse a vossa sala.

E gastam o dinheiro do meu telefone  
para ligarem para hospitais?

- Tenho a certeza que a internaste.
- Eu também e nós vamos descobrir.

Ouçam, já vos disse  
que não internei ninguém.

É melhor pararem de me  
perseguirem, estou a avisar-vos.

- Já me estou a chatear.
- Tu mentes melhor, sabias?

Está escrito na tua testa  
que internaste a tua mãe.

Fazem o favor de sair  
do meu escritório?

Se não internaste a Augusta  
e não sabes dela,

como é que não estás preocupado  
com o desaparecimento dela?

Boa, Vinícius. Não é possível  
que sejas assim tão desumano.

- Tu sabes que ela está viva.
- Para mim, ele já morreu.

Se aquela pessoa que dizia que  
era minha mãe desapareceu

ou foi morta pela D. Regina,  
não quero saber.

- Não acredito.
- Ou vão trabalhar ou despeço-vos.

Isso querias tu.  
Depois de tantos anos?

Despedires o homem  
que ajudou a tua mãe a criar-te?

Vinícius, tu não és o meu pai.

Vão para a cozinha,  
tenho muito trabalho.

- Estás à espera do quê?
- Nós vamos encontrar a tua mãe.

432, "Tu vais ver.

- Estás confortável, amor?
- Estou sim, está tudo ótimo.

- Tens dores?
- Não.

- A cicatrização está ótima.
- A sério? Posso ver?

É melhor não, Patrícia,  
deixa-o descansar.

Que alívio. É tão bom  
estar em casa outra vez.

- Estou cheio de fome.
- Que bom.

Pedi à Dayse  
para fazer uns petiscos.

- Petiscos, não. É melhor uma sopa.
- Pode ser. Uma canja de galinha.

Também lhe pedi uma.  
É o que tu quiseres.

Vou ficar mal habituado  
com todos estes miminhos.

- Não abres a porta, Rita?
- Abre tu, estou ocupada.

- Ocupada com o quê?
- A namorar.

Pardal, abra a porta, por favor.

Vocês não são fáceis.

Francisco, meu amigo,  
que bom ver-te inteiro.

- Que saudades.
- Nós tínhamos de vir visitar-te.

Zé, obrigado pelas flores.

São lindas. Pardal, peça à

a Dayse para as colocar num jarro.

O Francisco já está melhor.

Um alívio depois de tudo  
o que se passou.

Nem me digas isso. Só de pensar  
naqueles bichos fico enjoada.

Deixa-te de dramas,  
os enjoos já passaram.

Eu não tenho nojo de baratas.

Tenho medo é do Clebber  
porque ele é maluco.

A Andreia não anda bem,  
ela já recebeu duas ameaças.

A Marizete disse-lhe  
para ficar na nossa casa.

É melhor.  
O condomínio é muito seguro.

- Assim os amigos estão perto.  
- Que amigos?

A Margarida fez-me uma  
que me está atravessada.

- Chateaste-te com a Margarida?  
- Desentendemo-nos.

A culpa é toda do Elton.

Também não estou bem com o Carlos.

- Pensei que tivessem falado.  
- Falámos quando ia morrendo.

Prometeu-me que ia tomar conta  
dos meus irmãos e do Miguel.

Mas ainda não me esqueci  
do beijo que ele te deu, Rita.

Não me vou meter neste assunto.

Meu amor, o Carlos exagerou  
mas já te pediu desculpa.

Esquece isso, estás bem?



Esquece.

Demoraste muito tempo para  
dar um beijo à Rita, Carlos.

- Já estou arrependido.

- Porquê?

Agora tens a certeza  
que a amas a sério.

Adianta alguma coisa?  
Eles vão morar juntos.

Não tenho hipóteses com a Rita.

Não quero agoirar  
o relacionamento de ninguém.

Já pensaste no que vai acontecer  
à Rita a morar com a Patrícia?

Vão-se agredir uma à outra,  
nem quero ver.

Por um lado, percebo a Patrícia.

O facto de ela querer  
ficar ao lado do amor dela.

- Lutar pelo Francisco.

- Dói-te teres perdido a Divina?

Pois é, Carlos, não vou esconder.  
A nossa situação é parecida.

Gostamos de quem não gosta de nós.

Para a Rita, vou ser sempre  
um amigo, nunca um homem.

Pelo menos, nunca te  
iludiste com ela, Carlos.

A Rita nunca te magoou,  
nunca te enganou.

Nunca te mentiu.

Severino,  
és um homem novo, saudável.

Arranja outra mulher  
que te faça feliz.

- Não penses no passado.  
- Olha quem fala.

Nunca te vi com nenhuma mulher,  
sempre à espera do amor da Rita.

É verdade.  
Acho que devemos formar um clube.

O clube dos apaixonados  
não correspondidos.

Ia haver tanta gente  
que não cabia mais ninguém.

Podemos não ser amados  
pelas mulheres,

mas tu tens o Wellington,  
a Grace e o Zé.

O amor deles nunca nos vai magoar.

- Isso é verdade.  
- Não é?

Obrigado.

O Severino disse-me que  
a D. Augusta ainda não apareceu.

É muito estranho. A D. Augusta  
não desaparecia sem dizer nada.

Para mim, foi a Regina que  
apanhou a Augusta e que a matou.

Não sei, Severino, acho que  
deve ter sido o Raimundo.

A Zizi também acha. Andam todos  
desconfiados que ele a internou.

Será verdade? Mas esse filho  
não pode ser assim tão desnaturado.

- Existem muitos assim, Roseli.  
- E pais também, não é?

- Não foi bom pai para a Rita.  
- O assunto não chegou aqui.

Estou preocupado com a Zizi  
que foi lá falar com o Raimundo.

- Será que ele conta à D. Zizi?

- Duvido muito, Adalberto.

Ele que tenha cuidado se pensar  
em fazer mal à minha mulher.

Ele que seja malcriado  
que vou lá e desfaço-o.

Olá, Raimundo, podemos conversar?

O que se passa, D. Zizi? Se for por  
causa do Augusto, não sei de nada.

Comigo esta conversa não resulta.  
Não nasci ontem, rapaz.

Vais-me dizer a verdade.

Que dia. Nem acredito  
que conseguimos fazer tudo.

Para comemorar, vamos jantar fora.

Estou cansada, estou triste.  
Não me apetece jantar fora.

- Atendes o telefone?  
- Sim.

Pelo menos as marmitas já foram.

- Era da portaria. É a polícia.  
- A polícia?

O que vieram aqui fazer?

Será que vieram investigar  
a tentativa de invasão?

Não fizemos queixa.

Vou abrir a porta.

Meu Deus do céu.

- Boa tarde.  
- Boa tarde.

- A senhora Margarida dos Prazeres?  
- Vou chamá-la. Podem entrar.

- Margarida, querem falar contigo.  
- Boa tarde, sou eu.

As pessoas que comeram

as marmitas da Divina,  
foram hospitalizadas com  
uma intoxicação alimentar.

- O quê?  
- Não pode ser.

Os que comeram as marmitas  
com peixe foram internados.

Alguns fizeram queixa e você tem  
de me acompanhar à esquadra.

Tradução e Legendagem  
Fátima Dias / SINTAGMA

## Anexo J: Tradução de *Fina Estampa* – Episódio 60

Fina Estampa 060

Estás mesmo decidida ?

Estou mesmo.

**(Celeste)** - Mas assim de repente.

**(Griselda)** - De repente não.

O senhor do cartório vem aí.

O contador vem a seguir

e eu pensei...

Trato já de tudo com os dois.

**(Griselda)**

Assino a escritura da casa

e preparam-se os papéis da empresa.

Então posso contar contigo ?

Ou tens uma proposta melhor ?

Griselda, minha amiga.

**(Celeste)**

Como é que te vou agradecer ?

**(---)**

Eu não mereço, amiga.

Como é que  
não mereces ?

**(Griselda)**

Sempre estiveste ao meu lado,  
nos meus dias mais difíceis.

Que me apoiaste  
quando trabalhava muito,

para sustentar a  
minha família sozinha.

Não fiz nada de mais.

20,"Não fiz nada de mais  
porque somos amigas.

Nós somos amigas de fé,  
somos comadres,

e agora somos sócias.

**(# música emotiva)**

Há alguma coisa melhor ?  
Só se for o paraíso.

**(Celeste)**

Griselda.

**(# música de suspense)** "01:01:45:00 01:01:49:00 04:00"

**(#)** "01:01:49:05 01:01:59:05 10:00"

**(#)** "01:01:59:10 01:02:05:09 05:24"

**# música emotiva** "01:02:05:14 01:02:10:09 04:20"

Obrigada por aceites  
a minha proposta.

Quem diria que para além  
de amigas, somos sócias ?

- À bênção de Nossa Senhora.

- E à nossa.

**(risos)**

**(---)**

Agora tenho de arrumar a casa.

Não quero passar  
vergonha quando chegarem.

- Começo por onde ?

- Pela cozinha, é só recolher lixo.

Podes contar comigo,  
sócia.

Ainda bem, sócia.

E para a assinatura,  
os meninos também vêm ?

- Claro que vou.

- Que bom.

Porque a minha mãe exigiu,

e porque é um momento

importante para ela.

É isso mesmo, meu amor.

Ela merece.

- Não te esqueças é de mim.

- Não te preocupes.

Na escritura da minha mãe  
tinha de pedir o dia ao Guaracy.

- Ele não deixou ?

- Deixou.

- Qual é o problema ?

- Ele quer ir comigo.

Quer dizer que  
vou trabalhar sozinha.

- Dagmar, tenho de ir.

- O que vai lá fazer

**(Guaracy)**

Não posso faltar neste dia tão  
importante para a minha Griselda.

- A tua Griselda ?

- É isso mesmo.

Não é a tua Griselda,  
Portuga.

- Não é agora mas um dia vai ser.

- Vai sonhando.



- Sonhos é que não me faltam.

- Como ?

Se me dão licença,  
vou trocar de roupa.

Recuso-me a ir com a do trabalho.

Com licença.

**(Quinzé)**

Este português é abusado.  
Mas gosta da tua mãe.

Dá para ver como ele põe  
os olhos azuis em cima dela.

- Estás a falar da minha mãe.

- Quinzé ? Ele adora a tua mãe.

Vem a Amália, vem o Quinzé.

- Vem o Guaracy, que é um chato.

- E a minha comadre adora.

Vem a Vilma, a Isolina.

Vêm todos os meus amigos.

que conviveram comigo, com a minha  
fé, em ganhar a lotaria.

E o Antenor ?

- Não sei se alguém o avisou.

- Ele vem ?

É difícil. Está sempre ocupado.

Ele não pode faltar a um dia  
da faculdade ?

Sabes que ele é obcecado  
pelos estudos.

Só quando teve aquele  
acidente é que faltou.

Ele consegue recuperar a matéria.

Daqui a pouco sabemos  
se ele vem ou não.

Griselda, queres ou  
não que ele venha ?

- Para ver a minha vitória.

- Não precisas de disfarçar.

É claro que quero que  
ele venha. É o meu filho.

Até pode ser mau,

mas ele é do meu sangue.

Num momento tão importante,  
gostava que ele estivesse aqui.

Então vais telefonar-lhe.

Não achas que estou a rebaixar-me ?

Faz o que te digo, sócia.

**(Antenor)**

Vais assinar a escritura da casa ?

- Queres que esteja presente ?

- Se não tiveres nada para fazer.

- Tenho uma aula de anatomia.

- Deve ser importante.

- É muito importante.

- E tu não gostas de faltar.

- Sabes que não gosto de faltar.

- Então deixa estar.

Isto não é mais  
importante do que a tua aula.

- Mas é importante para ti.

- Não te preocupes comigo.

- Deixa estar.

- Não.

Vou falar com o Daniel.  
Ele depois dá-me a matéria.

- Tens a certeza ?

- Absoluta.

- Faço questão.

- Fazes parte da família.

- Mas eu não quero incomodar.

- Não, não me incomodas

Daqui a pouco estou aí.

Está bem. Adeus.

**(Vanessa)**

Pat, deixa de ser má.

Olha para ele.

**(Ellen)**

Ele está a olhar para ti.

**(Patrícia)** - Ellen ?

**(Vanessa)** - Olha para ele.

**(Patrícia)**

Esqueceram-se  
que moro com o Antenor ?

- Se me preocupasse com isso.

- Dizes isso porque podes.

**(Vanessa)**

O melhor é seres minha vizinha.

**(Ellen)**

Estou com ciúmes.

**(Vanessa)**

E se o Antenor bater à tua porta ? .

**(Patrícia)**

Achas que ele não fez isso ?

Ontem quis entrar no meu quarto.

A sério ?

E deixaste-o entrar ?

- Abriste a porta ?

- Conta-nos. Beijaram-se ?

Que chatas.

Abri a porta

porque não sabia quem era.

Mas não o deixei entrar.

**(Vanessa)**

Não o deixaste entrar ontem,

não vais deixar hoje mas...

Vais acabar por deixá-lo  
entrar no teu quarto.

**(Patrícia)**

Querem saber uma coisa ?

Vou-me embora.

- Patrícia, estamos a brincar.

- Eu sei.

Tenho um exame hoje.

Tenho de estudar mais um pouco.

**(Patrícia)**

Depois falamos.

Apaixonados  
e a viver juntos?

**(Tereza Cristina)**

Não pode dar certo.

**(René)**

Eu confio na Patrícia.

**(Tereza Cristina)**

Não a devias ter apoiado.

- Se ela quis sair de casa.

- Ela não tem de querer.

Claro que tem, ela é uma mulher.

- Mulher ?

- Ela tem mais de 21 anos.

Nem eu nem tu podemos interferir.

Então interferias ilegalmente

Trancava-la no quarto,  
amarrava-la ao pé da mesa, sei lá.

- Os teu pais fizeram-te isso ?

- Os meus pais ?

**(# música emotiva)**

**(Íris)**

Mas é claro que os pais dela  
não fizeram nada disso.

**(---)**

Os pais de Tereza Cristina.

**(---)**

cuja mãe era a minha querida irmã.

**(---)**

amavam-na acima de tudo na vida.

Não é verdade, querida ?

My God, que saudades.

- Não quero falar nisso.

- As lembranças eram tão boas.

Tudo o que eles queriam,

**(Íris)**

era mimar-te,

satisfazer os teus desejos.

Deixar-te cada vez mais feliz.

(Íris)

Sou testemunha disso.

(Tereza Cristina)

Chega de falar sobre isso.

(---)

Vou-me vestir.

(Íris)

Vou contigo para te ajudar.

Não é preciso.

Tenho o meu ajudante particular.

Alice, vem cá.

- Já que estamos aqui.

- Na casa do René Velmont.

Cheia de presuntos importados  
e queijos pasteurizados.

Como se estivéssemos  
no restaurante mas é melhor,

aqui ninguém nos manda  
pagar a conta.

E se fizéssemos



um petisco ?

- Adorava.

- Yes.

**(Tereza Cristina)**

Maldita.

**(---)**

Maldita. Maldita. Maldita...

Maldita, tia Íris.

Maldita... Como te odeio.

Sempre a dar-me indiretas.

Sempre a deixar claro que sabe  
da minha vida para acabar comigo.

Para me atirar à lama.

Queres deixar-me insegura,  
não é tia Íris?

Cada vez que olhas para o René  
penso que vais contar que...

**(# música de suspense)** "01:12:35:21 01:12:39:21 04:00"

**(#)** "01:12:40:01 01:12:43:07 03:06"

Estava eu, linda Inês  
a arrumar as gavetas

na tua casa de banho quando,

como diria... ouvi uns ruídos.

O que é que a Biba maldita  
ouviu para além dos ruídos ?

Uma pessoa que gritava.  
Maldita. Maldita. Maldita.

Maldita. Maldita. Maldita.

- E quem gritava ?

- Era...

**(Crô)** - Era, era, era...

(Tereza Cristina) - Era, era...

- A poderosa.

- Não. Era a tua consciência.

A gritar contigo, recriminando-te  
por mexeres nas minhas gavetas.

- Estava só a fazer o meu trabalho.

- A bisbilhotar.

A tentar descobrir algum  
segredo da minha vida, não é ?

Essa vida que deve ser  
um livro aberto, certo ?

**(Tereza Cristina)**

Sai daqui, Crô.

**(# música instrumental)** "01:13:53:11 01:13:57:11 04:00"

**(#)** "01:13:57:16 01:14:01:18 04:02"

É claro que a minha vida  
é um livro aberto.

E ninguém melhor do que o  
meu marido para saber disso.

Porque ficas tão perturbada quando  
a tua tia fala do teu passado ?

Eu ? Eu fico ?  
Sim, tu ficas.

**(René)**

É engraçado.  
Ela faz isso de uma forma tão...

**(---)**

Tão estranha, é como  
se ela te ameaçasse.

**(---)**

Como se ela estivesse quase  
a revelar algum segredo,  
  
que eu ainda não sei.  
Tenho alguma razão.

no que falei ou vais dizer  
que é da minha cabeça ?

O que acho é que o meu marido  
está a ver muitos filmes,

e televisão a mais.

Há algo estranho com vocês as duas.

Segredos, conspirações e  
intenções pouco reveladas.

Só falta o assassino  
para isto ser uma novela.

- Não há dúvida que a tua tia...

- É uma mulher falida.

**(Tereza Cristina)**

E depois de ter vendido  
tudo em Nova Iorque,

**(---)**

vive da minha generosidade,  
da minha bondade.

**(---)**

A minha sobrinha linda para aqui,  
a minha sobrinha para lá,

ela não tem educação.

Esforça-se tanto para me chatear,  
que tu até desconfias.

Será mesmo ?  
Estás a duvidar de mim ?

Estás a duvidar  
das minhas explicações ?

Depois do que te disse,  
achas que ainda temos segredos ?

Então vai-lhe perguntar  
porque estou ofendida.

Sabes bem que não faço isso.

**(René)**

Não quero falar com ela,  
quero é distância dela.

Que bom que nisso concordamos.

Já que está tudo bem,  
vamos acabar com esta conversa.

**(René)**

Pois é, agora percebi,  
percebi que isto é da minha cabeça.

Desculpa se te chatee  
com tão pouco.

Nunca me chateias

Aquela tia  
é que me chateia.

E acabamos a conversa  
porque tenho de me arranjar.

Tenho uma reunião de condomínio  
a que não posso faltar.

Também me vou embora.  
Já estou atrasado.

- Bom dia.  
- Bom dia, amor.

Empurro-a da escada ?  
É muito óbvio.

Vão dizer que estou  
a imitar a outra.

Mas tenho de me livrar dela.  
Não posso demorar muito.

**(telefone a tocar)**

Estas flores estão difíceis.

- Tenho de atender o telefone.

- Deixa estar.

**(telefone a tocar)**

Estou? Olá, Dr. Barbosa.

**(Dr. Barbosa)**

É para avisar que o juiz libertou  
o funcionário da dona Cristina.

**(---)**

Ele acabou de ser libertado.

Obrigado, doutor. Até logo.

O Baltazar foi libertado.

**(# música instrumental)** "01:18:07:14 01:18:11:02 03:13"

**(Tereza Cristina)**

O que queres que faça ?

Que dê pulos de alegria ?

**(---)**

Que bata palmas ?

**(---)**

Que fique contente

por aquele infeliz ?

Não é isso. É que a Vossa Alteza  
está empenhada na libertação dele,

que vim a correr contar-lhe.

Será que o Baltazar  
vem já para aqui ?

**(Tereza Cristina)**

Para infestar a minha casa ?

**(---)**

Mando-o já de volta para a prisão.

Vou dizer à Marilda para lhe  
ligar para ir tomar um banho.

- Com desinfetante, se for preciso.  
- Faz isso.

**(# música brasileira)** "01:18:52:23 01:18:56:23 04:00"

**(#)** "01:18:57:03 01:19:07:03 10:00"

**(#)** "01:19:07:08 01:19:17:08 10:00"

**(#)** "01:19:17:13 01:19:27:05 09:17"

**(palmas)**

**(Ferdinand)**

Onde aprendeste a jogar voleibol ?

Não sei,  
não me lembro.

Como não me lembro  
de mais nada.



O velho golpe de amnésia.

Não me enganes.

Está na hora do mergulho.

**(música instrumental)**

**(#)** "01:19:54:08 01:19:57:16 03:08"

Bem que podíamos arranjar  
mais dois como este.

Só o tio do surf para dizer  
que ele caiu do céu.

Fumou um cachimbo  
e ficou maluco.

- Achas que é mentira ?

- Mentira ?

Achas que alguém cai do céu ?

O que interessa é que ele  
jogue para a nossa equipa.

E vai ajudar-nos a ganhar  
contra a outra equipa.

Só o imagino a  
dar um passe daqueles,

e a reação dos outros.

Vai ser um espetáculo.

**(# música instrumental)** "01:20:41:14 01:20:45:14 04:00"

**(#)** "01:20:45:19 01:20:55:19 10:00"

**(#)** "01:20:55:24 01:21:05:24 10:00"

**(#)** "01:21:06:04 01:21:16:04 10:00"

**(#)** "01:21:16:09 01:21:26:09 10:00"

**(#)** "01:21:26:14 01:21:36:14 10:00"

**(#)** "01:21:36:19 01:21:46:19 10:00"

**(#)** "01:21:46:24 01:21:56:24 10:00"

**(#)** "01:21:57:04 01:22:02:04 05:00"

**(Crodoaldo)**

Se perguntar à minha Deusa Suprema  
para onde ela vai assim vestida,

seria muito indiscreto ?

Seria sim. És a indiscrição  
ao serviço da bisbilhotice.

Mesmo assim respondo.

Conte-me tudo.

Estou a ir para uma  
reunião de condomínio.

A reunião que vão discutir  
a mudança da Griselda para cá ?

É mesmo essa.

E como é que a Democrata do Egipto,  
pretende fazer para convencê-los ?

É muito simples. Sou mais astuta  
do que os meus inimigos suspeitam.

Já sei, vais usar o teu prestígio.

É isso mesmo.  
E no fim da reunião,

a mulher de bigode vai ser  
informada que não vai morar aqui,

e que terá de voltar  
para onde veio.

**(# música cómica)**

A casa está limpa.

Na medida do possível.

Tens tanto trabalho.

Vamos fazer uma lista,  
a começar por um aspirador.

Já arranjei tantos.

Acho que me apeguei  
às utilidades da vassoura.

O Baltazar que o diga.

Falamos em lixo e pensas no  
Baltazar. Põe uma coisa na cabeça.

Já o varreste da tua vida.

Vamos deitar o lixo fora.

**(Celeste)**

Por falar em lixo,  
esta casa está em mau estado.

**(Griselda)**

Não tenho culpa. O chinês  
disse para não mexer em nada.

Ainda por cima tu, que arranjas  
todas as casas, menos a tua.

O chinês foi convicto.

**(Griselda)**

Ele disse que não era  
para mexer em nada.

Estava alugada e nós  
moramos aqui de favor.

Tantos anos que ouço  
falar nele e nunca o vi.

Qual foi a última vez  
que tiveste notícias dele ?

**(Griselda)**

Há mais de 15 anos.

**(Celeste)**

Tanto tempo ? Não percebo muito  
mas acho que tens direito à casa.

Mas eu não quero.  
Só quero o que é meu.

Ganhei tanto dinheiro,  
nem sei o que fazer com ele.

Não sabes  
por onde ele anda ?

Uns meses antes do  
Pereirinha desaparecer no mar,

**(Griselda)**

ele esteve lá em minha casa,  
disse que ia fazer uma viagem.

**(---)**

Mas disse que podíamos  
morar aqui sem pagar nada.

(---)

Depois nunca mais tive notícias.

Se calhar morreu.

- Credo.

- Que os deuses chineses o tenham.

- O que posso fazer ?

- Pois é , Grise, esta casa já era.

Vais comprar uma  
mansão de sonho.

Antes que o chinês venha,  
sou responsável por esta casa,

(Griselda)

e vai ficar muito bem fechada.

(Celeste)

Assim não é invadida.

Guarda isto, fica feio.

(# música instrumental) "01:26:10:03 01:26:14:03 04:00"

(#) "01:26:14:08 01:26:24:08 10:00"

(#) "01:26:24:13 01:26:26:08 01:20"

- E o champanhe ?

- É espumante português.

O Guaracy deu-nos para brindar  
depois de assinarmos a escritura.

**(Celeste)**

O Guaracy sempre  
tão atencioso contigo.

**(Griselda)** - Ele é um bom amigo.

**(Celeste)** - Amigo ?

Porque não admities  
que ele é um bom homem ?

O inferno está cheio deles.

Neste momento, ter um homem  
era só para me chatear.

**(Griselda)**

O Guaracy é só um bom amigo.

- Como me chateou a mim.

- O Baltazar outra vez ?

Já chega de pensares nele,  
pensa em ti e na tua filha.

- Ela está a demorar muito.

- Falaste com ela há 30 minutos.

Aposto que deve estar a  
embonecar-se toda para vir.

**(# rap brasileiro)** "01:27:13:19 01:27:17:19 04:00"

**(#)** "01:27:17:24 01:27:27:24 10:00"

**(#)** "01:27:28:04 01:27:38:04 10:00"

**(#)** "01:27:38:09 01:27:43:11 05:02"

Desligou-se.

Ainda há luz.

Que estranho.

Está desligado.

Mãe, tás aí ?

Mãe ?

**(gritos)**

Não grites, maluca.

**(Baltazar)**

Já chega de gritaria.

Saí da prisão e vão pensar...

**(gritos)**

**(Baltazar)**

Já chega. Passaste dos limites.



**(# música instrumental)** "01:28:31:22 01:28:35:22 04:00"

**(#)** "01:28:36:02 01:28:46:02 10:00"

**(#)** "01:28:46:07 01:28:53:02 06:20"

**(Solange)**

Motorista, espere por mim.

- Não é a filha da Celeste ?

- É.

**(homem na rua)**

Motorista, espere um pouco

**(Solange)**

Vamos. Vamos. Vamos.

**(# música instrumental)** "01:29:07:15 01:29:11:15 04:00"

**(#)** "01:29:11:20 01:29:15:08 03:13"

**(# rap brasileiro)** "01:29:18:02 01:29:22:02 04:00"

**(#)** "01:29:22:07 01:29:32:07 10:00"

**(#)** "01:29:32:12 01:29:42:12 10:00"

**(#)** "01:29:42:17 01:29:52:17 10:00"

**(#)** "01:29:52:22 01:30:02:22 10:00"

**(#)** "01:30:03:02 01:30:13:02 10:00"

**(#)** "01:30:13:07 01:30:23:07 10:00"

**(#)** "01:30:23:12 01:30:33:12 10:00"

**(#)** "01:30:33:17 01:30:43:17 10:00"

**(#)** "01:30:43:22 01:30:53:05 09:08"

**(# música calma)** "01:30:53:10 01:30:57:10 04:00"

**(#)** "01:30:57:15 01:30:59:02 01:12"

Paulo, vem cá.

**(Paulo)** - Esperem um pouco. Diz.

**(Esther)** - Os esboços ?

- Os costureiros já os têm.

- Já ?

- Então está tudo adiantado.

- Só há um problema.

- Sabes aquele adereço ?

- Sim.

- Castanho ? Encontrei o tecido.

- Sim.

Mas acho que não  
tem sustentação.

- Tu decides.

- Entrego-te as primeiras provas.

Vou esperar e depois subo  
para continuar o tratamento.

**(# música instrumental)** "01:31:29:12 01:31:33:12 04:00"

**(#)** "01:31:33:17 01:31:43:17 10:00"

**(#)** "01:31:43:22 01:31:53:22 10:00"

**(#)** "01:31:54:02 01:32:00:23 06:21"

**(Danielle)**

Não acredito, só podes  
estar a brincar, Guilherme.

- Queres fazer uma vasectomia ?

- Sim.

Sou viúvo, já tenho o Pedro Jorge.

Não quero ter mais filhos.

Guilherme, és muito novo  
para tomares essa decisão.

E se te apaixonas outra vez,  
se mudas de ideias ?

- E queres dar um irmão ao Pedro ?

- Já pensei nisso.

Sou humano, posso arrepender-me.

Por isso é que estou aqui.

E se deixasse o meu esperma  
armazenado no teu banco ?

- Para uma inseminação futura ?

- Sim.

Acho difícil mas se um dia  
quiser dar um irmão ao Pedro,

sei que vou ter o meu esperma  
guardado pronto ser utilizado.

Agora já começo a perceber.

Claro que sim, e sei que a minha  
irmã vai guardá-lo muito bem.

- Pode ser ?

- Claro.

- O que tenho de fazer ?

- Vem cá que eu explico-te.

- Glória, faz-me um favor...

- Danielle, sou eu.

- Esperava-te daqui a 30 minutos.

- Não pude esperar mais.

Estou pronta para doar  
os meu óvulos.

(# música instrumental) "01:33:33:01 01:33:37:01 04:00"

Nós também temos lápis  
de cera, se quiseres desenhar.

O que é que Bia está a  
fazer com a tia Danielle ?

Apenas exames de rotina.  
Sabes que a tua tia é médica.

Mas a pessoa vai ao médico  
quando está doente.

- A Bia está a passar mal ?

- Não, Pedro.

Não te preocupes com isso.

A Bia está ótima.

Os adultos são assim. Mesmo estando  
bem vão muitas vezes ao médico.

Foi a tia Danielle que pediu  
para fazer os exames ?

Não. Foi a Bia que pediu.

**(Glória)**

Vou buscar os lápis de cera para  
desenharmos, pode ser ?

**(Bia)** - Os exames demoram ?

**(Danielle)** – Não.

- É rápido, demoram 20 minutos.

- Que bom.

O teu histórico é ótimo. Os exames  
estão excelentes. Não te preocupes.

- Então vamos ?

- Bia, deixa-me dizer-te uma coisa.

Agora nós vamos fazer  
um preparatório.

- Quanto à futura doação...

- Eu faço questão.

Ao concordar com isto estou a  
passar os limites da ética médica.

- Por isso...

- Já sei. Queres sigilo absoluto.

- Perceba que o que preciso...

- Percebo, não te preocupes.

Quando chegar a hora vou doá-los  
de livre e espontânea vontade.

Vou assinar todos  
os documentos que quiseres.

- Quase que morri de susto.

- Calma. Não estamos a perceber.

- O meu pai estava atrás de mim.

- Minha nossa Senhora.

Parado.

Pensei que me ia matar.

**(Griselda)**

Ele que se atreva a encostar  
um dedo em ti ou na Celeste.

**(Celeste)**

Filha, ele nunca mais te toca,  
nunca mais.

Se tocar, vai preso. Nunca mais sai  
de lá ou eu não me chame Griselda.

**(Amália)**

O que se passa ?

**(Griselda)**

Nada. Traz outro copo de água  
à Solange. Hoje é dia de alegria.

**(Griselda)** - Eu abro.

**(Celeste)** - Deve ser o corretor.

- Só espero não incomodar.

**(Guaracy)** - Achas ?

**(Guaracy)**

Não te dê tanta importância.  
Todos nós somos apenas,

uma pequena parte deste dia  
tão especial e estamos aqui.

para testemunhar  
o triunfo da Griseldinha.

**(Vilma)** - Concorde.

**(Isolina)** - Eu também.

**(Griselda)**

Chega de salamaleques. Entrem.

**(as pessoas cumprimentam-se)** "01:36:47:20 01:36:51:20 04:00"

**(---)** "01:36:52:02 01:36:56:07 04:05"

- Que bom que vieste.

- Muito bom, irmão.

- Que bom, o Quinzinho ?

- Está no teu quarto.

**(Quinzé)**

E tu, vais fazer exame de fezes ?

Quinzé, respeitinho com  
o patrão é bom e eu gosto.

**(Vilma)**

Trouxe a minha câmara  
para registar tudo.

**(Amália)** - É isso.

**(Vilma)** - Filma e tudo.

**(Vilma)**

Depois mando-vos uma cópia.

Esta casa parece um Big Brother.

Todos para o sofá.



Mas o prémio final quem  
ganhou foste tu, mãe.

**(Griselda)**

O meu maior prémio é ter-vos  
como meus amigos verdadeiros.

**(Celeste)**

E o verdadeiro amigo é aquele  
que está sempre connosco.

**(Isolina)** - O champanhe ?

**(Guaracy)** - Espumante português.

Seja o que for, onde está  
para fazermos um brinde ?

**(Griselda)**

Só depois de assinar a escritura.

**(Griselda)**

Este dia é muito importante,  
mas antes,

**(---)**

que tal um vinho do porto  
e uns salgadinhos ?

- Estás com saudades da cama ?

- Não. Só estou a ver o Quinzinho.

- Já temos comida e bebida lá fora.

- Eu já lá vou.

Já que vieste,  
finge pelo menos que estás feliz.

Parece que não, irmão,  
mas estou mesmo feliz.

Então daqui a pouco,  
junta-te a nós.

Já vou.

**(treinador)** - Vais ser campeão.

**(Wallace)** - Vou ser mesmo.

Deus te ouça, Wallace.

Deus te ouça.

Agora sobe e mostra-me  
os teus movimentos.

**(treinador)**

Não precisas de ter pressa.

Não te preocupes com isso.

**(# música de treino)** "01:39:23:04 01:39:27:04 04:00"

**(#)** "01:39:27:09 01:39:37:09 10:00"

**(#)** "01:39:37:14 01:39:40:07 02:18"

Tem calma, Wallace.

Tem calma.

**(treinador)**

É isso mesmo. Bom pontapé.

**(---)**

Boa, direto, direto, direto.

**(---)**

Tem calma.

**(treinador)** - Espera...

(Teodora)- Ouve-o.

**(treinador)**

Deita-o ao chão.

**(---)**

Isso mesmo, boa.

**(---)**

Boa.

**(---)**

Muito bem. Deixa-o, deixa-o.

**(---)**

Isso mesmo, agarra-o.

**(---)**

Muito bem, rapaz.

- O teu marido é um furacão.

-Sem nenhum controlo.

**(Guaracy)**

Espero que apreciem os salgadinhos.

- Feitos pela tua futura nora.

- Quem ?

A Dagmar, claro.

**(admiração)**

E o Quinzé não diz nada ?

**(Celeste)** - Não dizes nada ?

**(Antenor)** - Cunhada nova ?

**(Solange)** - Quando se casam ?

**(Quinzé)** - És um bisbilhoteiro.

**(Quinzé)**

Não há nenhum casamento.

**(Quinzé)** - Nós namoramos.

**(Guaracy)** - Qual é o mal ?

Para mim podiam ficar  
os dois o resto da vossa vida.

**(Guaracy)**

O amor é lindo, não  
concordas, Griseldinha ?

Está quieta, mulher.

Hoje deixas a tua mão aqui,

entre as minhas,  
que eu não te mordo.

Está bem, só hoje.

Não penses que sou como a água  
benta para passares a mão.

**(Vilma)**

Sem querer interromper  
mas já interrompendo.

E as pessoas  
da escritura ?

- Pois é, estão atrasados.

- Será que desistiram ?

**(Amália)**

Será que encontraram outra pessoa ?

Com mais dinheiro do que  
a Griselda ? Não me parece.

**(Celeste)**

Se calhar atrasaram-se.

**(Griselda)**

Minha Nossa Senhora de Fátima,  
será que não vêm ?

(cliente)

Dagmar, onde está  
o meu pedido ?

Um pouco de paciência.  
Estou sozinha.

- Sou cliente habitual, quero já.

- Isso mesmo.

Não adianta enervarem-me,  
estou a tentar despachar-me.

Dagmar ?

(Dagmar)

Não sei porque os deixei ir.

(---)

Sobra tudo para mim.

(cliente)

Então, ninguém trabalha aqui ?

Se não se calam agora,  
fecho o bar e saio já daqui.

(Dagmar)

Que chatice.

Agora é contigo.

- Vai ser um assalto ?

- Fala baixo.

- Não queres fazer isto ?

- Quero, só estava a perguntar.

- Não, é só entregares a mota.

- Está bem. Então vou andando.

**(# música melancólica)** "01:42:59:08 01:43:03:08 04:00"

**(#)** "01:43:03:13 01:43:13:13 10:00"

**(#)** "01:43:13:18 01:43:23:18 10:00"

**(#)** "01:43:23:23 01:43:33:23 10:00"

**(#)** "01:43:34:03 01:43:44:03 10:00"

**(#)** "01:43:44:08 01:43:52:01 07:18"

**(conversas indistintas)** "01:43:52:06 01:43:56:06 04:00"

**(---)** "01:43:56:11 01:44:00:00 03:14"

**(Amália)**

Mãe, estão a bater à porta.

**(Griselda)**

São eles.

**(---)**

Entrem, estejam à vontade.

**(---)**

Estavam demorados. Estava aflita.

Nunca mais chegavam.

Quero assinar os papéis,  
não vamos perder mais tempo,

onde assino ?

Vamos perder um tempinho.

Algo se passa no condomínio.

- O quê ?

- É uma reunião de condomínio.

**(Tereza Cristina)**

Não é novidade para nós,

**(---)**

que nós e o nosso estilo de vida  
vive um cerco mais apertado.

**(---)**

Nem sequer enumero as ameaças,

**(---)**

que estão à volta dos nossos muros,  
e que é do conhecimento de todos-

Mas quero falar de uma em especial.

Esta que está prestes a entrar

nos nossos portões e ficar cá,  
no nosso condomínio,

a menos que tomemos uma atitude.



A tal da Tereza Cristina  
pode fazer isso ?

Ela sozinha não. Mas pode convencer  
os outros a não aceitá-la.

É o que está escrito na lei.  
Temos de respeitar.

**(corretor)**

Só podemos vender uma casa  
no condomínio a alguém,

**(---)**

se os outros moradores  
a aceitarem como vizinha.

**(Tereza Cristina)**

Já lhes disse de quem se trata.

**(---)**

Fiz um retrato da mulher de bigode,  
quero dizer

da D. Griselda da Silva Pereira.  
Mais conhecida como Pereirão.

Esta criatura de um estatuto social  
muito diferente do nosso,

quer misturar-se connosco.

Influenciar o comportamento

e a educação dos nossos filhos,  
para pior, é claro,

até nos tornarmos vulgares  
e nos conformemos a viver numa

pocilga, igual à que ela veio.

**(Tereza Cristina)**

Por isso pergunto-vos,

**(---)**

aquela mulher deve comprar  
uma casa aqui,

e tornar-se nossa vizinha ?

**(Tereza Cristina)**

O vosso voto é secreto.

Cada um já tem em mãos um papel.

É só marcar sim ou não

**(Tereza Cristina)**

e colocar o voto na urna.

**(---)**

É para isso que serve  
a democracia.

Para nos defendermos,  
da escumalha,

da escória, da plebe,  
com o nosso voto.

Então essas pessoas acham  
que eu, uma trabalhadora, esforçada,

que nunca roubou ninguém,

não sou digna de morar  
naquele condomínio ?

**(Griselda)**

Desculpem mas tenho de dizer,  
naquele condomínio de merda ?

**(Vilma)** - É discriminação.

**(Guaracy)** - É crime.

**(Guaracy)** - No mundo inteiro.

**(Quinzé)** - Mas como fica então ?

**(corretor)** - Nada feito.

- A menos que façamos algo.

- Como?

- Vamos lá, todos.

Com a minha câmara,  
tudo o que envio para a televisão.

eles põem no ar,

é uma grande reportagem.

**(Vilma)**

Quando der na televisão,  
que os moradores,

impediram a nova milionária da  
lotaria de comprar uma casa lá.

**(Isolina)**

Não queria estar no lugar deles.

**(---)**

Vai ser um escândalo.

**(Guaracy)** - Vamos embora.

**(Griselda)** - Esperem um pouco.

Antenor,  
não deste a tua opinião.

Já que os conheces

melhor do que nós.

- Quase ficaste noivo de um deles.

- A do movimento anti-Griseldista.

Então o que achas ?

- Vou lá e crio confusão ?

**(Antenor)** - Não,

Não, acho que devias pensar melhor.

Era isso que queria ouvir.

Se o Antenor é contra

eu sou a favor, por isso,

vamos todos para lá.

- Vão todos juntos na carrinha ?

- Porque não »

Como fazem para passar

pelos seguranças e entrar lá ?

**(# música instrumental)** "01:48:56:08 01:49:00:08 04:00"

**(#)** "01:49:00:13 01:49:03:12 02:24"

**(#)** "01:50:00:10 01:50:01:22 01:12"

Tradução e Legendagem

Fátima Dias / SINTAGMA

## **Anexo 1**

### **Sugestões:**

(Estes dados foram obtidos com base em propostas europeias e através da análise de legendas testadas em Portugal devendo ser encaradas apenas como uma base orientadora)

Uma palavra única e de fácil percepção 1:05

Frase simples (em linha única ou dividida em duas) 1:20

Frase simples, mas longa, dividida em duas linhas 2:00

Duas frases simples em duas linhas 2:10

Frase complexa, mas curta, em uma ou duas linhas 2:15

Frase de sintaxe complexa, mas com vocabulário fácil 3:00

Frase de sintaxe simples, mas com vocabulário menos comum 3:00

Frase com termos específicos fora do léxico comum 3:15

Frases com conceitos técnicos ou culturais pouco conhecidos 4:00

Frases longas, complexas e de conteúdo denso 5:20

Comentários sobre efeitos sonoros 3:00

Informação sobre música - 1 linha 3:00

Informação sobre música - 2 linhas 3:30

Comentário sobre efeito sonoro + informação sobre música - 2 linhas 4:00

Ícones de continuação (□) (#) enquanto relevante

Inclusão de ícone de expressão (smileys) +5 frames

Legendas cumulativas +10 frames

(Neves, 2007: 31)

## **Anexo 2**

### **“Code of Good Subtitling Practice”**

#### **Subtitle spotting and translation:**

- Subtitlers must always work with a copy of the production and, if possible, a dialogue list and glossary of atypical words and special references.
- It is the subtitler's job to spot the production and translate and write the subtitles in the (foreign) language required.
- Translation quality must be high with due consideration of all idiomatic and cultural nuances.
- Simple syntactic units should be used.
- When it is necessary to condense dialogue, the text must be coherent.
- Subtitle text must be distributed from line to line and page to page in sense blocks and/or grammatical units.
- Ideally, each subtitle should be syntactically self-contained.
- The language register must be appropriate and correspond to locution.
- The language should be grammatically correct since subtitles serve as a model for literacy.
- All important written information in the images (signs, notices, etc.) should be translated and incorporated wherever possible.
- Given the fact that many TV viewers are hearing-impaired, "superfluous" information, such as names, off-screen interjections, etc., should also be subtitled.
- Obvious repetition of names and common comprehensible phrases need not always be subtitled.
- The in and out times of subtitles must follow the speech rhythm of the dialogue, taking cuts and sound bridges into consideration.

Copyright© Mary Carroll and Jan Ivarsson

Endorsed by the European Association for Studies in Screen Translation  
in Berlin on 17 October 1998

- Songs must be subtitled where relevant.
- Language distribution within and over subtitles must consider cuts and sound bridges; the subtitles must underline surprise or suspense and in no way undermine it.
- The duration of all subtitles within a production must adhere to a regular viewer reading rhythm.
- Spotting must reflect the rhythm of the film.
- No subtitle should appear for less than one second or, with the exception of songs, stay on the screen for longer than seven seconds.
- A minimum of four frames should be left between subtitles to allow the viewer's eye to register the appearance of a new subtitle.
- The number of lines in any subtitle must be limited to two.
- Wherever two lines of unequal length are used, the upper line should preferably be shorter to keep as much of the image as free as possible and in left-justified subtitles in order to reduce unnecessary eye movement.
- There must be a close correlation between film dialogue and subtitle content; source language and target language should be synchronized as far as possible.
- There must be a close correlation between film dialogue and the presence of subtitles.
- Each production should be edited by a reviser/editor.
- The (main) subtitler should be acknowledged at the end of the film or, if the credits are at the beginning, then close to the credit for the script writer.
- The year of subtitle production and the copyright for the version should be displayed at the end of the film.

Copyright© Mary Carroll and Jan Ivarsson

Endorsed by the European Association for Studies in Screen Translation

in Berlin on 17 October 1998

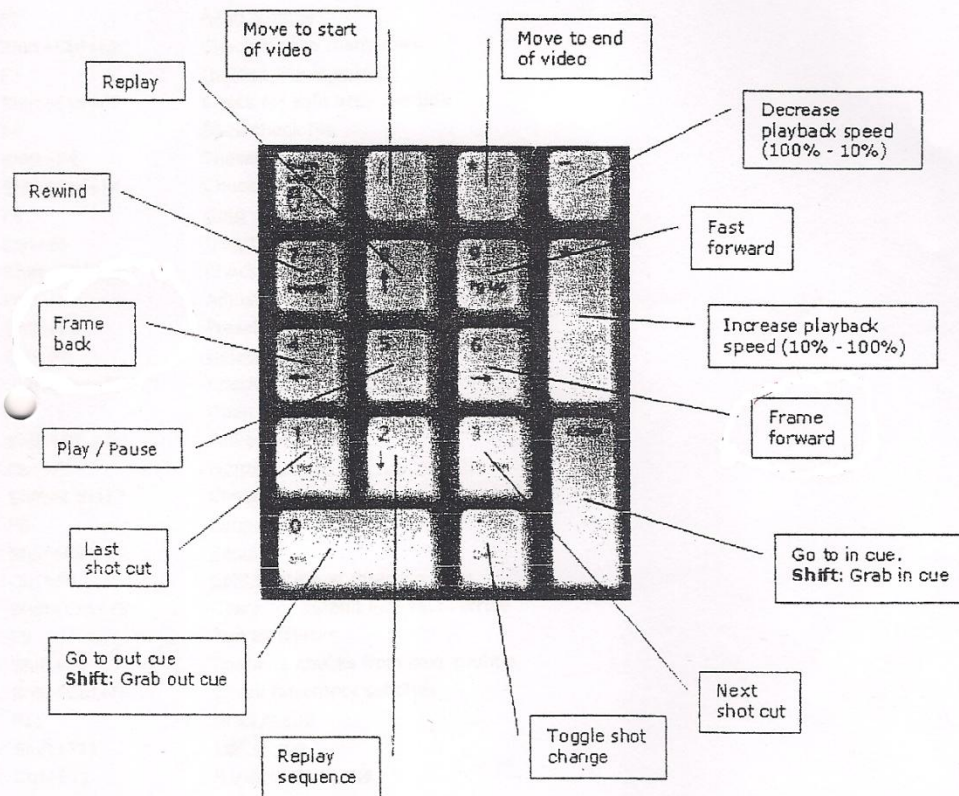


## Anexo 3

Spot Reference

### Controlling video playback using the keyboard

You can also use the numpad keyboard to control the video file. Default key strokes are shown below, the majority of which are user definable (Video, User Settings).



Holding down a key will cause it to repeat, so holding down the frame back key with the pause button depressed, for example, will allow you to move in apparent slow motion (or at normal speed, depending on your computer) backwards; holding down the fast forward key with the pause button depressed will move you forwards through the file at upwards of 250 fps.

**Note:** The NumLock key must be on for these key strokes to work.

See [Controlling the video using the video toolbar](#) for information on how to control the video using the video toolbar.

## Reference

### Keyboard shortcuts by key

Key	Function
F1	Help
F2	Align subtitle left, right or centre
Shift+F2	Force current line left, right or centre
Ctrl+F2	Swap lines
Shift+Ctrl+F2	Check for too many rows
F3	Italicise whole subtitle
Shift+Ctrl+F3	Check for margin override
F4	Spell check file
Ctrl+F4	Translate
Shift+F4	Thesaurus
Shift+Ctrl+F4	Check for invalid cues
F5	Go to subtitle number
Ctrl+F5	Insert subtitle before
Shift+F5	Insert subtitle after
Shift+Ctrl+F5	Check for duration too short/long
F6	Adjust display settings
Shift+F6	Delete Range
Ctrl+F6	Delete Subtitle
Shift+Ctrl+F6	Check for cues not set
F7	Open media file
Shift+F7	Full-screen video
Ctrl+F7	Merge current and next subtitle
Shift+Ctrl+F7	Check for insufficient reading speed
F8	Rehearse
Shift+F8	Cue conversion
Ctrl+F8	Split subtitle at insertion point
Shift+Ctrl+F8	Check for default interval override
F9	Run all checks
Shift+F9	Continue checks from next subtitle
Shift+Ctrl+F9	Check for empty subtitles
F11	Grab in cue
Shift+F11	Edit in cue
Ctrl+F11	Recalculate in cue
Shift+Ctrl+F11	Delete in cue
F12	Grab out cue

Shift+F12	Edit out cue
Ctrl+F12	Recalculate out cue
Shift+Ctrl+F12	Delete out cue
Ctrl+A	Select all
Ctrl+B	Toggle audio balance left, right, stereo
Ctrl+C	Copy
Ctrl+D	Bitmap export
Ctrl+E	File, Export
Ctrl+F	Find
Ctrl+G	Subtitle outline
Ctrl+H	Replace
Ctrl+I	Italicise single word
Ctrl+J	Offset cues
Ctrl+K	Karaoke
Ctrl+L	Toggle case
Ctrl+M	Manage comments
Ctrl+N	New file
Ctrl+O	Open file
Ctrl+P	Print
Ctrl+Q	Quick View
Ctrl+R	Report View
Ctrl+S	Save file
Ctrl+T	Best fit
Ctrl+U	Find subtitle at current video position
Ctrl+V	Paste
Ctrl+W	Add word to AutoReplace
Ctrl+X	Cut
Ctrl+Y	Delete line
Ctrl+Z	Undo last action
Page Up	Move to previous subtitle
Ctrl+Page uP	Move to start of file
Page Down	Move to next subtitle
Ctrl+Page Down	Move to end of file
Shift+Add	Increase in cue by one frame
Shift+Subtract	Decrease in cue by one frame
Ctrl+Add	Increase out cue by one frame
Ctrl+Subtract	Decrease out cue by one frame
Shift+Del	Delete in and out cues
Ctrl+Del	Delete word
Shift+Ctrl+Del	Delete all text in subtitle



Alt+Up/Ctrl+Up	Move word up
Alt+Down/Ctrl+Down	Move word down
Alt+Left	Select thumbnail left
Alt+Right	Select thumbnail right
Shift+Alt+Up/Down	Shift subtitles up/down in 1% increments
Shift+Alt+Left/Right	Shift subtitle left/right in 1% increments
Ctrl+Alt+Up	Move row up
Ctrl+Alt+Down	Move row down
Ctrl+Alt+Right	Add indent
Ctrl+Alt+Left	Remove indent
Ctrl+Alt+1	Align subtitle top of screen
Ctrl+Alt+2	Align subtitle middle of screen
Ctrl+Alt+3	Align subtitle bottom of screen
Ctrl+Enter	Grab in cue and lock last out cue
Ctrl/Shift + Ctrl+0 to 9	Insert special characters
Alt+0 to 9	Insert custom characters
Alt+Backspace	Delete all cues forward of and including current subtitle
Backspace	Respot last subtitle
Right Ctrl+7 / Shift+Alt+0	White subtitle text
Right Ctrl+1 / Shift+Alt+1	Red subtitle text <sup>1</sup>
Right Ctrl+2 / Shift+Alt+2	Green subtitle text
Right Ctrl+3 / Shift+Alt+3	Yellow subtitle text
Right Ctrl+4 / Shift+Alt+4	Blue subtitle text
Right Ctrl+5 / Shift+Alt+5	Magenta subtitle text
Right Ctrl+6 / Shift+Alt+6	Cyan subtitle text
1	Go to last shot cut
2	Replay sequence
Alt+2	Replay sequence "forward"
3	Go to next shot cut
4	Frame back
5	Play/pause
6	Frame forward
7	Rewind
8	Replay from last play position
9	Fast forward
Enter / Shift+Enter	Jump to in cue / Grab in cue <sup>2</sup>

<sup>1</sup> For this and the following five items, the Shift + Alt + number combination affects individual lines. Use Ctrl + number for individual words.

<sup>2</sup> The default behaviour of the Enter and Shift+Enter keys is set under Video, Media Preferences.